叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(just Sweethearts A Christmas Love Story) 000001

2. 甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(just Sweethearts A Christmas Love Story) 000002

3. 甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(just Sweethearts A Christmas Love Story) 000003

4. 甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(just Sweethearts A Christmas Love Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(Just sweethearts A Christmas love story)

[dʒʌst]
JUST
只是

只是

['swi:tˌhɑ:ts]
SWEETHEARTS
甜心们

甜心们

[dʒʌst]
JUST
只是

只是

['swi:tˌhɑ:ts]
SWEETHEARTS
甜心们

甜心们

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [lʌv] ['stɔ:ri]
A **Christmas** **Love** **Story**
一个 圣诞节 爱 故事

圣诞爱情故事

[baɪ]
By
经过

经过

['hæri] ['stɪlˌwɛl] ['edwərdz]
HARRY **STILLWELL** **EDWARDS**
哈利 斯蒂尔韦尔 爱德华兹

哈里·斯蒂尔韦尔·爱德华兹

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [tu:] ['rʌnəˌweɪz] , ”
“ **TWO** **RUNAWAYS** **,** **”**
“ 二 逃亡者 , ”

《两个离家出走的孩子》

“ [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , ”
“ **HIS** **DEFENSE** **,** **”**
“ 他的 防御 , ”

“他的辩护”

“ ['i:ni:əs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **ENEAS** **AFRICANUS** **,** **”** **ETC** **.**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” ETC .

“ENEAS AFRICANUS，”等。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[ðə; ði][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [bɜːrk] ['kʌmpəni]
THE J . W . BURKE COMPANY
这 J . W . 伯克 公司

JW Burke公司

['meɪkən] , ['dʒɔːrdʒə]
MACON , GEORGIA
梅肯 , 乔治亚州

佐治亚州梅肯市

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1920
版权 , -

版权所有，1920年

[ðə; ði][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [bɜːrk] ['kʌmpəni]
The J . W . Burke Company
这 J . W . 伯克 公司

JW Burke公司

[dʒʌst] ['swiːtˌhɑːts]
Just Sweethearts
只是 甜心们

甜蜜的爱人

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːrfɪkt] [deɪz] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
BATHED in the sunshine of one of those perfect days which so often come with
洗澡 在 这 阳光 的 一 的 那些 完美的 天 哪个 所以 经常 来 和
['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Christmas in the South ,
圣诞节 在 这 南 ,

沐浴在南方圣诞节常见的完美阳光下，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]
he stood at the street corner , a light cane across his shoulders supporting his
他 站立 在 这 街道 角落 , 一个 光 甘蔗 穿过 他的 肩膀 支持 他的
[glʌvd] [hændz] ,
gloved hands ,
戴手套 双手 ,

他站在街角，肩上扛着一根轻便的拐杖，支撑着戴着手套的双手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz]
his eyes shifting with ever - changing interest , and a half smile on his
他的 眼睛 转变 和 曾经 - 变化 兴趣 , 和 一个 一半 微笑 在 他的
['swɔːrði] [feɪs] .
swarthy face .
黝黑的 脸 .

他的眼神随着兴趣的变化而不断变换，黝黑的脸上带着一丝微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'pɔintmənts] [tuː; tə] [miːt] ,
It was written all over him that he had no appointments to meet ,
它 曾是 书面 全部 超过 他 那 他 有 不 预约 到 见面 ,

他浑身上下都写着他没有任何预约要见。

[noʊ] ['duːtiz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] , ['oʊnli] ,

no	duties	to	discharge	;	that	he	was	by	chance	,	only	,
不	职责	到	释放	;	那	他	曾是	经过	机会	,	仅有的	,

他没有任何职责需要履行；他只是偶然地.....

[ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

in	the	moving	picture	and	not	of	the	cast	,	and	that	the	whole	thing	,
在	这	移动	图片	和	不是	的	这	投掷	,	和	那	这	所有的	事物	,

在电影画面中，而不是在演员阵容中，而这才是全部。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	he	was	concerned	,
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,

就他而言，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][ɪts]

was	but	a	transient	show	to	be	enjoyed	for	its
曾是	但	一个	瞬态	展示	到	是	享受	为了	它是

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ɪts] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] ['sʌðərn] ['feɪsɪz] .

brilliancy	of	colors	and	its	endless	succession	of	fine	Southern	faces	.
才华横溢	的	颜色	和	它是	无尽的	演替	的	美好的	南方	面孔	.

这只是一场短暂的表演，人们欣赏它绚丽的色彩和络绎不绝的南方俊男靓女的面孔。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['aɪdlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nɜːrʃə] .

But	here	was	idleness	without	inertia	.
但	这里	曾是	懒惰	没有	惯性	.

但这是一种没有惯性的闲散状态。

['klɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['biːɪŋs] [huː] [kæn; kən] ['reɪdieɪt] ['enərdʒi] ['stændɪŋ] [stɪl]

Clearly	he	was	one	of	those	rare	beings	who	can	radiate	energy	standing	still
清楚地	他	曾是	一	的	那些	稀有的	生物	WHO	能	辐射	活力	常设	仍然

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] [fɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ,

and	convey	the	impression	of	impetuous	force	without	motion	,
和	传达	这	印象	的	浮躁	力量	没有	运动	,

显然，他是那种罕见的即使静止不动也能散发能量，无需任何动作就能给人以强大气场的人。

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][sæg] .

a	trick	of	the	eyes	,	a	refusal	to	sag	.
一个	诡计	的	这	眼睛	,	一个	拒绝	到	下垂	.

视觉错觉，拒绝下垂。

[neɪm] ?

Name	?
姓名	?

姓名?

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [miːt] [kɪŋ] - .

Ladies	and	gentlemen	,	meet	King	Dubignon	.
女士们	和	先生们	,	见面	国王	-	.

女士们先生们，请看杜比尼翁国王。

[kɪŋ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst][æz; əz][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] ['tʃeri] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] ,

King	saw	her	first	as	she	started	across	Cherry	Street	from	the	far	corner	,
国王	锯	她	第一的	作为	她	开始	穿过	樱桃	街道	从	这	远的	角落	,

金最先看到她时，她正从远处街角穿过樱桃街。

[ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [θruː] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

a	slender	figure	moving	with	grace	and	assurance	through	the	dangerous
一个	苗条	数字	移动	和	优雅	和	保证	通过	这	危险的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['moʊtər][kɑːrz] ,

procession	of	motor	cars	,
游行	的	发动机	汽车	,

一个身形纤细的身影优雅而自信地穿过危险的汽车车队。

[stɪl] ['hændəld][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [nuː] [tɔɪz] ,

still	handled	in	the	South	as	new	toys	,
仍然	处理	在	这	南	作为	新的	玩具	,

在南方仍然被当作新玩具对待。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪ] ,

and	once	or	twice	his	lips	parted	for	a	warning	cry	,
和	一次	或者	两次	他的	嘴唇	分手了	为了	一个	警告	哭	,

他的嘴唇曾一两次张开，发出警告的叫声，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

but	she	gained	the	opposite	corner	with	ease	and	turned	straight	toward	him
但	她	获得	这	对面的	角落	和	舒适	和	转向	直的	朝向	他

[ə'krɔːs] [θɜːrd] .

across	Third	.
穿过	第三	.

但她轻松地到达了对面的拐角，径直穿过第三街向他走去。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrɔːŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

of	all	the	throng	his	alert	eyes	clung	to	this	approaching	figure	and	began
的	全部	这	人群	他的	警报	眼睛	紧紧抓住	到	这	接近	数字	和	开始

[tuː; tə] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv]['diːteɪlz] — [waɪt] [spæts] ,

to	take	note	of	details	—	white	spats	,
到	拿	笔记	的	细节	—	白色的	争吵	,

在熙熙攘攘的人群中，他敏锐的目光紧紧锁定着这个走近的身影，并开始留意细节——白色的绑腿，

[pleɪn] ['teɪlər] [suːt] , [luːs] ['blajzi] [weɪst] [ænd; ənd] [flæt] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] .

plain	tailor	suit	,	loose	blousy	waist	and	flat	hat	with	its	little	veil	of	black	lace	.
清楚的	裁缝	套装	,	松动的	宽松的	腰部	和	平坦的	帽子	和	它是	小的	面纱	的	黑色的	蕾丝	.

素雅的定制西装，宽松的束腰上衣，以及带有黑色蕾丝小面纱的平顶帽。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] [geɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]

Soon	she	was	directly	in	front	but	her	demure	gaze	was	not	for
很快	她	曾是	直接地	在	正面	但	她	端庄	目光	曾是	不是	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

很快她就走到了他面前，但她那羞涩的目光并不是看向他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mentəli] [priˈɑːkjupaɪd] .

She	was	mentally	preoccupied	.
她	曾是	精神上	心事重重	.

她心事重重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] - [aɪz]

She	had	thoughts	of	her	own	and	not	having	seen	the	Dubignon	eyes
她	有	想法	的	她	自己的	和	不是	拥有	已见	这	-	眼睛

[ænd; ənd][smaɪl][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['æftər][ʃiː; ʃi] [pæst] .

and	smile	she	failed	to	look	back	after	she	passed	.
和	微笑	她	失败的	到	看	后退	后	她	通过了	.

她有自己的想法，而且因为没有看到杜比尼翁的眼睛和笑容，所以在她去世后也没有回头看一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] [breθ] [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['fɜːrvɪd] [saɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	young	man	released	a	suspended	breath	like	unto	the	fervid	sigh	of	a
这	年轻的	男人	发布	一个	暂停	气息	喜欢	到	这	狂热	叹	的	一个

[kaʊ] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

cow	settling	down	to	rest	,
奶牛	安顿	向下	到	休息	,

年轻人长长地吐出一口气，如同母牛平静下来休息时发出的一声深沉的叹息。

['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] .

lowered	his	cane	and	stood	gazing	after	the	receding	figure	.
降低	他的	甘蔗	和	站立	凝视	后	这	消退	数字	.

他放下拐杖，望着渐渐远去的背影站在那里。

[ænd; ənd] [nɑːt] [hiː; hi] ['oʊnli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['dʒeləsi] .

And	not	he	only	,	as	he	noticed	with	quick	jealousy	.
和	不是	他	仅有的	,	作为	他	注意到	和	快的	妒忌	.

而且不止他一个人，他很快就嫉妒地发现这一点。

['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [met] [hɜːr; hər] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] .

Every	man	and	woman	who	met	her	turned	for	a	second	glance	.
每一个	男人	和	女士	WHO	遇见	她	转向	为了	一个	第二	瞥一眼	.

每个见到她的男人和女人都会回头多看她一眼。

[ðə; ði] ['dʒenʃn] [aɪz] , ['reɪdiənt] [feɪs] , [kɜːrvd] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] , [bɪ'lɔːŋd] [ɪn] [æn; ən]

The	gentian	eyes	,	radiant	face	,	curved	lips	parted	in	a	half	smile	,	belonged	in	an
这	龙胆	眼睛	,	辐射状	脸	,	弯曲	嘴唇	分手了	在	一个	一半	微笑	,	属于	在	一个

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [driːm] ;

artist's	dream	;
艺术家的	梦	;

那双如龙胆般的眼睛，容光焕发的脸庞，微微张开的弧形嘴唇，带着一丝微笑，宛如艺术家梦境中的人物；

[ðə; ði] ['slendər] , ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['deɪnti] [fiːt] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

the	slender	,	supple	figure	borne	along	on	dainty	feet	,	the	subtle	grace	of	her
这	苗条	,	柔软	数字	出生	沿着	在	纤巧	脚	,	这	微妙的	优雅	的	她

['muːvɪŋ] ,

moving	,
移动	,

她身形纤细柔美，迈着纤细的双脚，举手投足间流露出优雅的气质。

[laɪn] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [laɪn] , [kɜːrv] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [kɜːrv] , [ðə; ði] [friː] , [ɪ'læstɪk] , ['bɔɪɪʃ] [straɪd] ,

line	vanishing	into	line	,	curve	melting	into	curve	,	the	free	,	elastic	,	boyish	stride	,
线	消失	进入	线	,	曲线	融化	进入	曲线	,	这	自由的	,	松紧带	,	男孩气	步幅	,

线条消失于线条之中，曲线融为一体，自由、富有弹性、少年般的步伐。

[wɜːr; wər] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ['noʊtəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ðə; ði]

were	combinations	notable	even	in	The	City	of	Beautiful	Women	,	as	the
是	组合	值得注意的	甚至	在	这	城市	的	美丽的	女性	,	作为	这

[ˌæbə'rɪdʒɪniz] [kɔːl] [ðer; ðər] ['meɪkən] .

aborigines	call	their	Macon	.
土著居民	称呼	他们的	梅肯	.

即使在被土著居民称为"美女之城"的梅肯，这些组合也十分引人注目。

[kɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [driːmd] .

King	was	an	artist	and	had	dreamed	.
国王	曾是	一个	艺术家	和	有	梦见	.

金是一位艺术家，他曾有过梦想。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][faʊnd]

He	had	lost	something	out	of	his	dreams	and	now	he	had	found
他	有	丢失的	某物	出去	的	他的	梦境	和	现在	他	有	成立

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][wʌn] .

something	to	place	in	one	.
某物	到	地方	在	一	.

他失去了梦中的某些东西，现在他又找到了可以放进梦里的东西。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [stɔːr] ,

He	followed	and	saw	her	vanish	into	the	crowd	of	a	cheap	store	,
他	随后	和	锯	她	消失	进入	这	人群	的	一个	便宜的	店铺	,

他跟了上去，看到她消失在一家廉价商店的人群中。

[æn; ən][emˈpɔːriəm][ʌv; əv][ten] - [sent] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] ['oʊpənd]

an	emporium	of	ten	-	cent	things	;	and	presently	his	broad	shoulders	opened
一个	商场	的	十	-	中心	事物	;	和	目前	他的	广阔	肩膀	打开

[ʌp][ə; eɪ] [pæθ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪmˈself] .

up	a	path	there	for	himself	.
向上	一个	小路	那里	为了	他自己	.

一家出售十分钱商品的商店；很快，他宽阔的肩膀就为自己开辟了一条道路。

[daʊn] [wʌn] [aɪl] [ænd; ənd][ʌp] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

Down	one	aisle	and	up	another	;	and	then	he	found	her	.
向下	一	走道	和	向上	其他	;	和	然后	他	成立	她	.

他沿着一条过道走了一圈，又沿着另一条过道走了一圈；然后他找到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɪtɪkli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [leɪs] [æt; ət][ten] [sents] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp]

She	was	critically	examining	lace	at	ten	cents	the	yard	and	did	not	look	up
她	曾是	关键	检查	蕾丝	在	十	分	这	院子	和	做过	不是	看	向上

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

as	he	passed	.
作为	他	通过了	.

她正在仔细查看每码十美分的蕾丝，他经过时她也没有抬头。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [leɪs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz][ə; eɪ][tæks][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [ɪf] [wʌn][ɪz]['feɪθf(ə)l]

The	purchase	of	lace	of	any	kind	is	a	tax	on	all	the	faculties	if	one	is	faithful
这	购买	的	蕾丝	的	任何	种类	是	一个	税	在	全部	这	学院	如果	一	是	忠实

.

:

.

对于虔诚的信徒来说，购买任何种类的蕾丝都是对所有感官的一种消耗。

[ˌtʃekˈmeɪt,ˈtʃekmeɪt] ?

Checkmate	?
将死	?

将军?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] !

Inspiration	!
灵感	!

灵感!

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [nɪr] [ðə; ði]

He	**went**	**forward**	**to**	**the**	**turn**	**of**	**the**	**aisle**	**at**	**the**	**show**	**window**	**near**	**the**
他	去	向前	到	这	转动	的	这	走道	在	这	展示	窗户	靠近	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

他走到靠近门口的橱窗前的过道拐角处。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [aʊt] .

It	**had**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**she**	**would**	**pass**	**out**	**.**
它	有	发生	到	他	那	很快	或者	之后	她	会	经过	出去	.

他想到她迟早会昏过去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [ʌv; əv] [speɪs] [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	**took**	**his**	**stand**	**in**	**a**	**little**	**bay**	**of**	**space**	**nearby**	**and**	**waited**	**.**
他	采取	他的	站立	在	一个	小的	湾	的	空间	附近	和	等待	.

他站在附近一小片空地上，静静等待。

[taɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .

Time	**was**	**no**	**object**	**to**	**him**	**at**	**such**	**a**	**crisis**	**.**
时间	曾是	不	目的	到	他	在	这样的	一个	危机	.

在这样的危机时刻，时间对他来说根本不是问题。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

When	**he**	**saw**	**her**	**coming**	**again**	**,**	**threading**	**her**	**way**	**through**	**the**	**crowd**	**and**
什么时候	他	锯	她	未来	再次	,	螺纹	她	方式	通过	这	人群	和

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːntækt] ,

almost	**without**	**contact**	**,**
几乎	没有	接触	,

当他看到她再次走过来，穿过人群，几乎没有与人接触时，

[hiː; hi] [soʊ] [mə'nuːvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ['prɑːmptli] ['veɪkeɪtɪd]

he	**so**	**maneuvered**	**that**	**she**	**drifted**	**naturally**	**into**	**the**	**little**	**bay**	**promptly**	**vacated**
他	所以	操纵	那	她	漂移	自然	进入	这	小的	湾	及时	空置

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

for	**her**	**accommodation**	**.**
为了	她	住宿	.

他巧妙地操控着船只，使她自然而然地漂进了为她腾出的小海湾。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] , [hæt] [ɪn] [hænd] , [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər]

Instantly	**he**	**was**	**standing**	**directly**	**in**	**front**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**	**arresting**	**her**
即刻	他	曾是	常设	直接地	在	正面	,	帽子	在	手	,	逮捕	她

[dɪ'pɑːrtʃər] :

departure	**:**
离开	:

他立刻挡在她面前，手里拿着帽子，阻止她离开：

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] ,

“	**Beautiful**	**,**	**just**	**a**	**moment**	**,**	**please**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**smiling**	**down**	**,**
“	美丽的	,	只是	一个	片刻	,	请	,	”	他	说	,	微笑	向下	,

“美人，请稍等片刻，”他笑着低头说道。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [hɪr] .

“	**I**	**saw**	**you**	**crossing**	**the**	**street**	**and**	**followed**	**you**	**here**	**.**
“	我	锯	你	过境	这	街道	和	随后	你	这里	.

“我看到你过马路，就跟着你到了这里。”

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ə'gen] .

When	**you**	**leave**	**I**	**shall**	**not**	**follow**	**again**	**.**
什么时候	你	离开	我	将	不是	跟随	再次	.

你离开后，我不会再跟随你。

['lɪs(ə)n] ; [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][kɑːrd][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər]['fɑːðər]

Listen	**;**	**what**	**I**	**am**	**asking**	**is**	**that**	**you**	**will**	**take**	**my**	**card**	**and**	**have**	**your**	**father**
听	;	什么	我	是	问	是	那	你	将要	拿	我的	卡片	和	有	你的	父亲

,

,

,

听着，我要求你收下我的名片，然后去找你父亲。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] , [ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] [kæ'ʃiəz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

or	**somebody**	**,**	**inquire**	**about**	**me**	**of**	**one**	**of**	**the**	**bank**	**cashiers**	**on**	**the**	**corner**	**,**
或者	某人	,	查询	关于	我	的	一	的	这	银行	收银员	在	这	角落	,

或者有人可以向街角银行的柜员打听我的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'dres] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

and	**then**	**write**	**me**	**your**	**address**	**,**	**won't**	**you**	**?**
和	然后	写	我	你的	地址	,	惯于	你	?

然后把你的地址写给我，好吗?

[ðɪs] ['iznt]['regjələr] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l][moʊ'mentəm] ,

This	**isn't**	**regular**	**,**	**I**	**know**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**with**	**increase**	**of**	**vocal**	**momentum**	**,**
这	不是	常规的	,	我	知道	,	”	他	持续	和	增加	的	声乐	势头	,

“我知道这不正常，”他继续说道，语气越来越高。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] — [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

“	**but**	**it**	**is**	**necessary**	**—**	**absolutely**	**necessary**	**.**
“	但	它	是	必要的	—	绝对地	必要的	.

“但这却是必要的——绝对必要。”

[aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	**have**	**searched**	**and**	**waited**	**for**	**you**	**all**	**my**	**life**	**,**
我	有	搜索	和	等待	为了	你	全部	我的	生活	,

我一生都在寻找你、等待你，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fər'evər] .

and	**if**	**I**	**lose**	**you**	**now**	**it**	**may**	**be**	**forever**	**.**
和	如果	我	失去	你	现在	它	可能	是	永远	.

如果现在失去你，也许就永远不会再失去了。

” [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

”	**The**	**girl**	**had**	**drawn**	**back**	**a**	**little**	**and**	**was**	**looking**	**into**	**his**	**face**	**with**
”	这	女孩	有	绘制	后退	一个	小的	和	曾是	寻找	进入	他的	脸	和

['wʌndər] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm] .

wonder	**but**	**without**	**alarm**	**.**
想知道	但	没有	警报	.

“女孩向后退了一步，惊奇地看着他的脸，但脸上没有丝毫惊恐。

[ðə; ðɪ] - [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɜːr; wər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	**Dubignon**	**eyes**	**and**	**smile**	**were**	**irresistible**	**.**
这	-	眼睛	和	微笑	是	无法抗拒	.

杜比尼翁的眼睛和笑容令人无法抗拒。

[ˌnevərðə'les] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]['spoʊkən] — [wɜːrdz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Nevertheless	**,**	**now**	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**—**	**words**	**altogether**	**different**	**from**	**the**
尽管如此	,	现在	那	他	有	说	—	字	共	不同的	从	这

['fɔːrm(ə)l][wʌnz] [plænd] — [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

formal	**ones**	**planned**	**—**	**King**	**became**	**self**	**-**	**conscious**	**and**	**troubled**	**.**
正式的	一个	计划	—	国王	成为	自己	-	有意识的	和	麻烦	.

然而，既然他已经开口说话了——而且说的话与事先计划的正式措辞完全不同——国王就感到不自在和不安。

['sʌmθɪŋ] ['dʒɑːrd] .

Something	**jarred**	**.**
某物	罐装	.

有东西被弄坏了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ɔːr][ðə; ði][ten] - [sent] [stɔːr] .

Perhaps	it	was	the	twentieth	century	or	the	ten	-	cent	store	.
也许	它	曾是	这	第二十	世纪	或者	这	十	-	中心	店铺	.

或许是因为二十世纪，或许是因为十美分商店。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrdbɔːrd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] , [wʌt] [mʌst; məst]

Besides	,	he	was	pointing	a	piece	of	cardboard	at	her	in	,	what	must
除了	,	他	曾是	指向	一个	片	的	纸板	在	她	在	,	什么	必须

[hæv; həv] [siːmd] ,

have	seemed	,
有	似乎	,

此外，他还用一块纸板指着她，这在当时看来一定很.....

[ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜːrd] [weɪ] .

a	very	absurd	way	.
一个	非常	荒诞	方式	.

一种非常荒谬的方式。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

She	felt	instantly	his	embarrassment	,
她	毛毡	即刻	他的	尴尬	,

她立刻感受到了他的尴尬。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][geɪn] [kəm'poʊʒər] [wen] [men][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)ns] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	women	of	all	ages	gain	composure	when	men	in	their	presence	lose	it	.
和	女性	的	全部	年龄	获得	镇定	什么时候	男人	在	他们的	在场	失去	它	.

当男性在她们面前失态时，各个年龄段的女性都能保持冷静。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] , ['vaɪbrənt][laɪf][tuː; tə] [ɪm'petʃuəs] [juːθ] ,

The	instinctive	response	of	eyes	and	lips	,	vibrant	life	to	impetuous	youth	,
这	本能	回复	的	眼睛	和	嘴唇	,	充满活力	生活	到	浮躁	青年	,

[wʌz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ,

was	checked	and	a	tiny	,
曾是	已检查	和	一个	微小的	,

眼睛和嘴唇的本能反应，对冲动青春的鲜活生命，被抑制住了，只剩下一个微小的.....

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr][laɪn][dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər] [braʊz] :

perpendicular	line	divided	her	brows	:
垂直	线	分割	她	眉毛	:

一条垂直的线将她的眉毛一分为二:

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [seɪn] ?

“	Are	you	quite	sane	?
“	是	你	相当	理智	?

你神志清醒吗?

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [rɪ'djʊst] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər]

”	she	began	,	her	voice	reduced	almost	to	a	whisper	—	he	thanked	God	for
”	她	开始	,	她	嗓音	减少	几乎	到	一个	耳语	—	他	谢谢	上帝	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

“她开口说道，声音几乎低到了耳语的程度——他为此感谢上帝。”

“ [stænd][ə'saɪd] , [pliːz] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər] ? ”

“	Stand	aside	,	please	,	or	shall	I	send	for	the	manager	?	”
“	站立	旁边	,	请	,	或者	将	我	发送	为了	这	经理	?	”

请让开，不然我叫经理来?

“ ['pɜːrfɪktli] [seɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kɑːrd] .

“	Perfectly	sane	,	”	he	said	,	moving	aside	,	but	still	holding	out	the	card	.
“	完美	理智	,	”	他	说	,	移动	旁边	,	但	仍然	保持	出去	这	卡片	.

“完全正常，”他一边说着，一边让到一边，但手里仍然拿着那张卡片。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [send] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [ɪz] ['oʊpən] .

“	You	will	not	send	for	anyone	,	because	now	the	way	is	open	.
”	你	将要	不是	发送	为了	任何人	,	因为	现在	这	方式	是	打开	.

“你们不必再派人去请人了，因为现在道路已经敞开了。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃ] , ['ɔːfli] ,

But	all	the	same	,	I	wish	,	awfully	,
但	全部	这	相同的	,	我	希望	,	非常	,

但即便如此，我仍然非常希望

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] [dɪ'saɪd] .

you	would	take	my	card	and	when	you	get	home	decide	.
你	会	拿	我的	卡片	和	什么时候	你	得到	家	决定	.

你拿着我的名片回家后再做决定。

[wəʊnt] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

Won't	you	,	please	?
惯于	你	,	请	?

好吗?

[its] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['loʊnsəm] [kɑːrd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wɪmzɪkli] .

It's	just	a	little	,	lonesome	card	,	”	he	added	,	whimsically	.
它是	只是	一个	小的	,	寂寞	卡片	,	”	他	额外	,	异想天开地	.

“这只是一张孤零零的小卡片，”他异想天开地补充道。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒenʃn] [aɪz] ,

The	girl	hesitated	,	questioning	him	with	the	wonderful	gentian	eyes	,
这	女孩	犹豫了一下	,	提问	他	和	这	精彩的	龙胆	眼睛	,

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [naʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

into	which	,	now	of	a	sudden	,
进入	哪个	,	现在	的	一个	突然	,

女孩犹豫了一下，用她那双美丽的龙胆色眼睛询问他，突然间，

[keɪm] [ə; eɪ] [fɪkst] [laɪt] .

came	a	fixed	light	.
来了	一个	固定的	光	.

一盏固定灯亮了。

[ə; eɪ] [waɪt] ['wʌndər] [peɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]

A	white	wonder	paled	her	face	for	a	fleeting	instant	,	and	she	moved	a
一个	白色的	想知道	苍白	她	脸	为了	一个	转瞬即逝	立即的	,	和	她	已搬	一个

[step] ['nɪrər] .

step	nearer	.
步	更近	.

她脸上瞬间闪过一丝惊愕，脸色苍白，然后她向前迈了一步。

['daʊtɪŋli] , [ðə; ði] ['dʒestʃər] ['klɪrli] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [wʌn] , [hɜːr; hər] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Doubtingly	,	the	gesture	clearly	an	unconscious	one	,	her	hand	touched	his	arm	.
怀疑地	,	这	手势	清楚地	一个	无意识	一	,	她	手	感动	他的	手臂	.

毫无疑问，这个动作显然是无意识的，她的手碰到了他的手臂。

“ [hæv; həv] [aɪ] ['evər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?

“	Have	I	ever	seen	you	before	?
”	有	我	曾经	已见	你	前	?

我以前见过你吗?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

Do	you	know	my	name	?
做	你	知道	我的	姓名	?

你知道我的名字吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['hæpɪli] .
" **He** **shook** **his** **head** **,** **smiling** **happily** **.**
" 他 摇晃 他的 头 , 微笑 快乐地 .

他摇了摇头，脸上带着幸福的笑容。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] ['ɪntrəst] .
She **watched** **the** **smile** **with** **open** **interest** **.**
她 观看 这 微笑 和 打开 兴趣 .

她饶有兴致地看着那笑容。

" [θɪŋk] [ə'gen] !
" **Think** **again** **!**
" 思考 再次 !

"再想想！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , ['ɜːrnɪstli] .
" **she** **urged** **,** **earnestly** **.**
" 她 敦促 , 切实 .

她恳切地请求道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['trʌbld] .
He **was** **deeply** **troubled** **.**
他 曾是 深 麻烦 .

他内心十分苦恼。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [gɜːrl]
He **wished** **that** **he** **might** **say** **he** **had** **met** **her** **as** **a** **summer** **girl**
他 希望 那 他 可能 说 他 有 遇见 她 作为 一个 夏天 女孩
['sʌmwer] ,
somewhere **,**
某处 ,

他多么希望自己可以说，他是在某个夏日小镇遇见她的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .
but **he** **could** **not** **.**
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

[wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz] :
What **he** **did** **say** **was** **:**
什么 他 做过 说 曾是 :

他说的是：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [streɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] —
" **It** **may** **strike** **you** **as** **absurd** **,** **but** **I** **have** **only** **seen** **you** **in** **a** **dream** **—**
" 它 可能 罢工 你 作为 荒诞 , 但 我 有 仅有的 已见 你 在 一个 梦 —
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] !
a **long** **dream** **!**
一个 长的 梦 !

"你或许觉得这很荒谬，但我只在梦中见过你——一个很长的梦！"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['oʊvər] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kɑːrd] , ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **She** **smiled** **over** **this** **and** **with** **sudden** **decision** **took** **the** **card** **,** **dropping** **it**
" 她 微笑 超过 这 和 和 突然 决定 采取 这 卡片 , 下降 它
['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [bæg] .
into **her** **shopping** **bag** **.**
进入 她 购物 包 .

她笑了笑，突然决定拿起卡片，把它放进购物袋里。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
" **You** **are** **not** **to** **follow** **.**
" 你 是 不是 到 跟随 .

"你们不准跟随。"

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ！ ”
You promised ! ”
你 承诺 ！ ”

你答应过我的！

“ [krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] ！
“ Cross my heart !
“ 叉 我的 心 ！

“我发誓！ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
I shall remain here fifteen minutes .
我 将 保持 这里 十五 分钟 .

我将在此停留十五分钟。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['vænɪʃ] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ? ”
Can you vanish back into your sunbeam in fifteen minutes ? ”
能 你 消失 后退 进入 你的 阳光 在 十五 分钟 ? ”

你能在十五分钟内消失在你的阳光里吗?

“ [kəm'pliːtli] .
“ Completely .
“ 完全地 .

“完全地。

” [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .
” Her little laugh was the finest thing he had ever heard .
” 她 小的 笑 曾是 这 最好的 事物 他 有 曾经 听到 .

“她那轻柔的笑声是他听过最美妙的声音。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
She smiled up into his face and passed out .
她 微笑 向上 进入 他的 脸 和 通过了 出去 .

她抬头对他微笑，然后昏了过去。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] [blɑːnd]
Fifteen minutes later , having , with the aid of a little lady of blonde
[ə'kʌmplɪʃməntz] ,
accomplishments ,
成就 ,

十五分钟后，在一位金发碧眼、才华横溢的小女士的帮助下，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] [sɑːks] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər]
selected a dozen pairs of crimson and green socks and paid for
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我挑选了十二双深红色和绿色的袜子并付了款。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
he looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
“ My dear , ” he said , “ I've changed my mind .
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 , “ 我已经 已更改 我的 头脑 .

“亲爱的，”他说，“我改变主意了。”

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ][grɪp][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] .

There's	really	no	room	in	my	grip	for	this	bundle	.
有	真的	不	房间	在	我的	紧握	为了	这	捆	.

我的手里实在拿不下这堆东西了。

['krɪsməs] [ɪz][æt; ət][hænd] — ['kaɪndli][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ][best] [wɪʃɪz] . ”

Christmas	is	at	hand	—	kindly	hand	them	to	Mother	,	with	my	best	wishes	.	”
圣诞节	是	在	手	—	亲切地	手	他们	到	母亲	,	和	我的	最好的	愿望	.	”

圣诞节快到了——请代我把这些礼物转交给妈妈，并致以我最美好的祝愿。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] !

“	And	I	have	no	mother	,	and	I	never	saw	him	before	!
“	和	我	有	不	母亲	,	和	我	绝不	锯	他	前	!

“我没有母亲，而且我以前从未见过他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] , [hɪ'sterɪkli] .

”	she	said	to	the	floorwalker	,	hysterically	.
”	她	说	到	这	招待员	,	歇斯底里地	.

她歇斯底里地对楼层管理员说。

“ [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [griːn] [sɑːks] ! ”

“	And	red	and	green	socks	!	”
“	和	红色的	和	绿色的	袜子	!	”

“还有红绿相间的袜子！”

“ ['iːzi] [mæʃ] , ” [hiː; hi] [læft] , “ ['hiːl] [biː; bi] [bæk] .

“	Easy	mash	,	”	he	laughed	,	“	he'll	be	back	.
“	简单的	捣碎	,	”	他	笑了	,	“	地狱	是	后退	.

“很容易，”他笑着说，“他会回来的。”

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Exchange	for	something	else	.
交换	为了	某物	别的	.

换成其他东西。

” [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ə; eɪ]['taɪni]['vænəti][bɑːks][ænd; ənd] ['paʊdərd] [hɜːr; hər][noʊz] .

”	She	opened	a	tiny	vanity	box	and	powdered	her	nose	.
”	她	打开	一个	微小的	虚荣	盒子	和	粉末状	她	鼻子	.

她打开一个小化妆盒，扑了扑鼻粉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['weɪstɪd] .

It	was	ammunition	wasted	.
它	曾是	弹药	浪费	.

弹药白白浪费了。

[feɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['meri] [dʒeɪd] , [æt; ət][taɪmz] .

Fate	is	a	merry	jade	,	at	times	.
命运	是	一个	欢乐	玉	,	在	时代	.

命运有时就像一块快乐的玉石。

[hæf] [weɪ] [tuː; tə] ['dʒæksənˌvɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [nekst][deɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['dʒenʃn] [aɪz]

Half	way	to	Jacksonville	in	a	Pullman	next	day	a	young	woman	with	gentian	eyes
一半	方式	到	杰克逊维尔	在	一个	普尔曼	下一个	天	一个	年轻的	女士	和	龙胆	眼睛

,

,

,

第二天，在前往杰克逊维尔的半路上，我乘坐卧铺车厢，遇到了一位有着龙胆色眼睛的年轻女子。

[huː] [hæd; həd][taɪm][ænd; ənd][ə'gen] [səːtʃt] [hɜːr; hər]['hændbæg] ,

who	had	time	and	again	searched	her	handbag	,
WHO	有	时间	和	再次	搜索	她	手提包	,

她曾多次搜查过她的手提包，

['oʊpənd][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃi:p] [leɪs] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [dɑ:l] , [ænd; ənd]

opened	a	package	of	cheap	lace	to	finish	dressing	a	Christmas	doll	,	and
打开	一个	包裹	的	便宜的	蕾丝	到	结束	敷料	一个	圣诞节	玩具娃娃	,	和

[ə; eɪ][kɑ:rd] [drɑ:pt] [aʊt] .

a	card	dropped	out	.
一个	卡片	掉落	出去	.

我打开一包廉价蕾丝，准备给圣诞娃娃做最后的装扮，结果掉出一张贺卡。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ [kɪŋ] - .

It	bore	the	inscription	,	“	King	Dubignon	.
它	钻孔	这	题词	,	“	国王	-	.

上面刻着：“杜比尼翁国王”。

” [ˌʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] ['pensld] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

”	Underneath	was	penciled	the	information	that	he	was	associated	with
”	下	曾是	铅笔画	这	信息	那	他	曾是	联系	和

[bi:k] , ['tu:mɝ] & [tʃɜ:rtʃ] ,

Beeker	,	Toomer	&	Church	,
比克	,	图默	&	教会	,

下面用铅笔写着他与 Beeker, Toomer & Church 律师事务所有关联。

['ɑ:kitekts] , [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , “ [hoʊ'tel] ['dɛmpsi] , ['meɪkən] , [θri:]

Architects	,	New	York	,	and	to	this	was	added	,	“	Hotel	Dempsey	,	Macon	,	three
建筑师	,	新的	约克	,	和	到	这	曾是	额外	,	“	酒店	邓普西	,	梅肯	,	三

[deɪz] .

days	.
天	.

纽约建筑师，并补充道：“梅肯邓普西酒店，三天。”

” [feɪts] ['lɪt(ə)l][dʒest][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]

”	Fate's	little	jest	was	the	concealment	of	the	card	in	a	fold	of	the	paper
”	命运的	小的	笑话	曾是	这	隐蔽	的	这	卡片	在	一个	折叠	的	这	纸

['ræpər] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

wrapper	for	twenty	-	four	hours	.
包装纸	为了	二十	-	四	小时	.

“命运的小玩笑是将这张卡片藏在包装纸的折叠处长达二十四小时。”

['tʃæptər] [i:]

Chapter	II
章	二

第二章

[wen] [kɪŋ] - [left] [kɔ:r'nel] [ænd; ənd][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [hu:] [hæd; həd] ['leɪbərd]

WHEN	King	Dubignon	left	Cornell	and	some	seven	hundred	who	had	labored
什么时候	国王	-	左边	康奈尔大学	和	一些	七	百	WHO	有	辛勤劳作

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd]['wɔ:tə,kʌlə, 'wɔ-] ,

with	him	through	several	years	of	architecture	and	watercolor	,
和	他	通过	一些	年	的	建筑学	和	水彩	,

当杜比尼翁国王离开康奈尔和大约七百名与他一起从事建筑和水彩画创作数年的人时，

[hi:; hi] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] ['faɪn(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [left]

he	bore	with	him	the	consciousness	that	final	examples	of	his	work	,	left
他	钻孔	和	他	这	意识	那	最终的	示例	的	他的	工作	,	左边

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他始终铭记着，他最后的作品样本就留在那里。

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪk'sɛld] ,

had	not	been	excelled	,
有	不是	到过	表现出色	,

尚未被超越，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['frendli] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

and	the	memory	of	many	friendly	assurances	that	his	place	was	waiting
和	这	记忆	的	许多	友好的	保证	那	他的	地方	曾是	等待

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] .

for	him	out	in	the	great	world	.
为了	他	出去	在	这	伟大的	世界	.

他还记得许多友善的保证，说在广阔的世界里，他有一席之地在等着他。

[ðæt] [hi:; hi] [kən'stru:d] [ði:z] [ə'ʃuərənsiz] [tu:] ['lɪtərəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	he	construed	these	assurances	too	literally	was	the	fault	of	his
那	他	解释	这些	保证	也	字面上地	曾是	这	过错	的	他的

['temprəmənt] , [ænd; ənd][soʊ] , ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .

temperament	,	and	so	,	perfectly	natural	.
气质	,	和	所以	,	完美	自然的	.

他将这些保证理解得过于字面化，这是他性格使然，因此，完全可以理解。

[hoʊm] ['jɜ:rnɪŋ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [saʊθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [plʌndʒ] ,

Home	yearning	pulled	him	back	to	his	beloved	South	for	the	initial	plunge	,
家	渴望	拉	他	后退	到	他的	心爱	南	为了	这	最初的	暴跌	,

乡愁驱使他回到了他挚爱的南方，开始了最初的冒险。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][gɪlt][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	not	long	before	his	name	in	gilt	invited	the	confidence	of	the
和	它	曾是	不是	长的	前	他的	姓名	在	镀金	受邀	这	信心	的	这

[gʊd] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['meɪkən] ,

good	people	of	Macon	,
好的	人们	的	梅肯	,

不久之后，他的名字便以鎏金的形式赢得了梅肯善良人民的信任。

[hu:] [hæd; həd] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

who	had	castles	in	the	air	.
WHO	有	城堡	在	这	空气	.

那些只顾空想的人。

[ðə; ði] [fi:ld] [pru:vd] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	field	proved	narrow	and	depressing	for	one	of	his	profession	and
这	场地	已证实	狭窄的	和	沉闷	为了	一	的	他的	职业	和

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

对于他这种职业和性情的人来说，这个领域既狭窄又令人沮丧。

[ðə; ði]['sev(ə)n] - [ru:m] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] [si:md] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]['pɑ:pjələr]

The	seven	-	room	cottage	of	many	colors	seemed	the	limit	of	popular
这	七	-	房间	小屋	的	许多	颜色	似乎	这	限制	的	受欢迎的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

imagination	at	that	time	.
想像力	在	那	时间	.

当时，七间房、五彩缤纷的小屋似乎已经达到了人们想象力的极限。

[ðɪs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz] ,

This	,	for	a	young	man	who	was	bursting	with	ideas	,
这	,	为了	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	爆发	和	想法	,

对于一个充满奇思妙想的年轻人来说，这真是.....

[ænd; ənd] [hu:] [dri:md] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [lɪv; laɪv] ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] ['pæləs] ['prɪntɪŋ]

and	who	dreamed	of	thirty	-	live	story	buildings	and	marble	palaces	printing
和	WHO	梦见	的	三十	-	居住	故事	建筑物	和	大理石	宫殿	印刷

['greɪsf(ə)l][laɪnz] [ə'genst] [skaɪz][ʌv; əv] [blu:] !

graceful	lines	against	skies	of	blue	!
优美	线条	反对	天空	的	蓝色的	!

谁曾梦想过三十层楼高的建筑和宏伟的大理石宫殿，在蔚蓝的天空下勾勒出优美的线条！

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [slɪpt] [held] [sʌm; səm] ['maɪnər] ['traiəmfs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['klæst] [ðem; ðəm] [æz; əz]

The	years	that	slipped	held	some	minor	triumphs	,	but	he	classed	them	as
这	年	那	滑倒了	握住	一些	次要的	胜利	,	但	他	分类	他们	作为

[taɪm] ['weɪstɪd] .

time	wasted	.
时间	浪费	.

逝去的那些年里也取得过一些小小的成就，但他认为那是浪费的时间。

[ðen] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bɔːrd] [tɜːrnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərn] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Then	a	provincial	board	turned	down	his	modern	school	building	for	a
然后	一个	省级	木板	转向	向下	他的	现代的	学校	建筑	为了	一个

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɑːrn] ,

combination	barn	,
组合	谷仓	,

随后，省教育委员会否决了他提出的建造现代化校舍的方案，转而支持建造综合谷仓。

['saɪloʊ] [ænd; ənd] [gə'rɑːʒ] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [strɔː]

silo	and	garage	,	designed	by	somebody's	nephew	,	and	the	proverbial	straw
筒仓	和	车库	,	设计	经过	某人的	侄子	,	和	这	谚语	稻草

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kæməlz] [bæk] .

was	on	the	celebrated	camel's	back	.
曾是	在	这	著名	骆驼的	后退	.

筒仓和车库，由某人的侄子设计，这成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kæməlz] [spaɪn] [kə'læpst] .

It	was	a	spring	day	when	the	camel's	spine	collapsed	.
它	曾是	一个	春天	天	什么时候	这	骆驼的	脊柱	倒塌	.

那是一个春日，骆驼的脊椎突然塌陷。

[bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

Birds	were	building	homes	for	themselves	,	and	wonderful	flowers	were
鸟类	是	建筑	房屋	为了	他们自己	,	和	精彩的	花朵	是

['sɑːlvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] [eɪd] ,

solving	,	without	human	aid	,
解决	,	没有	人类	援助	,

鸟儿们在为自己筑巢，美丽的花朵们也在自行解决问题，这一切都无需人类的帮助。

['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ['jɪrz]

marvels	of	form	and	color	,	and	voices	were	calling	to	him	across	years
奇迹	的	形式	和	颜色	,	和	声音	是	呼叫	到	他	穿过	年

[ˌʌn'bɔːrn] .

unborn	.
未出生的	.

奇妙的形态和色彩，以及跨越未出生年代的声音在呼唤他。

[ɑː] , [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] !

Ah	,	those	voices	!
啊	,	那些	声音	!

啊，那些声音！

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [fʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rekt] [ˌaɪ 'tiː]

He	placed	a	foot	under	the	corner	of	his	drawing	table	and	wrecked	it
他	放置	一个	脚	在下面	这	角落	的	他的	绘画	桌子	和	损毁	它

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

他用脚踢了一下绘图桌的桌角，然后把桌子猛地撞到墙上。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðæt] ['mekə] [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] ['sʌðərnər]

Three	days	later	he	was	in	New	York	,	that	Mecca	of	ambitious	young	Southerners
三	天	之后	他	曾是	在	新的	约克	,	那	麦加	的	雄心勃勃	年轻的	南方人

,

,

,

三天后，他来到了纽约，那个雄心勃勃的南方年轻人的圣地。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [biːk] , ['tuːmɝ] & [tʃɜːrtʃ] ,

and	at	the	door	of	Beeker	,	Toomer	&	Church	,
和	在	这	门	的	比克	,	图默	&	教会	,

在 Beeker、Toomer 和 Church 律师事务所门口，

[ɪ'stiːmd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːkitekts] .

esteemed	by	him	and	many	another	as	the	great	city's	leading	architects	.
尊敬的	经过	他	和	许多	其他	作为	这	伟大的	城市的	领导	建筑师	.

他和许多其他人都称赞他是这座伟大城市的首席建筑师。

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnər] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Church	,	the	junior	partner	,	heard	his	application	.
先生	.	教会	,	这	初级	伙伴	,	听到	他的	应用	.

初级合伙人丘奇先生听取了他的申请。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænz] [θɪn] [lɪps] ,

A	little	smile	hovered	about	the	man's	thin	lips	,
一个	小的	微笑	悬停	关于	这	男人的	薄的	嘴唇	,

男人薄唇边浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌsaʊθ'iːst] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'west]

and	a	slight	movement	of	the	lines	leading	southeast	and	southwest
和	一个	轻微	移动	的	这	线条	领导	东南	和	西南

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] ['wɪrinəs] .

from	the	nostrils	expressed	a	cynical	weariness	.
从	这	鼻孔	表达	一个	愤世嫉俗	疲劳	.

鼻孔向东南和西南方向延伸的线条略微移动，表达出一种愤世嫉俗的疲惫感。

“ [ɑːn] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

“	On	an	average	,	”	said	he	with	an	air	of	calculation	,
“	在	一个	平均的	,	”	说	他	和	一个	空气	的	计算	,

“平均而言，”他带着算计的语气说道，

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [kɔːr'nel] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [sɪks] [ə; eɪ] [wiːk] .

“	we	have	applications	from	Cornell	men	at	the	rate	of	six	a	week	.
“	我们	有	应用程序	从	康奈尔大学	男人	在	这	速度	的	六	一个	星期	.

“我们每周收到来自康奈尔大学男生的六份申请。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] !

And	there	are	others	!
和	那里	是	其他的	!

还有其他的！

” [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] ['fiːbli] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] ['bendɪŋ] [fɔːrmz]

”	He	waved	a	hand	feebly	toward	a	vista	of	rooms	with	bending	forms
”	他	挥手	一个	手	虚弱地	朝向	一个	景色	的	房间	和	弯曲	表格

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

他无力地挥了挥手，指向眼前一片房间，房间里有弯曲的形状。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['bɪzi] . ”

“	We	can't	always	keep	the	crowd	we	have	busy	.	”
“	我们	不能	总是	保持	这	人群	我们	有	忙碌的	.	”

“我们不可能让所有观众都一直有事可做。”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [kɪŋ] [ˈkuːlli] ,
“ I know all about that , ” said King coolly ,
“ 我 知道 全部 关于 那 , ” 说 国王 冷静地 ,

“我全都知道，”金冷冷地说。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l][laɪn] — [ɑːrt] [glæs] , [steɪnd] [glæs]
“ but perhaps you need a man in this special line — art glass , stained glass
“ 但 也许 你 需要 一个 男人 在 这 特别的 线 — 艺术 玻璃 , 染色 玻璃
[ˈwɪndoʊz] ?
windows ?
视窗 ?

“但或许你需要一位从事艺术玻璃、彩色玻璃窗制作的男士？”

” [hiː; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ][pɔːrtˈfoʊlioʊ][ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm] [dɪˈzaɪnz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] .
” He opened a portfolio and laid some designs before the architect .
” 他 打开 一个 文件夹 和 铺设 一些 设计 前 这 建筑师 .

他打开作品集，向建筑师展示了一些设计作品。

[naʊ] , [waɪl] [noʊ][ˈɑːrtɪst] [ˈlɪsnz] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [ˈɑːrgjumənt] , [nʌn] [riˈfjuːziz]
Now , while no artist listens with patience to business argument , none refuses
现在 , 尽管 不 艺术家 听着 和 耐心 到 商业 争论 , 没有任何 拒绝
[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈpɪktʃərz] .
to listen to pictures .
到 听 到 图片 .

如今，虽然没有哪个艺术家会耐心地听取商业论点，但没有哪个艺术家会拒绝聆听绘画作品。

[ˈmɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] , [ˈkerləsli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
Mr . Church looked , carelessly at first , then with a distinct show of interest
先生 . 教会 看起来 , 粗心大意 在 第一的 , 然后 和 一个 清楚的 展示 的 兴趣
.
:
.

丘奇先生起初漫不经心地看了一眼，然后表现出了明显的兴趣。

[ðə; ði] [ʃiːts] [slɪpt] [ˈræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ][swɪft] [glæns] [æt; ət]
The sheets slipped rapidly through his hands and he shot a swift glance at
这 纸张 滑倒了 快速 通过 他的 双手 和 他 射击 一个 迅速 瞥一眼 在
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər] .
his visitor .
他的 游客 .

床单迅速从他手中滑落，他飞快地瞥了一眼来访者。

“ [ðiːz] [jɔːrz] ? ”
“ These yours ? ”
“ 这些 你的 ? ”

“这些是你的吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ˈmɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [prest] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [ˈsʌmwer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] .
” Mr . Church pressed a button somewhere , his eyes still on the designs .
” 先生 . 教会 按下 一个 按钮 某处 , 他的 眼睛 仍然 在 这 设计 .

丘奇先生按下了某个按钮，眼睛仍然盯着设计图。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ˈoʊpənd] .
A little gate opened .
一个 小的 门 打开 .

小门开了。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come in , ” he said .
“ 来 在 , ” 他 说 .

“进来吧，”他说。

[ænd; ənd] [kɪŋ] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
And King Dubignon stood at the threshold of his career .
和 国王 - 站立 在 这 临界点 的 他的 职业 .

杜比尼翁国王正站在他事业的门槛上。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːniər] ['pɑːrtnɚz] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] .
Back in the junior partner's office the designs were more carefully examined .
后退 在 这 初级 合伙人的 办公室 这 设计 是 更多的 小心 检查 .

回到初级合伙人的办公室后，设计稿得到了更仔细的审查。

“ ['veri] ['kredɪtəbl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] ;
“ Very creditable , ” was the grudging admission ;
“ 非常 可信赖的 , ” 曾是 这 勉强地 入学 ;

“非常值得称赞，”他勉强承认道；

“ [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [laɪn] —
“ it so happens that we may be able to use a man in this line —
“ 它 所以 发生 那 我们 可能 是 有能力的 到 使用 一个 男人 在 这 线 —
[ˌtempə'rerəli] .
temporarily .
暂时地 .

“碰巧我们或许可以暂时雇用一名男子从事这项工作。”

[biː; bi] ['siːtɪd] .
Be seated .
是 坐着 .

就座。

” [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .
” He disappeared .
” 他 消失 .

他消失了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ʌv; əv][pər'hæps]['fɔːrti] - [faɪv]
When he returned he was accompanied by a stout man of perhaps forty - five
什么时候 他 返回 他 曾是 伴随 经过 一个 肥硕 男人 的 也许 四十 - 五
,
,
,

他回来时，身边跟着一个身材魁梧的男人，大概四十五岁左右。

[prɑːmpt][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kaːvd]
prompt of manner and with a face that seemed to have been carved
迅速的 的 方式 和 和 一个 脸 那 似乎 到 有 到过 雕刻
[frʌm; frəm] ['tɪntɪd] ['mɑːrb(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [griːk] ['mɑːd(ə)l] .
from tinted marble after a Greek model .
从 有色 大理石 后 一个 希腊语 模型 .

举止得体，面容仿佛是用着色大理石按照希腊风格雕刻而成。

[ðɪs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [aɪ] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændəld][æz; əz][æn; ən]
This one , with quick eye , examined the designs , which he handled as an
这 一 , 和 快的 眼睛 , 检查 这 设计 , 哪个 他 处理 作为 一个
['ekspɜːrt] ['hændlz] ['seivr] .
expert handles Sevres .
专家 把手 塞夫尔 .

这位工匠眼光敏锐，仔细查看了设计图，他对待这些设计图就像对待塞夫尔瓷器一样。

“ ['eksələnt] !
“ **Excellent** **!**
“ 出色的 !

“出色的!

[jɔ:rz] ? ”
Yours **?** **”**
此致 ? ”

你的呢?

“ [jes] , ” [sed] [kɪŋ] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **King** **.**
“ 是的 , ” 说 国王 .

“是的,”国王说。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ? ”
“ **Where** **are** **you** **from** **?** **”**
“ 在哪里 是 你 从 ? ”

“你从哪来? ”

“ ['dʒɔ:rdʒə] . ”
“ **Georgia** **.** **”**
“ 乔治亚州 . ”

“乔治亚州。”

“ [lɜ:rn] [ðɪs] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”
“ **Learn** **this** **down** **there** **?** **”**
“ 学习 这 向下 那里 ? ”

“在下面学的? ”

“ ['pɑ:rtli] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli][æt; ət] [kɔ:r'nel] . ”
“ **Partly** **,** **and** **partly** **at** **Cornell** **.** **”**
“ 部分 , 和 部分 在 康奈尔大学 . ”

“一部分是，一部分是在康奈尔大学。”

“ ['nʌθɪŋ] ['faɪnər]['evər][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] , [tʃɜ:rtʃ] .
“ **Nothing** **finer** **ever** **in** **this** **office** **,** **Church** **.**
“ 没有什么 更精细 曾经 在 这 办公室 , 教会 .

“在这个办公室里，再也找不到比这更好的了，丘奇。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You **want** **to** **work** **with** **us** **,** **I** **suppose** **?**
你 想 到 工作 和 我们 , 我 认为 ?

我想你是想和我们合作吧?

” [ðɪs] [tu:; tə] [kɪŋ] .
” **This** **to** **King** **.**
” 这 到 国王 .

“这是给国王的。”

“ [ɪf] [ə'gri:əb(ə)l] , [sɜ:r] . ”
“ **If** **agreeable** **,** **sir** **.** **”**
“ 如果 同意 , 先生 . ”

“如果可以的话，先生。”

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All** **right** **.**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[haʊ] [dʌz] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [straɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɑ:rtər] ? ”
How **does** **twenty** **-** **five** **hundred** **strike** **you** **for** **a** **starter** **?** **”**
如何 做 二十 - 五 百 罢工 你 为了 一个 起动机 ? ”

两千五百美元作为开场价，你觉得怎么样?

“ [faɪn] .
“ Fine .
“ 美好的 .

“美好的。

” [ænd; ənd] [ðen] , “ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [læst] [jɪr] ['bɪldɪŋ] [friːk] ['kɔtidʒz] .
” And then , “ Just what I made last year building freak cottages .
” 和 然后 , “ 只是 什么 我 制成 最后的 年 建筑 怪物 小屋 .

”然后，‘这正是我去年建造奇特小屋所赚的钱。

” ['mɪstər] . [biːk] [læft] :
” Mr . Beeker laughed :
” 先生 . 比克 笑了 :

比克先生笑了：

“ [aɪ] [noʊ] ; [sɜːrvd] [maɪ] [taɪm] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
“ I know ; served my time on them .
“ 我 知道 ; 服务 我的 时间 在 他们 .

“我知道；我曾为他们服刑。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [graʊnd] [plæn] , [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊ'tel]
The young wife brings you a home - made ground plan , providing for hotel
这 年轻的 妻子 带来 你 一个 家 - 制成 地面 计划 , 提供 为了 酒店
[ə,kɑːmə'deɪʃənz] ,
accommodations ,
住宿 ,

年轻的妻子给你带来了一份自制的平面图，上面标明了酒店住宿的位置。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ruːf] [pʊt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] — [beɪ] ['wɪndoʊz] , [pɔːrt] [koʊ'ʃɛr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
and wants a roof put over it — bay windows , porte cochere , etc .
和 想要 一个 屋顶 放 超过 它 — 湾 视窗 , 门 车棚 , ETC .

并希望在上面加盖屋顶——凸窗、车库门廊等等。

[kraɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [jʊr; jər] [ruːf] [wɪl] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .
Cries when she finds your roof will cost more than her cottage .
哭泣 什么时候 她 发现 你的 屋顶 将要 成本 更多的 比 她 小屋 .

当她发现你的屋顶造价比她的小屋还贵时，她哭了。

[juːl] [biː; bi] ['ʌndər] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] , ['mɪstər] . — ”
You'll be under Mr . Church , Mr . — ”
你会 是 在下面 先生 . 教会 , 先生 . — ”

你将隶属于丘奇先生麾下，先生——”

“ - . ”
“ Dubignon . ”
“ - . ”

“杜比尼翁。”

“ [gʊd] [oʊld] [neɪm] .
“ Good old name .
“ 好的 老的 姓名 .

“好名字。”

['eni] [əd'vaɪs] ['niːdɪd] , [drɑːp] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
Any advice needed , drop in on me .
任何 建议 需要 , 降低 在 在 我 .

有什么建议尽管来问我。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn]
” He shook hands and turned away , but came back and placed a finger on
” 他 摇晃 双手 和 转向 离开 , 但 来了 后退 和 放置 一个 手指 在
[ðə; ði] ['pɪktʃərz] :
the pictures :
这 图片 :

他握了握手，然后转身离开，但又折回来，用手指指着照片：

“ [aɪ] [seɪ] , [tʃɜːrtʃ] , [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][məˈmɔːriəl] ['wɪndoʊz] ? ”
“ I say , Church , how about the memorial windows ? ”
“ 我 说 , 教会 , 如何 关于 这 纪念馆 视窗 ? ”

“我说，教堂，纪念窗怎么样？”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . - [maɪt] [help] . ”
“ Yes , I think Mr . Dubignon might help . ”
“ 是的 , 我 思考 先生 . - 可能 帮助 . ”

“是的，我想杜比尼翁先生或许能帮上忙。”

“ ['betər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː] [hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Better give him a free hand on it .
“ 更好的 给 他 一个 自由的 手 在 它 .

“最好给他全权负责。”

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [-] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
” A sudden flush overspread the Southerner's face and his look of gratitude
” 一个 突然 冲洗 蔓延 这 南方人的 脸 和 他的 看 的 感激
['fɑːloʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrkɪtekt] .
followed the great architect .
随后 这 伟大的 建筑师 .

“南方人的脸上突然泛起红晕，他感激的目光追随着这位伟大的建筑师。”

[bʌt; bət] [ɪf] [kɪŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [feɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But if King looked for sudden fame in New York , he was disappointed .
但 如果 国王 看起来 为了 突然 名声 在 新的 约克 , 他 曾是 失望的 .

但如果金希望在纽约一夜成名，他恐怕要失望了。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
Putting aside his ambition for the time being ,
推杆 旁边 他的 志向 为了 这 时间 存在 ,

他暂时搁置了自己的野心。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l][laɪn][hiː; hi][hæd; həd]
he threw himself into the task of developing along the special line he had
他 扔 他自己 进入 这 任务 的 发展 沿着 这 特别的 线 他 有
['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊthoʊld] ,
chosen for a foothold ,
选定 为了 一个 立足点 ,

他全身心投入到他所选择的特殊发展路线中，这条路线是他立足之地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrdər] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,
with the same ardor that had carried him to the front at college ,
和 这 相同的 热情 那 有 携带 他 到 这 正面 在 大学 ,

他带着当年在大学里冲锋陷阵的那份热情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [stʊd] [ɔːl] [tests] , ['iːzəli] .
and his work stood all tests , easily .
和 他的 工作 站立 全部 测试 , 容易地 .

他的作品轻松经受住了所有考验。

[biːk] , ['tuːmɝ] & [tʃɜːrtʃ] [bɪ'keɪm] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ɑːrt] [glæs] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] .
Beeker , Toomer & Church became headquarters for art glass designs in architecture .
比克 , 图默 & 教会 成为 总部 为了 艺术 玻璃 设计 在 建筑学 .

Beeker, Toomer & Church 成为建筑艺术玻璃设计的总部。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz]['sæləri][roʊz] .

Presently	his	salary	rose	.
目前	他的	薪水	玫瑰	.

目前他的薪水上涨了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] .

And	then	again	.
和	然后	再次	.

然后又来了一次。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'pendənt] .

And	at	length	he	found	himself	independent	.
和	在	长度	他	成立	他自己	独立的	.

最终他获得了独立。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hi:; hi] “ [gɑ:t] ['noʊwer] .

But	,	to	use	his	own	expression	,	he	“	got	nowhere	.
但	,	到	使用	他的	自己的	表达	,	他	“	得到	无处	.

但用他自己的话说，他“一无所获”。

” [ðə; ði]['ri:z(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ;

”	The	reason	was	simple	;
”	这	原因	曾是	简单的	;

原因很简单；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [ɔ:l] [dɪ'zaɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði]['fɝ:mz] [neɪm] ['oʊnli] .

it	was	a	rule	of	the	office	that	all	designs	should	bear	the	firm's	name	only	.
它	曾是	一个	规则	的	这	办公室	那	全部	设计	应该	熊	这	公司的	姓名	仅有的	.

公司有一条规定，所有设计作品都只能印上公司的名称。

[tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Church	had	carefully	explained	this	in	the	beginning	.
教会	有	小心	解释	这	在	这	开始	.

丘奇一开始就仔细解释过这一点。

[tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [si:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [pres] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊtəb(ə)l][wɜ:rk]

Church	had	also	seen	to	it	that	press	notices	of	their	notable	work
教会	有	还	已见	到	它	那	按	通知	的	他们的	值得注意的	工作

[ɪn'veriəbli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [rælf; reɪf] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt]

invariably	mentioned	that	Ralph	Church	was	the	head	of	the	department
总是	提及	那	拉尔夫	教会	曾是	这	头	的	这	部门

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

responsible	for	it	.
负责任的	为了	它	.

Church 还特意安排，所有关于他们杰出工作的媒体报道都无一例外地提到，Ralph Church 是负责这项工作的部门负责人。

[kɪŋ] [raɪðd] ['ʌndər] [ðɪs] ['sɪstəm] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bʌdʒ] [wɪ'ðaʊt] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['bækɪŋ]

King	writhed	under	this	system	,	but	he	could	not	budge	without	financial	backing
国王	扭动	在下面	这	系统	,	但	他	可以	不是	预算	没有	金融的	后盾

.

:

.

金在这种制度下痛苦不堪，但没有经济支持，他寸步难行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [fi:ld] .

He	was	heartily	tired	of	his	narrow	field	.
他	曾是	衷心地	疲劳的	的	他的	狭窄的	场地	.

他早已厌倦了自己那狭小的领域。

[æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [driːm] .

At	odd	times	,	in	his	own	living	room	,	he	worked	on	his	ambitious	dream	.
在	奇怪的	时代	,	在	他的	自己的	活的	房间	,	他	工作	在	他的	雄心勃勃	梦	.

他常常在闲暇时间，在自己的客厅里，为实现他雄心勃勃的梦想而努力。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [faɪv] ['stɔːri] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ]

The	dream	of	the	young	architect	was	a	thirty	-	five	story	office	building
这	梦	的	这	年轻的	建筑师	曾是	一个	三十	-	五	故事	办公室	建筑

[wer'ɪn] [juː'tɪləti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['dɪvɪdend]

wherein	utility	was	to	be	combined	with	beauty	without	sacrifice	of	dividend
其中	公用事业	曾是	到	是	合并	和	美丽	没有	牺牲	的	股利

- ['peɪɪŋ] [speɪs] [ɔːr] ['mʌni] ,

-	paying	space	or	money	,
-	付费	空间	或者	钱	,

这位年轻建筑师的梦想是建造一座35层的办公大楼，将实用性与美观性结合起来，同时又不牺牲能够带来收益的空间或资金。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [aɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	without	offense	to	the	artistic	eye	from	any	point	of	view	.
和	没有	罪行	到	这	艺术	眼睛	从	任何	观点	的	看法	.

而且从任何角度来看，都不会冒犯艺术审美。

['meni] ['ɑːkitekts] [hæv; həv] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm][ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]

Many	architects	have	wrestled	with	the	same	problem	and	some	with
许多	建筑师	有	摔跤	和	这	相同的	问题	和	一些	和

['brɪliənt] [rɪ'zʌlts] .

brilliant	results	.
杰出的	结果	.

许多建筑师都曾面临过同样的问题，其中一些人取得了卓越的成果。

[naʊ] , [baɪ][streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [faɪv] ['stɔːri] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Now	,	by	strange	coincidence	,	a	thirty	-	five	story	office	building	for	Chicago	,
现在	,	经过	奇怪的	巧合	,	一个	三十	-	五	故事	办公室	建筑	为了	芝加哥	,

[fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

financed	in	New	York	,
融资	在	新的	约克	,

现在，非常巧合的是，一座位于芝加哥、由纽约融资的35层办公大楼正在建设中。

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] ['bɪldɪŋ] ['sɜːrkl] .

began	to	be	talked	of	in	building	circles	.
开始	到	是	谈话	的	在	建筑	界	.

这件事开始在建筑圈内传开。

[noʊ][plænz][hæd; həd] [bɪn] [æskt] , [noʊ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɑːkitekts] [hæd; həd] .

No	plans	had	been	asked	,	no	consultation	with	architects	had	.
不	计划	有	到过	问	,	不	咨询	和	建筑师	有	.

没有要求提供任何方案，也没有咨询过建筑师。

[ə; eɪ]['ruːmər][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪkt] [ə'raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] .

A	rumor	had	started	and	was	kicked	around	as	a	football	.
一个	谣言	有	开始	和	曾是	踢	大约	作为	一个	足球	.

谣言四起，像足球一样四处传播。

[kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['bækwərd] [treɪl] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

King	took	the	backward	trail	and	patiently	followed	it	into	the	office	of	a
国王	采取	这	落后	踪迹	和	耐心	随后	它	进入	这	办公室	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['bæŋkər] ,

certain	great	banker	,
肯定	伟大的	银行家	,

金沿着小路逆行，耐心地循着它来到了某位大银行家的办公室。

[huːz] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sekrəteri] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [sɜːrvd] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn]['peɪpər][ɪn]
whose young woman secretary had a friend that served an afternoon paper in
谁 年轻的 女士 秘书 有 一个 朋友 那 服务 一个 下午 纸 在
[ˌrepər'tɔːrɪəl][kə'pæsəti] .
reportorial capacity .
报告 容量 .

这位年轻女秘书有个朋友在一家下午报社做记者。

[hɪr] [kɪŋ] [met][hɪz; ɪz][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ;
Here King met his Waterloo ;
这里 国王 遇见 他的 滑铁卢 ;

在这里，国王遭遇了他的滑铁卢；

[fɔːr; fər][noʊ][mæn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [les] [ək'sesəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['bæŋkər] ,
for no man in New York was less accessible than this particular banker ,
为了 不 男人 在 新的 约克 曾是 较少的 可访问 比 这 特别的 银行家 ,

因为在纽约，没有哪个人比这位银行家更难接近。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] “ [blæk] - [hænd] ” ['letər] .
who had once received a “ black - hand ” letter .
WHO 有 一次 已收到 一个 “ 黑色的 - 手 ” 信 .

他曾收到过一封“黑手”信件。

[red] [teɪp] , [red] - ['hedɪd] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːks] , ['praɪvət] ['sekrəteri] ,
Red tape , red - headed office boy , confidential clerks , private secretary ,
红色的 磁带 , 红色的 - 标题 办公室 男生 , 机密的 职员 , 私人的 秘书 ,

繁文缛节、红头发的办公室小弟、机要文员、私人秘书

[hemd] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃieɪts] .
hemmed him in from all but his selected associates .
包边 他 在 从 全部 但 他的 已选 同事 .

除了他选定的几个同伴之外，其他人都无法接近他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] ['eksits] .
And the banker's offices were full of unsuspected exits .
和 这 银行家的 办公室 是 满的 的 意想不到的 出口 .

银行家的办公室里到处都是意想不到的出口。

[ɔːl] [roʊdz] [led][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [roʊm] .
All roads led from his Rome .
全部 道路 引领 从 他的 罗马 .

所有道路都通往他的罗马。

[kɪŋ] [stɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] — [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['aʊtər] [gɑːrd] .
King stalled at the red - headed boy — the extreme outer guard .
国王 停滞 在 这 红色的 - 标题 男生 — 这 极端 外 警卫 .

国王被那个红头发的男孩——最外围的守卫——挡住了去路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðæt] [hiː; hi][pʊt][ə'saɪd][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['reɪst]
It was at this stage of his career that he put aside ambition and raced
它 曾是 在 这 阶段 的 他的 职业 那 他 放 旁边 志向 和 比赛
[ɔːf][tuː; tə]['dʒɔːrdʒə][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] .
off to Georgia for a few days along the coast .
离开 到 乔治亚州 为了 一个 很少 天 沿着 这 海岸 .

正是在他事业的这个阶段，他搁置了雄心壮志，匆匆前往佐治亚州沿海地区待了几天。

[wʌn] [pruːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
One proved sufficient .
一 已证实 充足的 .

一个就足够了。

[hiː; hi] [spent] [ðæt] ['leɪɪŋ] ['hɑːli] [riθs] [ɑːn][greɪvz; grɑːvz] ['ʌndər] ['mɔːsi] [lɪv; laɪv] [oʊks] .

He	spent	that	laying	holly	wreaths	on	graves	under	mossy	live	oaks	.
他	花费	那	躺下	冬青	花圈	在	坟墓	在下面	苔藓	居住	橡树	.

他把这些钱花在了长满青苔的橡树下的坟墓上，献上冬青花环。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['meɪkən] ,

Then	he	betook	himself	to	Macon	,
然后	他	贝托克	他自己	到	梅肯	,

然后他去了梅肯。

[tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [daɪn] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] - [taɪm] [es] . [ə; eɪ] . [iː] . [frendz] [ʌv; əv]

to	lunch	and	dine	and	sup	with	his	old	-	time	S	.	A	.	E	.	friends	of
到	午餐	和	用餐	和	上	和	他的	老的	-	时间	S	.	一个	.	E	.	朋友们	的

['mɜːrsər] ,

Mercer	,
默瑟	,

与他在默瑟大学的老朋友们一起吃午餐、晚餐和夜宵，

[siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz] .

scene	of	his	earliest	college	years	.
场景	的	他的	最早	大学	年	.

这是他大学早期生活的一幕。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [lɔː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['dɑːktər] [ʃɑːps] , [bæŋks] [ænd; ənd] [treɪd] — [glæd] [tuː; tə]

He	found	them	in	law	offices	,	doctor	shops	,	banks	and	trade	—	glad	to
他	成立	他们	在	法律	办公室	,	医生	商店	,	银行	和	贸易	—	高兴的	到

[siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['bɪzi] .

see	him	,	but	busy	.
看	他	,	但	忙碌的	.

他在律师事务所、诊所、银行和商铺都找到了他们——他们很高兴见到他，但都很忙。

[ðen] , ['bæŋkrʌpt] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] ,

Then	,	bankrupt	of	emotions	,
然后	,	破产	的	情绪	,

然后，情感彻底崩溃。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪzi] ['aʊərz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

he	began	to	stand	on	the	street	corners	during	their	busy	hours	and	watch
他	开始	到	站立	在	这	街道	角落	期间	他们的	忙碌的	小时	和	手表

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæs] .

the	people	pass	.
这	人们	经过	.

他开始在人流高峰时段站在街角，观察来来往往的人群。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

And	watching	thus	,	he	had	seen	her	.
和	观看	因此	,	他	有	已见	她	.

就这样，他看到了她。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['æftər] [θriː] [deɪz] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] ,

And	,	finally	,	after	three	days	more	in	his	hotel	,
和	,	最后	,	后	三	天	更多的	在	他的	酒店	,

最后，在酒店又待了三天之后，

[mʌtʃ] ['bɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['meni] ['fruːtləs] ['tʃeɪsɪz] [ʌv; əv] [fɔːls] ['ruːməz] ,

much	boring	of	friends	and	many	fruitless	chases	of	false	rumors	,
很多	无聊的	的	朋友们	和	许多	徒劳无功	追逐	的	错误的	谣言	,

和朋友们相处很无聊，也经历了很多徒劳无功的谣言追逐。

[ænd; ənd] ['aʊərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['wezliən; 'wes-] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

and	hours	in	front	of	Wesleyan	College	,	he	had	arrived	at	the
和	小时	在	正面	的	卫斯理大学	大学	,	他	有	到达的	在	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

conclusion	that	he	was	,
结论	那	他	曾是	,

在卫斯理学院门前站了几个小时后，他得出了这样的结论：

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ][sə'blaɪm] [æs] .

after	all	,	a	sublime	ass	.
后	全部	,	一个	升华	屁股	.

毕竟，这是一头绝世美臀。

['berɪŋ] [ðɪs] ['ædɪd] ['bɜːrd(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm'self] [ɔːf][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

Bearing	this	added	burden	,	he	had	taken	himself	off	to	New	York	,
轴承	这	额外	负担	,	他	有	已采取	他自己	离开	到	新的	约克	,

背负着这份额外的负担，他独自前往了纽约。

[ɪn] [wʌt] [oʊld] - [taɪm] ['raɪtɝz] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	what	old	-	time	writers	were	pleased	to	call	a	frame	of	mind	.
在	什么	老的	-	时间	作家	是	高兴	到	称呼	一个	框架	的	头脑	.

用老一辈作家的话来说，这是一种心境。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [g'riːtɪŋz] [paɪld][ɑːn][hɪz; ɪz][desk]

at	the	bottom	of	a	formidable	array	of	Christmas	greetings	piled	on	his	desk
在	这	底部	的	一个	强大	大批	的	圣诞节	问候	堆积	在	他的	桌子

[baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [frend] ,

by	his	devoted	friend	,
经过	他的	奉献	朋友	,

在他办公桌上堆积如山的圣诞贺卡的最底部，这些贺卡都是他忠实的朋友送的。

['terəns] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['envəloʊp] ['poʊstmɑːrkt] “ ['dʒæksən,vɪl] , [flɑː] .

Terence	,	the	office	boy	,	he	found	an	envelope	postmarked	“	Jacksonville	,	Fla	.
特伦斯	,	这	办公室	男生	,	他	成立	一个	信封	邮戳日期	“	杰克逊维尔	,	佛罗里达州	.

, ['dɛk] . - .

,	Dec	.	25	.
,	12月	.	-	.

办公室小弟特伦斯发现了一个信封，邮戳为“佛罗里达州杰克逊维尔，12月25日”。

” [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][soʊld][faɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] , ['berɪŋ]

”	Within	was	a	card	,	one	of	the	kind	sold	five	for	a	nickel	,	bearing
”	之内	曾是	一个	卡片	,	一	的	这	种类	卖	五	为了	一个	镍	,	轴承

[ðiːz] [laɪnz] :

these	lines	:
这些	线条	:

里面有一张卡片，这种卡片五分钱卖五分钱，上面写着这样几行字：

“ [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər][kɑːrd][ɪn][maɪ][bæg][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

“	I	found	your	card	in	my	bag	on	my	way	to	Florida	.
“	我	成立	你的	卡片	在	我的	包	在	我的	方式	到	佛罗里达	.

“我在去佛罗里达的路上，在包里发现了你的名片。”

[ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪmpjədəns] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər]

Am	keeping	it	in	memory	of	the	only	impudence	I	have	ever	encountered
是	保持	它	在	记忆	的	这	仅有的	厚颜无耻	我	有	曾经	遭遇

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

at	the	hands	of	a	man	.
在	这	双手	的	一个	男人	.

我把它留作纪念，以纪念我此生遇到的唯一一次男人的无礼行为。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] [jɪr] .

Nevertheless	,	I	am	wishing	for	you	a	very	happy	Christmas	and	New	Year	.
尽管如此	,	我	是	祝	为了	你	一个	非常	快乐的	圣诞节	和	新的	年	.

不过，我还是祝你圣诞快乐，新年快乐。

[ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

This	,	I	take	it	,	is	the	proper	Christmas	spirit	.
这	,	我	拿	它	,	是	这	恰当的	圣诞节	精神	.

我想，这才是真正的圣诞精神。

“ ['bjuːtɪf(ə)l] . ”

“	Beautiful	.	”
“	美丽的	.	”

“美丽的。”

“ [piː] . [es] . ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] .

“	P	.	S	.	Very	likely	I	shall	return	to	New	York	before	Easter	.
“	P	.	S	.	非常	可能	我	将	返回	到	新的	约克	前	复活节	.

PS：我很有可能在复活节前返回纽约。

” [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kɪŋ] - , ['krɪsməs] [keɪm] [bæk] .

”	And	for	King	Dubignon	,	Christmas	came	back	.
”	和	为了	国王	-	,	圣诞节	来了	后退	.

“对于杜比尼翁国王来说，圣诞节又回来了。”

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['terəns] .

Also	for	Terence	.
还	为了	特伦斯	.

也送给特伦斯。

[ðə; ði][tɪp][wʌz; wəz][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :

The	tip	was	five	dollars	,	and	an	injunction	:
这	提示	曾是	五	美元	,	和	一个	禁令	:

小费是五美元，外加一份禁令：

“ [smɔːl] [bɔɪ] , [noʊt] [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] !

“	Small	boy	,	note	this	handwriting	!
“	小的	男生	,	笔记	这	手写	!

“小男孩，注意这字迹！”

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hænd] — [wel] ,

You	will	perceive	that	it	is	more	of	a	jumping	than	a	running	hand	—	well	,
你	将要	感知	那	它	是	更多的	的	一个	跳	比	一个	跑步	手	—	出色地	,

你会发现这更像是一只跳跃的手而不是一只奔跑的手——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl][meɪl] .

it	belongs	on	the	top	of	all	mail	.
它	属于	在	这	顶部	的	全部	邮件	.

它应该放在所有邮件的最上方。

[ˌʌndər'stænd] ? ”

Understand	?	”
理解	?	”

理解？ ”

“ [aɪm][ɑːn] , ” [sed] ['terəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːdɪst] [grɪn] .
“ I'm on , ” said Terence with his broadest grin .
“ 我是 在 , ” 说 特伦斯 和 他的 最广泛的 咧嘴笑 .

“我答应了，”特伦斯咧嘴一笑说道。

“ [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , ” ['kwoʊtɪd] [kɪŋ] , [self] ['kɔmjuːnɪŋ] ;
“ Return to New York , ” quoted King , self communing ;
“ 返回 到 新的 约克 , ” 引 国王 , 自己 沟通 ;

“返回纽约，”金说道，自言自语道；

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn]
“ I should have known from the way she crossed the street she belonged in
“ 我 应该 有 已知 从 这 方式 她 交叉 这 街道 她 属于 在
[nuː] [jɔːk] . ”
New York . ”
新的 约克 . ”

“从她过马路的样子，我就应该知道她属于纽约。”

“ [sɜːr] ? ”
“ Sir ? ”
“ 先生 ? ”

“先生？ ”

“ [ɑːn][jʊr; jər] [wei] , ['terəns] ; [ɑːn][jʊr; jər] [wei] !
“ On your way , Terence ; on your way !
“ 在 你的 方式 , 特伦斯 ; 在 你的 方式 !

“特伦斯，你走吧；你走吧！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” but this with a smile .
” 但 这 和 一个 微笑 .

但这一切都是面带微笑地进行的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[lent] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['iːstər] [dɪ'spleɪz] [ɪn] [ʃoʊ] ['wɪndoʊz] [wen] [ɑːn]
LENT was well under way and the first Easter displays in show windows when on
借出的 曾是 出色地 在下面 方式 和 这 第一的 复活节 显示器 在 展示 视窗 什么时候 在
[ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
a Saturday morning ,
一个 周六 早晨 ,

大斋期已过半，周六早上，橱窗里摆出了第一批复活节装饰品。

[kɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [meɪl] , [wɪtʃ] [riːd] :
King found a little note perched on the top of his office mail , which read :
国王 成立 一个 小的 笔记 栖息 在 这 顶部 的 他的 办公室 邮件 , 哪个 读 :

金在办公室邮件的最上面发现了一张小纸条，上面写着：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][oʊld][dɛlmɑː'niːkoʊ]['kɔːrnər] [nɪr] ['juːniən] [skwer] ['sætərdeɪ] [æt; ət]
“ If you will be at the old Delmonico corner near Union Square Saturday at
” 如果 你 将要 是 在 这 老的 德尔莫尼科 角落 靠近 联盟 正方形 周六 在
[fɔːr][piː] . [em] . ,
4 P . M . ,
4 P . M . ,

“如果你周六下午4点会在联合广场附近的老德尔莫尼科街角，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] , [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ]

you	may	walk	with	me	as	far	as	Twenty	-	third	Street	,	on	condition	that	you
你	可能	走	和	我	作为	远的	作为	二十	-	第三	街道	,	在	状况	那	你

[tɜːrn] [bæk] [ðer; ðər] ,

turn	back	there	,
转动	后退	那里	,

你可以陪我走到第二十三街，但条件是你必须从那里折返回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] .

and	in	the	meantime	ask	me	no	questions	.
和	在	这	与此同时	问	我	不	问题	.

在此期间，请不要问我任何问题。

[dəunt] [kʌm] [ɪf] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][dəunt][suːt] .

Don't	come	if	the	conditions	don't	suit	.
不	来	如果	这	状况	不	套装	.

如果条件不合适，就不要来。

" [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hiː; hi]['nevər] [nuː] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

"	Whence	she	came	,	he	never	knew	,	but	as	he	stood	waiting	,	she	appeared
"	何处	她	来了	,	他	绝不	知道	,	但	作为	他	站立	等待	,	她	出现

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

"他始终不知道她从何而来，但当他站在那里等待时，她出现在他面前。"

[hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] , [hɜːr; hər] ['dʒenʃn] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

her	face	radiant	,	her	gentian	eyes	smiling	up	to	his	.
她	脸	辐射状	,	她	龙胆	眼睛	微笑	向上	到	他的	.

她容光焕发，一双龙胆色的眼睛笑着望着他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][step][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [saɪd]

He	lifted	his	hat	quickly	and	fell	into	step	with	her	along	the	east	side
他	抬起	他的	帽子	迅速地	和	跌倒	进入	步	和	她	沿着	这	东方	边

[ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .

of	Broadway	.
的	百老汇	.

他迅速摘下帽子，沿着百老汇东侧与她并肩而行。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

Now	that	the	supreme	moment	had	arrived	,
现在	那	这	最高	片刻	有	到达的	,

现在，最重要的时刻已经到来，

[hiː; hi][reɪdʒd] ['ɪnwərdli] [ðæt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['dʌmnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	raged	inwardly	that	a	species	of	dumbness	should	have	seized	upon	him	.
他	愤怒	内心	那	一个	物种	的	愚蠢	应该	有	查获	之上	他	.

他内心怒火中烧，竟然有种愚钝感缠身。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['sɔːftli] .

Turning	her	head	away	,	the	girl	laughed	softly	.
转弯	她	头	离开	,	这	女孩	笑了	轻轻	.

女孩转过头去，轻轻地笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] .

She	had	no	fears	.
她	有	不	恐惧	.

她毫无畏惧。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

The	subtle	instinct	of	her	sex	had	informed	her	that	it	was	not	a
这	微妙的	本能	的	她	性别	有	知情的	她	那	它	曾是	不是	一个

['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][gɜ:rl] ,

contest	between	man	and	girl	,
竞赛	之间	男人	和	女孩	,

她敏锐的性别直觉告诉她，这不是一场男女之间的较量。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bɔɪ] .

but	between	woman	and	boy	.
但	之间	女士	和	男生	.

但这是女人和男孩之间的事。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .

The	discovery	pleased	her	.
这	发现	高兴	她	.

这一发现令她很高兴。

[ænd; ənd] [ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] :

And	then	,	smiling	,	she	challenged	him	:
和	然后	,	微笑	,	她	挑战	他	:

然后，她笑着向他发起挑战：

“ [wel] , [sɜ:r] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?

“	Well	,	sir	,	what	have	you	to	say	for	yourself	?
“	出色地	,	先生	,	什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

“先生，您自己有什么要说的吗？”

” [kɪŋ] ['rælid] :

”	King	rallied	:
”	国王	集结	:

”国王振作起来：

“ [ðɪs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	This	;	you	are	to	marry	me	,	of	course	.
“	这	;	你	是	到	结婚	我	,	的	课程	.

“没错；你当然要娶我。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .

That	was	arranged	in	the	beginning	of	all	things	.
那	曾是	安排	在	这	开始	的	全部	事物	.

万物之初，一切早已安排妥当。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][get] [ə'kweɪntɪd] .

The	important	thing	now	is	to	get	acquainted	.
这	重要的	事物	现在	是	到	得到	熟人	.

现在最重要的是互相熟悉。

” [ə'gen] [ðə; ði] [loʊ] , [swi:t] [læf] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] :

”	Again	the	low	,	sweet	laugh	and	upturned	face	:
”	再次	这	低的	,	甜的	笑	和	翻转	脸	:

“又是那低沉甜美的笑声和仰起的脸庞：

“ [saʊndz] [laɪk][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ['telər] .

“	Sounds	like	the	verdict	of	a	fortune	teller	.
“	声音	喜欢	这	判决	的	一个	财富	出纳员	.

”听起来像是算命先生的预言。”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [saʊθ] [ət'læntɪk] ['vu:du:z] [bɪn] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:lər] ?

One	of	your	old	South	Atlantic	voodoos	been	earning	a	dollar	?
一	的	你的	老的	南	大西洋	巫毒教	到过	收入	一个	美元	?

你们以前在南大西洋地区搞的那些巫术，有谁赚到一美元了吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .
" He was amazed .
" 他 曾是 惊叹 .

他感到非常惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈmeɪz] [hɪm; ɪm] .
It was not to be the last time this girl was to amaze him .
它 曾是 不是 到 是 这 最后的 时间 这 女孩 曾是 到 惊奇 他 .

但这并非这个女孩最后一次让他感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [gɜːrl] .
She was an amazing girl .
她 曾是 一个 惊人的 女孩 .

她是个很棒的女孩。

“ [waɪ] [pleɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [ətˈlæntɪk] ? ”
“ Why place me at the South Atlantic ? ”
“ 为什么 地方 我 在 这 南 大西洋 ? ”

“为什么要把我放在南大西洋？”

“ [oʊ][maɪ] ! [ˈɪnəs(ə)nt] !
“ Oh my ! Innocent !
“ 哦 我的 ! 清白的 !

“哦，我的天哪！无辜的！

[ˈdʌznt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊ] [ˈtʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [səˈvænə] [broʊg] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Doesn't everybody know Charleston and Savannah brogue when they hear it ? ”
不 大家 知道 查尔斯顿 和 萨凡纳 布洛克鞋 什么时候 他们 听到 它 ? ”

难道不是每个人都能一听就认出查尔斯顿和萨凡纳的口音吗?

“ [kloʊz] .
“ Close .
“ 关闭 .

“关闭。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [daʊn] .
But it was a little further down .
但 它 曾是 一个 小的 更远 向下 .

但它还要再往下一点。

[ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ][dɪˈstɪŋkt] , [ðoʊ] ? ”
Are we so distinct , though ? ”
是 我们 所以 清楚的 , 尽管 ? ”

我们之间真的如此不同吗?

“ [ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən] [ˈɪmɪteɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Nobody can imitate it .
“ 无人 能 模拟 它 .

“没有人能模仿它。”

[aɪv] [traɪd] .
I've tried .
我已经 尝试 .

我试过了。

[ðə; ði] [frɔːd] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] .
The fraud was apparent .
这 欺诈罪 曾是 明显 .

欺诈行为显而易见。

[maɪ] [pʊr] [vɔɪs] [stɪks] .
My poor voice sticks .
我的 贫穷的 嗓音 棍子 .

我那沙哑的声音一直萦绕在我耳边。

[aɪ][kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] . ”
I **can't** **change** **it** **.** **”**
我 不能 改变 它 . ”

我改变不了。

“ [gɑ:d][fər'bɪd] !
“ **God** **forbid** **!**
“ 上帝 禁止 !

“天哪!

[bʌt; bət] — ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜ:rnɪst] . ”
But **—** **getting** **back** **to** **the** **wedding** **—** **I** **am** **in** **earnest** **.** **”**
但 — 获得 后退 到 这 婚礼 — 我 是 在 认真 . ”

但是——回到婚礼的话题——我是认真的。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['i:v(ə)n][maɪ] [neɪm] ! ”
“ **And** **you** **don't** **know** **even** **my** **name** **!** **”**
“ 和 你 不 知道 甚至 我的 姓名 ! ”

“你甚至连我的名字都不知道!”

“ [aɪ][hæv; həv] [neɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] . ”
“ **I** **have** **name** **enough** **for** **two** **.** **”**
“ 我 有 姓名 足够的 为了 二 . ”

“我的名字够两个人用了。”

“ [nɔ:r] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ **Nor** **who** **I** **am** **.** **”**
“ 也不 WHO 我 是 . ”

“也不是我。”

“ [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] .
“ **I** **know** **who** **you** **will** **be** **.**
“ 我 知道 WHO 你 将要 是 .

我知道你会成为什么样的人。

[ðæts] [ɪ'nʌf] . ”
That's **enough** **.** **”**
那就是 足够的 . ”

够了。

“ [nɔ:r] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [naɪs] . ”
“ **Nor** **if** **I** **am** **—** **nice** **.** **”**
“ 也不 如果 我 是 — 好的 . ”

“就算我是——好人。”

“ [dəunt][dʒest] . ”
“ **Don't** **jest** **.** **”**
“ 不 笑话 . ”

“别开玩笑。”

“ [nɔ:r][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
“ **Nor** **my** **profession** **.**
“ 也不 我的 职业 .

“我的职业也不是。”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts]['mɑ:d(ə)l] , [su:'bret] , ['kɔ:rəs] ['leɪdi] , [peɪd] [kəm'pænjən] ,
I **may** **be** **an** **artist's** **model** **,** **soubrette** **,** **chorus** **lady** **,** **paid** **companion** **,**
我 可能 是 一个 艺术家的 模型 , 女仆 , 合唱 女士 , 有薪酬的 伴侣 ,
['weɪtrəs] , ['mænɪkjʊrɪst] , [ɔ:r]['leɪdi:z][meɪd] .
waitress **,** **manicurist** **,** **or** **lady's** **maid** **.**
女服务员 , 美甲师 , 或者 女士的 女佣 .

我可能是艺术模特、歌剧女主角、合唱团女郎、付费陪伴者、女服务员、美甲师或贴身女仆。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['hoʊmli] [dres] .
” She glanced down at her very homely dress .
” 她 瞥了一眼 向下 在 她 非常 家常的 裙子 .

她低头看了看自己那件非常朴素的裙子。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] .
“ I don't care what your profession has been .
“ 我 不 关心 什么 你的 职业 有 到过 .

我不在乎你以前是做什么的。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] .
I can look into your face and see that it has been honorable .
我 能 看 进入 你的 脸 和 看 那 它 有 到过 光荣的 .

我一眼就能看出你的脸上写满了荣誉。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [kɪŋ] - .
It's going to be Mrs . King Dubignon .
它是 去 到 是 太太 . 国王 - .

将会是金·杜比尼翁夫人。

[lʊk] [ʌp] !
Look up !

抬头!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
I love you , can't you see it ?
我 爱 你 , 不能 你 看 它 ?

我爱你，你难道看不出来吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] , ['swɪmɪŋ] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] , [met][hɪz; ɪz] .
” Her eyes , swimming in light and laughter , met his .
” 她 眼睛 , 游泳 在 光 和 笑声 , 遇见 他的 .

她眼中闪烁着光芒和笑意，与他对视。

“ [juː; jʊ][əb'sɜːrd] [bɔɪ] !
“ You absurd boy !
“ 你 荒诞 男生 !

你这个荒唐的男孩!

[duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [lʌv] [ðɪs] [wei] ?
Do you always make love this way ?
做 你 总是 制作 爱 这 方式 ?

你们一直都这样做爱吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌstəm] — - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] - [ðæn; ðən] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [sə'vænə] ? ”
Is it the custom — ' a little further down ' than Charleston and Savannah ? ”
是 它 这 风俗 — - 一个 小的 更远 向下 - 比 查尔斯顿 和 萨凡纳 ? ”

是不是有个习俗——比查尔斯顿和萨凡纳“再往南走一点”?

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] .
“ I have never before spoken of love to a girl .
“ 我 有 绝不 前 说 的 爱 到 一个 女孩 .

我以前从未对女孩谈过恋爱。

[maɪ][lɪps][hæv; həv]['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['gɝːlz] .
My lips have never touched a girl's .
我的 嘴唇 有 绝不 感动 一个 女孩们 .

我的嘴唇从未碰过女孩的嘴唇。

” [ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
” And then , “ I have been waiting for you !
” 和 然后 , “ 我 有 到过 等待 为了 你 !

“然后，‘我一直在等你！’”

" [ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi]
" **A** **deep** **flush** **suffused** **her** **neck** **and** **face** **,** **and** **for** **the** **first** **time** **she**
" 一个 深的 冲洗 弥漫 她 脖子 和 脸 , 和 为了 这 第一的 时间 她
[bɪ'treɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
betrayed **confusion** **.**
背叛 困惑 .

"她的脖子和脸颊泛起了深深的红晕，她第一次流露出困惑。"

" [dəunt] , [pliːz] !
" **Don't** **,** **please** **!**
" 不 , 请 !

"不要，求求你！"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [lʌv] ['eni] [gɜːrl][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
" **It** **is** **impossible** **that** **any** **man** **could** **love** **any** **girl** **so** **suddenly** **.**
" 它 是 不可能的 那 任何 男人 可以 爱 任何 女孩 所以 突然 .

"任何男人都不可能突然爱上任何一个女孩。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪli] .
And **I** **don't** **like** **to** **be** **treated** **as** **a** **silly** **.**
和 我 不 喜欢 到 是 治疗 作为 一个 愚蠢的 .

我不喜欢被当成傻瓜。

" [kɪŋ] [hæd; həd] [wɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
" **King** **had** **whirled** **suddenly** **and** **was** **facing** **her** **.**
" 国王 有 旋转 突然 和 曾是 面向 她 .

"国王突然转身，面对着她。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
" **Impossible** **?**
" 不可能的 ?

"不可能的?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [wɪl] ['paʊər] [aɪ][kæn; kən][ɪg'zɜːrt][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]
Do **you** **know** **that** **it** **takes** **all** **the** **will** **power** **I** **can** **exert** **to** **keep** **from**
做 你 知道 那 它 需要 全部 这 将要 力量 我 能 发挥 到 保持 从
['snætʃɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?
snatching **you** **up** **in** **my** **arms** **?**
抢夺 你 向上 在 我的 武器 ?

你知道我多么努力才能克制住想要把你抱起来的冲动吗?

[aɪ] [rɪ'zɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
I **resist** **because** **I** **don't** **want** **to** **frighten** **you** **.**
我 抵抗 因为 我 不 想 到 吓唬 你 .

我之所以抗拒，是因为我不想吓到你。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['brɔːdweɪ] ?
What **do** **I** **care** **for** **people** **,** **for** **Broadway** **?**
什么 做 我 关心 为了 人们 , 为了 百老汇 ?

我为什么关心人，关心百老汇?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] !
This **is** **the** **twentieth** **century** **!**
这 是 这 第二十 世纪 !

这是二十世纪!

[wi:; wi] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [gɪ'tɑ:rz] ['ʌndər] ['wɪndoʊz] [ɔ:r] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wi:k] ['æftər]

We	haven't	time	to	play	guitars	under	windows	or	sit	in	the	moonlight	week	after
我们	还没有	时间	到	玩	吉他	在下面	视窗	或者	坐	在	这	月光	星期	后

[wi:k] ['testɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][i'məuʃənz] .

week	testing	our	emotions	.
星期	测试	我们的	情绪	.

我们没有时间在窗下弹吉他，也没有时间每周都坐在月光下考验自己的情绪。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] , [mu:v] [baɪ] [feɪθ] — [feɪθ] [ɪn] [ɑ:r'selvz] , [fɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [wi:; wi]

We	live	by	faith	,	move	by	faith	—	faith	in	ourselves	,	first	,	because	if	we
我们	居住	经过	信仰	,	移动	经过	信仰	—	信仰	在	我们自己	,	第一的	,	因为	如果	我们

[ɑ:r; ər] [skwer] ,

are	square	,
是	正方形	,

我们凭信心而活，凭信心而行——首先是对自己有信心，因为如果我们正直，

[ðæts] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] ; [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [feɪθ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] .

that's	faith	in	God	;	and	then	by	faith	in	our	women	.
那就是	信仰	在	上帝	;	和	然后	经过	信仰	在	我们的	女性	.

这是对上帝的信仰；也是对我们女性的信仰。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [skwer] , [ðæts] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] .

And	when	they	are	square	,	that's	trust	in	God	.
和	什么时候	他们	是	正方形	,	那就是	相信	在	上帝	.

当它们呈正方形时，那就是对上帝的信任。

[wi:; wi][dəunt][dʒʌst] [mi:t] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [kri'eɪts] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ; [wi:; wi][hæv; həv] [noʊn]

We	don't	just	meet	the	women	He	creates	for	us	;	we	have	known
我们	不	只是	见面	这	女性	他	创建	为了	我们	;	我们	有	已知

[ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

them	all	along	.
他们	全部	沿着	.

我们并非只是遇见祂为我们创造的女性；我们一直都认识她们。

[wi:; wi][dʒʌst] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər][hændz][ɪn]['aʊərz][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] .

We	just	recognize	them	and	take	their	hands	in	ours	for	eternity	.
我们	只是	认出	他们	和	拿	他们的	双手	在	我们的	为了	永恒	.

我们只是认出他们，并将他们的手永远握在手中。

[maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] , ['weɪtɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] .

My	soul	has	been	sitting	at	the	window	all	my	life	,	waiting	,	watching	.
我的	灵魂	有	到过	坐着	在	这	窗户	全部	我的	生活	,	等待	,	观看	.

我的灵魂一生都坐在窗边，等待，观看。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] .

I	have	found	you	.
我	有	成立	你	.

我找到你了。

[neɪm] ? ['fæməli] ?

Name	?	family	?
姓名	?	家庭	?

姓名？姓氏？

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ? — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hʌŋ] [ɑ:n]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['gɑ:rmənts] .

occupation	?	—	they	are	hung	on	human	beings	as	so	many	garments	.
职业	?	—	他们	是	悬挂	在	人类	生物	作为	所以	许多	服装	.

职业？——它们就像衣服一样挂在人身上。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] .

I	don't	know	any	of	yours	,	but	I	recognized	you	at	the	first	glance	.
我	不	知道	任何	的	你的	,	但	我	认可	你	在	这	第一的	瞥一眼	.

我不认识你们中的任何人，但我第一眼就认出了你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

You	**are**	**for**	**me**	**and**	**I**	**for**	**you**	**!**
你	是	为了	我	和	我	为了	你	!

你属于我，我也属于你!

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

And	**in**	**your**	**heart**	**,**	**you**	**know**	**it**	**!**	**”**
和	在	你的	心	,	你	知道	它	!	”

你心里也明白!

“ [kʌm] , [oʊ] , [kʌm] !

“	**Come**	**,**	**oh**	**,**	**come**	**!**
“	来	,	哦	,	来	!

“来吧，哦，来吧！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] , ['peɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**she**	**whispered**	**hurriedly**	**,**	**paling**	**a**	**little**	**.**
”	她	低声说道	匆匆	,	苍白	一个	小的	.

她急忙低声说道，脸色略微苍白。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stænd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] .

“	**We**	**must**	**not**	**stand**	**talking**	**on**	**the**	**street**	**.**
“	我们	必须	不是	站立	说	在	这	街道	.

“我们不能站在街上空谈。”

[siː] , ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ster] .

See	**,**	**people**	**are**	**beginning**	**to**	**stare**	**.**
看	,	人们	是	开始	到	盯	.

你看，人们开始盯着我看。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'spɪkjuəs] .

You	**are**	**making**	**me**	**conspicuous**	**.**
你	是	制作	我	显眼的	.

你让我显得很显眼。

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi]

”	**He**	**followed**	**her**	**in**	**silence**	**disdaining**	**to**	**look**	**about**	**him**	**,**	**but**	**already**
”	他	随后	她	在	沉默	轻蔑	到	看	关于	他	,	但	已经

[rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz]['aʊtbɜːrst] .

regretting	**his**	**outburst**	**.**
后悔	他的	爆发	.

他默默地跟在她身后，不屑地环顾四周，但已经开始后悔自己刚才的失态行为了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['gæðərd] [mɔːr] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

It	**had**	**gathered**	**more**	**force**	**and**	**emphasis**	**than**	**he**	**intended**	**.**
它	有	聚集	更多的	力量	和	强调	比	他	故意的	.

这件事的影响和关注度比他预想的要高得多。

[hɪz; ɪz] ['muːdinəs] [rɪ'tɜːrnd] .

His	**moodiness**	**returned**	**.**
他的	情绪波动	返回	.

他的情绪又变得阴晴不定了。

[wer] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ][faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][seɪ] ?

Where	**were**	**all**	**the**	**fine**	**things**	**he**	**had**	**planned**	**to**	**say**	**?**
在哪里	是	全部	这	美好的	事物	他	有	计划	到	说	?

他原本打算说的那些精彩的话都到哪里去了?

[wʌt] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ['iːtər] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

What	**a**	**thistle**	**eater**	**he**	**was**	**!**
什么	一个	蓟	食客	他	曾是	!

他真是个吃蓟草的高手!

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mædɪsn] [skwer] .
They had reached Madison Square .
他们 有 达到 麦迪逊 正方形 .

他们到达了麦迪逊广场。

[ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [kəm'poʊʒər] [fɜːrst][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [bentʃ] .
She regained composure first and seated herself on a convenient bench .
她 恢复 镇定 第一的 和 坐着 她自己 在 一个 方便的 长椅 .

她先恢复了镇定，然后找了个合适的椅子坐了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [swiːt] , [loʊ] ['læftər] [ænd; ənd][felt][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
He heard again the sweet , low laughter and felt her eyes looking up to
他 听到 再次 这 甜的 , 低的 笑声 和 毛毡 她 眼睛 寻找 向上 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他又听到了那甜美低沉的笑声，感觉到她的目光正仰望着他。

“ ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Funny , isn't it ?
“ 有趣的 , 不是 它 ?

“真奇怪，不是吗？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['ruːfəli] .
” he questioned ruefully .
” 他 被质问 懊悔地 .

他懊恼地问道。

“ [ɪ'mens] !
“ Immense !
“ 巨大 !

“巨大！

” ['veri] [prɑːmpt] .
” Very prompt .
” 非常 迅速的 .

“非常迅速。”

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌnevərðə'les] . ”
“ You believe me , nevertheless . ”
“ 你 相信 我 , 尽管如此 . ”

“但你还是相信我。”

“ [oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] .
“ Oh , I believe you do .
“ 哦 , 我 相信 你 做 .

“哦，我相信你确实如此。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [hoʊm] ,
But come , sit down and tell me about that home ,
但 来 , 坐 向下 和 告诉 我 关于 那 家 ,

来，坐下，跟我说说那栋房子吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðæn; ðən] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [sə'vænə] .
a little further down than Charleston and Savannah .
一个 小的 更远 向下 比 查尔斯顿 和 萨凡纳 .

比查尔斯顿和萨凡纳再往南一点。

[koʊst] ? ”
Coast ? ”
海岸 ? ”

海岸？

“ ['aɪlənd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

“	Island	,	”	he	said	,	rather	glad	of	the	change	.
“	岛	,	”	他	说	,	相当	高兴的	的	这	改变	.

“岛屿,”他说道，对这个变化感到相当高兴。

“ [sɜːrf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	Surf	,	and	all	that	,	I	suppose	?	”
“	冲浪	,	和	全部	那	,	我	认为	?	”

“冲浪之类的，大概吧？”

“ ['nʌθɪŋ] ['faɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

“	Nothing	finer	on	the	ocean	.
“	没有什么	更精细	在	这	海洋	.

“大海上再无更美好的事物。”

['koʊni] ['aɪlənd] , ['rɑːkəˌweɪ] , [keɪp] [meɪ] , [ət'læntɪk] ['sɪti] — [waɪ] ,

Coney	Island	,	Rockaway	,	Cape	May	,	Atlantic	City	—	why	,
科尼	岛	,	洛克威	,	岬	可能	,	大西洋	城市	—	为什么	,

康尼岛、洛克威、梅角、大西洋城——为什么？

[ðə; ði] [sɜːrf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmbərlənd] [ænd; ənd] ['taɪbi] . ”

the	surf	there	is	a	ripple	compared	with	Cumberland	and	Tybee	.	”
这	冲浪	那里	是	一个	波纹	比较的	和	坎伯兰	和	泰比岛	.	”

与坎伯兰和泰比岛相比，那里的海浪简直微不足道。

“ [juː; jʊ] [swɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	You	swim	,	of	course	.	”
“	你	游泳	,	的	课程	.	”

“你当然会游泳。”

“ [ɔːl] ['aɪləndərz] [swɪm] , [laɪk] ['rɪvər] [ræts] .

“	All	islanders	swim	,	like	river	rats	.
“	全部	岛民	游泳	,	喜欢	河	老鼠	.

“所有岛民都像河鼠一样游泳。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['breikəz] [æt; ət] ['kʌmbərlənd] — ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə]

You	should	see	the	breakers	at	Cumberland	—	twenty	miles	of	them	down	to
你	应该	看	这	断路器	在	坎伯兰	—	二十	英里	的	他们	向下	到

['dʌndʒənes] .

Dungeness	.
邓杰内斯	.

你应该看看坎伯兰的巨浪——绵延二十英里一直到邓杰内斯。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['swɪmər] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bæk] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪn]

It	takes	a	swimmer	to	get	through	there	,	and	back	,	when	the	wind	is	in
它	需要	一个	游泳运动员	到	得到	通过	那里	,	和	后退	,	什么时候	这	风	是	在

[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

the	northeast	.
这	东北	.

当刮东北风时，只有游泳健将才能从那里游过去，然后再游回来。

[bʌt; bət] [its] ['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

But	it's	second	nature	with	the	natives	.
但	它是	第二	自然	和	这	本地人	.

但这对于当地人来说是自然而然的事情。

[ðeɪ] [raɪd] [ðə; ði] ['koʊmərz] [laɪk] [waɪld] ['hɔːrsɪz] . ”

They	ride	the	combers	like	wild	horses	.	”
他们	骑	这	梳子	喜欢	荒野	马匹	.	”

他们像骑野马一样驰骋在灌木丛中。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] — [waɪld]['hɔːrsɪz] ?
“ **How long have you ever been in the water — there , among the — wild horses ?**
“ 如何 长的 有 你 曾经 到过 在 这 水 — 那里 , 之中 这 — 荒野 马匹 ?

“你曾经在水里待过多久——在那里，在野马中间？”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['fiːtʃər] .
” **She leaned forward eagerly , her eyes searching his every feature .**
” 她 倾斜 向前 急切地 , 她 眼睛 搜索 他的 每一个 特征 .

她急切地向前倾身，目光在他脸上逡巡。

“ [ten] ['aʊərz] , [wʌns] .
“ **Ten hours , once .**
“ 十 小时 , 一次 .

“十个小时，一次。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] .
You see I was pretty small and the tide took me out .
你 看 我 曾是 漂亮的 小的 和 这 潮 采取 我 出去 .

你看，我当时个子很小，被潮水冲走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [draʊn] [ˌem 'iː] .
But it couldn't drown me .
但 它 不能 溺水 我 .

但这淹不死我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌmbər] [boʊt] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] . ”
And a lumber boat happened along . ”
和 一个 木材 船 发生 沿着 . ”

这时正好有一艘运木材的船路过。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [boʊt] ['hædnt] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] ? ”
“ **But if the boat hadn't happened along ? ”**
“ 但 如果 这 船 之前没有 发生 沿着 ? ”

“但如果那艘船没有恰巧出现呢？”

“ [oʊ] , [ðə; ði][taɪd] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] .
“ **Oh , the tide would have brought me back .**
“ 哦 , 这 潮 会 有 带来 我 后退 .

“哦，潮水会把我带回来的。”

[ded] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
Dead , maybe , but I think not .
死的 , 或许 , 但 我 思考 不是 .

或许死了，但我认为没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['floʊtər] .
I am a floater .
我 是 一个 浮球 .

我是一名流动人员。

[sʌm; səm] ['swɪmər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['bælənst] [raɪt] [fɔːr; fər] ['floʊtɪŋ] .
Some swimmers are not balanced right for floating .
一些 游泳运动员 是 不是 均衡 正确的 为了 漂浮的 .

有些游泳者身体平衡能力不足，无法漂浮。

['wɪmɪn] ['hɑːrdli]['evər] .
Women hardly ever .
女性 几乎 曾经 .

女性几乎从未有过。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .
” **She gave him a friendly smile .**
” 她 给予 他 一个 友好的 微笑 .

她友好地对他笑了笑。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [wer] [jʊr; jər][hoʊm][ɪz] ? ”
“ And there is where your home is ? ”
“ 和 那里 是 在哪里 你的 家 是 ? ”

“你的家就在那里吗？”

“ [wʌt] [ðə; ðɪ][wɔ:r][left][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən]
“ What the war left of it — two wings of a cochina house and an
“ 什么 这 战争 左边 的 它 — 二 翅膀 的 一个 - 房子 和 一个
[ʌn'broʊkən] [vju:] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
unbroken view of desolation .
未破 看法 的 荒凉 .

“战争留下的只有两栋破旧房屋的残垣断壁和一片荒凉的景象。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hoʊm] . ”
But it was home . ”
但 它 曾是 家 . ”

但那是家。

“ [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['sensəbli] .
“ Now you are talking sensibly .
“ 现在 你 是 说 明智地 .

“你现在说的话才合情合理。”

[hoʊm] !
Home !
家 !

家！

[ðæts] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
That's always worth talking about .
那就是 总是 值得 说 关于 .

这始终是一个值得探讨的话题。

[lets] [kwɪt][ðə; ðɪ] ['fu:lɪʃ] [lʌv] ['bɪznəs] . ”
Let's quit the foolish love business . ”
我们来吧 辞职 这 愚蠢 爱 商业 . ”

我们还是结束这段愚蠢的爱情吧。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ðə; ðɪ][hoʊm] . ”
“ And yet , it is love that makes the home . ”
“ 和 然而 , 它 是 爱 那 制作 这 家 . ”

“然而，正是爱缔造了家。”

“ [tru:] .
“ True .
“ 真的 .

“真的。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [wer] [ðə; ðɪ][waɪf][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [baɪ][ə; eɪ]
But think of a home where the wife was won , a stranger , by a
但 思考 的 一个 家 在哪里 这 妻子 曾是 韩元 , 一个 陌生人 , 经过 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

但试想一下，如果妻子是被一个陌生人娶回家的，那会是怎样一番景象？

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [stri:t] . ”
on the street . ”
在 这 街道 . ”

在街上。”

“ [ðæt] [ɪz] ['strɔːŋli] [pʊt] .
“ **That** **is** **strongly** **put** **.**
“ 那 是 强烈 放 .

“这话说得很有力。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . ”
I **had** **not** **thought** **of** **it** **that** **way** **.** **”**
我 有 不是 想法 的 它 那 方式 . ”

我之前没这样想过。

“ ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [tuː] [leɪt] . ”
“ **Better** **now** **than** **too** **late** **.** **”**
“ 更好的 现在 比 也 晚的 . ”

“亡羊补牢，为时未晚。”

“ [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
“ **The** **answer** **is** **,** **in** **my** **case** **,** **that** **you** **are** **not** **a** **stranger** **.**
“ 这 回答 是 , 在 我的 案件 , 那 你 是 不是 一个 陌生人 .

“就我而言，答案是：你不是陌生人。”

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['mænz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ['stændɪŋ] — [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , [hɜːr; hər]
Outside **of** **every** **man's** **life** **there** **is** **a** **woman** **standing** **—** **just** **outside** **,** **her**
外部 的 每一个 男人的 生活 那里 是 一个 女士 常设 — 只是 外部 , 她
['reɪdiəns] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
radiance **across** **his** **path** **.**
辐射 穿过 他的 小路 .

在每个男人的生命之外，都站着一个女人——就在他生命之外，她的光芒照亮了他的道路。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
He **is** **always** **conscious** **of** **her** **there** **,** **but** **he** **cannot** **see** **her** **.**
他 是 总是 有意识的 的 她 那里 , 但 他 不能 看 她 .

他始终能感觉到她的存在，但他却看不见她。

[hiː; hi][faindz][hɪm'self] ['straɪvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [æm'bɪʃəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He **finds** **himself** **striving** **because** **of** **her** **;** **ambitious** **,** **because** **of** **her** **.**
他 发现 他自己 努力 因为 的 她 ; 雄心勃勃 , 因为 的 她 .

他因为她而努力奋斗；因为他而充满雄心壮志。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [steps] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz][hɜːr; hər] .
Then **one** **day** **she** **steps** **in** **and** **he** **recognizes** **her** **.**
然后 一 天 她 步骤 在 和 他 认可 她 .

有一天，她走了进来，他认出了她。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][soʊl] [kliːn] [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
And **because** **of** **her** **he** **keeps** **his** **soul** **clean** **and** **face** **to** **the**
和 因为 的 她 他 保持 他的 灵魂 干净的 和 脸 到 这
['sʌnraɪz] .
sunrise **.**
日出 .

因为她，他保持了心灵的纯洁，并面向日出。

[sʌm; səm][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
Some **call** **her** **the** **Ideal** **.**
一些 称呼 她 这 理想的 .

有人称她为理想化身。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['wʊmən][gɑːd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But **I** **know** **her** **as** **the** **woman** **God** **made** **for** **me** **.**
但 我 知道 她 作为 这 女士 上帝 制成 为了 我 .

但我知道她是上帝为我创造的女人。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ]

Now	**you**	**understand**	**what**	**I**	**meant**	**when**	**I**	**said**	**I**	**had**	**waited**	**for**	**you**	**all**	**my**
现在	你	理解	什么	我	意思是	什么时候	我	说	我	有	等待	为了	你	全部	我的

[laɪf] . ”

life	**.**	**”**
生活	.	”

现在你明白我说我一生都在等你是什么意思了吧。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] ! ”

“	**What**	**a**	**beautiful**	**thought**	**!**	**”**
“	什么	一个	美丽的	想法	!	”

“多么美好的想法！”

“ [its] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] . ”

“	**It's**	**not**	**my**	**fault**	**I**	**met**	**you**	**on**	**the**	**street**	**.**	**”**
“	它是	不是	我的	过错	我	遇见	你	在	这	街道	.	”

“在街上遇见你，这可不是我的错。”

“ [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] . ”

“	**Perhaps**	**it**	**may**	**not**	**always**	**be**	**,**	**on**	**the**	**street**	**.**	**”**
“	也许	它	可能	不是	总是	是	,	在	这	街道	.	”

“或许在街头，情况并非总是如此。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [deɪ] ? ”

“	**You**	**mean**	**you**	**will**	**let**	**me**	**come**	**to**	**see**	**you**	**some**	**day**	**?**	**”**
“	你	意思是	你	将要	让	我	来	到	看	你	一些	天	?	”

“你的意思是说，你将来会让我去看你吗？”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] . ”

“	**I**	**am**	**not**	**suggesting**	**that**	**.**	**”**
“	我	是	不是	建议	那	.	”

“我并非暗示这一点。”

“ [ðen] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] ? ”

“	**Then**	**,**	**you**	**never**	**will**	**?**	**”**
“	然后	,	你	绝不	将要	?	”

“那么，你永远也不会吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [soʊ] .

“	**I**	**have**	**not**	**said**	**so**	**.**
“	我	有	不是	说	所以	.

“我没有说过这样的话。”

” [hiː; hi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['muːdi] ['saɪləns] .

”	**He**	**relapsed**	**into**	**moody**	**silence**	**.**
”	他	复发	进入	情绪化	沉默	.

他再次陷入了阴郁的沉默中。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [luːs] [end] .

“	**Listen**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**at**	**length**	**,**	**picking**	**up**	**the**	**loose**	**end**	**.**
“	听	,	”	她	说	,	在	长度	,	挑选	向上	这	松动的	结尾	.

“听着，”她终于开口说道，接过了话茬。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['iːðər] .

“	**You**	**are**	**not**	**altogether**	**a**	**stranger**	**either**	**.**
“	你	是	不是	共	一个	陌生人	任何一个	.

“你也并非完全陌生。”

” [ə'gen] [ðæt] [swɪft] , [hæf] ['mɑːkɪŋ] , ['ʌpwərd] [smaɪl] .

”	**Again**	**that**	**swift**	**,**	**half**	**mocking**	**,**	**upward**	**smile**	**.**
”	再次	那	迅速	,	一半	嘲讽	,	向上	微笑	.

“那迅速而半嘲讽的微笑再次浮现在脸上。”

“ [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['gɜːlz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] — [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] , [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ]
“ **Outside** **of** **every** **girl's** **life** **there** **is** **a** **man** **standing** **—** **just** **outside** **,** **his** **shadow**
“ 外部 的 每一个 女孩们 生活 那里 是 一个 男人 常设 — 只是 外部 , 他的 阴影
[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .
across **her** **path** **.**
穿过 她 小路 .

“每个女孩的生命之外，都站着一个男人——就在外面，他的影子挡住了她的去路。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn][gɑːd] [meɪd]
She **is** **always** **conscious** **of** **him** **there** **;** **she** **knows** **him** **as** **the** **man** **God** **made**
她 是 总是 有意识的 的 他 那里 ; 她 知道 他 作为 这 男人 上帝 制成
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for **her** **,**
为了 她 ,

她始终能感受到他的存在；她知道他是上帝为她创造的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
but **she** **cannot** **see** **him** **.**
但 她 不能 看 他 .

但她看不到他。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [steps] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzɪz][hɪm; ɪm] . ”
Then **,** **one** **day** **,** **he** **steps** **in** **and** **she** **recognizes** **him** **.** **”**
然后 , 一 天 , 他 步骤 在 和 她 认可 他 . ”

然后有一天，他走了进来，她认出了他。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt] !
“ **What** **a** **beautiful** **thought** **!**
“ 什么 一个 美丽的 想法 !

多么美好的想法！

” [hiː; hi] ['ekəud] .
” **he** **echoed** **.**
” 他 回声 .

他附和道。

[ænd; ənd] [ðen] : “ [daʊn] [ɪn]['meɪkən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? ”
And **then** **:** **“** **Down** **in** **Macon** **,** **for** **instance** **,** **did** **you** **recognize** **me** **?** **”**
和 然后 : “ 向下 在 梅肯 , 为了 实例 , 做过 你 认出 我 ? ”

然后他又问：“比如在梅肯的时候，你认出我了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] .
“ **I** **am** **inclined** **to** **think** **I** **did** **,** **”** **she** **answered** **with** **a** **faint** **smile** **.**
“ 我 是 倾斜 到 思考 我 做过 , ” 她 回答 和 一个 头晕的 微笑 .

“我倾向于认为我做到了，”她带着一丝淡淡的微笑回答道。

“ [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt][juː; jʊ] . ”
“ **Nevertheless** **,** **I** **took** **you** **at** **your** **word** **,** **and** **asked** **about** **you** **.** **”**
“ 尽管如此 , 我 采取 你 在 你的 单词 , 和 问 关于 你 . ”

“尽管如此，我还是相信了你的话，并打听了你的消息。”

“ [ɪn]['meɪkən] ? ”
“ **In** **Macon** **?** **”**
“ 在 梅肯 ? ”

“在梅肯？”

“ [noʊ] , ['sɪli] . ”
“ **No** **,** **silly** **.** **”**
“ 不 , 愚蠢的 . ”

“不，傻瓜。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ? ”
“ What did you learn ? ”
“ 什么 做过 你 学习 ? ”

你学到了什么?

“ [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tæləntɪd] [jʌŋ] ['dræftsmən] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] .
“ Oh , you are a talented young draughtsman , and ambitious .
“ 哦 , 你 是 一个 才华横溢 年轻的 绘图员 , 和 雄心勃勃 .

“哦，你是一位才华横溢、雄心勃勃的年轻绘图员。”

['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['driːmər] , [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['driːmər] .
Also , you are a dreamer , an impetuous dreamer .
还 , 你 是 一个 梦想家 , 一个 浮躁 梦想家 .

而且，你还是个梦想家，一个冲动的梦想家。

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər] [ðæt] .
You certainly are that .
你 当然 是 那 .

你的确是那样的人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] [əd'ventʃəres] [æz; əz] [wel] [æz; əz] — ['peniləs] ,
If I were an adventuress as well as — penniless ,
如果 我 是 一个 冒险家 作为 出色地 作为 — 身无分文 ,

如果我既是个冒险家，又身无分文，

[aɪ] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] ['tʃænsɪz] [ɑːn][jʊr; jər] [sək'ses] .
I might marry you and take chances on your success .
我 可能 结婚 你 和 拿 机会 在 你的 成功 .

我可能会嫁给你，并赌一把你的成功。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [kwɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I could always quit , you know .
我 可以 总是 辞职 , 你 知道 .

你知道，我随时都可以辞职。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [əd'ventʃəres] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”
But I am not an adventuress and marriage is impossible for us . ”
但 我 是 不是 一个 冒险家 和 婚姻 是 不可能的 为了 我们 . ”

但我并非冒险家，婚姻对我们来说是不可能的。

“ [waɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
“ Why impossible ?
“ 为什么 不可能的 ?

为什么不可能?

” [ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
” The sun was gone .
” 这 太阳 曾是 已消失 .

太阳落山了。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fækt] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ There is a fact — I can't tell you now .
“ 那里 是 一个 事实 — 我 不能 告诉 你 现在 .

“有一个事实——我现在不能告诉你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] .
And you were to ask me no questions .
和 你 是 到 问 我 不 问题 .

你不准问我任何问题。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][fækt][ɪz] , [naʊ] , [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] . ”
But the fact is , now , insurmountable . ”
但 这 事实 是 , 现在 , 不可逾越 . ”

但现在，事实是，这个问题已经无法克服了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fækt] . ”
“ Tell me that fact . ”
“ 告诉 我 那 事实 . ”

“告诉我这个事实。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] .
“ I cannot .
“ 我 不能 .

我不能。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [maɪ] [ˈɑːnər] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] .
But , on my honor , if I did you would not want to marry me .
但 , 在 我的 荣誉 , 如果 我 做过 你 会 不是 想 到 结婚 我 .

但是，我以我的荣誉发誓，如果我真的那样做了，你肯定不会想嫁给我。

[juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] .
You would leave me on the street and never return .
你 会 离开 我 在 这 街道 和 绝不 返回 .

你会把我丢在街头，再也不回来。

” [hɜːr; hər] [feɪs] , [naʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] , [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈfɪrləsli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
” Her face , now grave and earnest , was lifted fearlessly and her eyes
” 她 脸 , 现在 严重 和 认真 , 曾是 抬起 无畏地 和 她 眼睛
[met] [hɪz; ɪz] [ɪn] [sɪnˈserəti] .
met his in sincerity .
遇见 他的 在 诚意 .

“她神情严肃而认真，无所畏惧地抬起头，真诚地与他对视。

[hɪz; ɪz] [dʌm] [dɪˈstres] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
His dumb distress touched her .
他的 哑的 痛苦 感动 她 .

他那茫然无措的痛苦感动了她。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] .
Her color deepened a little — the passing of a thought .
她 颜色 加深 一个 小的 — 这 通过 的 一个 想法 .

她的脸色微微加深——那是思绪飘忽的缘故。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] [flæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .
The light of battle flashed in his brown eyes .
这 光 的 战斗 闪光灯 在 他的 棕色的 眼睛 .

他棕色的眼睛里闪过战斗的光芒。

“ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [juː; jʊ] [set] — [ˈmædɪsn] [skwer] .
“ Here is the limit you set — Madison Square .
“ 这里 是 这 限制 你 放 — 麦迪逊 正方形 .

“这就是你设定的界限——麦迪逊广场花园。”

[hɪr] [ɪz] [maɪ] [ˈænsər] : [ðə; ði] [ˈoʊnli] [fækt] [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [stept] [ˈɪntuː] [maɪ] [laɪf] ;
Here is my answer : The only fact I recognize is , you have stepped into my life ;
这里 是 我的 回答 : 这 仅有的 事实 我 认出 是 , 你 有 步 进入 我的 生活 ;

我的回答是：我唯一认可的事实是，你已经走进了我的生活；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈwʊmən] .
you are my woman .
你 是 我的 女士 .

你是我的女人。

['bjuːtɪf(ə)l] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

Beautiful	**,**	**come**	**with**	**me**	**to**	**the**	**City**	**Hall**	**for**	**a**	**license**	**,**	**and**	**then**	**to**
美丽的	,	来	和	我	到	这	城市	大厅	为了	一个	执照	,	和	然后	到

[ðə; ði]['mɪnɪstər] .

the	**minister**	**.**
这	部长	.

太好了，跟我去市政厅办驾照，然后再去见牧师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(Just sweethearts A Christmas love story)

['jɑːndər][ɪz][ə; eɪ]['tæksi] .

Yonder	is	a	taxi	.
远处	是	一个	出租车	.

那边是一辆出租车。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːv] ['mæri] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	love	you	—	I'd	just	as	lieve	marry	you	out	of	the	street	as	out	of	a
我	爱	你	—	ID	只是	作为	相信	结婚	你	出去	的	这	街道	作为	出去	的	一个

['pæləs] !

palace	!
宫殿	!

我爱你——无论你是从街头走出来，还是从宫殿里走出来，我都同样相信你会成为我的丈夫！

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [θɪn] ['sɜːrklət][ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

"	He	drew	a	thin	circlet	of	gold	from	his	finger	.
"	他	画	一个	薄的	圆环	的	金子	从	他的	手指	.

他从手指上取下一圈细细的金环。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər][soʊl] ['legəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Here	is	my	mother's	wedding	ring	,	almost	her	sole	legacy	to	me	.
"	这里	是	我的	母亲的	婚礼	戒指	,	几乎	她	唯一	遗产	到	我	.

"这是我母亲的结婚戒指，几乎是她留给我的唯一遗产。"

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

It	goes	with	my	faith	that	you	are	the	kind	of	woman	she	was	!
它	去	和	我的	信仰	那	你	是	这	种类	的	女士	她	曾是	!

我相信你就是她那样的女人！

" [mɪst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Mist	was	in	the	eyes	,	turned	suddenly	away	,	and	then	back	to	him	.
"	薄雾	曾是	在	这	眼睛	,	转向	突然	离开	,	和	然后	后退	到	他	.

"他双眼迷蒙，突然转过头去，然后又转过头来看他。"

[hɜːr; hər] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

Her	face	glowed	with	an	almost	unearthly	light	and	beauty	.
她	脸	发光	和	一个	几乎	超凡脱俗的	光	和	美丽	.

她的脸上散发着一种近乎超凡脱俗的光芒和美丽。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

She	reached	out	,	took	the	ring	,	kissed	it	and	handed	it	back	.
她	达到	出去	,	采取	这	戒指	,	亲吻	它	和	递交	它	后退	.

她伸出手，接过戒指，亲吻了一下，然后递还给了他。

" [wɪð; wɪθ] ['revərəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

"	With	reverence	,	"	she	said	tenderly	,	"	but	I	cannot	wear	it	.
"	和	尊敬	,	"	她	说	温柔地	,	"	但	我	不能	穿	它	.

"带着敬畏之心，"她温柔地说，"但我不能佩戴它。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] .

There	is	a	reason	why	I	can	not	.
那里	是	一个	原因	为什么	我	能	不是	.

我不能这样做是有原因的。

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] .
It's not for me now .
它是 不是 为了 我 现在 .

现在不适合我。

[juːl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
You'll know some day .
你会 知道 一些 天 .

总有一天你会知道的。

" ['mɪstəˌfaɪd] , [hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Mystified , he stood silently watching her face .
" 困惑 , 他 站立 默默 观看 她 脸 .

他困惑不解，默默地站在那里，注视着她的脸。

[ænd; ənd] [ðen] :
And then :
和 然后 :

进而:

" [juːl] [siː] [ˌem ˈiː] [ə'gen] [suːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" You'll see me again soon , won't you ? "
" 你会 看 我 再次 很快 , 惯于 你 ? "

"你很快就会再见到我，对吧？"

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

"也许。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz] [friː] .
But I am not always free .
但 我 是 不是 总是 自由的 .

但我并非总是自由的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][taɪm] .
I shall have to pick a time .
我 将 有 到 挑选 一个 时间 .

我得选个时间。

[naʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [bæk] , [pliːz] .
Now , you go back , please .
现在 , 你 去 后退 , 请 .

现在，请你回去吧。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
I must go on .
我 必须 去 在 .

我必须继续前进。

[bʌt; bət][weɪt] — [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [feɪθ] .
But wait — I — I want to thank you for that faith .
但 等待 — 我 — 我 想 到 感谢 你 为了 那 信仰 .

等等——我——我想感谢你的这份信任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
It is the most beautiful thing I have ever known .
它 是 这 最多 美丽的 事物 我 有 曾经 已知 .

这是我所见过的最美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [bɔɪ] .
It would not be hard to learn to love such a — boy .
它 会 不是 是 难的 到 学习 到 爱 这样的 一个 — 男生 .

要学会爱上这样一个男孩并不难。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dɪ'vaɪnli] .
” **She** **smiled** **divinely** **.**
” 她 微笑 神圣地 .

她露出了神圣的笑容。

“ [ˌgʊd'baɪ] !
“ **Goodbye** **!**
“ 再见 !

“再见!

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [bæk] , ['æftər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .
” **One** **of** **them** **looked** **back** **,** **after** **the** **parting** **.**
” 一 的 他们 看起来 后退 , 后 这 离别 .

“离别后，其中一人回头望了一眼。”

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [noʊ] [wɪtʃ] .
The **psychologists** **know** **which** **.**
这 心理学家 知道 哪个 .

心理学家们知道是哪一种。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
Chapter **IV**
章 第四

第四章

[fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['redʒɪstərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌðərnər] .
FOUR **days** **of** **suffering** **registered** **on** **the** **Southerner** **.**
四 天 的 痛苦 挂号的 在 这 南方人 .

南方人经历了四天的苦难。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] [meʃiz]
In **the** **hours** **when** **he** **should** **have** **been** **sleeping** **,** **he** **picked** **at** **the** **meshes**
在 这 小时 什么时候 他 应该 有 到过 睡眠 , 他 挑选 在 这 网格
[ðæt] [held] [hɪm; ɪm] .
that **held** **him** **.**
那 握住 他 .

在应该睡觉的时候，他却在抠着束缚他的网子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl]
It **was** **true** **that** **he** **seemed** **to** **have** **always** **been** **conscious** **of** **this** **girl**
它 曾是 真的 那 他 似乎 到 有 总是 到过 有意识的 的 这 女孩
[huːz] ['vɪvɪd] ['bjuːti] [naʊ] [en'sleɪvd] [hɪm; ɪm] .
whose **vivid** **beauty** **now** **enslaved** **him** **.**
谁 生动 美丽 现在 奴隶 他 .

他似乎一直都对这个女孩念念不忘，而她惊艳的美貌如今却让他为之倾倒。

([ðiːz] ['ɑːrtɪsts] [hæv; həv] ['waɪdər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv] ['hjuːmənz] .)
(**These** **artists** **have** **wider** **worlds** **than** **the** **common** **run** **of** **humans** **.** **)**
(这些 艺术家 有 更广泛 世界 比 这 常见的 跑步 的 人类 .)

(这些艺术家的视野比普通人更广阔。)

[bʌt; bət] [wʌt] [fækt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [maɪnd] [wɪtʃ] , [ɪf] [rɪ'viːld] , [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv]
But **what** **fact** **had** **she** **in** **mind** **which** **,** **if** **revealed** **,** **would** **make** **his** **love**
但 什么 事实 有 她 在 头脑 哪个 , 如果 揭晓 , 会 制作 他的 爱
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
impossible **?**
不可能的 ?

但她究竟在想什么，如果揭露出来，就会让他的爱变得不可能?

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
Who **and** **what** **was** **she** **?**
WHO 和 什么 曾是 她 ?

她是谁？她是什么?

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] : [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi]

He	gathered	the	threads	of	evidence	:	her	time	was	not	her	own	;	she
他	聚集	这	线程	的	证据	:	她	时间	曾是	不是	她	自己的	;	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他收集了各种证据：她的时间并不属于她自己；她，

[baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [kən'struːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['peniləs] ;

by	her	own	admission	,	or	so	he	construed	it	,	penniless	;
经过	她	自己的	入学	,	或者	所以	他	解释	它	,	身无分文	;

据她自己所说（或者至少他是这么认为的），她身无分文；

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [wen] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒiŋ] [stə'nɑːgrəfər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

he	had	met	her	when	offices	were	discharging	stenographers	for	the
他	有	遇见	她	什么时候	办公室	是	出院	速记员	为了	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

他是在办公室送速记员下班的时候遇到她的。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] ['hoʊmwərd] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	shop	girls	were	beginning	to	start	homeward	;	when	she	left	him	,
和	店铺	女孩们	是	开始	到	开始	回家	;	什么时候	她	左边	他	,

店员们开始陆续回家；当她离开他时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ['dɪstrɪkt] .

she	went	in	the	direction	of	the	theater	district	.
她	去	在	这	方向	的	这	剧院	区	.

她朝着剧院区的方向走去。

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] ['mæri] [ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] , [ɔːr] [æn; ən] ['æktrəs] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɜːrl] ?

But	why	shouldn't	he	marry	a	stenographer	,	or	an	actress	,	or	a	shop	girl	?
但	为什么	不应该	他	结婚	一个	速记员	,	或者	一个	演员	,	或者	一个	店铺	女孩	?

但他为什么不能娶一位速记员、一位女演员或一位店员呢?

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ɔːr] ['mænɪkjʊrɪst] [ɔːr] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [meɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [skwer] ?

Or	even	a	model	or	manicurist	or	a	lady's	maid	,	if	she	were	square	?
或者	甚至	一个	模型	或者	美甲师	或者	一个	女士的	女佣	,	如果	她	是	正方形	?

如果她性格古板，甚至可以当模特、美甲师或女仆?

[wʌt] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ?

What	had	her	occupation	to	do	with	his	happiness	?
什么	有	她	职业	到	做	和	他的	幸福	?

她的职业与他的幸福有什么关系?

[kɪŋ] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [æz; əz] [ɑːr; ər] [moʊst] ['sʌðərnər] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

King	was	younger	than	his	years	,	as	are	most	Southerners	,	but	he
国王	曾是	年轻	比	他的	年	,	作为	是	最多	南方人	,	但	他

[wʌz; wəz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['delɪkət] ['influənsiz] .

was	sensitive	to	delicate	influences	.
曾是	敏感的	到	精美的	影响	.

金比他的实际年龄年轻，就像大多数南方人一样，但他对微妙的影响很敏感。

[wɪ'ðaʊt] [ə'næləsɪs] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

Without	analysis	,	he	knew	that	this	girl	had	touched	an	atmosphere	of
没有	分析	,	他	知道	那	这	女孩	有	感动	一个	气氛	的

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] .

refinement	and	was	educated	.
精炼	和	曾是	受过教育	.

无需分析，他就知道这个女孩接触过高雅的文化，受过良好的教育。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] .

And	she	had	traveled	.
和	她	有	旅行	.

她曾到过其他地方旅行。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][gɜːrl]['duːɪŋ][ɪn] ['tʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [sə'vænə] [ænd; ənd]

But	what	was	so	poor	a	girl	doing	in	Charleston	and	Savannah	and
但	什么	曾是	所以	贫穷的	一个	女孩	正在做	在	查尔斯顿	和	萨凡纳	和

['meɪkən] ?

Macon	?
梅肯	?

但一个如此贫穷的女孩为什么会出现在查尔斯顿、萨凡纳和梅肯呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [ruːt] .

It	sounded	like	a	theatrical	route	.
它	听起来	喜欢	一个	戏剧	路线	.

听起来像是走戏剧路线。

[wʌn] [deɪ] , [ɑːn] ['ɪmpʌls] ,

One	day	,	on	impulse	,
一	天	,	在	冲动	,

有一天，我一时冲动，

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l]['eɪdʒənsi][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] “ ['nɔːti] [meəri'etə] ” [hæd; həd]

he	consulted	a	theatrical	agency	and	learned	that	“	Naughty	Marietta	”	had
他	咨询	一个	戏剧	机构	和	学习	那	“	淘气	玛丽埃塔	”	有

[bɪn] [ɪn]['meɪkən][ɑːn][ðə; ði] 23d [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ænd; ənd] ['dʒæksənˌvɪl] [ɑːn][ðə; ði] 24th .

been	in	Macon	on	the	23d	of	December	and	Jacksonville	on	the	24th	.
到过	在	梅肯	在	这	23d	的	十二月	和	杰克逊维尔	在	这	24th	.

他咨询了一家戏剧经纪公司，得知“淘气玛丽埃塔”于 12 月 23 日在梅肯演出，12 月 24 日在杰克逊维尔演出。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['ɑːprə][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ɪts] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

He	knew	the	opera	and	had	seen	its	array	of	beauties	and	yet	he
他	知道	这	歌剧	和	有	已见	它是	大批	的	美女	和	然而	他

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] ,

could	not	figure	out	why	,
可以	不是	数字	出去	为什么	,

他了解这部歌剧，也欣赏过其中的各种美景，但他仍然不明白为什么。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][meəri'etə] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] .

being	of	the	Marietta	company	should	keep	her	from	marrying	him	.
存在	的	这	玛丽埃塔	公司	应该	保持	她	从	结婚	他	.

身为马里埃塔公司的一员，应该能阻止她嫁给他。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['dɛvəlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] — [bʌt; bət] [ðiːz] ['θiːətər]

But	—	and	there	came	the	devil's	hand	in	his	affairs	—	but	these	theater
但	—	和	那里	来了	这	魔鬼的	手	在	他的	事务	—	但	这些	剧院

['gɜːlz] ['mæri] [soʊ] ['rekləsli] !

girls	marry	so	recklessly	!
女孩们	结婚	所以	鲁莽地	!

但是——魔鬼之手介入了他的事务——但是这些戏剧女演员结婚太草率了!

[kɪŋ] [sæt][ʌp][ɪn][bed] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd]

King	sat	up	in	bed	when	this	thought	arrived	and	uttered	a	word	he	had
国王	卫星	向上	在	床	什么时候	这	想法	到达的	和	说出	一个	单词	他	有

['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['oʊvərsɪr] .

learned	from	his	grandfather's	overseer	.
学习	从	他的	祖父的	监工	.

想到这里，国王猛地坐了起来，说出了一个他从祖父的监工那里学到的词。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs][wɜːrd] .

It	was	not	a	nice	word	.
它	曾是	不是	一个	好的	单词	.

那不是一个好词。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['dʒentlər] [vɔɪs] [ˌɪntə'viːnd] — [ænd; ənd] [jet] , [dəunt][juː; jʊ]

And	yet	—	and	here	a	gentler	voice	intervened	—	and	yet	,	don't	you
和	然而	—	和	这里	一个	更温和	嗓音	介入	—	和	然而	,	不	你

[noʊ] [ðə; ði][gɜːrl]['iznt] ['mærid] ?

know	the	girl	isn't	married	?
知道	这	女孩	不是	已婚	?

然而——这时一个更温和的声音插话道——然而，难道你不知道这个女孩还没结婚吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

Don't	you	know	?
不	你	知道	?

你不知道吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] !

Of	course	he	knew	,	the	girl	was	not	married	!
的	课程	他	知道	,	这	女孩	曾是	不是	已婚	!

他当然知道，那个女孩还没结婚!

[ðen] [wʌt] [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] ?

Then	what	the	thunder	was	all	the	row	about	?
然后	什么	这	雷	曾是	全部	这	排	关于	?

那么，这场骚动究竟是为了什么呢?

['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ?

Father	in	the	penitentiary	?
父亲	在	这	监狱	?

父亲在监狱里?

['mʌðər] ['skrʌbɪŋ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?

Mother	scrubbing	office	buildings	for	a	living	?
母亲	擦洗	办公室	建筑物	为了	一个	活的	?

母亲靠清洁办公楼为生?

['brʌðər] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] ?

Brother	a	pickpocket	?
兄弟	一个	扒手	?

哥哥是扒手吗?

['sɪstər] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ?

Sister	gone	to	the	bad	?
姐姐	已消失	到	这	坏的	?

姐姐变坏了吗?

[tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] ?

Tuberculosis	?
结核	?

结核?

[pə'lɑːgrə] ?

Pellagra	?
糙皮病	?

糙皮病?

[nɑːt] [ðiːz] ['lætər] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Not	these	latter	,	certainly	.
不是	这些	后者	,	当然	.

当然不包括后两种情况。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['meriŋ] [hɪm; ɪm] ?

And	what	had	the	others	to	do	with	her	marrying	him	?
和	什么	有	这	其他的	到	做	和	她	结婚	他	?

其他人跟她嫁给他又有什么关系呢?

['nʌθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪ] [soʊ] .

Nothing	,	if	he	had	a	say	so	.
没有什么	, 如果		他	有	一个	说	所以	.

如果由他做主，什么都不会发生。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l]['fɪŋgər] - [snæp] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ə'gen]

He	dismissed	them	with	a	mental	finger	-	snap	,	and	put	his	faith	again
他	解雇	他们	和	一个	精神的	手指	-	折断	,	和	放	他的	信仰	再次

[ɪn] ['destəni] .

in	destiny	.
在	命运	.

他用意念打了个响指，将他们抛诸脑后，再次将希望寄托于命运。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wʊmən] .

She	was	his	woman	.
她	曾是	他的	女士	.

她是他的女人。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪn][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

He	would	win	her	in	spite	of	herself	.
他	会	赢	她	在	尽管如此	的	她自己	.

他终将赢得她的芳心，即便她自己并不情愿。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] .

Then	on	the	fifth	day	came	a	little	note	.
然后	在	这	第五	天	来了	一个	小的	笔记	.

第五天，我收到了一张小纸条。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən][mju'ziːəm][æt; ət][wʌn]

He	was	to	be	at	the	entrance	to	the	Metropolitan	Museum	at	one
他	曾是	到	是	在	这	入口	到	这	大都会	博物馆	在	一

['aʊər][pæst] [haɪ] [nuːn] .

hour	past	high	noon	.
小时	过去的	高的	中午	.

他必须在正午过后一小时到达大都会博物馆入口。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['prɑːmptli] .

He	was	there	promptly	.
他	曾是	那里	及时	.

他准时到达。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ræpɪdli] .

She	descended	from	a	bus	at	the	corner	and	came	to	him	rapidly	.
她	下降	从	一个	公共汽车	在	这	角落	和	来了	到	他	快速	.

她从街角的公交车上下来，迅速走到他身边。

“ [ˌɪn'saɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] .

“	Inside	,	”	she	said	,	smiling	but	passing	.
“	里面	,	”	她	说	,	微笑	但	通过	.

“里面，”她笑着说，但并未进去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

He	followed	.
他	随后	.

他跟了上去。

[ˌɪn'saɪd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Inside	**she**	**fell**	**back**	**with**	**him**	**.**
里面	她	跌倒	后退	和	他	.

她内心深处也跟着他一起倒了下去。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] , [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ʌpwərd] [lʊk] .

Then	**came**	**the**	**quick**	**,**	**characteristic**	**upward**	**look**	**.**
然后	来了	这	快的	,	特征	向上	看	.

然后，他迅速地、标志性地向上看了一眼。

[ðə; ði] ['dʒenʃn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] .

The	**gentian**	**eyes**	**were**	**troubled**	**.**
这	龙胆	眼睛	是	麻烦	.

那双龙胆色的眼睛里充满了忧虑。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

“	**What**	**have**	**you**	**been**	**doing**	**to**	**yourself**	**,**	**little**	**boy**	**?**
“	什么	有	你	到过	正在做	到	你自己	,	小的	男生	?

“小男孩，你都对自己做了些什么？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ? ”

Are	**you**	**working**	**too**	**hard**	**?**	**”**
是	你	在职的	也	难的	?	”

你是不是工作太拼命了？

“ ['skersli] [ðæt] , ” [hiː; hi] [læft] , “ [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] ['sliːpɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

“	**Scarcely**	**that**	**,**	**”**	**he**	**laughed**	**,**	**“**	**but**	**possibly**	**sleeping**	**less**	**than**	**usual**	**.**
“	几乎	那	,	”	他	笑了	,	“	但	可能	睡眠	较少的	比	通常	.

“不太可能，”他笑着说，“但可能睡眠时间比平时少。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? — [bʌt; bət] [waɪ] [æsk] !

And	**you**	**?**	**—**	**but**	**why**	**ask**	**!**
和	你	?	—	但	为什么	问	!

你呢？——不过为什么要问呢！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['reɪdiənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] . ”

You	**are**	**the**	**same**	**radiant**	**,**	**beautiful**	**girl**	**as**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**you**	**.**	**”**
你	是	这	相同的	辐射状	,	美丽的	女孩	作为	什么时候	我	第一的	锯	你	.	”

你还是我初次见到你时那样光彩照人、美丽动人。

“ [dəunt] , [pliːz] .

“	**Don't**	**,**	**please**	**.**
“	不	,	请	.

“请不要这样。”

[aɪ] [dɪ'test] ['flætəri] . ”

I	**detest**	**flattery**	**.**	**”**
我	厌恶	奉承	.	”

我讨厌奉承。

“ [ðə; ði][wɜːrd] - ['bjuːtɪf(ə)l] - ['dʌznt] ['flætər] [juː; jʊ] .

“	**The**	**word**	**'**	**beautiful**	**'**	**doesn't**	**flatter**	**you**	**.**
“	这	单词	-	美丽的	-	不	奉承	你	.

“‘美丽’这个词并不能恭维你。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

But	**I**	**think**	**I**	**understand**	**.**
但	我	思考	我	理解	.

但我认为我明白了。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ðæt] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] ?

However	**,**	**if**	**I'm**	**not**	**to**	**call**	**you**	**that**	**,**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**for**	**a**	**name**	**?**
然而	,	如果	我是	不是	到	称呼	你	那	,	什么	是	我	到	做	为了	一个	姓名	?

但是，如果我不能那样称呼你，那我该怎么称呼你呢？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [trʌst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][oʊld] [neɪm] ? ”

Can't	you	trust	me	with	some	little	old	name	?	”
不能	你	相信	我	和	一些	小的	老的	姓名	?	”

你连个不起眼的小名字都不能信任我吗?

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [bɪ'li:] , [wen] [hi:; hi][faindz][ˌem 'i:]['eɪmiəb(ə)l] ; [bɪl] , [wen] [hi:; hi][ɪz]

“	My	uncle	calls	me	Billee	,	when	he	finds	me	amiable	;	Bill	,	when	he	is
“	我的	叔叔	呼叫	我	比利	,	什么时候	他	发现	我	可亲	;	账单	,	什么时候	他	是

[dɪs'pli:zd] ,

displeased	,
不高兴	,

“我叔叔觉得我和蔼可亲时叫我比莉；不高兴时叫我比尔，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [wen] [hi:; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	William	,	when	he	is	out	of	all	patience	.
和	威廉	,	什么时候	他	是	出去	的	全部	耐心	.

还有威廉，当他失去所有耐心的时候。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [θri:] .

You	can	take	them	all	three	.
你	能	拿	他们	全部	三	.

你可以把这三个都带走。

[ju:l] [ni:d] [ðem; ðəm]['leɪtər] . ”

You'll	need	them	later	.	”
你会	需要	他们	之后	.	”

你以后会需要它们的。

“ [mɪs] [bɪ'li:] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ”

“	Miss	Billee	will	do	for	me	.	”
“	错过	比利	将要	做	为了	我	.	”

“比莉小姐就行。”

“ [bɪ'li:] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , [sɜ:r] ! ”

“	Billee	,	or	nothing	,	sir	!	”
“	比利	,	或者	没有什么	,	先生	!	”

“要么比莉，要么什么都别想，先生！”

“ [ɔ:l] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[naʊ] [ðen] , [bɪ'li:] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Now	then	,	Billee	,	listen	to	me	.
现在	然后	,	比利	,	听	到	我	.

好了，比莉，听我说。

[ju:v] [bɪn] [θru:] [ðɪs] [pleɪs] ? ”

You've	been	through	this	place	?	”
你已经	到过	通过	这	地方	?	”

你来过这里?

“ ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

“	Dozens	of	times	.
“	几十个	的	时代	.

“几十次。”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['friːkwəntid] [baɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

I	suggested	it	because	at	this	hour	it	is	not	frequented	by	—	because	it
我	建议	它	因为	在	这	小时	它	是	不是	经常光顾	经过	—	因为	它

[ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kraʊdɪd] ,

is	apt	to	be	uncrowded	,
是	易于	到	是	不拥挤	,

我建议这样做是因为在这个时间段那里人不多——因为那里通常不会很拥挤。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	wanted	to	be	alone	with	you	.
和	我	通缉	到	是	独自的	和	你	.

我想和你单独待一会儿。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] . ”

Forgive	me	if	I	shock	you	.	”
原谅	我	如果	我	震惊	你	.	”

如果我吓到你了，请原谅。

“ [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

“	Forgive	you	!
“	原谅	你	!

“原谅你！”

[kʌm] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['pæsɪŋ] .

Come	,	I	know	a	place	where	few	people	will	be	passing	.
来	,	我	知道	一个	地方	在哪里	很少	人们	将要	是	通过	.

来吧，我知道一个很少有人经过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] . ”

It	is	both	public	and	private	.	”
它	是	两个都	民众	和	私人的	.	”

它既是公共的，也是私人的。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[lets] [goʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [glæd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] [kɪŋz] . ”

Let's	go	sit	down	and	tell	glad	stories	of	live	kings	.	”
我们来吧	去	坐	向下	和	告诉	高兴的	故事	的	居住	国王	.	”

咱们坐下来，讲讲那些在世君王的喜讯吧。

“ [gʊd] ['pærəfreɪz] .

“	Good	paraphrase	.
“	好的	释义	.

“很好的释义。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? ”

Where	did	you	learn	the	original	?	”
在哪里	做过	你	学习	这	原来的	?	”

你从哪里学到原版的?

“ [oʊ] , [aɪ] [riːd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi] [frend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

“	Oh	,	I	read	to	an	old	lady	friend	a	great	deal	.
“	哦	,	我	读	到	一个	老的	女士	朋友	一个	伟大的	交易	.

“哦，我经常给一位老太太朋友读书。”

[aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] .

I'm	learning	lots	of	pretty	things	in	books	.
我是	学习	很多	的	漂亮的	事物	在	图书	.

我从书中学到了很多美好的东西。

" ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
" **Lightly** **touching** **her** **arm** ,
" 轻轻 接触 她 手臂 ,

"轻轻碰了碰她的手臂，

[hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [siːt] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr]
he **guided** **her** **to** **a** **broad** **seat** **screened** **by** **a** **marble** **group** **at** **the** **far**
他 引导 她 到 一个 广阔 座位 筛选 经过 一个 大理石 团体 在 这 远的
[end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
end **of** **the** **hall** .
结尾 的 这 大厅 .

他领着她来到大厅尽头，一个被大理石雕塑群遮挡的宽阔座位上。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] !
" **Here** **is** **the** **place** !
" 这里 是 这 地方 !

"就是这里！"

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
Now **I** **have** **a** **confession** **to** **make** .
现在 我 有 一个 忏悔 到 制作 .

现在我有一件事要坦白。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['strɪktli] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][maɪ'self] . "
I **have** **not** **been** **strictly** **true** **to** **you** **—** **to** **myself** . "
我 有 不是 到过 严格 真的 到 你 — 到 我 . "

我并没有对你——对自己——完全忠诚。

" [bɪn] [flə:tɪŋ] ['elsˌwer] ? "
" **Been** **flirting** **elsewhere** **?** "
" 到过 调情 别处 ? "

"你是不是在和别的人调情？"

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ][in'kwaiəd][ʌv; əv][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l]['eɪdʒənsi] [wʌt] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn]['meɪkən][ɑːn]
" **The** **truth** **is** **I** **inquired** **of** **a** **theatrical** **agency** **what** **company** **was** **in** **Macon** **on**
" 这 真相 是 我 询问 的 一个 戏剧 机构 什么 公司 曾是 在 梅肯 在
[dɪ'sembər] 23d ,
December **23d** **,**
十二月 23d ,

"事实上，我曾向一家戏剧经纪公司询问12月23日有哪些剧团在梅肯演出，

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['nɔːti] [meəri'etə] .
the **day** **I** **met** **you** **,** **and** **was** **informed** **it** **was** **'** **Naughty** **Marietta** **.**
这 天 我 遇见 你 , 和 曾是 知情的 它 曾是 - 淘气 玛丽埃塔 .

我遇见你的那天，得知这里是"淘气的玛丽埃塔"。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
' **That** **is** **all** .
- 那 是 全部 .

仅此而已。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Don't **think** **I** **am** **asking** **you** **a** **question** .
不 思考 我 是 问 你 一个 问题 .

别以为我是在问你问题。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][meəri'etə][hɜːr'self][ɔːr][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] .
It **makes** **no** **difference** **to** **me** **if** **you** **are** **Marietta** **herself** **or** **a** **chorus** **girl** .
它 制作 不 不同之处 到 我 如果 你 是 玛丽埃塔 她自己 或者 一个 合唱 女孩 .

对我来说，你是玛丽埃塔本人还是歌舞女郎都无所谓。

” [bɪ'li:] [gɑ:spt] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][swɪft] [glæns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɑ:ləm] [feɪs] [læft] [ʌn'tɪl]
” **Billee gasped and after a swift glance to his solemn face laughed until**
” 比利 倒吸一口气 和 后 一个 迅速 瞥一眼 到 他的 庄严 脸 笑了 直到
[hɜ:r; hər] [aɪz] [swæm][ɪn] [terz] .
her eyes swam in tears .
她 眼睛 游泳 在 眼泪 .

“比莉倒吸了一口气，迅速瞥了一眼他严肃的脸，然后大笑起来，直到眼泪盈眶。

“ [ju:; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] !
“ **You dear boy !**
“ 你 亲爱的 男生 !

“你这可爱的孩子！”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æn; ən]['æktrəs] , [ðæt] [ɪz] , [prə'feʃənəli] .
No , I am not an actress , that is , professionally .
不 , 我 是 不是 一个 演员 , 那 是 , 专业地 .

不，我不是专业演员。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['dʒæksənˌvɪl] , [sɪns] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [æz; əz] — [kæn; kən][ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ]
I went to Jacksonville , since you want to know , as — can you stand a
我 去 到 杰克逊维尔 , 自从 你 想 到 知道 , 作为 — 能 你 站立 一个
[ʃɑ:k] ? ”
shock ? ”
震惊 ? ”

我去了杰克逊维尔，既然你想知道，因为——你能承受得住冲击吗?

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] .
“ **Don't tell me .**
“ 不 告诉 我 .

“别告诉我。”

[aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə] [noʊ] .
I don't care to know .
我 不 关心 到 知道 .

我不想知道。

” [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɑ:rnd] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [glʌv] .
” **She picked at a darned place in her glove .**
” 她 挑选 在 一个 该死的 地方 在 她 手套 .

她抠着手套上一个该死的地方。

“ [æz; əz][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .
“ **As the companion of an old lady .**
“ 作为 这 伴侣 的 一个 老的 女士 .

“作为一位老妇人的伴侣。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? ”
Are you very much disappointed ? ”
是 你 非常 很多 失望的 ? ”

你非常失望吗?

“ ['hæpi] [oʊld]['leɪdi] ! ” [sed] [kɪŋ] ['fɜ:rvəntli] .
“ **Happy old lady ! ” said King fervently .**
“ 快乐的 老的 女士 ! ” 说 国王 热切地 .

“快乐的老太太！”国王热情地说。

“ [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?
“ **Disappointed ?**
“ 失望的 ?

“失望的?

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [əːnz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

I	have	an	intense	admiration	for	the	girl	who	earns	her	own	living	.
我	有	一个	激烈的	钦佩	为了	这	女孩	WHO	收入	她	自己的	活的	.

我非常钦佩那些自食其力的女孩。

[bʌt; bət] , [bɪ'liː] , [waɪ] [wɜːrk] ? ”

But	,	Billee	,	why	work	?	”
但	,	比利	,	为什么	工作	?	”

但是，比莉，为什么要工作呢?

“ [dəunt] !

“	Don't	!
“	不	!

“不!

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][fækt] . ”

You	have	forgotten	the	fatal	fact	.	”
你	有	被遗忘的	这	致命的	事实	.	”

你忘记了那个致命的事实。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][fækt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ən'les] — [ən'les] , [juː; jʊ]

“	But	there	is	no	fact	that	can	be	fatal	to	us	,	unless	—	unless	,	you
“	但	那里	是	不	事实	那	能	是	致命的	到	我们	,	除非	—	除非	,	你

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['mærid] !

are	already	married	!
是	已经	已婚	!

“但是，除非——除非你已经结婚了，否则没有什么事实会对我们造成致命的打击！”

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [greɪv] .

”	She	considered	this	a	moment	,	her	face	very	grave	.
”	她	经过考虑的	这	一个	片刻	,	她	脸	非常	严重	.

她沉思片刻，脸色十分严肃。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

“	And	you	think	it	possible	that	I	might	be	married	and	at	the	same
“	和	你	思考	它	可能的	那	我	可能	是	已婚	和	在	这	相同的

[taɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] ?

time	willing	to	meet	you	this	way	?
时间	愿意的	到	见面	你	这	方式	?

“你认为我有可能已婚，同时又愿意以这种方式与你见面吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ? ”

How	could	you	love	such	a	person	?	”
如何	可以	你	爱	这样的	一个	人	?	”

你怎么能爱上这样的人呢?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [kɪŋ] ['mɪzrəbli] , [ɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

“	I	don't	think	so	,	”	said	King	miserably	,	in	over	his	head	,
“	我	不	思考	所以	,	”	说	国王	惨痛地	,	在	超过	他的	头	,

“我不这么认为，”金沮丧地说，他觉得自己力不从心。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [deθ] [ænd; ənd]

“	but	there	are	only	two	things	could	keep	you	from	me	—	death	and
“	但	那里	是	仅有的	二	事物	可以	保持	你	从	我	—	死亡	和

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

“但只有两件事能让你和我分开——死亡和婚姻。”

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'liː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ded] .

And	believe	me	,	Billee	,	you	are	far	from	dead	.
和	相信	我	,	比利	,	你	是	远的	从	死的	.

相信我，比莉，你离死还远着呢。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [slɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **Then** **suddenly** **the** **little** **hand** **was** **slipped** **in** **his** **and** **he** **saw** **his** **own**
" 然后 突然 这 小的 手 曾是 滑倒了 在 他的 和 他 锯 他的 自己的
['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenʃn] [aɪz] .
image **in** **the** **gentian** **eyes** **.**
图像 在 这 龙胆 眼睛 .

"突然，一只小手滑进了他的手里，他从那双龙胆色的眼睛里看到了自己的倒影。"

" [kɪŋ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ] [ðæt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? — [maɪ] [kɪŋ] !
" **King** **—** **you** **will** **let** **me** **call** **you** **that** **,** **won't** **you** **?** **—** **my** **King** **!**
" 国王 — 你 将要 让 我 称呼 你 那 , 惯于 你 ? — 我的 国王 !

"国王——你会允许我这样称呼你，对吧？——我的国王！"

[oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Oh **,** **don't** **you** **understand** **?**
哦 , 不 你 理解 ?

哦，你还不明白吗?

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ; [haʊ] [lɔ:ŋ] ,
There **must** **be** **a** **mystery** **between** **us** **;** **how** **long** **,**
那里 必须 是 一个 神秘 之间 我们 ; 如何 长的 ,

我们之间一定存在着某种谜团；究竟持续了多久？

[ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [ki:p] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:l]
the **good** **God** **only** **knows** **—** **but** **it** **may** **not** **keep** **us** **from** **each** **other** **all**
这 好的 上帝 仅有的 知道 — 但 它 可能 不是 保持 我们 从 每个 其他 全部
[ðə; ði][taɪm] .
the **time** **.**
这 时间 .

只有上帝才知道——但这或许不会一直阻止我们彼此分离。

[kɑ:nt] [wi:; wi][bi:; bi][dʒʌst] ['swi:tˌhɑ:ts] [tɪl] [ðen] ?
Can't **we** **be** **just** **sweethearts** **till** **then** **?**
不能 我们 是 只是 甜心们 直到 然后 ?

在那之前，我们不能只是情侣关系吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʊd] [lʌv] [ju:; jʊ] —
Don't **you** **know** **I** **love** **to** **be** **with** **you** **—** **and** **—** **and** **would** **love** **you** **—**
不 你 知道 我 爱 到 是 和 你 — 和 — 和 会 爱 你 —
[ɪf] [aɪ] [maɪt] ?
if **I** **might** **?**
如果 我 可能 ?

难道你不知道我多么想和你在一起吗？如果可以，我多么想爱你！

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Don't **you** **know** **?**
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , [kɪŋ] ?
Don't **you** **know** **,** **King** **?**
不 你 知道 , 国王 ?

国王陛下，您难道不知道吗?

" [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] .
" **The** **inevitable** **happened** **.**
" 这 不可避免的 发生 .

"不可避免的事情发生了。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]

She	was	swept	up	in	the	arms	of	the	young	man	and	his	lips	were
她	曾是	扫荡	向上	在	这	武器	的	这	年轻的	男人	和	他的	嘴唇	是

[prest] [tuː; tə][hɜːrz] .

pressed	to	hers	.
按下	到	她的	.

她被那个年轻男子抱了起来，他的嘴唇紧紧地贴上了她的嘴唇。

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][swæm][ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt]

For	one	long	moment	,	while	the	world	swam	about	her	and	her	heart
为了	一	长的	片刻	,	尽管	这	世界	游泳	关于	她	和	她	心

[stʊd] [stɪl] ,

stood	still	,
站立	仍然	,

在那漫长的一刻，当世界在她周围飞速运转，而她的心却静止不动时，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , ['helpləs] .

she	lay	unresisting	,	helpless	.
她	躺	毫无抵抗力	,	无助	.

她无力反抗，静静地躺着。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	he	released	her	and	leaped	to	his	feet	.
然后	他	发布	她	和	跳跃	到	他的	脚	.

然后他放开了她，跳了起来。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝!

” [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn'kredʒələs] .

”	he	cried	in	a	whisper	,	staring	at	her	,	incredulous	.
”	他	哭	在	一个	耳语	,	凝视	在	她	,	难以置信	.

他低声哭着，难以置信地盯着她。

“ [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

“	Can	you	ever	forgive	me	?
“	能	你	曾经	原谅	我	?

你能原谅我吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [mæd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] !

I	was	crazy	,	mad	—	I	did	not	know	what	I	was	doing	!
我	曾是	疯狂的	,	疯狂的	—	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	正在做	!

我当时疯了，完全不知道自己在做什么!

[bɪ'liː] , [goʊ] !

Billee	,	go	!
比利	,	去	!

比莉，加油!

[liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] !

Leave	me	and	never	come	back	!
离开	我	和	绝不	来	后退	!

离开我，永远不要回来!

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	deserve	it	!
我	应得	它	!

我值得!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	He	was	trembling	from	head	to	foot	.
"	他	曾是	发抖	从	头	到	脚	.

他浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['dɪgnəti] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]['taidid][hɜːr; hər] ['slaɪtli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [dres] ,

She	arose	with	slow	dignity	,	her	face	very	pale	,	and	tidied	her	slightly	disarranged	dress	,
她	出现	和	慢的	尊严	,	她	脸	非常	苍白	,	和	整理好	她	轻微地	混乱	裙子	,

她缓缓起身，神态庄重，脸色苍白，整理了一下略显凌乱的衣衫。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['tɪmɪdli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ə'hed] , [ænd; ənd][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

her	eyes	timidly	searching	the	perspective	ahead	,	and	lips	quivering	.
她	眼睛	胆怯地	搜索	这	看法	前方	,	和	嘴唇	颤抖	.

她眼神怯懦地探寻着前方，嘴唇微微颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['kʌp(ə)l][ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] .

There	was	but	one	couple	in	view	and	their	backs	were	turned	.
那里	曾是	但	一	夫妻	在	看法	和	他们的	背部	是	转向	.

视线范围内只有一对情侣，而且他们背对着我。

" [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] ['nevər][duː] [ðæt] [ə'gen] ;

"	King	,	"	she	said	,	"	you	must	promise	me	you'll	never	do	that	again	;
"	国王	,	"	她	说	,	"	你	必须	承诺	我	你会	绝不	做	那	再次	;

"国王，"她说，"你必须向我保证，你永远不会再做那样的事了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [kɪŋ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] . "

you	must	,	King	,	or	I	shall	have	to	leave	you	and	not	return	.	"
你	必须	,	国王	,	或者	我	将	有	到	离开	你	和	不是	返回	.	"

"国王陛下，您必须这样做，否则我将不得不离开您，并且永不回来。"

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	swear	it	!
"	我	发誓	它	!

"我发誓！"

['nevər] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][maɪ] [brest] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] !

Never	until	you	lay	your	head	on	my	breast	,	of	your	own	free	will	!
绝不	直到	你	躺	你的	头	在	我的	胸部	,	的	你的	自己的	自由的	将要	!

除非你心甘情愿地把头靠在我的胸膛上！

" [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	But	presently	she	turned	and	faced	him	bravely	,	her	eyes	again	on	his	.
"	但	目前	她	转向	和	面对	他	勇敢地	,	她	眼睛	再次	在	他的	.

"但随后她转过身，勇敢地面对他，目光再次与他相遇。"

[ə; eɪ] [nuː] [noʊt][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

A	new	note	was	in	her	voice	.
一个	新的	笔记	曾是	在	她	嗓音	.

她的语气中带着一丝新的变化。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['oʊldər] .

She	seemed	older	.
她	似乎	老	.

她看起来年纪比较大。

" [kɪŋ] , [aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

"	King	,	I	can't	bear	to	see	you	look	unhappy	;	and	I	am	not	a	hypocrite	.
"	国王	,	我	不能	熊	到	看	你	看	不开心	;	和	我	是	不是	一个	伪君子	.

"国王陛下，我实在不忍心看到您难过；我绝非伪君子。"

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][wʌns] — [ænd; ənd][ɪn]
I **forgive** **you** **,** **because** **—** **I** **am** **glad** **you** **kissed** **me** **,** **just** **once** **—** **and** **in**
我 原谅 你 , 因为 — 我 是 高兴的 你 亲吻 我 , 只是 一次 — 和 在
[ðæt] [weɪ] .
that **way** **.**
那 方式 .

我原谅你，因为——我很高兴你吻了我，哪怕只有一次——而且是以那种方式。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] — ”
Now **,** **I** **do** **not** **doubt** **—** **”**
现在 , 我 做 不是 怀疑 — ”

现在，我毫不怀疑——”

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] [daʊt] — ”
“ **You** **cannot** **doubt** **—** **”**
“ 你 不能 怀疑 — ”

“你无需怀疑——”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [maɪ'self] !
“ **I** **do** **not** **doubt** **myself** **!**
“ 我 做 不是 怀疑 我 !

“我对自己毫不怀疑！”

[kɪŋ] , [maɪ]['splendɪd] [bɔɪ] — [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['ʃeɪmfl] !
King **,** **my** **splendid** **boy** **—** **oh** **,** **this** **is** **shameful** **!**
国王 , 我的 灿烂 男生 — 哦 , 这 是 可耻 !

国王，我英俊的儿子——哦，这太丢人了！

” [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [stretʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['blaɪndli] [tɔːrd]
” **She** **choked** **,** **covered** **her** **eyes** **with** **one** **hand** **,** **stretched** **the** **other** **blindly** **toward**
” 她 窒息 , 涵盖 她 眼睛 和 一 手 , 拉伸 这 其他 盲目地 朝向
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

她哽咽了，用一只手捂住眼睛，另一只手茫然地伸向他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .
but **before** **he** **could** **take** **it** **,** **was** **gone** **.**
但 前 他 可以 拿 它 , 曾是 已消失 .

但他还没来得及拿，就消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['vɪstə] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][fled] , [bʌt; bət]
He **stood** **as** **she** **left** **him** **,** **looking** **down** **the** **vista** **through** **which** **she** **fled** **,** **but**
他 站立 作为 她 左边 他 , 寻找 向下 这 景色 通过 哪个 她 逃亡 , 但
['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
seeing **nothing** **.**
看到 没有什么 .

她离开时，他站在那里，望着她逃走的路线，却什么也看不见。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæmɪnd]
Presently **he** **pressed** **the** **back** **of** **one** **hand** **to** **his** **eyes** **and** **then** **examined**
目前 他 按下 这 后退 的 一 手 到 他的 眼睛 和 然后 检查
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndər] .
it **in** **wonder** **.**
它 在 想知道 .

他随即用一只手背捂住眼睛，惊奇地审视着它。

“ [oʊ] ['terəns] !
“ **Oh** **Terence** **!**
” 哦 特伦斯 !

“哦，特伦斯！”

['terəns] !
Terence !
特伦斯 !

特伦斯!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] !
what would you give to see that !
什么 会 你 给 到 看 那 !

你愿意付出什么代价去看一看!

[juːd] ['blækmeɪl] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['jɪrz] .
You'd blackmail me fifty years .
你会 勒索 我 五十 年 .

你会以此要挟我五十年。

" ['tʃæptər] [viː]
" Chapter V
" 章 V

第五章

[ðə; ði][nekst][noʊt] [riːtʃt] [kɪŋ] [fɔːr] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'liː] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .
THE next note reached King four days after his meeting with Billee in the Museum .
这 下一个 笔记 达到 国王 四 天 后 他的 会议 和 比利 在 这 博物馆 .

在金与比莉于博物馆会面四天后，他的下一封信才送到他手中。

[ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [hæd; həd] [siːmd] [fɔːr] ['jɪrz] .
The four days had seemed four years .
这 四 天 有 似乎 四 年 .

这四天感觉像过了四年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dɪd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
It would be untrue to say that the mystery of it all did not continue to
它 会 是 不属实 到 说 那 这 神秘 的 它 全部 做过 不是 继续 到
[wer] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ,
wear on him in the hours when he should have been sleeping ,
穿 在 他 在 这 小时 什么时候 他 应该 有 到过 睡眠 ,

如果说这一切的谜团在他本该睡觉的时候没有继续困扰着他，那就不属实了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðərnər] [ɪz][bɔːrn][ænd; ənd][daɪz][æn; ən]['ɑːptɪmɪst] , [ænd; ənd][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['lɔɪəl]
but the Southerner is born and dies an optimist , and is usually loyal
但 这 南方人 是 出生 和 死亡 一个 乐天派 , 和 是 通常 忠诚
[tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] .
to his ideals .
到 他的 理想 .

但南方人生来乐观，死时亦乐观，并且通常会忠于自己的理想。

['kɪŋz] ['lɔɪəlti] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ˌentər'teɪn][ə; eɪ] [daʊt] .
King's loyalty refused to entertain a doubt .
国王学院 忠诚 拒绝 到 招待 一个 怀疑 .

国王的忠诚不容置疑。

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] - [aɪz] ?
Who could doubt Billee's eyes ?
WHO 可以 怀疑 - 眼睛 ?

谁会怀疑比莉的眼睛呢?

[ðə; ði][noʊt] [keɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [tʃɪrd] [hɪm'self] .
The note came as his reward , or so he cheered himself .
这 笔记 来了 作为 他的 报酬 , 或者 所以 他 欢呼 他自己 .

他把这张纸条当作是给他的奖励，至少他是这么安慰自己的。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [sə'bɜːrbən]

It	appointed	a	meeting	for	the	afternoon	in	one	of	New	York's	suburban
它	任命	一个	会议	为了	这	下午	在	一	的	新的	约克的	郊区

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

它安排下午在纽约郊区的一座教堂举行会议。

“ [ðə; ði]['kwaɪər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːstər] ,

“	The	choir	will	be	rehearsing	for	Easter	,
“	这	唱诗班	将要	是	排练	为了	复活节	,

“合唱团将为复活节进行排练，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

but	the	church	doors	will	be	open	and	only	a	few	,	if	any	,	people	in	the
但	这	教会	门	将要	是	打开	和	仅有的	一个	很少	,	如果	任何	,	人们	在	这

[pjuː] .

pews	.
教堂长椅	.

但教堂大门会敞开，但长椅上可能只有寥寥几人，甚至可能没有人。

[goʊ][æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [wel] [bæk] , ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][left] .

Go	at	four	and	find	a	seat	well	back	,	over	on	the	left	.
去	在	四	和	寻找	一个	座位	出色地	后退	,	超过	在	这	左边	.

四点钟方向，找个靠后、左边的座位。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kʌm] .

I	shall	join	you	as	soon	as	I	am	free	to	come	.
我	将	加入	你	作为	很快	作为	我	是	自由的	到	来	.

我一有空就会来和你们会合。

[dɪr] [kɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [soʊ] ['hæpi] !

Dear	King	,	I	have	been	so	miserable	,	so	happy	!
亲爱的	国王	,	我	有	到过	所以	悲惨的	,	所以	快乐的	!

亲爱的国王，我既痛苦又快乐！

[pliːz] , [pliːz] , [dəunt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

Please	,	please	,	don't	make	love	to	me	any	more	.
请	,	请	,	不	制作	爱	到	我	任何	更多的	.

求求你，别再跟我做爱了。

[bʌt; bət][dəunt][stɑːp] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	don't	stop	loving	me	.
但	不	停止	爱	我	.

但请不要停止爱我。

[pliːz] [ˌʌndər'stænd] .

Please	understand	.
请	理解	.

请理解。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] — [naʊ] .

I	am	not	in	a	position	for	your	love	—	now	.
我	是	不是	在	一个	位置	为了	你的	爱	—	现在	.

我现在不适合接受你的爱。

[trʌst] [ˌem 'iː] — [wət'evər] ['hæpənz] [dəunt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Trust	me	—	whatever	happens	don't	doubt	that	I	love	you	.
相信	我	—	任何	发生	不	怀疑	那	我	爱	你	.

相信我——无论发生什么，都不要怀疑我对你的爱。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There **now** **!**
那里 现在 !

就在那儿!

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **have** **said** **it** **.**
我 有 说 它 .

我已经说过了。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ?
Does **it** **make** **you** **happy** **?**
做 它 制作 你 快乐的 ?

它让你感到快乐吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈhæpi] [naʊ] [wen] [aɪm] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbaʊt]
It **makes** **me** **miserable** **,** **but** **I** **am** **only** **happy** **now** **when** **I'm** **miserable** **about**
它 制作 我 悲惨的 , 但 我 是 仅有的 快乐的 现在 什么时候 我是 悲惨的 关于
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

这让我很痛苦，但我现在只有在为你感到痛苦的时候才会感到快乐。

“ [bɪˈliː] .
“ **Billee** **.**
“ 比利 .

“比莉。

” [ðə; ði][wɜːrld] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [kɪŋ] - , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] ,
” **The** **world** **stood** **still** **for** **King** **Dubignon** **,** **or** **at** **least** **time** **seemed** **to** **,**
” 这 世界 站立 仍然 为了 国王 - , 或者 在 至少 时间 似乎 到 ,

“世界仿佛为杜比尼翁国王而静止，或者至少时间看起来是这样。”

[wen] [ðə; ði] [ˈhɜːrid] , [ˌʌnriˈvaizd] , [ɪˈlɑːdʒɪkl][ˈlɪt(ə)l][noʊt] [rɪˈviːld] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] .
when **the** **hurried** **,** **unrevised** **,** **illogical** **little** **note** **revealed** **its** **message** **.**
什么时候 这 慌忙 , 未修订 , 不合逻辑 小的 笔记 揭晓 它是 信息 .

当那张匆忙写就、未经修改、逻辑混乱的小纸条揭示出它的信息时。

[trʌst] [hɜːr; hər] ?
Trust **her** **?**
相信 她 ?

相信她吗?

[trʌst] [bɪˈliː] ?
Trust **Billee** **?**
相信 比利 ?

信任 Billee?

[wel] , [ˈræðər] !
Well **,** **rather** **!**
出色地 , 相当 !

嗯，确实如此!

[hiː; hi] [stoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst] [ˈpɑːkɪt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpraɪsləs]
He **stowed** **it** **in** **his** **deepest** **pocket** **along** **with** **some** **other** **priceless**
他 已存放 它 在 他的 最深处 口袋 沿着 和 一些 其他 无价
[ˌkɔmpəˈziʃənz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
compositions **of** **hers** **,**
作品 的 她的 ,

他把它和她其他一些无价之宝一起藏在了自己最深的口袋里。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [mʌtʃ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .

and	went	off	to	church	much	ahead	of	the	appointed	time	.
和	去	离开	到	教会	很多	前方	的	这	任命	时间	.

他们比约定的时间早得多就去了教堂。

[ðə; ði] [kiˌɑːrəˈskʊroʊ] [ˈoʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈeɪdʒɪz] [ˈæftər] ,

The	chiaroscuro	over	on	the	left	received	him	,	and	ages	after	,
这	明暗对比	超过	在	这	左边	已收到	他	,	和	年龄	后	,

左侧的明暗对比迎接了他，多年以后，

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [sæŋ] ,

she	glided	into	the	pew	and	slipped	her	hand	in	his	,	while	the	choir	sang	,
她	滑翔	进入	这	座位	和	滑倒了	她	手	在	他的	,	尽管	这	唱诗班	唱	,

她轻盈地走到长椅上，把手伸进他的手中，此时唱诗班正在歌唱。

[əˈfɑːr] [ɔːf] , “ [liːd] , [ˈkaɪndli] [laɪt] , [əˈmɪd] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [gluːm] .

afar	off	,	“	Lead	,	kindly	Light	,	amid	the	encircling	gloom	.
远方	离开	,	“	带领	,	亲切地	光	,	之中	这	包围	愁云	.

远处传来一声：“仁慈的光芒啊，请引领我们，穿过这笼罩着我们的黑暗。”

” [spiːtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkærid] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [sɔːŋ] - [prer] , [wʊd] [hæv; həv]

”	Speech	,	while	the	divine	voices	carried	that	wonderful	song	-	prayer	,	would	have
”	演讲	,	尽管	这	神圣的	声音	携带	那	精彩的	歌曲	-	祷告	,	会	有

[bɪn] [ˈsækrəlɪdʒ] .

been	sacrilege	.
到过	亵渎神灵	.

“当神圣的声音传唱那美妙的歌声和祈祷时，言语就是一种亵渎。”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænəlaɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [fɑːr] [ˈbetər]

And	,	though	he	did	not	analyze	,	it	was	expressing	his	feelings	far	better
和	,	尽管	他	做过	不是	分析	,	它	曾是	表达	他的	情怀	远的	更好的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] .

than	he	knew	how	.
比	他	知道	如何	.

虽然他没有进行分析，但这却比他所能想到的方式更好地表达了他的感受。

[hiː; hi] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [blɪs] ,

He	covered	the	one	hand	he	held	with	his	other	and	sat	in	silent	bliss	,
他	涵盖	这	一	手	他	握住	和	他的	其他	和	卫星	在	沉默的	极乐	,

他用另一只手盖住握着的手，静静地享受着这份幸福。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [wʌn] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈloʊnsəm] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	presently	she	added	the	one	,	little	,	lonesome	hand	she	had	left	to	the
和	目前	她	额外	这	一	,	小的	,	寂寞	手	她	有	左边	到	这

[ˈfrendli] [gruːp] ,

friendly	group	,
友好的	团体	,

于是，她把仅剩的那只细小的手也伸进了友好的队伍中。

[ænd; ənd] [ˈnesəld] [ʌp] [ˈkloʊzər] .

and	nestled	up	closer	.
和	依偎	向上	更近	.

并依偎得更近了。

“ [dʒʌst] [ˈswiːtˌhɑːts] !

“	Just	sweethearts	!
“	只是	甜心们	!

“真是甜蜜的一对！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:miŋ] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪndoʊ]

When	the	hymn	was	ended	,	he	was	dreaming	off	toward	a	beautiful	window
什么时候	这	圣歌	曾是	结束	,	他	曾是	做梦	离开	朝向	一个	美丽的	窗户

[ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] .

of	stained	glass	.
的	染色	玻璃	.

赞美诗结束时，他正神游到一扇美丽的彩色玻璃窗前。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜ:r; wər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['blendɪd] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['sɪmp(ə)l] .

The	colors	were	exquisitely	blended	,	the	design	simple	.
这	颜色	是	精美绝伦	混合	,	这	设计	简单的	.

色彩搭配精美，设计简洁。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd][skroʊl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] .

In	the	foreground	was	a	cross	and	scroll	bearing	a	name	.
在	这	前景	曾是	一个	叉	和	滚动	轴承	一个	姓名	.

前景中是一个十字架和一卷写着名字的卷轴。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [pər'spektɪv] , [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ɪts] ['splendər] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['drɪftɪŋ]

In	the	deep	perspective	,	the	sun	was	setting	,	its	splendor	on	a	single	drifting
在	这	深的	看法	,	这	太阳	曾是	环境	,	它是	辉煌	在	一个	单身的	漂流

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

从远处看，太阳正在落山，它的光芒洒在一朵飘浮的云上。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ['tʃerəbz] ['hɔvəd] , [wʌn] [feɪs] ['lɪftɪd] ,

To	the	right	and	left	of	the	cross	cherubs	hovered	,	one	face	lifted	,
到	这	正确的	和	左边	的	这	叉	小天使	悬停	,	一	脸	抬起	,

十字架左右两侧各有一个小天使盘旋，其中一个抬起了脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r'ʃɔ:rtnd] , [ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] .

the	other	foreshortened	,	and	eyes	closed	.
这	其他	缩短	,	和	眼睛	关闭	.

另一侧画面缩短，眼睛闭着。

[ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	faces	were	identical	.
这	面孔	是	完全相同的	.

他们的脸一模一样。

[ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔ:s] ; [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] [ə'sendɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

A	loved	one	slept	under	the	cross	;	a	spirit	had	ascended	to	heaven	.
一个	喜爱	一	睡着了	在下面	这	叉	;	一个	精神	有	上升	到	天堂	.

一位亲人长眠于十字架下；他的灵魂已升天。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðeɪ] [toʊld] .

This	was	the	story	they	told	.
这	曾是	这	故事	他们	讲述	.

这就是他们讲述的故事。

“ [ju:; jʊ][laɪk][maɪ] ['wɪndoʊ] ?

“	You	like	my	window	?
“	你	喜欢	我的	窗户	?

你喜欢我的窗户吗?

[aɪ][kɔ:l][,aɪ 'ti:][maɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [,aɪ 'ti:][soʊ] .

I	call	it	mine	because	I	love	it	so	.
我	称呼	它	矿	因为	我	爱	它	所以	.

我称它为我的，因为我太喜欢它了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [kʌm] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [preɪ] . ”

And	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**come**	**oftener**	**to**	**see**	**it**	**than**	**to**	**pray**	**.**	**”**
和	我	是	害怕的	我	来	更频繁	到	看	它	比	到	祈祷	.	”

恐怕我来这里更多是为了看它，而不是为了祈祷。

“ [jes] , ” [sed] [kɪŋ] , ['dʒentli] , “ [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**King**	**,**	**gently**	**,**	**“**	**I**	**like**	**it**	**.**	**”**
“	是的	,	”	说	国王	,	轻轻地	,	“	我	喜欢	它	.	”

“是的，”国王温和地说，“我喜欢它。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? ”

“	**Have**	**you**	**seen**	**it**	**before**	**?**	**”**
“	有	你	已见	它	前	?	”

你以前见过吗?

“ [jes] ! ”

“	**Yes**	**!**	**”**
“	是的	!	”

“是的！ ”

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪm'prɛsɪz] [juː; jʊ][moʊst] . ”

“	**Tell**	**me**	**what**	**about**	**it**	**impresses**	**you**	**most**	**.**	**”**
“	告诉	我	什么	关于	它	令人印象深刻	你	最多	.	”

“告诉我，它最让你印象深刻的是什么？ ”

“ [ðə; ðiː] [tuː] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] . ”

“	**The**	**two**	**little**	**faces**	**.**	**”**
“	这	二	小的	面孔	.	”

“两张小脸。”

“ [oʊ] ! [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][moʊst] , [tuː] .

“	**Oh**	**!**	**and**	**I**	**love**	**them**	**most**	**,**	**too**	**.**
“	哦	!	和	我	爱	他们	最多	,	也	.

“哦！我也最喜欢它们了。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðiː]['roʊmæns] , [ðə; ðiː]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] . ”

Perhaps	**you**	**have**	**never**	**heard**	**the**	**romance**	**,**	**the**	**miracle**	**of**	**that**	**window**	**.**	**”**
也许	你	有	绝不	听到	这	浪漫	,	这	奇迹	的	那	窗户	.	”

或许你从未听过那扇窗户背后的浪漫故事和奇迹。

“ ['roʊmæns] ? ['mɪrək(ə)l] ? ”

“	**Romance**	**?**	**Miracle**	**?**	**”**
“	浪漫	?	奇迹	?	”

“浪漫？奇迹？ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][tuː; tə]['ægnəs] - , [i'rektid] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”

“	**It**	**is**	**a**	**memorial**	**to**	**Agnes**	**Vandilever**	**,**	**erected**	**by**	**her**	**husband**	**.**	**”**
“	它	是	一个	纪念馆	到	艾格尼丝	-	,	竖立	经过	她	丈夫	.	”

“这是艾格尼丝·范迪莱弗的纪念碑，由她的丈夫建造。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**.**
“	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['roʊmæns] ? ”

But	**the**	**romance**	**?**	**”**
但	这	浪漫	?	”

但爱情呢?

“ [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ The artist who designed it , though he had never seen or heard of her
“ 这 艺术家 WHO 设计 它 , 尽管 他 有 绝不 已见 或者 听到 的 她
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“设计这幅画的艺术家，虽然从未见过或听说过她的孩子，

[ˌæksɪ'dentəli] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .
accidentally made the two faces portraits of that child .
偶然 制成 这 二 面孔 肖像 的 那 孩子 .

不小心拍下了那孩子的两张人像。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [poʊzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] ['pɜːrfɪkt] .
If she had posed for him , they could not have been nearer perfect .
如果 她 有 摆拍 为了 他 , 他们 可以 不是 有 到过 更近 完美的 .

如果她曾为他摆姿势拍照，那他们之间的合影也不可能更完美了。

[ðæts] [waɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['dʌzənz] [səb'mɪtɪd] . ”
That's why her father selected the design over the dozens submitted . ”
那就是 为什么 她 父亲 已选 这 设计 超过 这 几十个 提交 . ”

这就是为什么她父亲从几十个提交的设计方案中选择了这个方案的原因。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] . ”
“ That I had heard . ”
“ 那 我 有 听到 . ”

“我听说过。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [naʊ] [groʊn] ,
“ But the romance is this : the little girl is now grown ,
“ 但 这 浪漫 是 这 : 这 小的 女孩 是 现在 生长 ,

但浪漫之处在于：小女孩现在已经长大了，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? ”
and one of the richest girls in the world — are you listening ? ”
和 一 的 这 最富有的 女孩们 在 这 世界 — 是 你 聆听 ? ”

还有一位世界上最富有的女孩——你们听到了吗?

“ [jes] , ” [sed] [kɪŋ] , [huːz] [geɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] .
“ Yes , ” said King , whose gaze had returned to the two little faces .
“ 是的 , ” 说 国王 , 谁 目光 有 返回 到 这 二 小的 面孔 .

“是的，”国王说着，目光又回到了那两张稚嫩的小脸上。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [rɪtʃɪst] ['gɝːlz] .
“ You were saying she is rich — one of the world's richest girls .
“ 你 是 说 她 是 富有的 — 一 的 这 世界的 最富有的 女孩们 .

“你刚才说她很有钱——是世界上最富有的女孩之一。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðoʊ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]['jɑːndər] .
A century though lies between her and the little ones yonder .
一个 世纪 尽管 谎言 之间 她 和 这 小的 一个 远处 .

然而，她与远处的孩子们之间隔着一个世纪。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [driːm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
She can never dream back to them .
她 能 绝不 梦 后退 到 他们 .

她再也无法梦见他们了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
I **was** **thinking** **of** **that** **.** **”**
我 曾是 思维 的 那 . ”

我当时也在想这件事。

“ [weɪt] !
“ **Wait** **!**
“ 等待 !

“等待!

[noʊ][mæn]['evər] [noʊz] [ɔːl] [ðæts] [ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz] [hɑːrt] .
No **man** **ever** **knows** **all** **that's** **in** **a** **girl's** **heart** **.**
不 男人 曾经 知道 全部 那就是 在 一个 女孩们 心 .

男人永远无法完全了解女孩内心的想法。

['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][æz; əz] ['piktʃəd] ['jɑːndər] ,
Early **in** **life** **when** **she** **was** **just** **a** **little** **child** **as** **pictured** **yonder** **,**
早期的 在 生活 什么时候 她 曾是 只是 一个 小的 孩子 作为 如图所示 远处 ,

在她还是个小女孩的时候（如图所示），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [boʊt] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɔːf]['kɔːrtˌlændt] [striːt] .
she **was** **the** **victim** **of** **a** **ferry** **boat** **collision** **off** **Cortlandt** **Street** **.**
她 曾是 这 受害者 的 一个 渡船 船 碰撞 离开 科特兰特 街道 .

她在科特兰街附近发生的一起渡轮碰撞事故中不幸遇难。

[maɪ][oʊld]['leɪdi] [frend] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] — [ɪz][hɜːr; hər] ['relətɪv] .
My **old** **lady** **friend** **—** **the** **one** **I** **live** **with** **—** **is** **her** **relative** **.**
我的 老的 女士 朋友 — 这 一 我 居住 和 — 是 她 相对的 .

我的老朋友——也就是和我住在一起的那位——是她的亲戚。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] - ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [riːd] [hɜːr; hər]['stɔːri][ɪn]
I **have** **seen** **Miss** **Vandilever** **many** **times** **,** **and** **have** **often** **read** **her** **story** **in**
我 有 已见 错过 - 许多 时代 , 和 有 经常 读 她 故事 在
[sʌm; səm][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .
some **old** **newspapers** **.**
一些 老的 报纸 .

我见过范迪莱弗小姐很多次，也经常在一些旧报纸上读到她的故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] ,
She **was** **but** **eight** **years** **old** **when** **the** **accident** **occurred** **,**
她 曾是 但 八 年 老的 什么时候 这 事故 发生 ,

事故发生时她只有八岁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] [nɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] .
and **in** **the** **care** **of** **an** **old** **negro** **nurse** **on** **the** **boat** **.**
和 在 这 关心 的 一个 老的 黑人 护士 在 这 船 .

并由船上的一位年长的黑人护士照顾。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
The **family** **were** **on** **their** **way** **up** **from** **the** **South** **,**
这 家庭 是 在 他们的 方式 向上 从 这 南 ,

这家人正从南方北上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə]
and **the** **little** **girl** **and** **her** **nurse** **had** **gone** **out** **of** **the** **cabin** **to**
和 这 小的 女孩 和 她 护士 有 已消失 出去 的 这 舱 到
[ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] .
the **deck** **to** **see** **the** **lights** **.**
这 甲板 到 看 这 灯 .

小女孩和她的保姆走出船舱，到甲板上去看灯光。

[wen] [ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] [ə'kɜːrd] , [bəuθ][wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

When	the	collision	occurred	,	both	were	thrown	into	the	river	.
什么时候	这	碰撞	发生	，	两个都	是	抛掷	进入	这	河	.

碰撞发生时，两人都被抛入河中。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hwislz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] ,

In	the	confusion	of	the	moment	and	noise	of	whistles	and	the	screams	,
在	这	困惑	的	这	片刻	和	噪音	的	哨声	和	这	尖叫	,

在混乱的场面和嘈杂的哨声和尖叫声中，

[ðə; ði]['maɪnər]['æksɪdənt][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] [nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən]

the	minor	accident	was	not	noticed	nor	were	the	cries	of	the	woman
这	次要的	事故	曾是	不是	注意到	也不	是	这	哭泣	的	这	女士

[ænd; ənd][tʃaɪld] [hɜːrd] [ɪk'sept] [baɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

and	child	heard	except	by	one	person	,
和	孩子	听到	除了	经过	一	人	,

除了一个人之外，这起轻微事故无人察觉，妇女和孩子的呼救声也无人听到。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] ,

a	boy	of	sixteen	or	seventeen	,	who	was	also	out	to	see	the	lights	,
一个	男生	的	十六	或者	十七	,	WHO	曾是	还	出去	到	看	这	灯	,

一个十六七岁的男孩，也是出来看灯光的。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

and	probably	New	York	for	the	first	time	.
和	大概	新的	约克	为了	这	第一的	时间	.

而且很可能是第一次去纽约。

[ðɪs] [bɔɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [boʊt][ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

This	boy	plunged	into	the	river	from	the	sinking	boat	and	succeeded	in
这	男生	暴跌	进入	这	河	从	这	下沉	船	和	成功了	在

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

reaching	the	little	girl	.
到达	这	小的	女孩	.

这个男孩从即将沉没的船上跳入河中，成功地救出了小女孩。

[ðen] — [haʊ] , ['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

Then	—	how	,	only	the	good	God	who	was	watching	,
然后	—	如何	,	仅有的	这	好的	上帝	WHO	曾是	观看	,

然后——只有那位一直在注视着这一切的仁慈的上帝，

[noʊz] — [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wʊd]

knows	—	he	got	out	of	his	coat	and	kicked	off	his	shoes	and	would
知道	—	他	得到	出去	的	他的	外套	和	踢	离开	他的	鞋	和	会

['prɑːbəbli][hæv; həv] [swʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

probably	have	swum	to	the	wharves	with	her	,
大概	有	游泳	到	这	码头	和	她	,

他知道——他脱下外套，踢掉鞋子，很可能会和她一起游到码头。

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʌg] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɪts] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['boʊts][tuː; tə] [kʌm]

but	a	tug	,	at	full	speed	and	blowing	its	whistle	for	other	boats	to	come
但	一个	拖船	,	在	满的	速度	和	吹	它是	哨	为了	其他	船	到	来

,

,

,

但是一艘拖船却全速前进，并鸣笛示意其他船只前来。

[ræn]['oʊvər][ðem; ðəm] .

ran	over	them	.
跑	超过	他们	.

碾过他们。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɔːrgən][tuː; tə][stɑːp] ? ”

Shall	I	wait	for	the	organ	to	stop	?	”
将	我	等待	为了	这	器官	到	停止	?	”

我该等管风琴停止演奏吗?

“ [noʊ] , [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] .

“	No	,	your	voice	and	that	music	were	made	for	just	such	a	story	.
“	不	,	你的	嗓音	和	那	音乐	是	制成	为了	只是	这样的	一个	故事	.

“不，你的声音和那段音乐就是为这样的故事而生的。”

[ðə; ðɪ] [tʌg] [ræn]['oʊvər][ðem; ðəm] — ”

The	tug	ran	over	them	—	”
这	拖船	跑	超过	他们	—	”

拖船从他们身上碾过——”

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,

“	As	it	struck	,	the	boy	seized	the	dress	of	the	child	at	the	throat	,
“	作为	它	击	,	这	男生	查获	这	裙子	的	这	孩子	在	这	喉	,

“袭击发生时，男孩一把抓住孩子的衣领，掐住了她的喉咙。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

with	his	teeth	,	covered	her	face	with	his	hands	,	and	went	down	with
和	他的	牙齿	,	涵盖	她	脸	和	他的	双手	,	和	去	向下	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他用牙齿咬住她的脸，用双手捂住她的脸，然后和她一起下去了。

[ðə; ðɪ][boʊt] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪn][ðə; ðɪ][foʊm][ʌv; əv][ɪts] [weɪk] .

The	boat	passed	,	and	they	rose	and	whirled	in	the	foam	of	its	wake	.
这	船	通过了	,	和	他们	玫瑰	和	旋转	在	这	泡沫	的	它是	唤醒	.

船驶过，他们被扬起，在船尾激起的泡沫中旋转。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [tiːθ] [held] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlˌdɔgz] ,

The	boy's	teeth	held	like	a	bulldog's	,
这	男孩们	牙齿	握住	喜欢	一个	斗牛犬的	,

男孩的牙齿咬得像斗牛犬一样紧。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['bɑːrnəklz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʌg] [hæd; həd][tɔːrn][hɪz; ɪz][saɪd] ['kruːəli] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

though	the	barnacles	on	the	tug	had	torn	his	side	cruelly	and	something
尽管	这	藤壶	在	这	拖船	有	撕裂	他的	边	残酷地	和	某物

[hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] .

had	broken	his	left	arm	.
有	破碎的	他的	左边	手臂	.

虽然拖船上的藤壶残忍地撕裂了他的侧腹，而且他的左臂也被什么东西弄断了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] ['oʊnli] [sə'pɔːrt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][baɪ] ['swɪmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	could	now	only	support	the	child	by	swimming	on	his	back	,
他	可以	现在	仅有的	支持	这	孩子	经过	游泳	在	他的	后退	,

他现在只能仰面游泳来支撑孩子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [hɜːr; hər][hændz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

her	face	drawn	up	to	his	breast	,	her	hands	clinging	to	his	shoulders	,
她	脸	绘制	向上	到	他的	胸部	,	她	双手	依恋	到	他的	肩膀	,

[ænd; ənd]['bɑːdi] ['floʊtɪŋ] [friː] . ”

and	body	floating	free	.	”
和	身体	漂浮的	自由的	.	”

她将脸埋在他的胸膛上，双手紧紧抓住他的肩膀，身体则自由地漂浮着。

“ [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] ['wɔznt] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

“	He	knew	how	to	save	a	drowning	person	,	who	wasn't	panic	-	stricken	.
“	他	知道	如何	到	节省	一个	溺水	人	,	WHO	不是	恐慌	-	受打击的	.

“他知道如何救一个溺水的人，而且他当时并没有惊慌失措。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

It	must	have	been	a	brave	child	to	keep	her	head	through	it	all	. ”
它	必须	有	到过	一个	勇敢的	孩子	到	保持	她	头	通过	它	全部	. ”

“这孩子一定很勇敢，才能在这一切发生的过程中保持冷静。”

“ [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] , [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] ,

“	As	they	drifted	on	with	the	tide	,	unseen	,	he	comforted	her	,
“	作为	他们	漂移	在	和	这	潮	,	看不见	,	他	安慰	她	,

“当他们随潮水漂流时，无人察觉，他安慰着她。”

['prɑːmɪsɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]

promising	he	would	be	sure	to	get	her	to	the	land	and	take	her
有前途	他	会	是	当然	到	得到	她	到	这	土地	和	拿	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

他承诺一定会把她送到那片土地上，然后带她回家。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

He	stopped	calling	for	help	when	he	found	his	voice	frightened	her	.
他	停止	呼叫	为了	帮助	什么时候	他	成立	他的	嗓音	害怕	她	.

当他发现自己的声音吓到她时，他就停止了呼救。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ,

And	then	he	laughed	to	show	her	he	was	not	afraid	,
和	然后	他	笑了	到	展示	她	他	曾是	不是	害怕的	,

然后他笑了，以示自己并不害怕。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

and	told	her	little	stories	of	the	South	,	where	he	came	from	,
和	讲述	她	小的	故事	的	这	南	,	在哪里	他	来了	从	,

他给她讲了一些关于他家乡南方的小故事。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mæmi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

and	sang	the	songs	his	black	mammy	sang	to	him	when	he	was	very
和	唱	这	歌曲	他的	黑色的	妈咪	唱	到	他	什么时候	他	曾是	非常

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他唱着他小时候黑人妈妈唱给他听的歌。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] ,

so	that	the	girl	forgot	her	fears	and	put	her	faith	in	the	wonderful	boy	,
所以	那	这	女孩	忘了	她	恐惧	和	放	她	信仰	在	这	精彩的	男生	,

于是，女孩忘记了恐惧，把希望寄托在了这位优秀的男孩身上。

[huː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

who	knew	so	much	,	and	had	come	to	help	her	.
WHO	知道	所以	很多	,	和	有	来	到	帮助	她	.

他懂得很多，而且是来帮助她的。

“ [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sliːp] ;

“	Then	,	after	a	long	while	,	he	told	her	to	try	and	sleep	;
“	然后	,	后	一个	长的	尽管	,	他	讲述	她	到	尝试	和	睡觉	;

“过了好一会儿，他才让她试着睡觉；

[tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	lay	her	head	on	his	breast	,
到	躺	她	头	在	他的	胸部	,

她将头靠在他的胸膛上，

[bʌt; bət][fɜːrst][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪz][ænd; ənd] [preɪ] [gɑːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

but	first	to	lift	her	face	up	toward	the	skies	and	pray	God	for	her
但	第一的	到	举起	她	脸	向上	朝向	这	天空	和	祈祷	上帝	为了	她

['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [blæk] ['wʊmən] ,

father	and	mother	and	the	old	black	woman	,
父亲	和	母亲	和	这	老的	黑色的	女士	,

但首先她要仰望天空，为她的父母和那位年长的黑人妇女向上帝祈祷。

[huː] [hæd; həd] - [tɜːrnd] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [swɪm] ,

who	had	'	turned	back	because	she	couldn't	swim	,
WHO	有	-	转向	后退	因为	她	不能	游泳	,

她因为不会游泳而“折返”。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][lænd] [suːn] .

'	and	to	bring	the	boy	and	herself	to	the	land	soon	.
-	和	到	带来	这	男生	和	她自己	到	这	土地	很快	.

并尽快带着男孩和她自己来到这片土地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	she	did	.
和	她	做过	.

她做到了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbi] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərdz]

And	then	,	maybe	,	she	went	to	sleep	,	for	she	could	never	afterwards
和	然后	,	或许	,	她	去	到	睡觉	,	为了	她	可以	绝不	然后

[rɪ'membər] ['eni] [mɔːr] .

remember	any	more	.
记住	任何	更多的	.

然后，或许她就睡着了，因为之后她再也没有记起过任何事情。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , [tuː] ,

And	maybe	the	boy	went	to	sleep	,	too	,
和	或许	这	男生	去	到	睡觉	,	也	,

或许那男孩也睡着了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ['floʊtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz][ɔːf][ðə; ði] ['lɪbərti] [laɪt] ['aʊərz]

for	they	found	them	both	floating	under	the	stars	off	the	Liberty	Light	hours
为了	他们	成立	他们	两个都	漂浮的	在下面	这	明星	离开	这	自由	光	小时

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

几个小时后，人们发现他们俩漂浮在自由灯塔附近的星空下。

[hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [ɑːrm] ['sloʊli] , [oʊ] !

his	one	good	arm	slowly	,	oh	!
他的	一	好的	手臂	缓慢地	,	哦	!

他那只完好的胳膊慢慢地，哦！

[soʊ] ['sloʊli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['broʊkən][ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] ,

so	slowly	,	striking	the	water	,	the	other	,	broken	and	trailing	under	him	,
所以	缓慢地	,	引人注目	这	水	,	这	其他	,	破碎的	和	尾随	在下面	他	,

缓缓地，一截断裂的鱼线击打在水面上，拖曳在他身下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'gen] [klentʃt] [ɑːn][ðə; ði]

and	his	white	face	turned	upward	,	and	his	teeth	again	clenched	on	the
和	他的	白色的	脸	转向	向上	,	和	他的	牙齿	再次	紧握	在	这

['tʃaɪldz] [dres] ,

child's	dress	,
孩子的	裙子	,

他苍白的脸仰了起来，牙齿再次紧紧咬住孩子的裙子。

[soʊ][hɑːrd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

so	hard	they	had	to	cut	it	to	get	her	away	from	him	.
所以	难的	他们	有	到	切	它	到	得到	她	离开	从	他	.

他们拼命想把她从他身边拉开，不得不剪断她的脖子。

" [bɪ'liː] ['sʌd(ə)nli] [druː] [hɜːr; hər][hændz][ə'weɪ][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Billee	suddenly	drew	her	hands	away	and	covered	her	face	.
"	比利	突然	画	她	双手	离开	和	涵盖	她	脸	.

"比莉突然抽回双手，捂住了脸。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['taɪərd][ænd; ənd] [ə'sliːp] , [tuː] , " [sed] [kɪŋ] ['dʒentli] ,

"	He	was	probably	tired	and	asleep	,	too	,	"	said	King	gently	,
"	他	曾是	大概	疲劳的	和	睡着了	,	也	,	"	说	国王	轻轻地	,

"他可能也累了，睡着了，"金轻声说道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [draʊn] [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][tʃæp] . "

"	you	can't	drown	that	kind	of	chap	.	"
"	你	不能	溺水	那	种类	的	小伙子	.	"

"你不可能淹死那种人。"

" [its] [ðə; ði] [sɔːŋ] - ['æbsənt] - [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] , " [sed] [bɪ'liː] , ['fɜːrtɪvli] ['waɪpɪŋ]

"	It's	the	song	'	Absent	'	that	voice	is	singing	up	there	,	"	said	Billee	,	furtively	wiping
"	它是	这	歌曲	-	缺席的	-	那	嗓音	是	歌唱	向上	那里	,	"	说	比利	,	偷偷摸摸	擦拭

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

"上面那声音唱的是《Absent》这首歌，"比莉一边说着，一边偷偷地擦了擦眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	It	always	did	get	the	best	of	me	.
"	它	总是	做过	得到	这	最好的	的	我	.

"它总是让我束手无策。"

['lɪs(ə)n] . "

Listen	.	"
听	.	"

听。"

" [maɪ] [aɪz] [groʊ] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [waɪl]

"	My	eyes	grow	dim	with	tenderness	,	the	while
"	我的	眼睛	生长	暗淡	和	压痛	,	这	尽管

"我的双眼因温柔而变得黯淡，而

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [siː] [ðiː] [smaɪl] . "

Thinking	I	see	thee	smile	.	"
思维	我	看	你	微笑	.	"

我仿佛看到你在微笑。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , " [hiː; hi] [ri'maindid] , ['dʒentli] , [æz; əz]

"	You	were	telling	me	of	the	boy	and	girl	,	"	he	reminded	,	gently	,	as
"	你	是	讲述	我	的	这	男生	和	女孩	,	"	他	提醒	,	轻轻地	,	作为

[ʃiː; ʃi][sæt] ['driːmiŋ] .

she	sat	dreaming	.
她	卫星	做梦	.

"你刚才跟我讲过那个男孩和女孩的故事，"他温柔地提醒她，而她正坐在那里做着梦。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] , [bɪ'gæn][ə; eɪ]['fræntɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

Her	father	and	mother	,	who	had	been	saved	,	began	a	frantic	search	for
她	父亲	和	母亲	,	WHO	有	到过	已保存	,	开始	一个	疯狂的	搜索	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的父母获救后，开始疯狂地寻找她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] .

She	was	their	only	child	.
她	曾是	他们的	仅有的	孩子	.

她是他们的独生女。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,

They	offered	fortunes	to	any	one	who	would	find	her	,	dead	or	alive	,
他们	提供	财富	到	任何	一	WHO	会	寻找	她	,	死的	或者	活	,

他们悬赏重金，奖励任何能找到她的人，无论生死。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [beɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [tʌgz] [ænd; ənd][pə'troʊl]['boʊts] ,

and	the	river	and	bay	were	full	of	tugs	and	patrol	boats	,
和	这	河	和	湾	是	满的	的	拖船	和	巡逻	船	,

河上和海湾里到处都是拖船和巡逻艇。

[ænd; ənd]['faɪər]['boʊts][ænd; ənd] ['lɔːntʃɪz] ['hʌrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt]

and	fire	boats	and	launches	hurrying	here	and	there	under	the	searchlights
和	火	船	和	发射	匆忙	这里	和	那里	在下面	这	探照灯

.

:
.

探照灯下，消防船和救生艇来回穿梭。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] , [oʊld] , [ded] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [her] ['rɪbən] [klentʃt] [ɪn]

When	they	found	the	poor	,	old	,	dead	nurse	,	with	a	little	hair	ribbon	clenched	in
什么时候	他们	成立	这	贫穷的	,	老的	,	死的	护士	,	和	一个	小的	头发	丝带	紧握	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

当他们发现那位可怜的老护士已经死去时，她手里紧紧攥着一条小小的发带。

[ɔːl] [hoʊp] [fled] .

all	hope	fled	.
全部	希望	逃亡	.

所有希望都破灭了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːrdʒ] ['kæptɪn] ['lændɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] .

But	a	barge	captain	landed	the	boy	and	girl	at	the	Battery	.
但	一个	驳船	队长	登陆	这	男生	和	女孩	在	这	电池	.

但一位驳船船长将男孩和女孩送到了炮台。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɪti] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['erəs] [tuː; tə] ['meni] ['mɪljənz] [wʌz; wəz] [seɪf]

In	a	few	minutes	the	city	knew	that	the	little	heiress	to	many	millions	was	safe
在	一个	很少	分钟	这	城市	知道	那	这	小的	女继承人	到	许多	百万	曾是	安全的

[ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

in	her	mother's	arms	.
在	她	母亲的	武器	.

几分钟后，全城都知道，这位身家数百万的小女继承人安全地待在了母亲的怀里。

[ænd; ənd] [greɪt] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːks] .

And	great	surgeons	were	working	over	the	boy	in	St	.	Luke's	.
和	伟大的	外科医生	是	在职的	超过	这	男生	在	英石	.	路加的	.

圣路加医院里，医术精湛的外科医生们正在为这个男孩做手术。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] .
You **must** **read** **it** **yourself** **some** **day** **.**
你 必须 读 它 你自己 一些 天 .

你总有一天要亲自读一读。

[aɪ] [luːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I **lose** **so** **much** **in** **telling** **it** **.** **”**
我 失去 所以 很多 在 讲述 它 . ”

讲述这件事让我损失了很多。

“ [goʊ][ɑːn] .
“ **Go** **on** **.**
“ 去 在 .

“继续。

[aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [juː; jʊ] . ”
I'd **rather** **hear** **you** **.** **”**
ID 相当 听到 你 . ”

我更愿意听你说话。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
“ **But** **there** **isn't** **much** **more** **to** **tell** **.**
“ 但 那里 不是 很多 更多的 到 告诉 .

“但除此之外，也没什么好说的了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
The **boy** **refused** **to** **give** **his** **name** **.**
这 男生 拒绝 到 给 他的 姓名 .

男孩拒绝透露姓名。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'freɪd] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæŋ] [ə; eɪ]['med(ə)l][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ]
He **seemed** **afraid** **somebody** **would** **hang** **a** **medal** **on** **him** **and** **make** **a** **speech**
他 似乎 害怕的 某人 会 悬挂 一个 勋章 在 他 和 制作 一个 演讲
,
,
,

他似乎害怕有人会给他戴上奖章并发表讲话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪnt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,
and **that** **the** **papers** **would** **write** **him** **up** **and** **print** **his** **picture** **,**
和 那 这 文件 会 写 他 向上 和 打印 他的 图片 ,

报纸会报道他的故事，还会刊登他的照片。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and **he'd** **never** **get** **over** **it** **.**
和 他会 绝不 得到 超过 它 .

他永远也无法释怀。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət][læst] .
Said **it** **was** **nothing** **,** **at** **last** **.**
说 它 曾是 没有什么 , 在 最后的 .

最后他说没什么大不了的。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm][frʌm; frəm]['dʒɔːrdʒə][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər] [steɪd] [smuːð]
That **he** **could** **swim** **from** **Georgia** **to** **New** **York** **if** **the** **water** **stayed** **smooth**
那 他 可以 游泳 从 乔治亚州 到 新的 约克 如果 这 水 入住 光滑的
[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and **somebody** **was** **along** **to** **cook** **for** **him** **.**
和 某人 曾是 沿着 到 厨师 为了 他 .

如果水面平静，并且有人一路为他做饭，他就能从佐治亚州游到纽约。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz]

“	But	the	girl	and	her	mother	came	every	day	and	brought	him	flowers
“	但	这	女孩	和	她	母亲	来了	每一个	天	和	带来	他	花朵

[ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

and	good	things	to	eat	,
和	好的	事物	到	吃	,

“但是女孩和她的母亲每天都来，给他带鲜花和好吃的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst]

and	in	the	imagination	of	that	little	child	he	grew	to	be	the	greatest
和	在	这	想像力	的	那	小的	孩子	他	生长	到	是	这	最

['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

hero	in	the	world	.
英雄	在	这	世界	.

在那个小孩的想象中，他成长为世界上最伟大的英雄。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

And	he	must	have	liked	her	,
和	他	必须	有	喜欢	她	,

他一定很喜欢她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːriz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

for	he	would	hold	her	hand	and	tell	her	the	stories	over	and	over
为了	他	会	抓住	她	手	和	告诉	她	这	故事	超过	和	超过

:

:
:

因为他会握着她的手，一遍又一遍地给她讲那些故事：

['brɛr] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['brɛr] [fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][tɑːr] - ['beɪbi] .

Br'er	Rabbit	and	Br'er	Fox	and	the	Tar	-	Baby	.
兄弟	兔子	和	兄弟	狐狸	和	这	焦油	-	婴儿	.

兔兄弟、狐狸兄弟和焦油娃娃。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ['rɪt(ə)n] [aʊt] .

The	old	lady	I	live	with	has	one	of	his	little	songs	written	out	.
这	老的	女士	我	居住	和	有	一	的	他的	小的	歌曲	书面	出去	.

我同住的那位老太太把他的一首小歌抄录了下来。

[its] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] - — ['ædɪd] [tuː; tə] ; ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [huː] [faʊnd]

It's	-	Little	Boy	Blue	-	—	added	to	;	Little	Boy	Blue	and	his	master	who	found
它是	-	小的	男生	蓝色的	-	—	额外	到	;	小的	男生	蓝色的	和	他的	掌握	WHO	成立

[hɪm; ɪm] [ə'sliːp] :

him	asleep	:
他	睡着了	:

这是《小男孩布鲁》——补充：小男孩布鲁和发现他睡着的主人：

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bluː] , [kʌm] [bloʊ] [jʊr; jər][hɔːrn] !

“	Little	Boy	Blue	,	come	blow	your	horn	!
“	小的	男生	蓝色的	,	来	吹	你的	喇叭	!

“小男孩布鲁，快来吹响你的号角！”

[ðə; ði] ['ʃiːps] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ðə; ði] ['kaʊz] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] !

The	sheep's	in	the	meadow	,	the	cow's	in	the	corn	!
这	羊的	在	这	草地	,	这	牛的	在	这	玉米	!

羊在草地上，牛在玉米地里！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][maɪnd][maɪ] [ʃiːp] —

Is	that	the	way	you	mind	my	sheep	—
是	那	这	方式	你	头脑	我的	羊	—

你就是这样照看我的羊的吗？

['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪstæk] , [fæst] [ə'sliːp] ?
Under the haystack , fast asleep ?
在下面 这 草垛 , 快速地 睡着了 ?

在干草堆下，睡得正香?

['mæstər] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
Master , the day was long and lonely ,
掌握 , 这 天 曾是 长的 和 孤独 ,

主人，这一天漫长而孤独。

[maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ]
My mother looked down from the beautiful sky
我的 母亲 看起来 向下 从 这 美丽的 天空

我的母亲从美丽的天空俯瞰着大地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['oʊnli] ,
And she sang me a song , one little song only ,
和 她 唱 我 一个 歌曲 , 一 小的 歌曲 仅有的 ,

她给我唱了一首歌，只有一首小歌。

[kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] [ʃiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .
Counting your sheep as they went by .
计数 你的 羊 作为 他们 去 经过 .

数着路过的羊。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [aɪl] [kiːp] .
Sleep , little lad , your watch I'll keep .
睡觉 , 小的 小伙子 , 你的 手表 患病的 保持 .

睡吧，小家伙，我会替你守着表。

[sʌm; səm] [deɪz] [ɑːr; ər] ['loʊnli] , [sæd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ;
Some days are lonely , sad and long ;
一些 天 是 孤独 , 伤心 和 长的 ;

有些日子孤独、悲伤、漫长;

[ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [kaʊz] [ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [ʃiːp]
And I'd give all my cows and I'd give all my sheep
和 ID 给 全部 我的 牛 和 ID 给 全部 我的 羊

我会把我所有的牛和所有的羊都献出去。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [ə'gen] [maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] [sɔːŋ] . ”
To hear once again my own mother's song . ”
到 听到 一次 再次 我的 自己的 母亲的 歌曲 . ”

再次聆听母亲的歌声。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] , ['iːðər] ,
“ The boy in the hospital liked it because he had no mother , either ,
“ 这 男生 在 这 医院 喜欢 它 因为 他 有 不 母亲 , 任何一个 ,
[ɪk'sept] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] .
except to dream of .
除了 到 梦 的 .

“医院里的那个男孩喜欢这样，因为他也没有母亲，只能在梦中见到她。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][læst] .
“ It was too beautiful to last .
“ 它 曾是 也 美丽的 到 最后的 .

“太美好了，不可能永远持续下去。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] ,
When he was almost well and his arm was out of the sling ,
什么时候 他 曾是 几乎 出色地 和 他的 手臂 曾是 出去 的 这 吊索 ,

当他几乎康复，手臂也从吊带中取出时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz]['fɑ:ðər] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	**little**	**girl's**	**father**	**came**	**to**	**talk**	**business**	**with**	**him**	**.**
这	小的	女孩们	父亲	来了	到	讲话	商业	和	他	.

小女孩的父亲来和他谈生意。

['splendɪd] [plænz][fɔ:r; fər] [ðæt] [bɔɪ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [ə'brʌptli] .

Splendid	**plans**	**for**	**that**	**boy**	**her**	**father**	**had**	**,**	**but**	**they**	**failed**	**abruptly**	**.**
灿烂	计划	为了	那	男生	她	父亲	有	,	但	他们	失败的	突然	.

她父亲为那个儿子制定了美好的计划，但这些计划却突然失败了。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][kən'sɪdər] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] .

He	**refused**	**to**	**consider**	**them**	**,**	**even**	**.**
他	拒绝	到	考虑	他们	,	甚至	.

他甚至拒绝考虑这些。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃu:z] ,

He	**refused**	**everything**	**except**	**the**	**cost**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**shoes**	**,**
他	拒绝	一切	除了	这	成本	的	他的	外套	和	鞋	,

他除了外套和鞋子的钱之外，拒绝支付其他一切费用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][koʊt] .

and	**the**	**amount**	**of**	**money**	**that**	**was**	**in**	**the**	**coat**	**.**
和	这	数量	的	钱	那	曾是	在	这	外套	.

以及外套里装了多少钱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rf(ə)n][ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [sku:l] , [hi:; hi] [sed] ,

He	**was**	**an**	**orphan**	**and**	**on**	**his**	**way**	**to**	**school**	**,**	**he**	**said**	**,**
他	曾是	一个	孤儿	和	在	他的	方式	到	学校	,	他	说	,

他说，他是个孤儿，当时正要去上学。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] .

and	**was**	**obliged**	**to**	**have**	**that**	**much**	**.**
和	曾是	有义务	到	有	那	很多	.

并且不得不拥有那么多。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['gɜ:lz]['fɑ:ðər] [sed]

He	**was**	**gentle**	**and**	**quiet**	**about**	**it**	**all**	**,**	**and**	**finally**	**the**	**girl's**	**father**	**said**
他	曾是	温和的	和	安静的	关于	它	全部	,	和	最后	这	女孩们	父亲	说

:
:
:

他全程都保持着温和安静的态度，最后女孩的父亲说道：

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɔ:l] [raɪt] !

'	**You**	**are**	**an**	**American**	**,**	**all**	**right**	**!**
-	你	是	一个	美国人	,	全部	正确的	!

“你确实是美国人！”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

I	**like**	**your**	**independence**	**.**
我	喜欢	你的	独立	.

我喜欢你的独立性。

[gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

Good	**for**	**you**	**!**
好的	为了	你	!

对你有好处！

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ænd; ənd] [tɔːkt]

'	And	to	the	day	of	his	death	,	he	loved	and	admired	and	talked
-	和	到	这	天	的	他的	死亡	,	他	喜爱	和	钦佩	和	谈话

[ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] .

about	that	boy	.
关于	那	男生	.

“直到他去世的那一天，他仍然深爱着那个男孩，敬佩着那个男孩，并且经常谈论他。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə'gen] . ”

But	he	never	saw	him	again	.	”
但	他	绝不	锯	他	再次	.	”

但他再也没见过他。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] — [ðæt] ['fɑːðər] .

“	He	must	have	been	worth	knowing	—	that	father	.
“	他	必须	有	到过	值得	会心	—	那	父亲	.

“那位父亲一定值得结识。”

[dɪd] [ðeɪ] ['evər] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] ? ”

Did	they	ever	learn	the	boy's	name	?	”
做过	他们	曾经	学习	这	男孩们	姓名	?	”

他们最终知道了男孩的名字吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][let] ['enibɑːdi] [traɪ] .

The	little	girl's	father	would	not	let	anybody	try	.
这	小的	女孩们	父亲	会	不是	让	任何人	尝试	.

小女孩的父亲不允许任何人尝试。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][praʊd][oʊld]['kɑːt(ə)n] [kɪŋ] [daʊn]

Said	he	was	probably	the	descendant	of	some	proud	old	cotton	king	down
说	他	曾是	大概	这	后裔	的	一些	自豪的	老的	棉布	国王	向下

[saʊθ] [ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn][ʌp][sʌm; səm][deɪ] ,

South	and	would	turn	up	some	day	,
南	和	会	转动	向上	一些	天	,

他说他可能是南方某个骄傲的老棉花大王的后裔，总有一天会出现。

['iːðər] ['veri][bæd][ɔːr]['veri] [gʊd] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][dɪd] .

either	very	bad	or	very	good	—	they	always	did	.
任何一个	非常	坏的	或者	非常	好的	—	他们	总是	做过	.

要么非常好，要么非常差——总是如此。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

A	reporter	had	taken	a	snapshot	of	him	as	he	sat	on	the	hospital
一个	记者	有	已采取	一个	快照	的	他	作为	他	卫星	在	这	医院

[kɑːt] ,

cot	,
婴儿床	,

一名记者拍下了他坐在医院病床上的照片。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

but	her	father	took	his	camera	from	him	by	force	and	gave	him
但	她	父亲	采取	他的	相机	从	他	经过	力量	和	给予	他

['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fifty	dollars	in	place	of	it	.
五十	美元	在	地方	的	它	.

但她父亲强行夺走了他的相机，并给了他五十美元作为补偿。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [jet] . ”

The	little	girl	has	the	picture	yet	.	”
这	小的	女孩	有	这	图片	然而	.	”

小女孩已经拿到照片了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ? ”

“	But	if	they	had	published	the	picture	?	”
“	但	如果	他们	有	已发布	这	图片	?	”

“但如果他们公布了那张照片呢？”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

“	Oh	,	you	didn't	know	her	father	.
“	哦	,	你	没有	知道	她	父亲	.

“哦，你不认识她的父亲。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [bɪ'twiːn] ['dʒent(ə)lmən] .

He	said	it	would	be	a	violation	of	honor	as	between	gentlemen	.
他	说	它	会	是	一个	违反	的	荣誉	作为	之间	先生们	.

他说，这样做有违绅士之间的荣誉。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf][ə; eɪ] ['frendləs] [bɔɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] . ”

No	,	he	had	begun	life	a	friendless	boy	himself	,	and	he	understood	.	”
不	,	他	有	开始	生活	一个	没有朋友	男生	他自己	,	和	他	理解	.	”

不，他自己小时候也是个孤苦伶仃的孩子，他能理解。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [toʊld] ['stɔːri] .

“	A	beautifully	told	story	.
“	一个	非常漂亮	讲述	故事	.

“一个讲述得非常精彩的故事。”

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [seɪvd] . ”

Tell	me	of	the	little	girl	who	was	saved	.	”
告诉	我	的	这	小的	女孩	WHO	曾是	已保存	.	”

请告诉我那个获救的小女孩的故事。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['roʊmæns] .

“	There	is	the	romance	.
“	那里	是	这	浪漫	.

“这里有浪漫情调。”

[ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] — ”

The	boy	promised	to	come	back	when	he	became	famous	—	”
这	男生	承诺	到	来	后退	什么时候	他	成为	著名的	—	”

男孩承诺，等他成名后就会回来——”

“ [ɑː] ! ”

“	Ah	!	”
“	啊	!	”

“啊！ ”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['prɑːbəbli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['strʌglz] .

“	But	he	has	probably	forgotten	her	,	in	his	own	struggles	.
“	但	他	有	大概	被遗忘的	她	,	在	他的	自己的	斗争	.

“但他可能在自己的奋斗中已经忘记了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] ;

She	was	nothing	to	him	,	after	all	;
她	曾是	没有什么	到	他	,	后	全部	;

毕竟，她对他来说什么都不是；

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

only	a	little	girl	child	he	had	pulled	out	of	the	water	.
仅有的	一个	小的	女孩	孩子	他	有	拉	出去	的	这	水	.

他从水里救出来的只是一个小女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [wel] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [hi:; hi] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][gɑ:d] , [ɪn]

But	she	—	well	,	as	the	years	passed	,	he	grew	to	be	almost	a	god	,	in
但	她	—	出色地	,	作为	这	年	通过了	,	他	生长	到	是	几乎	一个	上帝	,	在

[hɜ:r; hər] ['meməri] .

her	memory	.
她	记忆	.

但是，随着岁月的流逝，在她记忆中，他几乎成了神。

[ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][oʊld]['pepərz][tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] ,

You	see	there	were	the	old	papers	to	read	over	,	and	the	little	picture	,
你	看	那里	是	这	老的	文件	到	读	超过	,	和	这	小的	图片	,

你看，那里有一些旧文件需要查阅，还有那张小照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

and	the	song	he	had	given	her	.
和	这	歌曲	他	有	给定	她	.

还有他送给她的那首歌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [æt; ət] [sku:l] .

And	there	was	the	telling	of	it	all	,	over	and	over	,	at	school	.
和	那里	曾是	这	讲述	的	它	全部	,	超过	和	超过	,	在	学校	.

在学校里，这件事被一遍又一遍地讲述。

[hɜ:r; hər]['roʊmæns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [θɪŋ] . ”

Her	romance	became	a	living	thing	,	an	immortal	thing	.	”
她	浪漫	成为	一个	活的	事物	,	一个	不朽	事物	.	”

她的爱情化作了鲜活的生命，永恒的记忆。

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
“	我	知道	.

“我知道。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [kən'si:vd] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

A	thought	conceived	is	a	living	thing	.
一个	想法	构思	是	一个	活的	事物	.

思想是有生命的。

[ɪk'sprest] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] . ”

Expressed	,	it	is	immortal	.	”
表达	,	它	是	不朽	.	”

表达出来，它便永垂不朽。

“ [ðen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

“	Then	her	mother	died	,	and	they	built	that	beautiful	window	in	memory	of
“	然后	她	母亲	死亡	,	和	他们	建造	那	美丽的	窗户	在	记忆	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“后来她的母亲去世了，他们为了纪念她，建造了那扇美丽的窗户。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

and	then	her	father	.
和	然后	她	父亲	.

然后是她的父亲。

[naʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] , [ðoʊ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪ'mædʒɪnz][hi:; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

Now	,	she	is	her	own	mistress	,	though	an	uncle	imagines	he	is	,	in	fact	,
现在	,	她	是	她	自己的	情妇	,	尽管	一个	叔叔	想象	他	是	,	在	事实	,

现在，她成了自己的女主人，尽管她的叔叔自以为是。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [lɔː] , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

as	well	as	in	law	,	her	guardian	.
作为	出色地	作为	在	法律	,	她	监护人	.

在法律上，她也是她的监护人。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['nɪrər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] .

She	comes	nearer	being	his	.
她	来	更近	存在	他的	.

她离成为他的一员越来越近了。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] - [ə; eɪ] ['terər] - [æt; ət][hoʊm] .

They	call	her	'	a	terror	'	at	home	.
他们	称呼	她	-	一个	恐怖	-	在	家	.

在家，他们都叫她"小恶魔"。

[stɪl] , [men][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Still	,	men	have	wanted	to	marry	her	,	many	of	them	,
仍然	,	男人	有	通缉	到	结婚	她	,	许多	的	他们	,

尽管如此，还是有很多男人想娶她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hɜːr; hər]['hɪroʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk]

but	she	is	unchanging	in	her	faith	that	some	day	her	hero	will	come	back
但	她	是	不变	在	她	信仰	那	一些	天	她	英雄	将要	来	后退

[ænd; ənd][kleɪm][hɜːr; hər] .

and	claim	her	.
和	宣称	她	.

但她始终坚信，总有一天她的英雄会回来接她。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['veri] [læst][wɜːrdz] ?

What	do	you	suppose	her	father	said	to	her	—	his	very	last	words	?
什么	做	你	认为	她	父亲	说	到	她	—	他的	非常	最后的	字	?

你觉得她父亲临终前对她说了什么?

— - [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] .

—	'	wait	for	him	until	you	are	twenty	-	one	.
—	-	等待	为了	他	直到	你	是	二十	-	一	.

—'等他到你二十一岁。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] .

It	takes	a	long	time	for	a	boy	to	become	famous	.
它	需要	一个	长的	时间	为了	一个	男生	到	变得	著名的	.

男孩成名需要很长时间。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	think	I	know	him	.
我	思考	我	知道	他	.

我觉得我认识他。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [gʊd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [rɪ'membər] [its] ['fɪfti] -

He	will	come	if	he	makes	good	,	and	when	he	does	come	,	remember	it's	fifty	-
他	将要	来	如果	他	制作	好的	,	和	什么时候	他	做	来	,	记住	它是	五十	-

['fɪfti] .

fifty	.
五十	.

如果他表现出色，他就会来；而当他来的时候，记住，机会五五开。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][toʊld][hɜːr; hər]['fɑːðər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gest]

'	She	had	never	told	her	father	of	her	dream	,	but	he	had	guessed
-	她	有	绝不	讲述	她	父亲	的	她	梦	,	但	他	有	猜对了

,

,

,

她从未告诉过父亲她的梦，但他猜到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [raɪt] ,
and **he** **smiled** **when** **he** **saw** **he** **had** **guessed** **right** **,**
和 他 微笑 什么时候 他 锯 他 有 猜对了 正确的 ,

当他发现自己猜对了时，他笑了。

[ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **died** **with** **the** **smile** **on** **his** **face** **.**
和 死亡 和 这 微笑 在 他的 脸 .

他面带微笑地去世了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [weɪts] , [ænd; ənd] [weɪts] , [ænd; ənd] [weɪts] , [æt; ət] [taɪmz] [moʊst] [ʌn'hæpi] .
So **she** **waits** **,** **and** **waits** **,** **and** **waits** **,** **at** **times** **most** **unhappy** **.**
所以 她 等待 , 和 等待 , 和 等待 , 在 时代 最多 不开心 .

所以她只能等待，等待，再等待，有时感到非常不开心。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [kɪŋ] ? ”
Do **you** **suppose** **he** **will** **come** **back** **,** **King** **?** **”**
做 你 认为 他 将要 来 后退 , 国王 ? ”

国王，您认为他会回来吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
“ **How** **could** **he** **?**
“ 如何 可以 他 ?

他怎么能这样?

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ?
How **could** **such** **a** **boy** **come** **to** **claim** **so** **rich** **a** **girl** **?**
如何 可以 这样的 一个 男生 来 到 宣称 所以 富有的 一个 女孩 ?

这样一个男孩怎么可能娶到这么富有的女孩?

” [hiː; hi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] .
” **he** **answered** **earnestly** **.**
” 他 回答 切实 .

他认真地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
“ **It** **seems** **to** **me** **she** **would** **know** **that** **the** **boy** **was** **father** **to** **the** **man** **.**
“ 它 似乎 到 我 她 会 知道 那 这 男生 曾是 父亲 到 这 男人 .

“依我看，她应该知道这个男孩是那个男人的父亲。”

[hɜːr; hər] [welθ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Her **wealth** **will** **always** **be** **between** **them** **.**
她 财富 将要 总是 是 之间 他们 .

她的财富将永远只属于他们两人。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ]['dɪzməl] ['feɪljər] . ”
Besides **he** **may** **have** **proved** **a** **dismal** **failure** **.** **”**
除了 他 可能 有 已证实 一个 惨淡 失败 . ”

此外，他可能已经被证明是一个彻底的失败者。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么!

[hiː; hi] ?
He **?**
他 ?

他?

” [bɪ'liː] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'dɪgnənt] .
” **Billee** **looked** **up** **indignant** **.**
” 比利 看起来 向上 愤怒 .

比莉愤愤不平地抬起头。

“ [waɪ] , [hiː; hi][dʒʌst] ['kudnt] [feɪl] ! ”
“ Why , he just couldn't fail ! ”
“ 为什么， 他 只是 不能 失败 ！ ”

“他怎么可能失败呢！”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wen] [hiː; hi] [sək'siːdz]
“ Do you really think he is bound to come back to her — when he succeeds
“ 做 你 真的 思考 他 是 边界 到 来 后退 到 她 — 什么时候 他 成功
. ”
: ”
. ”

你真的认为他成功之后一定会回到她身边吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] !
“ Certainly !
“ 当然 !

“当然!

[dəunt][juː; jʊ] ? ”
Don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] !
“ I do not !
“ 我 做 不是 !

我不!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? ”
Has she ever seen him again ? ”
有 她 曾经 已见 他 再次 ? ”

她之后还见过他吗?

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [wʌns] .
“ She thinks she has — once .
“ 她 思考 她 有 — 一次 .

“她认为自己曾经有过。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But he did not know it .
但 他 做过 不是 知道 它 .

但他对此并不知情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm] . ”
She is afraid if she sought him , she would lose him . ”
她 是 害怕的 如果 她 寻求 他 , 她 会 失去 他 . ”

她害怕如果去找他，就会失去他。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] , [ðen] . ”
“ She understands him , after all , then . ”
“ 她 明白 他 , 后 全部 , 然后 . ”

“看来她终究还是理解他的。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][dʒʌst][hɪm; ɪm] .
“ But she doesn't want just him .
“ 但 她 不 想 只是 他 .

但她想要的不仅仅是他。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
She wants him to make good .
她 想要 他 到 制作 好的 .

她希望他能有所作为。

['wɒnts] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɔɪ] [ʃi:; ʃi] [ri'membəz] .

Wants	**him**	**the**	**same**	**independent**	**boy**	**she**	**remembers**	**.**
想要	他	这	相同的	独立的	男生	她	记得	.

她希望他还是她记忆中那个独立自主的男孩。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] , [tu:] , [ðæt] ['oʊnli][ɪn] ['stɔ:riz] [du:] [nu:] [jɔ:k] ['erəs] ['mæri] [pʊr] , [ˌʌn'noʊn] [jʌŋ] [men] .

She	**knows**	**,**	**too**	**,**	**that**	**only**	**in**	**stories**	**do**	**New**	**York**	**heiresses**	**marry**	**poor**	**,**	**unknown**	**young**	**men**	**.**
她	知道	,	也	,	那	仅有的	在	故事	做	新的	约克	女继承人	结婚	贫穷的	,	未知	年轻的	男人	.

她也知道，只有在故事里，纽约的女继承人才会嫁给贫穷的、不知名的年轻男子。

['mʌni] ['iznt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] .

Money	**isn't**	**everything**	**with**	**them**	**,**	**though**	**.**
钱	不是	一切	和	他们	,	尽管	.

但对他们来说，金钱并不是一切。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][ɔ:l][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

There	**is**	**something**	**better**	**,**	**but**	**they**	**don't**	**all**	**find**	**it**	**.**
那里	是	某物	更好的	,	但	他们	不	全部	寻找	它	.

还有更好的选择，但并非所有人都能找到。

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [mi:nz] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪti] [gɜ:rl] [hu:] [ɪz] [fri:] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] . ”

A	**good**	**name**	**means**	**a**	**great**	**name**	**in**	**New**	**York**	**and**	**a**	**great**	**name**	**is**	**better**	**than**	**riches**	**with**	**the**	**rich**	**city**	**girl**	**who**	**is**	**free**	**to**	**choose**	**her**	**husband**	**.**	**”**
一个	好的	姓名	方法	一个	伟大的	姓名	在	新的	约克	和	一个	伟大的	姓名	是	更好的	比	财富	和	这	富有的	城市	女孩	WHO	是	自由的	到	选择	她	丈夫	.	”

在纽约，好名字意味着响亮的名字，而对于那些可以自由选择丈夫的富裕都市女孩来说，响亮的名字比财富更重要。

“ [wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl] !

“	**What**	**a**	**girl**	**!**
“	什么	一个	女孩	!

“真是个好女孩！”

[wʌt] [ə; eɪ]['trædʒədi][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ə'nʌðər] ! ”

What	**a**	**tragedy**	**should**	**he**	**have**	**learned**	**to**	**love**	**another**	**!**	**”**
什么	一个	悲剧	应该	他	有	学习	到	爱	其他	!	”

他本该学会爱别人，但这该是多么悲惨的事啊！

“ [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] , [kɪŋ] !

“	**But**	**he**	**can't**	**,**	**King**	**!**
“	但	他	不能	,	国王	!

“但他不能，国王！”

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ðæt] .

He	**may**	**not**	**know**	**it**	**,**	**but**	**he**	**can't**	**escape**	**a**	**love**	**like**	**that**	**.**
他	可能	不是	知道	它	,	但	他	不能	逃脱	一个	爱	喜欢	那	.

他或许不知道，但他无法逃脱这样的爱情。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

It	**will**	**pull**	**him**	**from**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
它	将要	拉	他	从	这	结尾	的	这	世界	.

它会把他从世界尽头拉回来。

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['reɪdiəns] [ɪz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

She	**is**	**just**	**outside**	**his**	**life**	**and**	**her**	**radiance**	**is**	**across**	**his**	**path**	**.**
她	是	只是	外部	他的	生活	和	她	辐射	是	穿过	他的	小路	.

她就在他生活的边缘，她的光芒却横亘在他的人生道路上。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dʒʌst] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

Some	**day**	**she**	**will**	**just**	**step**	**in**	**and**	**he**	**will**	**recognize**	**her**	**.**
一些	天	她	将要	只是	步	在	和	他	将要	认出	她	.

总有一天她会走进来，他会认出她。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] .

You	**believe**	**in**	**that**	**.**
你	相信	在	那	.

你相信这一点。

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] .

You	**said**	**so**	**.**
你	说	所以	.

你说的。

[lʌv] ['iznt] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [its] [ə; eɪ] ['paʊər] .

Love	**isn't**	**just**	**an**	**emotion**	**;**	**it's**	**a**	**power**	**.**
爱	不是	只是	一个	情感	;	它是	一个	力量	.

爱不只是一种情感，更是一种力量。

['iːv(ə)n] [gɑːd] ['wʊdnt] [traɪ] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Even	**God**	**wouldn't**	**try**	**to**	**tear**	**it**	**to**	**pieces**	**.**
甚至	上帝	不会	尝试	到	撕	它	到	件	.

即使是上帝也不会试图把它撕成碎片。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**made**	**it**	**and**	**—**	**well**	**,**	**I**	**guess**	**He**	**knows**	**there**	**wouldn't**	**be**	**any**	**immortality**	**without**	**it**	**.**
他	制成	它	和	—	出色地	,	我	猜测	他	知道	那里	不会	是	任何	不朽	没有	它	.

他做到了——嗯，我想他知道如果没有它就不会有永生。

" [kɪŋ] ['pætɪd] - ['ʃoʊldər] .

"	**King**	**patted**	**Billee's**	**shoulder**	**.**
"	国王	轻拍	-	肩膀	.

金拍了拍比莉的肩膀。

“ ['lɔɪəl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [aɪ'diːlz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	**Loyal**	**to**	**your**	**ideals**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
“	忠诚	到	你的	理想	,	不是	你	?

你对自己的理想很忠诚，不是吗?

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

[wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːlz] ['perɪʃ] , [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃel] , [ðə; ði] [dʒuːs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪp] !

When	**our**	**ideals**	**perish**	**,**	**the**	**kernel's**	**out**	**of**	**the**	**shell**	**,**	**the**	**juice**	**out**	**of**	**the**	**grape**	**!**
什么时候	我们的	理想	沦	,	这	内核的	出去	的	这	壳	,	这	汁	出去	的	这	葡萄	!

当我们的理想消亡时，果仁就从壳里流出来了，葡萄汁就流出来了!

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːz] [feɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”

“	**And**	**such**	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**story**	**of**	**the**	**little**	**girl**	**whose**	**face**	**is**	**in**	**the**	**window**	**.**	**”**
“	和	这样的	,	然后	,	是	这	故事	的	这	小的	女孩	谁	脸	是	在	这	窗户	.	”

"那么，这就是那个脸出现在窗户里的小女孩的故事了。"

“ [jes] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri][mæn] ,
“ **Yes** , **but** **wasn't** **it** **a** **miracle** **that** **Mr** . **Church** , **a** **very** **ordinary** **man** ,
“ 是的 , 但 不是 它 一个 奇迹 那 先生 . 教会 , 一个 非常 普通的 男人 ,

“是的，但丘奇先生，一个非常普通的人，难道不是一个奇迹吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] ,
I **am** **told** , **should** **have** **dreamed** **just** **such** **a** **dream** ,
我 是 讲述 , 应该 有 梦见 只是 这样的 一个 梦 ,

有人告诉我，我应该做过这样一个梦。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gest] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? ”
and **have** **guessed** **those** **little** **faces** **into** **it** **?** **”**
和 有 猜对了 那些 小的 面孔 进入 它 ? ”

你猜到那些小脸是怎么画进去的吗?

“ ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [kɪŋ] ['veri] ['dʒentli] .
“ **Mr** . **Church** **did** **not** **dream** **it** , **”** **said** **King** **very** **gently** .
“ 先生 . 教会 做过 不是 梦 它 , ” 说 国王 非常 轻轻地 .

“丘奇先生并没有做梦，”金温和地说。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The **girl's** **wondering** **eyes** **turned** **slowly** **toward** **him** **.**
这 女孩们 好奇 眼睛 转向 缓慢地 朝向 他 .

女孩好奇的目光缓缓转向他。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么！

[huː] , [ðen] ? ”
Who , **then** **?** **”**
WHO , 然后 ? ”

那么，是谁呢?

“ [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [biːk] , ['tuːmɝ] & [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]
“ **The** **design** **was** **furnished** **by** **Beeker** , **Toomer** **&** **Church** , **but** **it** **was** **not**
“ 这 设计 曾是 提供 经过 比克 , 图默 & 教会 , 但 它 曾是 不是
['tʃɝːtʃəz] [wɜːrk] . ”
Church's **work** **.** **”**
教会的 工作 . ”

“设计是由 Beeker, Toomer & Church 提供的，但并非 Church 的作品。”

“ [huːz] , [ðen] ?
“ **Whose** , **then** **?**
“ 谁 , 然后 ?

“那么，是谁的呢？”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɜːrnɪstli] , “ [huːz] ?
” **And** **as** **he** **hesitated** , **she** **repeated** **the** **question** **earnestly** , **“** **Whose** **?**
” 和 作为 他 犹豫了一下 , 她 重复 这 问题 切实 , “ 谁 ?
” [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .
” **and** **waited** **breathlessly** **.**
” 和 等待 气喘吁吁 .

“当他犹豫不决时，她恳切地重复了一遍问题：‘谁的？’，然后屏住呼吸等待着。

[kɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
King **hesitated** **and** **stirred** **uneasily** **.**
国王 犹豫了一下 和 搅拌 不安地 .

国王犹豫了一下，不安地动了动。

“ [maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ **Mine , ” he said , at length .**
“ 矿 , ” 他 说 , 在 长度 .

“我的，”他最终说道。

[bɪ'liː] [sæt][ɪn] [streɪnd] ['saɪləns] .
Billee sat in strained silence .
比利 卫星 在 紧张 沉默 .

比莉沉默不语，气氛紧张。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
The information was for the moment beyond her comprehension .
这 信息 曾是 为了 这 片刻 超过 她 理解 .

她一时无法理解这些信息。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :
Her voice was a whisper when she spoke :
她 嗓音 曾是 一个 耳语 什么时候 她 辐 :

她说话时声音轻得像耳语:

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] — [juː; jʊ] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] ['wɪndoʊ] ? ”
“ You mean — it is your work — you designed that window ? ”
“ 你 意思是 — 它 是 你的 工作 — 你 设计 那 窗户 ? ”

“你是说——那是你的作品——那扇窗户是你设计的？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dræftsmən] [wɪð; wɪθ] [biːk] , ['tuːmɝ] & [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
I am a draughtsman with Beeker , Toomer & Church , as you know .
我 是 一个 绘图员 和 比克 , 图默 & 教会 , 作为 你 知道 .

如你所知，我是 Beeker, Toomer & Church 公司的绘图员。

[dɪd][aɪ]['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɑːrt] [glæs] [dɪ'zaɪnz] [ɪz][maɪ] ['speʃəlti] [ðer; ðər] ?
Did I never mention that art glass designs is my specialty there ?
做过 我 绝不 提到 那 艺术 玻璃 设计 是 我的 专业 那里 ?

我难道没说过我在那里的专长是艺术玻璃设计吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɜːrk] .
Yes , it is my work .
是的 , 它 是 我的 工作 .

是的，这是我的作品。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][ɑːr; ər][hæf] ['meməri] , [hæf] [driːm] .
The little faces are half memory , half dream .
这 小的 面孔 是 一半 记忆 , 一半 梦 .

这些小脸蛋一半是记忆，一半是梦境。

[wʌn] [preɪz] , [wʌn] [sliːps] . ”
One prays , one sleeps . ”
一 祈祷 , 一 睡觉 . ”

一个人祈祷，一个人睡觉。

“ [jɔːrz] ! [jɔːrz] !
“ Yours ! Yours !
“ 此致 ! 此致 !

“你的！你的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(Just sweethearts A Christmas love story)

” [hɜːr; hər][hænd] ['taɪtnd] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ə'gen] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] .
” Her hand tightened in the hand that again clasped it , and shook .
” 她 手 收紧 在 这 手 那 再次 紧握 它 , 和 摇晃 .

“她的手紧紧握住那只手，然后颤抖起来。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][məˈmɔːriəl][fɔːr; fər][maɪ] — [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['mʌðər] ! — [fɔːr; fər]
“ You — you — furnished the memorial for my — my little girl's mother ! — for
“ 你 — 你 — 提供 这 纪念馆 为了 我的 — 我的 小的 女孩们 母亲 ! — 为了
['ægnəs] - !
Agnes Vandilever !
艾格尼丝 - !

“你——你——为我——我小女儿的母亲——为艾格尼丝·范迪莱弗——提供了纪念碑！

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʌvd] !
Then you were the boy — the little girl loved !
然后 你 是 这 男生 — 这 小的 女孩 喜爱 !

你就是小女孩心目中的男孩！

[juːv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [feɪs] [ðæt]
You've been carrying the face that was lifted above you that night — the face that
你已经 到过 携带 这 脸 那 曾是 抬起 多于 你 那 夜晚 — 这 脸 那
[slept] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] — [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
slept on your breast — in your heart ,
睡着了 在 你的 胸部 — 在 你的 心 ,

你一直将那天晚上在你头顶上方看到的那张脸——那张睡在你胸前的脸——珍藏在心底。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
all these years ?
全部 这些 年 ?

这么多年?

[oʊ] , [kɪŋ] ! [kɪŋ] !
Oh , King ! King !
哦 , 国王 ! 国王 !

哦，国王！国王！

[its] [truː] !
it's true !
它是 真的 !

是真的！

[its] [truː] ! — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
it's true ! — isn't it ?
它是 真的 ! — 不是 它 ?

是真的！——不是吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
” She was trembling .
” 她 曾是 发抖 .

她浑身颤抖。

[hɜːr; hər][hændz] ['taɪtnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Her hands tightened on his and her eyes were beseeching him .
她 双手 收紧 在 他的 和 她 眼睛 是 恳求 他 .

她紧紧抓住他的手，眼神中充满了恳求。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	Yes	,	”	he	answered	,	at	length	.
“	是的	,	”	他	回答	,	在	长度	.

“是的，”他最终回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] .

“	I	was	that	boy	.
“	我	曾是	那	男生	.

“我就是那个男孩。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

The	little	faces	have	been	with	me	all	these	years	.
这	小的	面孔	有	到过	和	我	全部	这些	年	.

这些小脸蛋一直陪伴着我。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][bæd] ['kʌmpəni] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]

I	rather	think	they	may	have	kept	me	out	of	bad	company	sometimes	,	and
我	相当	思考	他们	可能	有	保留	我	出去	的	坏的	公司	有时	,	和

[frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] .

from	loneliness	.
从	孤独	.

我倒觉得他们有时可能让我远离了坏朋友，也让我免于孤独。

” [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [bɪ'liː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz]

”	A	sob	shook	Billee	and	suddenly	she	slipped	forward	to	her	knees
”	一个	哭泣	摇晃	比利	和	突然	她	滑倒了	向前	到	她	膝盖

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [pjuː] [reɪl] .

and	buried	her	face	in	her	arms	on	the	pew	rail	.
和	埋葬	她	脸	在	她	武器	在	这	座位	轨	.

“比莉突然抽泣起来，她一下子向前跪倒在地，把脸埋在长椅扶手的双臂里。

['prez(ə)ntli] [kɪŋ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Presently	King	reached	out	and	laid	his	hand	on	her	shoulder	.
目前	国王	达到	出去	和	铺设	他的	手	在	她	肩膀	.

这时，金伸出手，把手放在了她的肩膀上。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [bɪ'liː] .

“	It	doesn't	change	anything	Billee	.
“	它	不	改变	任何事物	比利	.

“这不会改变任何事情，比利。”

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wʌn] [groʊn] - [ʌp][gɜːrl] .

There's	but	one	girl	in	the	world	for	me	—	one	grown	-	up	girl	.
有	但	一	女孩	在	这	世界	为了	我	—	一	生长	-	向上	女孩	.

世界上我心中只有一个女孩——一个成熟的女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mɪs] - ['roʊmæns] ,

I	am	sorry	for	Miss	Vandilever's	romance	,
我	是	对不起	为了	错过	-	浪漫	,

我为范迪莱弗小姐的恋情感到遗憾。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] .

but	some	day	she	will	meet	and	marry	a	real	man	.
但	一些	天	她	将要	见面	和	结婚	一个	真实的	男人	.

但总有一天她会遇到并嫁给一个真正的男人。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] — [ðiːz] ['stɔːri] ['gɝːlz] .

They	always	do	—	these	story	girls	.
他们	总是	做	—	这些	故事	女孩们	.

她们总是这样——这些故事里的女孩们。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] ['gɝːlz] ['wʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][ðem; ðəm] .

My	little	dream	girls	wouldn't	know	her	now	,	nor	she	them	.
我的	小的	梦	女孩们	不会	知道	她	现在	,	也不	她	他们	.

我那些梦想中的小女儿们现在不会认识她了，她也不会认识她们了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][ðə; ði] ['peɪntɪd] [sə'saɪəti] [bel]

It	is	you	,	who	are	the	older	vision	of	them	,	not	the	painted	society	belle
它	是	你	,	WHO	是	这	老	想象	的	他们	,	不是	这	绘	社会	美女

. ”
: ”
. ”

你才是他们心中更古老的形象，而不是那个被描绘成上流社会佳人的形象。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [kɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Thank	you	,	King	,	”	she	sobbed	,	“	that	is	good	of	you	.
“	感谢	你	,	国王	,	”	她	啜泣	,	“	那	是	好的	的	你	.

“谢谢你，国王，”她抽泣着说，“你真是太好了。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l][smaɪl] , “ [oʊ] , [kɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [sək'siːd] !

”	And	then	,	with	a	wistful	little	smile	,	“	Oh	,	King	,	you	must	succeed	!
”	和	然后	,	和	一个	怅惘	小的	微笑	,	“	哦	,	国王	,	你	必须	成功	!

“然后，带着一丝惆怅的微笑，‘哦，国王，你一定会成功的！’

[duː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] !

Do	something	great	!
做	某物	伟大的	!

做件了不起的事！

[dəunt][let] [ə'nʌðər] [mæn] [stiːl] [jʊr; jər]['tæləntsˌ] , [jʊr; jər] [feɪm] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] !

Don't	let	another	man	steal	your	talents	,	your	fame	—	and	your	sweetheart	!
不	让	其他	男人	偷	你的	天赋	,	你的	名声	—	和	你的	亲爱的	!

不要让别的男人偷走你的才华、你的名声，还有你的爱人！

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

”	Chapter	VI
”	章	六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [kɪŋ] [sɔː] [bɪ'liː] ['friːkwəntli] .

IN	the	months	that	followed	the	meeting	in	the	church	,	King	saw	Billee	frequently	.
在	这	几个月	那	随后	这	会议	在	这	教会	,	国王	锯	比利	频繁地	.

在教堂会面后的几个月里，金经常见到比莉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['pleɪsɪz] [bɪ'loʊ] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

She	came	to	him	at	places	below	Twenty	-	third	Street	usually	,
她	来了	到	他	在	地方	以下	二十	-	第三	街道	通常	,

她通常在二十三街以下的地方与他见面，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət]['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][taɪmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	he	could	not	help	but	notice	that	she	was	at	times	a	little
和	他	可以	不是	帮助	但	注意	那	她	曾是	在	时代	一个	小的

['nɜːrvəs] .

nervous	.
紧张的	.

他不禁注意到，她有时显得有些紧张。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [ˌdaʊn'taʊn] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

She	developed	a	fancy	for	downtown	picture	shows	,	and	he	began	to	be
她	发达	一个	想要	为了	市中心	图片	演出	,	和	他	开始	到	是

[kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

concerned	for	her	.
担心的	为了	她	.

她迷上了去市中心看电影，他开始担心她。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [hɜːr; hər] [glʌvz] ['ɔltɝˌneɪtəd]

Her	dress	was	not	always	what	it	should	have	been	,	her	gloves	alternated
她	裙子	曾是	不是	总是	什么	它	应该	有	到过	,	她	手套	交替

[bɪ'twiːn] [hoʊlz] [ænd; ənd] [dɑːnz] .

between	holes	and	darns	.
之间	孔	和	真糟糕	.

她的裙子并不总是合身，她的手套也总是破洞或缝补过。

[wʌns] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

Once	,	admitting	that	she	was	hungry	,
一次	,	承认	那	她	曾是	饥饿的	,

她曾承认自己饿了，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['restərənt] ['skætərd]

she	had	let	him	take	her	into	one	of	the	white	restaurants	scattered
她	有	让	他	拿	她	进入	一	的	这	白色的	餐厅	疏散

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ] ['gɝːlz] .

throughout	the	city	and	served	by	girls	.
自始至终	这	城市	和	服务	经过	女孩们	.

她让他带她去了城里众多由女孩服务的白色餐馆之一。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌnə´fektidli] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['drɔːbæk] ['biːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [meɪd]

She	enjoyed	it	all	unaffectedly	,	the	only	drawback	being	that	her	beauty	made
她	享受	它	全部	不受影响地	,	这	仅有的	退税	存在	那	她	美丽	制成

[hɜːr; hər] [kən'spɪkjuəs] .

her	conspicuous	.
她	显眼的	.

她毫不做作地享受着这一切，唯一的缺点是她的美貌让她显得格外引人注目。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [lʌntʃ] - [haʊs] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Their	presence	in	the	lunch	-	house	raised	a	little	storm	of	excitement	among	the
他们的	在场	在	这	午餐	-	房子	提高	一个	小的	风暴	的	激动	之中	这

['gɝːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她们的出现让食堂里的女孩们兴奋不已。

[wɪtʃ] [kɪŋ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] .

which	King	noticed	with	uneasiness	.
哪个	国王	注意到	和	不安	.

国王对此感到不安。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ʌn'wɪlɪŋli] ,

He	arrived	at	the	conclusion	,	unwillingly	,
他	到达的	在	这	结论	,	不情愿地	,

他很不情愿地得出了这个结论。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] .

that	he	was	dressed	too	well	for	the	girl	he	was	escorting	.
那	他	曾是	穿着	也	出色地	为了	这	女孩	他	曾是	护送	.

他穿得太体面了，跟陪同他的女孩不太搭调。

[ænd; ənd] [wʌns] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [hæf] [reɪzd]

And	once	,	face	to	face	with	her	,	a	gentleman	paused	and	half	raised
和	一次	,	脸	到	脸	和	她	,	一个	绅士	暂停	和	一半	提高

[hɪz; ɪz] [hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

有一次，一位绅士与她面对面时，停下脚步，半举起帽子。

[hiː; hi] [blɑːkt] [ðə; ði] [wei] .

He	blocked	the	way	.
他	已屏蔽	这	方式	.

他挡住了去路。

- ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Billee's	little	chin	went	into	the	air	ignoring	him	,
-	小的	下巴	去	进入	这	空气	忽略	他	,

比莉抬起小下巴，不理会他。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['rʌfli] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

but	King	roughly	shoved	the	fellow	into	the	gutter	.
但	国王	大致	推搡	这	同伴	进入	这	排水沟	.

但金粗暴地把那家伙推到了水沟里。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm; ɪm][ʌp] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [bɪ'liː] , [huː]

“	Shall	I	go	back	and	beat	him	up	?	”	he	asked	,	overtaking	Billee	,	who
“	将	我	去	后退	和	打	他	向上	?	”	他	问	,	超车	比利	,	WHO

[wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] .

was	hurrying	away	.
曾是	匆忙	离开	.

“我回去揍他一顿好吗？”他问道，追上了正匆匆离开的比利。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , “ [kʌm] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [tʊk]

“	No	,	”	she	said	a	little	hysterically	,	and	laughing	,	“	come	,	he	probably	took
“	不	,	”	她	说	一个	小的	歇斯底里地	,	和	笑	,	“	来	,	他	大概	采取

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] .

me	for	someone	else	.
我	为了	某人	别的	.

“不，”她有些歇斯底里地笑着说，“别这样，他可能把我认成别人了。”

” [bʌt; bət] [kɪŋ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

”	But	King	thought	otherwise	.
”	但	国王	想法	否则	.

但金却不这么认为。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [pleɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]

One	evening	they	wandered	from	a	picture	play	and	found	a	seat	in
一	晚上	他们	漫步	从	一个	图片	玩	和	成立	一个	座位	在

['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .

Washington	Square	.
华盛顿	正方形	.

一天晚上，他们看完电影后漫步到华盛顿广场，找到一个座位坐下。

“ [siː] [hɪr] , [bɪ'liː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['siːkrət][ɪz] ,

“	See	here	,	Billee	,	”	he	said	,	“	I	don't	know	what	your	secret	is	,
“	看	这里	,	比利	,	”	他	说	,	“	我	不	知道	什么	你的	秘密	是	,

“你看，比莉，”他说，“我不知道你的秘密是什么。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə'baʊt] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .

but	we	have	about	reached	the	limit	in	some	things	.
但	我们	有	关于	达到	这	限制	在	一些	事物	.

但在某些方面，我们已经接近极限了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [blʌnt] , ['iːv(ə)n] [ruːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ;

I	am	going	to	be	blunt	,	even	rude	,	you	will	think	;
我	是	去	到	是	钝	,	甚至	粗鲁的	,	你	将要	思考	;

你可能会觉得我说话很直白，甚至有点粗鲁；

[bʌt; bət][læst] [wiːk] [juː; jʊ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ]['kɑːrˌfer][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər] [glʌvz] [ɑːr; ər]

but	last	week	you	borrowed	a	carfare	of	me	and	your	gloves	are
但	最后的	星期	你	借来的	一个	汽车票价	的	我	和	你的	手套	是

['fraɪtf(ə)l] .

frightful	.
可怕	.

但上周你借了我一辆车的车费，而且你的手套真可怕。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dres] ! — [kʌm] , [its] [ɔːl] [rɔːŋ] .

And	your	dress	!	—	come	,	it's	all	wrong	.
和	你的	裙子	!	—	来	,	它是	全部	错误的	.

还有你的裙子！——哎呀，完全不对劲。

[juː; jʊ][wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ;

You	won't	marry	me	,	won't	talk	about	it	even	;
你	惯于	结婚	我	,	惯于	讲话	关于	它	甚至	;

你不会嫁给我，甚至连谈论这件事都不愿意；

[lets] [swɪtʃ] [ɔːf][ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][jʊr; jər]

let's	switch	off	and	you	be	just	a	trusting	little	friend	in	all	things	until	your
我们来吧	转变	离开	和	你	是	只是	一个	信任	小的	朋友	在	全部	事物	直到	你的

[ə'ferz] ['streɪtn] [aʊt] .

affairs	straighten	out	.
事务	拉直	出去	.

咱们先放松一下，在你的事情理顺之前，你就做个值得信赖的小朋友吧。

[juː; jʊ] [niːd] [θɪŋz] .

You	need	things	.
你	需要	事物	.

你需要一些东西。

[ðə; ði][fækt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .

The	fact	keeps	me	unhappy	.
这	事实	保持	我	不开心	.

这件事让我很不开心。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [let][ˌem 'iː][biː; bi]['bæŋkər][ænd; ənd][prə'vaɪd] ['evriθɪŋ] .

I	have	plenty	of	money	;	let	me	be	banker	and	provide	everything	.
我	有	很多	的	钱	;	让	我	是	银行家	和	提供	一切	.

我钱多得是，让我来当银行家，提供一切所需吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][dʒɑːb] ['iznt] ['plez(ə)nt] [ɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l] , [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

And	if	your	job	isn't	pleasant	or	profitable	,	drop	it	.
和	如果	你的	工作	不是	令人愉快的	或者	有利可图	,	降低	它	.

如果你的工作既不愉快也不赚钱，那就辞职吧。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː]['miːniəl][wɜːrk][ɔːr][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bek] [ænd; ənd]

There	is	no	need	for	you	to	do	menial	work	or	be	at	the	beck	and
那里	是	不	需要	为了	你	到	做	卑微的	工作	或者	是	在	这	贝克	和

[kɔːl][ʌv; əv][ɪg'zæktɪŋ][oʊld] ['leɪdiz] .

call	of	exacting	old	ladies	.
称呼	的	严格	老的	女士们	.

你无需从事卑微的工作，也无需听命于那些要求苛刻的老太太们。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌn'tɪl][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒiːniəl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

I	can	take	care	of	you	until	you	find	a	congenial	occupation	.
我	能	拿	关心	的	你	直到	你	寻找	一个	相投	职业	.

我可以照顾你，直到你找到一份合意的工作。

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː]
” **But** **her** **face** **was** **something** **more** **than** **a** **study** **when** **he** **looked** **into**
” 但 她 脸 曾是 某物 更多的 比 一个 学习 什么时候 他 看起来 进入
[ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][ðə; ði][ˈɔːfər] ,
it **after** **the** **offer** **,**
它 后 这 提供 ,

“但当他在她提出提议后仔细观察她的表情时，他发现那不仅仅是一张素描，而是另有深意。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪmˈbærəst] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
which **had** **embarrassed** **him** **not** **a** **little** **.**
哪个 有 尴尬的 他 不是 一个 小的 .

这让他颇感尴尬。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtrembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Her **mouth** **trembled** **and** **her** **eyes** **turned** **from** **him** **.**
她 嘴 颤抖 和 她 眼睛 转向 从 他 .

她的嘴唇颤抖着，目光也避开了他。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] —
“ **You** **mean** **—** **you** **want** **to** **—** **want** **me** **to** **take** **a** **flat** **somewhere** **and** **—**
“ 你 意思是 — 你 想 到 — 想 我 到 拿 一个 平坦的 某处 和 —
[let][juː; jʊ] — [peɪ] [ðə; ði][rent] ? ”
let **you** **—** **pay** **the** **rent** **?** **”**
让 你 — 支付 这 租 ? ”

“你的意思是——你想——你想让我在某个地方租套公寓，然后——让你——付房租？”

“ [gʊd] [gɑːd] , [noʊ] !
“ **Good** **God** **,** **no** **!**
“ 好的 上帝 , 不 !

“我的天哪，不要！”

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
” **She** **watched** **him** **as** **though** **fascinated** **by** **a** **vision** **.**
” 她 观看 他 作为 尽管 着迷 经过 一个 想象 .

她凝视着他，仿佛被某种幻象深深吸引。

“ [kɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwʌndərf(ə)l] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ˈevri] [deɪ]
“ **King** **,** **it** **would** **be** **wonderful** **—** **just** **to** **see** **you** **coming** **and** **going** **every** **day**
“ 国王 , 它 会 是 精彩的 — 只是 到 看 你 未来 和 去 每一个 天
! ”
! **”**
! ”

“国王陛下，那该有多好啊——每天都能看到您来来往往！”

“ [bɪˈliː] !
“ **Billee** **!**
“ 比利 !

“比莉！

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
” **She** **laughed** **and** **suddenly** **hid** **her** **face** **.**
” 她 笑了 和 突然 隐藏 她 脸 .

她笑了，然后突然捂住了脸。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [stɪl] !
“ **What** **a** **boy** **it** **is** **,** **still** **!**
“ 什么 一个 男生 它 是 , 仍然 !

“他还是那么可爱！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈʃaɪli] .
” **She** **looked** **up** **shyly** **.**
” 她 看起来 向上 害羞地 .

她害羞地抬起头。

“ [noʊ] , [kɪŋ] ,
“ No , King ,
“ 不 , 国王 ,

“不，国王，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] [mæn][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [spiːk] [jʊr; jər] [neɪm]
when you are your own man and successful and other men speak your name
什么时候 你 是 你的 自己的 男人 和 成功的 和 其他 男人 说话 你的 姓名
[wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][jʊr; jər] [fiːld] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri]
with admiration and you are so secure in your field you can marry
和 钦佩 和 你 是 所以 安全的 在 你的 场地 你 能 结婚
[huːm] [juː; jʊ] [pliːz] ,
whom you please ,
谁 你 请 ,

当你独立自主、事业有成，其他男人都对你赞赏有加，你在自己的领域里信心十足，可以随心所欲地选择结婚对象时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['miːniəl] [wɜːrk] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [kʌm]
even a girl who has done menial work — if you want me then , I will come
甚至 一个 女孩 WHO 有 完毕 卑微的 工作 — 如果 你 想 我 然后 , 我 将要 来
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

即使是做过卑微工作的女孩——如果你需要我，我也会来找你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [flæt] .
and the flat , if you want a flat .
和 这 平坦的 , 如果 你 想 一个 平坦的 .

还有公寓，如果你想要公寓的话。

[tɪl] [ðen] , [its] — [dʒʌst] ['swiːtˌhɑːts] . ”
Till then , it's — just sweethearts . ”
直到 然后 , 它是 — 只是 甜心们 . ”

在此之前，他们只是——一对恋人。

“ [weɪt] , [ðen] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Wait , then , until my office building is up , ” he said ,
“ 等待 , 然后 , 直到 我的 办公室 建筑 是 向上 , ” 他 说 ,

“那就等着吧，等我的办公楼建好之后，”他说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [baɪ] [ə'fektɪd] ['^eiəti] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
trying to disguise by affected gayety how he was touched .
尝试 到 伪装 经过 做作的 同性恋 如何 他 曾是 感动 .

他试图用装出来的快乐来掩饰自己被感动的心情。

“ [ɑːrt] [glæs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .
“ Art glass was only my struggle for a foothold .
“ 艺术 玻璃 曾是 仅有的 我的 斗争 为了 一个 立足点 .

“艺术玻璃只是我站稳脚跟的第一步。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] . ”
I am by education an architect . ”
我 是 经过 教育 一个 建筑师 . ”

我的专业是建筑学。

“ [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] !
“ Your office building !
“ 你的 办公室 建筑 !

“你的办公楼！”

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ? ”
Who is it for ? ”
WHO 是 它 为了 ? ”

这是给谁用的?

“ [dʒɑ:n] ['θrɑkˌmɔrtən] .
“ John Throckmorton .
“ 约翰 索克莫顿 .

“约翰·索克莫顿。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jet] . ”
But he doesn't know it yet . ”
但 他 不 知道 它 然而 . ”

但他现在还不知道。

“ [dʒɑ:n] ['θrɑkˌmɔrtən] , [ðə; ði]['bæŋkər] ?
“ John Throckmorton , the banker ?
“ 约翰 索克莫顿 , 这 银行家 ?

“约翰·索克莫顿，那位银行家？”

” [bɪ'li:] ['gɜ:gəld] [ænd; ənd] [gɑ:spt] .
” Billee gurgled and gasped .
” 比利 咕噜咕噜 和 倒吸一口气 .

比莉咕哝着，喘着粗气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sə'prest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [ænd; ənd][stɛərd]['waɪldli] .
Then she suppressed a little scream and stared wildly .
然后 她 被抑制 一个 小的 尖叫 和 凝视 疯狂地 .

然后她强忍住一声尖叫，目光疯狂地盯着前方。

“ [jes] , [ðə; ði][plænz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] . ”
“ Yes , the plans are all ready . ”
“ 是的 , 这 计划 是 全部 准备好 . ”

“是的，计划都准备好了。”

“ [hæz; həz][hi:; hi] [si:n] [ðem; ðəm] ? ”
“ Has he seen them ? ”
“ 有 他 已见 他们 ? ”

他见过他们吗?

“ [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɪtʃ] .
“ No ; there's the hitch .
“ 不 ; 有 这 拴住 .

“不，问题就在这里。”

[hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋ] [aʊt][ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ə; eɪ] [trʌst]
He has only talked about a thirty - five story building out in Chicago , a trust
他 有 仅有的 谈话 关于 一个 三十 - 五 故事 建筑 出去 在 芝加哥 , 一个 相信
[fʌnd] [ɪn'vestmənt] .
fund investment .
基金 投资 .

他只谈到过芝加哥的一栋35层高的建筑，那是一笔信托基金投资。

[soʊ][fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
So far it has been impossible to break through the guard around him .
所以 远的 它 有 到过 不可能的 到 休息 通过 这 警卫 大约 他 .

到目前为止，还没有人能够突破他周围的防线。

['hɑ:rvərd] ['kudnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
Harvard couldn't do it .
哈佛大学 不能 做 它 .

哈佛大学都做不到。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd][lɪps] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She was silent a long moment , with parted lips , still staring at him .
” 她 曾是 沉默的 一个 长的 片刻 , 和 分手了 嘴唇 , 仍然 凝视 在 他 .

她沉默了许久，嘴唇微张，仍然盯着他。

“ ['lɪs(ə)n] , [kɪŋ] .
“ **Listen** , **King** .
“ 听 , 国王 .

“听着，国王。”

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌpriːmə'nɪʃənz] ? ”
Do **you** **believe** **in** **premonitions** **?** **”**
做 你 相信 在 预感 ? ”

你相信预感吗?

“ [hʌntʃiz] ?
“ **Hunches** **?**
“ 预感 ?

“直觉? ”

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['terəns] , [maɪ] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,
Terence **,** **my** **office** **boy** **,**
特伦斯 , 我的 办公室 男生 ,

特伦斯，我的办公室小弟，

[hæz; həz][wʌn] ['evri] [taɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [ɑːn][ʌp][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,
has **one** **every** **time** **there** **is** **a** **big** **game** **on** **up** **at** **the** **park** **,**
有 一 每一个 时间 那里 是 一个 大的 游戏 在 向上 在 这 公园 ,

每次公园里有大型比赛的时候，他都会有一个。

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]['faɪnæns][hɪm; ɪm] .
and **he** **needs** **somebody** **to** **finance** **him** **.**
和 他 需求 某人 到 金融 他 .

他需要有人资助他。

[ðeɪ] ['nevər] [feɪl] . ”
They **never** **fail** **.** **”**
他们 绝不 失败 . ”

他们从未失手。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn] [naʊ] .
“ **I** **have** **one** **now** **.**
“ 我 有 一 现在 .

我现在有一个了。

[traɪ] [ə'gen] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
Try **again** **—** **for** **my** **sake** **,** **won't** **you** **?** **”**
尝试 再次 — 为了 我的 清酒 , 惯于 你 ? ”

再试一次吧——看在我的面子上，好吗?

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪl] [kæmp][ɑːn] [θrɑːkmɔrtənz] [treɪl] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] .
“ **For** **your** **sake** **,** **I'll** **camp** **on** **Throckmorton's** **trail** **like** **a** **poor** **relation** **.**
“ 为了 你的 清酒 , 患病的 营 在 索克莫顿 踪迹 喜欢 一个 贫穷的 关系 .

“为了你，我愿像个穷亲戚一样在索克莫顿的小径上露营。”

[wʌt] [taɪm][hæz; həz][jʊr; jər][ˌpremə'nɪʃ(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ? ”
What **time** **has** **your** **premonition** **selected** **?** **”**
什么 时间 有 你的 预感 已选 ? ”

你的预感选定了什么时间?

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . ”
“ **To** **-** **morrow** **at** **twelve** **o'clock** **.** **”**
“ 到 - 明天 在 十二 点钟 . ”

“明天中午十二点。”

“ [saʊndz] [mɔːr] [laɪk] [lʌntʃ] [ðæn; ðən] [hʌntʃ] . ”
“ Sounds more like lunch than hunch . ”
“ 声音 更多的 喜欢 午餐 比 直觉 . ”

“听起来更像是午餐，而不是预想。”

“ [send] [jʊr; jər] [kɑːrd] [ɪn] [æt; ət] [twelv] .
“ Send your card in at twelve .
“ 发送 你的 卡片 在 在 十二 .

“请在十二点前寄出您的卡片。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Will you ? ”
将要 你 ? ”

你会？ ”

“ [aɪl] ['gæmb(ə)l] [ɑːn] [juː; jʊ] [wʌns] , [bɪ'liː] .
“ I'll gamble on you once , Billee .
“ 患病的 赌博 在 你 一次 , 比利 .

“比莉，我就赌你一次。”

[æt; ət] [twelv] [maɪ] [kɑːrd] [goʊz] [ɪn] — [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
At twelve my card goes in — for your sake .
在 十二 我的 卡片 去 在 — 为了 你的 清酒 .

十二点钟，我的卡会被刷出来——为了你。

[æt; ət] [twelv] [wʌn] [aɪ] [kʌm] [aʊt] , [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] , ” [hiː; hi] [læft] .
At twelve one I come out , for my own , ” he laughed .
在 十二 一 我 来 出去 , 为了 我的 自己的 , ” 他 笑了 .

“十二点一点我就出来，为了我自己，”他笑着说。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ?
“ You promise ?
“ 你 承诺 ?

你保证吗?

[kɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] . ”
King , I am really very superstitious . ”
国王 , 我 是 真的 非常 迷信的 . ”

国王陛下，我其实非常迷信。

“ [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ So am I — about you .
“ 所以 是 我 — 关于 你 .

“我也是——关于你。”

” [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [nekst] [deɪ] [kɪŋ] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['aʊtər]
” At twelve o'clock next day King handed his card to the red - headed outer
” 在 十二 点钟 下一个 天 国王 递交 他的 卡片 到 这 红色的 - 标题 外
[gɑːrd] [æt; ət] ['bæŋkər] [θrɑːkmɔrtənz] ['ɑːfɪs] .
guard at Banker Throckmorton's office .
警卫 在 银行家 索克莫顿 办公室 .

“第二天中午十二点，国王将他的名片交给了银行家索克莫顿办公室的红头发外卫。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] ['dʒiːniəli] .
To his everlasting astonishment , the boy smiled genially .
到 他的 永恒 惊讶 , 这 男生 微笑 和蔼地 .

令他无比惊讶的是，男孩露出了亲切的笑容。

“ [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come in , Mr . Dubignon , ” he said .
“ 来 在 , 先生 . - , ” 他 说 .

“请进，杜比尼翁先生，”他说。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnər] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɪnər] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri]

And	by	the	inner	guard	and	the	extreme	inner	guard	and	the	secretary
和	经过	这	内	警卫	和	这	极端	内	警卫	和	这	秘书

[ɪn'tæŋglmənts] ,

entanglements	,
纠缠	,

以及通过内卫、极内卫和秘书之间的纠葛，

[kɪŋ] ['mɑːtʃt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .

King	marched	straight	into	the	august	Presence	.
国王	行军	直的	进入	这	八月	在场	.

国王径直走进了庄严的殿堂。

[ɔːl] [roʊdz] [led][tuː; tə] [roʊm] .

All	roads	led	to	Rome	.
全部	道路	引领	到	罗马	.

条条大路通罗马。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

Ten	minutes	later	he	came	out	,	his	head	in	the	clouds	.
十	分钟	之后	他	来了	出去	,	他的	头	在	这	云	.

十分钟后他走了出来，心不在焉。

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [faɪv] ['stɔːri] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

His	cherished	plans	for	a	thirty	-	five	story	office	building	were	behind	him	.
他的	珍爱	计划	为了	一个	三十	-	五	故事	办公室	建筑	是	在后面	他	.

他梦寐以求的建造一座35层办公大楼的计划已经化为泡影。

- [aɪz] [dɑːnst] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri] .

Billee's	eyes	danced	when	he	told	her	the	story	.
-	眼睛	跳舞	什么时候	他	讲述	她	这	故事	.

当他把这个故事讲给比莉听时，比莉的眼睛闪闪发光。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [noʊ] [mɔːr] .

But	he	went	no	more	.
但	他	去	不	更多的	.

但他再也没有回去。

[ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɑːn]

The	banker	had	promised	to	send	for	him	when	he	got	a	report	on
这	银行家	有	承诺	到	发送	为了	他	什么时候	他	得到	一个	报告	在

[ðə; ði][plænz][frʌm; frəm]['oʊldər] ['ɑːkitekts] .

the	plans	from	older	architects	.
这	计划	从	老	建筑师	.

银行家答应他，等收到老建筑师们关于设计方案的报告后，就会派人去接他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][send] , [ænd; ənd] [bɪ'liː] [wʌz; wəz][ə'weɪ][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][ðæt] ['restləs] [oʊld]

He	did	not	send	,	and	Billee	was	away	in	Boston	with	that	restless	old
他	做过	不是	发送	,	和	比利	曾是	离开	在	波士顿	和	那	不安	老的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他没有寄信，而比利则和那个不安分的老太太在波士顿。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [prænsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][æt; ət]

What	the	devil	did	she	want	to	be	prancing	around	the	country	for	at
什么	这	魔鬼	做过	她	想	到	是	轻快地跳跃	大约	这	国家	为了	在

[hɜːr; hər][eɪdʒ] ?

her	age	?
她	年龄	?

她都这把年纪了，到底为什么还要在全国各地招摇过市?

['miːnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Meaning	**the**	**old**	**woman**	**,**	**of**	**course**	**.**
意义	这	老的	女士	,	的	课程	.

当然，我指的是那位老妇人。

[hoʊp] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] .

Hope	**began**	**to**	**shrivel**	**.**
希望	开始	到	萎缩	.

希望开始消逝。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [gruː] ['smɔːlər] .

The	**office**	**building**	**grew**	**smaller**	**.**
这	办公室	建筑	生长	较小的	.

办公楼变得越来越小。

[ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] [deɪz] .

It	**lost**	**a**	**story**	**a**	**day**	**for**	**thirty**	**-**	**five**	**days**	**.**
它	丢失的	一个	故事	一个	天	为了	三十	-	五	天	.

连续35天，每天漏掉一个新闻报道。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['selər] , [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz] [left] .

Nothing	**but**	**the**	**cellar**	**,**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**was**	**left**	**.**
没有什么	但	这	地窖	,	一个	洞	在	这	地面	,	曾是	左边	.

除了地窖（地面上的一个洞）之外，什么也没留下。

[hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][hoʊl][ɪn] .

He	**laid**	**himself**	**down**	**in**	**that**	**and**	**pulled**	**the**	**hole**	**in**	**.**
他	铺设	他自己	向下	在	那	和	拉	这	洞	在	.

他躺了进去，然后把洞拉了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [græs] [gruː] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

And	**the**	**green**	**grass**	**grew**	**all**	**around**	**.**
和	这	绿色的	草	生长	全部	大约	.

周围长满了绿草。

[ðen] [bɪ'liː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

Then	**Billee**	**came**	**back**	**with**	**a**	**rush**	**,**	**and**	**things**	**began**	**to**	**move**	**.**
然后	比利	来了	后退	和	一个	匆忙	,	和	事物	开始	到	移动	.

然后比莉匆匆赶来，事情开始有了进展。

[feɪt] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['gæmbɪt] .

Fate	**had**	**completed**	**her**	**gambit**	**.**
命运	有	完全的	她	策略	.

命运的计谋已经完成。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [kwiːn] .

She	**pushed**	**a**	**queen**	**.**
她	推动	一个	女王	.

她推了一位女王。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [bɪ'liː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	**queen**	**was**	**Billee**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	女王	曾是	比利	,	的	课程	.

当然，女王是比莉。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] .

A	**wonderful**	**day**	**was**	**at**	**hand**	**,**	**for**	**King**	**.**
一个	精彩的	天	曾是	在	手	,	为了	国王	.

对于国王来说，美好的日子即将到来。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	**VII**
章	七

第七章

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['meməri] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [kɪŋ] [tʊk] [bɪ'liː]

THE	wonderful	day	,	the	day	for	memory	,	was	that	on	which	King	took	Billee
这	精彩的	天	,	这	天	为了	记忆	,	曾是	那	在	哪个	国王	采取	比利

[tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] .

to	Coney	Island	.
到	科尼	岛	.

那美好的一天，值得纪念的一天，是金带着比莉去康尼岛的那一天。

[dʒuːn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['dresɪz] , ['kænvəs] [ʃuːz] , [pɑːm] [biːtʃ] ['suːts] , [strɔː] [hæts]

June	had	arrived	with	white	dresses	,	canvas	shoes	,	Palm	Beach	suits	,	straw	hats
六月	有	到达的	和	白色的	连衣裙	,	帆布	鞋	,	棕榈	海滩	西装	,	稻草	帽子

[ænd; ənd] [siː] ['jɜːrnɪŋ] .

and	sea	yearnings	.
和	海	渴望	.

六月到来，带来了白色连衣裙、帆布鞋、棕榈滩套装、草帽和对大海的向往。

[bɪ'liː] [hæd; həd] ['telɪfəund] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['boʊlɪŋ]

Billee	had	telephoned	him	from	somewhere	to	meet	her	at	Bowling
比利	有	电话	他	从	某处	到	见面	她	在	保龄球

[griːn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

Green	at	eleven	.
绿色的	在	十一	.

比莉从某个地方打电话给他，约他十一点在保龄球场见面。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [kɑːrz][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [baɪ][boʊt][æt; ət][ten][tuː; tə] ['bætəri]

They	would	take	cars	to	the	Island	and	come	back	by	boat	at	ten	to	Battery
他们	会	拿	汽车	到	这	岛	和	来	后退	经过	船	在	十	到	电池

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

他们会开车到岛上，然后十点乘船返回炮台公园。

[hɜːr; hər][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plɪməθ] ['rɑːkɝz] ,

Her	old	lady	was	off	to	New	England	again	with	the	Plymouth	Rockers	,
她	老的	女士	曾是	离开	到	新的	英格兰	再次	和	这	普利茅斯	摇滚乐手	,

她老妈又跟普利茅斯摇滚乐队去新英格兰了。

['selibreitɪŋ] [æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl][nekst][deɪ] .

celebrating	an	anniversary	,	and	would	not	return	until	next	day	.
庆祝	一个	周年纪念日	,	和	会	不是	返回	直到	下一个	天	.

庆祝周年纪念日，要到第二天才能回来。

[hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wʊd] [sɪt][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['wɔznt]

Her	friend	,	the	housemaid	,	would	sit	up	for	her	,	and	the	subway	wasn't
她	朋友	,	这	保姆	,	会	坐	向上	为了	她	,	和	这	地铁	不是

[fɑːr] .

far	.
远的	.

她的朋友，也就是家里的女佣，会帮她坐车，而且地铁站离她家也不远。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

And	be	sure	and	meet	her	or	she	would	die	of	disappointment	;
和	是	当然	和	见面	她	或者	她	会	死	的	失望	;

一定要去见她，否则她会失望而死；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['koʊni] ['aɪlənd] .

she	had	never	been	to	Coney	Island	.
她	有	绝不	到过	到	科尼	岛	.

她从未去过康尼岛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər]

She	was	wearing	something	white	and	simple	,	and	came	with	a	wonder
她	曾是	穿着	某物	白色的	和	简单的	,	和	来了	和	一个	想知道

[laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

light	in	her	eyes	,
光	在	她	眼睛	,

她身穿一件白色素雅的衣服，眼中闪烁着迷人的光芒。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg] ['geili] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

swinging	a	little	bag	gayly	up	to	his	face	.
摇摆	一个	小的	包	同性恋地	向上	到	他的	脸	.

他兴高采烈地把一个小袋子举到脸前。

“ [ges] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [maɪ][wʌn] [ɪk'strævəgəns] ! ”

“	Guess	,	”	she	cried	,	“	my	one	extravagance	!	”
“	猜测	,	”	她	哭	,	“	我的	一	奢侈	!	”

“猜猜看，”她喊道，“我唯一的奢侈之处是什么！”

“ ['sænwɪtʃ] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] .

“	Sandwich	,	”	he	ventured	.
“	三明治	,	”	他	冒险	.

“三明治，”他试探性地说道。

[bɪ'liː] [skriːmd] :

Billee	screamed	:
比利	尖叫	:

比莉尖叫道：

“ ['beɪðɪŋ] [suːt] , ['sɪli] ! ”

“	Bathing	suit	,	silly	!	”
“	洗澡	套装	,	愚蠢的	!	”

“泳衣？傻瓜！”

“ [greɪt] ['hevəns] !

“	Great	heavens	!
“	伟大的	天	!

“我的天哪！

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ? ”

And	you	can	pack	it	in	that	?	”
和	你	能	盒	它	在	那	?	”

你能把它装进那个盒子里吗？

“ [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [trʌŋk] ? ”

“	Ought	I	to	have	brought	a	trunk	?	”
“	应该	我	到	有	带来	一个	树干	?	”

“我应该带个箱子吗？”

“ [ə; eɪ] [trʌŋk] ?

“	A	trunk	?
“	一个	树干	?

“一个行李箱？”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	hate	to	say	it	.	”
我	恨	到	说	它	.	”

我真不想这么说。

“ [dəunt] .

“	Don't	.
“	不	.

“不。

" [naʊ] [tuː; tə] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [nuː] [bɪ'liː] .
" Now to King Dubignon was revealed a new Billee .
" 现在 到 国王 - 曾是 揭晓 一个 新的 比利 .

"现在，杜比尼翁国王看到了一张新的比利。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] ,
She was the spirit of light and laughter ,
她 曾是 这 精神 的 光 和 笑声 ,

她就像是光明和欢笑的化身。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]
and the faces of all who saw her that day shone with sympathy and
和 这 面孔 的 全部 WHO 锯 她 那 天 闪耀 和 同情 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

那天所有见到她的人，脸上都洋溢着同情和钦佩之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
She was a child out of school , and seeing the world for the first time .
她 曾是 一个 孩子 出去 的 学校 , 和 看到 这 世界 为了 这 第一的 时间 .

她是个辍学的孩子，第一次见到这个世界。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] , [æn; ən] [eɪk] [diːp] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi]['hæznt][hæd; həd] [mʌtʃ]
" Poor little girl , " he said within , an ache deep down , " she hasn't had much
" 贫穷的 小的 女孩 , " 他 说 之内 , 一个 疼痛 深的 向下 , " 她 还没有 有 很多
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

"可怜的小女孩，"他内心深处感到一阵痛楚，"她没怎么玩得开心。"

['nevər] [maɪnd] , [its] ['kʌmɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .
Never mind , it's coming some day .
绝不 头脑 , 它是 未来 一些 天 .

没关系，总有一天会实现的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
" It was coming that day .
" 它 曾是 未来 那 天 .

"那一天终究会到来。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][fækt] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .
It had in fact already arrived .
它 有 在 事实 已经 到达的 .

事实上，它已经到了。

" [kɪŋ] , " ['breθləsli] , ['æftər][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , " [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" King , " breathlessly , after a daring pressure of his hand , " bear with me
" 国王 , " 气喘吁吁 , 后 一个 大胆 压力 的 他的 手 , " 熊 和 我
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

"国王，"他气喘吁吁地用手用力按了按，说道，"今天请您忍耐一下。"

[aɪm] ['sɪmpli] [waɪld] , [waɪld] !
I'm simply wild , wild !
我是 简单地 荒野 , 荒野 !

我简直太狂野了！

[ænd; ənd][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
and not responsible .
和 不是 负责任的 .

且不承担责任。

[aɪv] [hɜːrd] [gʊd] [nuːz] , [greɪt] [nuːz] , [ænd; ənd] [its] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

I've	heard	good	news	,	great	news	,	and	it's	killing	me	with	happiness	.
我已经	听到	好的	消息	,	伟大的	消息	,	和	它是	杀	我	和	幸福	.

我听到了好消息，天大的好消息，我高兴得简直要晕过去了。

[its] [maɪ] [greɪt] [deɪ] , [juː; jʊ][bɪg] , ['hænsəm] , ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] ! — [maɪ] [bɔɪ] ! ”

It's	my	great	day	,	you	big	,	handsome	,	loving	boy	!	—	my	boy	!	”
它是	我的	伟大的	天	,	你	大的	,	英俊的	,	爱	男生	!	—	我的	男生	!	”

今天是我的大日子，你这个又高又帅又可爱的小男孩！——我的宝贝儿子！

“ [kiːp] ['goʊɪŋ] , [bɪ'liː] , [aɪl] ['nevər][stɑːp][juː; jʊ] .

“	Keep	going	,	Billee	,	I'll	never	stop	you	.
“	保持	去	,	比利	,	患病的	绝不	停止	你	.

“继续前进，比莉，我永远不会阻止你。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Am	I	in	on	it	?	”
是	我	在	在	它	?	”

我参与其中了吗?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
“	是	你	?

“你是?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Are	you	?
是	你	?

你是?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gʊd] [nuːz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ?

How	could	it	be	good	news	if	you	were	not	?
如何	可以	它	是	好的	消息	如果	你	是	不是	?

如果你不是好消息，这怎么可能是好消息呢?

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [hæf][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] [bɪ'liː] [ðæt]

”	He	was	certain	he	had	never	seen	anything	half	as	funny	as	Billee	that
”	他	曾是	肯定	他	有	绝不	已见	任何事物	一半	作为	有趣的	作为	比利	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

“他确信那天他从未见过比莉一半滑稽的东西。”

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ ['kɔːrkskruː] ,

sliding	down	the	“	corkscrew	,
滑动	向下	这	“	开瓶器	,

沿着“螺旋”滑下，

” [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'liː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [boʊl] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ]

”	unless	it	was	Billee	trying	to	navigate	the	whirling	bowl	and	crawling
”	除非	它	曾是	比利	尝试	到	导航	这	旋转	碗	和	爬行

[aʊt][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

out	on	hands	and	knees	,
出去	在	双手	和	膝盖	,

除非是比莉试图在旋转的碗状地形中穿行，然后手脚并用地爬出来。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dʒɔːz][set][hɑːrd][ænd; ənd] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

her	little	jaws	set	hard	and	eyes	imploring	him	.
她	小的	下颚	放	难的	和	眼睛	恳求	他	.

她小嘴紧紧咬着，眼神里满是恳求。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [dɪd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [stʌnts] ,

For	they	took	in	all	the	features	of	the	Island	,	did	all	the	undignified	stunts	,
为了	他们	采取	在	全部	这	特征	的	这	岛	,	做过	全部	这	有失尊严	特技	,

因为他们把岛上的所有特色都体验了一遍，做了所有那些有失体面的举动。

[roʊd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [reɪs] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] - ['dʒeni] , [ʃɑːt] [ðə; ði] [ʃuːt] , ['dʒɝːniːd]

rode	the	wooden	race	horses	,	and	flying	-	jennies	,	shot	the	chutes	,	journeyed
骑	这	木制的	种族	马匹	,	和	飞行	-	珍妮	,	射击	这	滑道	,	旅程

[θruː] ['wʌndərlænd] ,

through	Wonderland	,
通过	仙境	,

骑着木制赛马和飞马，滑翔过滑道，游历了仙境，

['səːkld][ðə; ði] ['ferɪs] [wiːl] , [ʃɑːt] [æt; ət]['tɑːrgɪts] , [θruː] [rɪŋz] [fɔːr; fər]['dɑːlz][ænd; ənd][bɔːlz][æt; ət]

circled	the	Ferris	wheel	,	shot	at	targets	,	threw	rings	for	dolls	and	balls	at
圈起来	这	费里斯	车轮	,	射击	在	目标	,	扔	戒指	为了	娃娃	和	球	在

['grɪnɪŋ] “ [kuːn] ” ['hedz] ,

grinning	“	coon	”	heads	,
咧嘴笑	“	浣熊	”	头部	,

绕着摩天轮转圈，射击目标，向玩偶投掷套圈，向咧嘴笑着的“浣熊”脑袋投掷球，

[sɔː] [ðə; ði][fæt]['wʊmən][ænd; ənd]['ælɪgeɪtər] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['dɑːnsəz] .

saw	the	fat	woman	and	alligator	boy	and	the	Hawaiian	dancers	.
锯	这	胖的	女士	和	鳄鱼	男生	和	这	夏威夷	舞者	.

看到了胖女人、鳄鱼男孩和夏威夷舞者。

[ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [trɪp][ʌp][ænd; ənd][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪv] [bə'luːn] [mæn] ,

The	offer	of	a	free	trip	up	and	five	dollars	by	the	captive	balloon	man	,
这	提供	的	一个	自由的	旅行	向上	和	五	美元	经过	这	俘虏	气球	男人	,

热气球操控者提出可以免费带人上去，并给五美元。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['mæri] [ɪn][ðə; ði][er] , [wʌz; wəz]['prɑːmptli] [ək'septɪd] [baɪ] [kɪŋ] [bʌt; bət] [spɜːnd] [baɪ]

if	they	would	marry	in	the	air	,	was	promptly	accepted	by	King	but	spurned	by
如果	他们	会	结婚	在	这	空气	,	曾是	及时	公认	经过	国王	但	被拒绝	经过

[bɪ'liː] .

Billee	.
比利	.

如果他们要在空中结婚，国王欣然接受，但比莉却拒绝了。

[ðen] [ðeɪ] [ræn]['reɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kerfriː] ['kʌpəlz] , [bɪlt] [sænd] ['haʊzɪz]

Then	they	ran	races	on	the	beach	with	other	carefree	couples	,	built	sand	houses
然后	他们	跑	种族	在	这	海滩	和	其他	畅快	情侣	,	建造	沙	房屋

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

with	little	children	,
和	小的	孩子们	,

然后他们和其他无忧无虑的情侣在沙滩上赛跑，和小孩子们一起建造沙屋。

[eɪt] ['pɑːpkɔːrn] , “ [hɑːt][dɔːg] ” [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n]['kændi][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [muvɪz] .

ate	popcorn	,	“	hot	dog	”	and	cotton	candy	and	saw	the	movies	.
吃	爆米花	,	“	热的	狗	”	和	棉布	糖果	和	锯	这	电影	.

吃了爆米花、“热狗”和棉花糖，还看了电影。

[ænd; ənd] [bɪ'liː] [dræŋk][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [fɔːr; fər] [kɪŋ] .

And	Billee	drank	a	pony	of	beer	and	lit	a	cigarette	for	King	.
和	比利	喝	一个	小马	的	啤酒	和	点燃	一个	卷烟	为了	国王	.

比莉喝了一小杯啤酒，然后给金点了一支烟。

[wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][waɪld] , ['rægtaɪm] [dæns] [siːn] , [ænd; ənd] [bɪ'liː] [skriːmd] [wɪð; wɪθ]

Once	they	came	across	a	wild	,	ragtime	dance	scene	,	and	Billee	screamed	with
一次	他们	来了	穿过	一个	荒野	,	拉格泰姆	舞蹈	场景	,	和	比利	尖叫	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

有一次，他们偶然看到一段狂野的拉格泰姆舞蹈表演，比莉高兴得尖叫起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['frɑːlɪk] .

It	seemed	to	be	everybody's	frolic	.
它	似乎	到	是	每个人的	嬉戏	.

看起来大家都在尽情玩乐。

“ [kʌm] [ɑːn] , [kɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”

“	Come	on	,	King	,	I	must	dance	with	you	!	”
“	来	在	,	国王	,	我	必须	舞蹈	和	你	!	”

“来吧，国王，我一定要和您跳舞！”

“ [bʌt; bət] , ” ['sædli] , “ [its] [ðə; ði][wʌn] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [aɪ] [læk] , [bɪ'liː] .

“	But	,	”	sadly	,	“	it's	the	one	accomplishment	I	lack	,	Billee	.
“	但	,	”	令人遗憾的是	,	“	它是	这	一	成就	我	缺少	,	比利	.

“但是，”比莉遗憾地说，“这是我唯一没有取得的成就。”

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] .

All	the	others	I	have	.
全部	这	其他的	我	有	.

其他的我都有。

[maɪ] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][kæst][ɪn]['rægtaɪm] ['sɜːrkl] . ”

My	young	life	was	not	cast	in	ragtime	circles	.	”
我的	年轻的	生活	曾是	不是	投掷	在	拉格泰姆	界	.	”

我的青年时代并没有融入拉格泰姆音乐的圈子。

“ [kʌm] , [sɜːr] , [kʌm] !

“	Come	,	sir	,	come	!
“	来	,	先生	,	来	!

“来吧，先生，来吧！”

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] !

I'll	teach	you	!
患病的	教	你	!

我来教你！

” [hiː; hi] [went] .

”	He	went	.
”	他	去	.

他走了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] .

She	said	it	was	easy	.
她	说	它	曾是	简单的	.

她说这很容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .

It	was	not	easy	.
它	曾是	不是	简单的	.

这并不容易。

“ [its] ['iːzi] ” [ɪz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

“	It's	easy	”	is	a	fiction	of	the	game	.
“	它是	简单的	”	是	一个	小说	的	这	游戏	.

“这很容易”是游戏中的虚构情节。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

She	**did**	**not**	**teach**	**him**	**,**	**but**	**among**	**the**	**dancers**	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**
她	做过	不是	教	他	,	但	之中	这	舞者	曾是	一个	年轻的	男人	,

她没有教他，但在舞者中有一个年轻人，

[koʊt] ['bʌtnd] [taɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [lə'pelz] [spred] [waɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [felt]

coat	**buttoned**	**tight**	**across**	**his**	**waist**	**and**	**lapels**	**spread**	**wide**	**and**	**a**	**little**	**felt**
外套	纽扣	紧的	穿过	他的	腰部	和	翻领	传播	宽的	和	一个	小的	毛毡

[hæt] [slaʊtʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˌnɔːrθ'iːst] ['temp(ə)l] ,

hat	**slouched**	**across**	**his**	**northeast**	**temple**	**,**
帽子	懒散地	穿过	他的	东北	寺庙	,

外套扣子紧紧地扣在腰间，翻领敞开，一顶小毡帽耷拉在他的东北太阳穴上。

[huː] ['hændəld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɑːrtnər] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [klʌbz] .

who	**handled**	**himself**	**and**	**partner**	**like**	**a**	**pair**	**of**	**Indian**	**clubs**	**.**
WHO	处理	他自己	和	伙伴	喜欢	一个	一对	的	印度	俱乐部	.

他和搭档的配合就像一对印度木棍。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] “ [skɜːrt] ” [hiː; hi] ['tɔɪd]

It	**was**	**a**	**pleasure**	**to**	**watch**	**him**	**and**	**the**	**little**	**“**	**skirt**	**”**	**he**	**toyed**
它	曾是	一个	乐趣	到	手表	他	和	这	小的	“	裙子	”	他	玩弄

[wɪð; wɪθ] .

with	**.**
和	.

看着他和他把玩的小“裙子”，真是一种享受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] - .

His	**eyes**	**met**	**Billee's**	**.**
他的	眼睛	遇见	-	.

他的目光与比莉的目光相遇了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	**left**	**his**	**partner**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**.**
他	左边	他的	伙伴	在	这	中间	的	这	地面	,	作为	一个	事情	的	课程	.

他理所当然地把搭档留在了地板中央。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ˌbiː 'oʊ] - ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [kɪŋ] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Bo**	**'**	**?**	**”**	**he**	**said**	**to**	**King**	**.**
“	是什么	这	事情	,	波	-	?	”	他	说	到	国王	.

“怎么了，博？”他问国王。

“ [kɑːnt] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [dæns] ?

“	**Can't**	**little**	**Beauty**	**dance**	**?**
“	不能	小的	美丽	舞蹈	?

小美女不会跳舞吗?

” [kɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .

”	**King**	**regarded**	**the**	**visitor**	**with**	**amusement**	**.**
”	国王	认为	这	游客	和	娱乐	.

国王饶有兴致地看着来访者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .

He	**was**	**too**	**cosmopolitan**	**to**	**take**	**offense**	**.**
他	曾是	也	国际化	到	拿	罪行	.

他见多识广，不会轻易生气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nuː] ['jɔrks] ['pleɪgraʊnd] .

This	**was**	**New**	**York's**	**playground**	**.**
这	曾是	新的	约克的	操场	.

这里曾是纽约的游乐场。

“ [æsk][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , [aɪ'rɑːnɪkli] .
“	Ask	her	,	”	he	said	,	ironically	.
“	问	她	,	”	他	说	,	讽刺的是	.

“去问她吧，”他讽刺地说。

“ [dæns] , [kɪd] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['krɪptɪkli] , [tuː; tə] [bɪ'liː] .
“	Dance	,	kid	?	”	said	the	boy	cryptically	,	to	Billee	.
“	舞蹈	,	孩子	?	”	说	这	男生	神秘地	,	到	比利	.

“跳舞吧，孩子？”男孩神秘兮兮地问比莉。

“ [ʃʊr] ! ” [sed] [bɪ'liː] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
“	Sure	!	”	said	Billee	,	giving	her	hand	.
“	当然	!	”	说	比利	,	给予	她	手	.

“当然！”比莉说着，伸出了手。

[ænd; ənd] [bɪ'liː] [dɑːnst] .
And	Billee	danced	.
和	比利	跳舞	.

比莉跳起了舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [kɪŋ] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
It	was	the	most	wonderful	thing	,	of	the	kind	,	King	had	ever	seen	.
它	曾是	这	最多	精彩的	事物	,	的	这	种类	,	国王	有	曾经	已见	.

这是金所见过的最美妙的事物。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] “ [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
The	band	was	playing	“	Don't	Blame	Me	for	What	Happens	in	the	Moonlight	,
这	乐队	曾是	玩耍	“	不	责备	我	为了	什么	发生	在	这	月光	,

乐队当时正在演奏《别怪我为月光下发生的事负责》，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] , ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [swei] ,
”	and	the	two	figures	,	threading	a	marvelous	path	through	the	crowd	,	swayed	,
”	和	这	二	数据	,	螺纹	一个	奇妙	小路	通过	这	人群	,	摇摆	,

于是，两个身影在人群中穿梭，摇曳生姿，宛如一条奇妙的小径。

['dɪpt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [glaidid][ænd; ənd] [wɜːrl] [ɪn]['pɜːrfɪkt] ['rɪðəm] .
dipped	,	hesitated	,	glided	and	whirled	in	perfect	rhythm	.
浸入	,	犹豫了一下	,	滑翔	和	旋转	在	完美的	韵律	.

俯冲、犹豫、滑行、旋转，节奏完美。

- [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] ['dʒenʃn] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ['hɑːbəd] [ɔːl][ðə; ði]
Billee's	face	glowed	with	excitement	,	her	gentian	eyes	half	closed	harbored	all	the
-	脸	发光	和	激动	,	她	龙胆	眼睛	一半	关闭	藏匿	全部	这

[fʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
fun	in	the	world	.
乐趣	在	这	世界	.

比莉的脸上洋溢着兴奋的光芒，她半闭着的龙胆色眼睛里充满了对快乐的憧憬。

['pæsɪŋ] [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] :
Passing	King	,	she	called	:
通过	国王	,	她	称为	:

她经过国王身边时，喊道：

“ ['goʊɪŋ][sʌm; səm] , [frend] !
“	Going	some	,	friend	!
“	去	一些	,	朋友	!

“太棒了，朋友！”

” ['breθləs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
”	Breathless	,	at	length	,	she	joined	him	.
”	喘不过气	,	在	长度	,	她	加入	他	.

她气喘吁吁地走到他身边。

“ , ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [sʌm; səm] ['stepər] . ”

“	T'anks	,	lady	,	”	said	the	boy	,	“	you	are	sure	some	stepper	.	”
“	谢谢	,	女士	,	”	说	这	男生	,	“	你	是	当然	一些	步进电机	.	”

“谢谢您，女士，”男孩说，“您真是个了不起的人。”

“ [seɪm] [hɪr] , ” [sed] [bɪ'liː] , [pə'laɪtli] .

“	Same	here	,	”	said	Billee	,	politely	.
“	相同的	这里	,	”	说	比利	,	礼貌地	.

“我也是，”比莉礼貌地说道。

[bɪ'liː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [slæŋ] ['iːzəli] .

Billee	was	learning	slang	easily	.
比利	曾是	学习	俚语	容易地	.

比莉很容易就学会了俚语。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	boy	took	one	long	look	at	her	,	his	soul	in	his	eyes	.
这	男生	采取	一	长的	看	在	她	,	他的	灵魂	在	他的	眼睛	.

男孩深深地凝视着她，眼神里充满了爱意。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
“	吉	!

“哎呀！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	he	said	,	and	turned	away	.
”	他	说	,	和	转向	离开	.

他说完便转身离开了。

“ [kʌm] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” ['ɝːdʒd] [kɪŋ] .

“	Come	,	let's	get	out	of	this	,	”	urged	King	.
“	来	,	我们来吧	得到	出去	的	这	,	”	敦促	国王	.

“走吧，我们离开这里，”金催促道。

[hiː; hi] [sɔː] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

He	saw	other	young	men	moving	towards	them	.
他	锯	其他	年轻的	男人	移动	向	他们	.

他看到其他年轻人朝他们走来。

“ [ɪf] [ðæt] [bɔɪ] [huː] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][juː; jʊ] ['wɔznt] ['baʊəri] [hiː; hi]['paːsiz][ðer; ðər] ['evri] [deɪ]

“	If	that	boy	who	put	his	arm	around	you	wasn't	Bowery	he	passes	there	every	day
“	如果	那	男生	WHO	放	他的	手臂	大约	你	不是	鲍厄里	他	通过	那里	每一个	天

. ”

: ”

. ”

“如果那个搂着你肩膀的男孩不是鲍厄里，那他每天都会路过那里。”

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	of	it	?
“	什么	的	它	?

那又怎样?

['hiːz] [ɔːl] [ə'merɪkən] .

He's	all	American	.
他是	全部	美国人	.

他是个地道的美国人。

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] . ”

I	like	his	independence	.	”
我	喜欢	他的	独立	.	”

我喜欢他的独立性。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [sed] [kɪŋ] .
“ So do I , ” said King .
“ 所以 做 我 , ” 说 国王 .

“我也是，”金说道。

“ [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] . ”
“ On reflection , I believe I was a little jealous . ”
“ 在 反射 , 我 相信 我 曾是 一个 小的 嫉妒的 . ”

“现在回想起来，我觉得我当时有点嫉妒。”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][dəˈrekt] [jʌŋ] [mæn][aɪ]['evər][met] .
“ He is the most direct young man I ever met .
“ 他 是 这 最多 直接的 年轻的 男人 我 曾经 遇见 .

“他是我见过的最直率的年轻人。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmptli] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] .
I told him I was married and he promptly called me a liar .
我 讲述 他 我 曾是 已婚 和 他 及时 称为 我 一个 说谎者 .

我告诉他我已经结婚了，他立刻说我撒谎。

” [bɪˈliː] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪərd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ə; eɪ] ['taʊzld] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
” Billee found a tired woman sitting in the sand , a tousled baby in her lap .
” 比利 成立 一个 疲劳的 女士 坐着 在 这 沙 , 一个 蓬乱的 婴儿 在 她 膝 .

“比莉发现一个疲惫的女人坐在沙滩上，怀里抱着一个蓬头垢面的婴儿。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .
She dropped down by her .
她 掉落 向下 经过 她 .

她跳到她身边。

“ [let] [ˌem 'iː][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ?
“ Let me hold him , a little , won't you , please ?
“ 让 我 抓住 他 , 一个 小的 , 惯于 你 , 请 ?

“让我抱抱他，好吗？”

” [ðə; ði] ['mʌðɚz] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” The mother's gaze rested on her face but an instant .
” 这 母亲的 目光 休息 在 她 脸 但 一个 立即的 .

母亲的目光只在她脸上停留了一瞬间。

“ [ges] [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Guess I will , ” she said .
“ 猜测 我 将要 , ” 她 说 .

“我想我会的，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] .
“ I want to go somewhere and eat something .
“ 我 想 到 去 某处 和 吃 某物 .

“我想去某个地方吃点东西。”

[maɪ] ['hʌzbənd] ['hæznt] [kʌm] [jet] .
My husband hasn't come yet .
我的 丈夫 还没有 来 然而 .

我丈夫还没来。

” [bɪˈliː] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi] , [huːz] [greɪt] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .
” Billee took the baby , whose great eyes questioned her .
” 比利 采取 这 婴儿 , 谁 伟大的 眼睛 被质问 她 .

比莉抱起婴儿，婴儿的大眼睛向她发出疑问。

“ [lʊk] , [kɪŋ] , [wʌt] ['bjuːti] - [braʊn] [aɪz] ! ”
“ Look , King , what beauty - brown eyes ! ”
“ 看 , 国王 , 什么 美丽 - 棕色的 眼睛 ! ”

“国王陛下，您瞧瞧这双美丽的棕色眼睛！”

“ [maɪnd][jʊr; jər] [dres] ， ” [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .
“ **Mind your dress , ” he cautioned .**
“ 头脑 你的 裙子 ， ” 他 警告 .

“注意你的穿着，”他告诫道。

“ ['hiːz] ['prɪti] [wel] [mest] [ʌp] . ”
“ **He's pretty well messed up . ”**
“ 他是 漂亮的 出色地 搞砸了 向上 . ”

“他情况很糟糕。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] .
“ **I don't care .**
“ 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [smɪr] [maɪ][noʊz] .
I never had a chance to be a baby in the sand and smear my nose .
我 绝不 有 一个 机会 到 是 一个 婴儿 在 这 沙 和 涂抹 我的 鼻子 .

我从来没有机会像个婴儿一样在沙滩上玩沙子，把鼻子蹭得稀巴烂。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [kɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
I love him , King , just as he is .
我 爱 他 ， 国王 ， 只是 作为 他 是 .

我爱他，国王，就爱他现在的样子。

” [ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ]['lʌləbaɪ] ,
” She cuddled him up in her arms and hummed a lullaby ,
” 她 依偎 他 向上 在 她 武器 和 哼唱 一个 催眠曲 ，

她把他搂在怀里，哼着摇篮曲。

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn'herɪt][ænd; ənd][ɔːl]['beɪbiːz][ˌʌndər'stænd] .
of the kind all women inherit and all babies understand .
的 这 种类 全部 女性 继承 和 全部 婴儿 理解 .

这是所有女性都会继承，所有婴儿都能理解的那种。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] .
He was asleep when the mother came back .
他 曾是 睡着了 什么时候 这 母亲 来了 后退 .

母亲回来时，他正在睡觉。

['kɪŋz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sʌnset] .
King's eyes were in the sunset .
国王学院 眼睛 是 在 这 日落 .

国王的目光投向了夕阳。

[wʌn] [roʊz] [klaʊd] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt]
One rose cloud had shaped itself into a cottage and there was a gate
一 玫瑰 云 有 形状 本身 进入 一个 小屋 和 那里 曾是 一个 门
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] — [ðen] [bɪ'liː] [woʊk] [hɪm; ɪm] .
and a girl leaning over — then Billee woke him .
和 一个 女孩 倾斜 超过 — 然后 比利 觉醒 他 .

一朵玫瑰色的云朵幻化成一座小屋，小屋里有一扇门，还有一个女孩倚在门边——然后比莉把他叫醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [muːn] [keɪm] [ʌp] — [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wer]
And the great round moon came up — the moon that made the moonlight where
和 这 伟大的 圆形的 月亮 来了 向上 — 这 月亮 那 制成 这 月光 在哪里
[θɪŋz] ['hæpənd] [ðæt] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] .
things happened that people were not to be blamed for .
事物 发生 那 人们 是 不是 到 是 被指责 为了 .

一轮又大又圆的月亮升了起来——这轮月亮照亮了发生一些人们不应该为此受到责备的事情的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'li:] ['tʃælɪndʒd] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][swɪm] .

And	**Billee**	**challenged**	**King**	**for**	**a**	**swim**	**.**
和	比利	挑战	国王	为了	一个	游泳	.

比莉向金发起游泳挑战。

[ɪn] ['rentɪd] [bæθ] [su:t] , [kɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

In	**rented**	**bath**	**suit**	**,**	**King**	**waited**	**for**	**her**	**.**
在	租来的	洗澡	套装	,	国王	等待	为了	她	.

金穿着租来的泳衣等着她。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

She	**came**	**,**
她	来了	,

她来了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [æz; əz] ['koʊni] ['aɪlənd][ɪn][ɔ:l][ɪts]['glɔ:ri][hæd; həd]['seldəm] [ɪf] ['evər]

such	**a**	**vision**	**of**	**loveliness**	**as**	**Coney**	**Island**	**in**	**all**	**its**	**glory**	**had**	**seldom**	**if**	**ever**
这样的	一个	想象	的	可爱	作为	科尼	岛	在	全部	它是	荣耀	有	很少	如果	曾经

[bɪ'held] .

beheld	**.**
观看	.

康尼岛昔日的辉煌景象，如此美景，世间罕见，甚至可以说是绝无仅有。

[fɔ:r; fər] [bɪ'li:] [hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] ,

For	**Billee**	**had**	**the**	**light**	**,**
为了	比利	有	这	光	,

因为比莉拥有光明，

['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['erɪəl][ænd; ənd][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [tu:] - [pi:s] [su:t][ʌv; əv]

slender	**figure**	**of**	**Ariel**	**and**	**was**	**clad**	**in**	**the**	**conventional**	**two**	**-**	**piece**	**suit**	**of**
苗条	数字	的	爱丽儿	和	曾是	覆膜	在	这	传统的	二	-	片	套装	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	**boy**	**.**
一个	男生	.

爱丽儿身材纤细，穿着男孩传统的两件式西装。

“ [bɪ'li:] !

“	**Billee**	**!**
“	比利	!

“比莉!

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [goʊ] [bæk] !

For	**heaven's**	**sake**	**,**	**go**	**back**	**!**
为了	天	清酒	,	去	后退	!

看在老天的份上，回去吧!

[ɔ:r][get][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [kwɪk] ! ”

or	**get**	**in**	**the**	**water**	**quick**	**!**	**”**
或者	得到	在	这	水	快的	!	”

或者赶紧跳进水里!

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɪŋ] ?

“	**Why**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**,**	**King**	**?**
“	为什么	,	是什么	这	事情	,	国王	?

“怎么了，国王？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [daʊn] .

”	**she**	**said**	**,**	**puzzled**	**,**	**and**	**then**	**glancing**	**down**	**.**
”	她	说	,	困惑	,	和	然后	瞥了一眼	向下	.

她疑惑地说道，然后低头看了看。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [taɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fɪt]
“ It is a little short and tight , but the girl in the store said it would fit
“ 它 是 一个 小的 短的 和 紧的 , 但 这 女孩 在 这 店铺 说 它 会 合身
.
:
.

“它有点短也有点紧，但是店里的女孩说它合身。”

[aɪ] [ˈkudnt] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .
I couldn't try it on .
我 不能 尝试 它 在 .

我没法试穿。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . ”
You ought to know that . ”
你 应该 到 知道 那 . ”

你应该知道这一点。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [suːt] ! ”
“ But it's a boy's suit ! ”
“ 但 它是 一个 男孩们 套装 ! ”

“但这可是男童的西装啊！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [skɜːrt] [θɪŋz] [tuː; tə][swɪm][ɪn] ?
Did you think I was going to put on one of those skirt things to swim in ?
做过 你 思考 我 曾是 去 到 放 在 一 的 那些 裙子 事物 到 游泳 在 ?

你以为我会穿那种裙子去游泳吗?

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I have too much sense for that .
我 有 也 很多 感觉 为了 那 .

我没那么傻。

[aɪm]['goʊɪŋ] ['swɪmɪŋ] , [nɑːt] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] , [kɪŋ] .
I'm going swimming , not promenading , King .
我是 去 游泳 , 不是 漫步 , 国王 .

国王，我是去游泳，不是去散步。

[ænd; ənd][aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .
And I'm surprised at you .
和 我是 惊讶 在 你 .

我对你感到惊讶。

[ðæts] [fɔːls] ['mɑːdəsti] .
That's false modesty .
那就是 错误的 谦逊 .

那是虚伪的谦虚。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][aɪ]
If you are going to be ugly and — and — and look at me like I
如果 你 是 去 到 是 丑陋的 和 — 和 — 和 看 在 我 喜欢 我
[wʌz; wəz] [neɪm] — [neɪm] — [neɪmd] ['wɪljəm] ,
was name — name — named William ,
曾是 姓名 — 姓名 — 命名 威廉 ,

如果你要用那种眼神看我，就像我叫威廉一样，

[ænd; ənd] [spɔɪl] [maɪ] ['hɑːlədeɪ] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

and	spoil	my	holiday	—	”	Her	voice	began	to	tremble	.
和	剧透	我的	假期	—	”	她	嗓音	开始	到	颤抖	.

“毁了我的假期——”她的声音开始颤抖。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'liː] .

“	It's	all	right	,	Billee	.
“	它是	全部	正确的	,	比利	.

“没关系，比莉。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] — ['evər] .

Of	course	it	isn't	your	fault	—	ever	.
的	课程	它	不是	你的	过错	—	曾经	.

当然，这绝不是你的错。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Come	on	,	let's	get	in	the	water	.
来	在	,	我们来吧	得到	在	这	水	.

来吧，我们下水吧。

” [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['kɪŋz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌn'baʊndɪd] .

”	Once	in	the	water	,	King's	amazement	was	complete	,	and	delight	unbounded	.
”	一次	在	这	水	,	国王学院	惊愕	曾是	完全的	,	和	喜	无界	.

“一入水中，国王就惊叹不已，欣喜若狂。”

[bɪ'liː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊnli] [swɪm] , [bʌt; bət] [swɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Billee	could	not	only	swim	,	but	swim	along	with	him	.
比利	可以	不是	仅有的	游泳	,	但	游泳	沿着	和	他	.

比莉不仅会游泳，还能和他一起游。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['swɪmər] [tuː; tə] [kiːp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔːrdʒə] ['aɪləndər] [ɪn] [sɔːlt] ['wɔːtər] .

It	takes	a	swimmer	to	keep	along	with	a	Georgia	islander	in	salt	water	.
它	需要	一个	游泳运动员	到	保持	沿着	和	一个	乔治亚州	岛民	在	盐	水	.

要想在咸水中跟上佐治亚岛民的步伐，你需要是个游泳好手。

[hɜːr; hər] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['oʊvərhænd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [stroʊk] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]

Her	far	-	reaching	overhand	and	under	stroke	was	wonderfully	graceful	and
她	远的	-	到达	上手	和	在下面	中风	曾是	太棒了	优美	和

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

她远距离的上旋球和下旋球动作优美流畅，效果极佳。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [siːl] - [laɪk] [iːz] [soʊ] ['seldəm] [siːn] ,

She	glided	through	the	water	with	that	seal	-	like	ease	so	seldom	seen	,
她	滑翔	通过	这	水	和	那	海豹	-	喜欢	舒适	所以	很少	已见	,

她像海豹一样轻松地滑过水面，这种姿态极为罕见。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [ɪn] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ɪn] [mæn] .

but	oftener	in	woman	than	in	man	.
但	更频繁	在	女士	比	在	男人	.

但女性比男性更常见。

[kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['meʒərɪŋ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [stroʊk] , [hɜːr; hər] ['reɪdiənt] [feɪs] ['flæʃɪŋ]

King	was	beside	her	,	measuring	stroke	with	stroke	,	her	radiant	face	flashing
国王	曾是	旁	她	,	测量	中风	和	中风	,	她	辐射状	脸	闪烁

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

up	in	the	moonlight	,
向上	在	这	月光	,

金在她身旁，一笔一划地比划着，她容光焕发的脸庞在月光下闪闪发光。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] .

her	cheek	level	with	the	water	.
她	脸颊	等级	和	这	水	.

她的脸颊与水面齐平。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] , [gɜːrl] ?

“	How	did	you	learn	that	,	girl	?
“	如何	做过	你	学习	那	,	女孩	?

“你是怎么学会的，姑娘？”

[its] ['wʌndərf(ə)l] ! ['wʌndərf(ə)l] !

It's	wonderful	!	wonderful	!
它是	精彩的	!	精彩的	!

太棒了！太棒了！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['swɪmər] , [tɔːt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	A	woman	,	one	of	the	world's	great	swimmers	,	taught	me	,	”	she	said	,
“	一个	女士	,	一	的	这	世界的	伟大的	游泳运动员	,	教授	我	,	”	她	说	,

“一位世界顶尖游泳运动员教过我，”她说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][suːt] .

“	and	to	wear	this	kind	of	suit	.
“	和	到	穿	这	种类	的	套装	.

“还要穿这种西装。”

[kʌm] , [lets] [get][ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .

Come	,	let's	get	in	deep	water	.
来	,	我们来吧	得到	在	深的	水	.

来吧，我们去深水区。

” [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [diːp] ['wɔːtər] .

”	King	was	already	on	his	way	to	deep	water	.
”	国王	曾是	已经	在	他的	方式	到	深的	水	.

“国王当时已经走上了深水区。”

['prez(ə)ntli][hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Presently	he	felt	himself	falling	behind	a	little	,
目前	他	毛毡	他自己	坠落	在后面	一个	小的	,

他现在觉得自己有点落后了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][hɜːr; hər] [spiːd] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	then	he	realized	that	as	long	as	it	lasted	her	speed	was	more
和	然后	他	已实现	那	作为	长的	作为	它	持续	她	速度	曾是	更多的

[ðæn; ðən]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][best] .

than	equal	to	his	best	.
比	平等的	到	他的	最好的	.

然后他意识到，只要这种情况持续下去，她的速度就完全可以与他的最佳状态相媲美。

“ [greɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪŋ] ?

“	Great	,	isn't	it	,	King	?
“	伟大的	,	不是	它	,	国王	?

“太好了，不是吗，国王？”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sɔːftli] .

”	she	breathed	softly	.
”	她	呼吸	轻轻	.

她轻轻地呼吸着。

“ [frend] [ɔːr] ['enəmi] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz] [greɪt] .
“ Friend or enemy , the ocean is always great .
“ 朋友 或者 敌人 , 这 海洋 是 总是 伟大的 .

“无论是朋友还是敌人，海洋永远伟大。”

” [ðer; ðər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [streɪt] [aʊt] ; [ðə; ði][læst] ['beɪðər] [wʌz; wəz] [pæst] .
” Their course was straight out ; the last bather was passed .
” 他们的 课程 曾是 直的 出去 ; 这 最后的 沐浴者 曾是 通过了 .

“他们的路线笔直向前；最后一个游泳者被超过了。”

“ ['kerf(ə)l] , [sɜːr] , ” [kɔːld] [ə; eɪ] ['laɪfgɑːrd] , “ [ðə; ði] - [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [suːn] . ”
“ Careful , sir , ” called a lifeguard , “ the tide'll be turning soon . ”
“ 小心 , 先生 , ” 称为 一个 救生员 , “ 这 - 是 转弯 很快 . ”

“先生，小心，”一名救生员喊道，“潮水很快就要转向了。”

“ [raɪt] [oʊ] ! ” [sæŋ] [kɪŋ] .
“ Right O ! ” sang King .
“ 正确的 哦 ! ” 唱 国王 .

“Right O！”国王唱道。

“ [bʌt; bət][oʊld] ['fɑːðər] [ət'læntɪk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tʃʌmz] ! ”
“ But old Father Atlantic and I are chums ! ”
“ 但 老的 父亲 大西洋 和 我 是 朋友们 ! ”

“但是，我和老大西洋可是好朋友！”

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [floʊt] , ” [sed] [bɪ'liː] , ['restɪŋ] [ɑːn] [sloʊ] [stroʊks] ,
“ Show me how you float , ” said Billee , resting on slow strokes ,
“ 展示 我 如何 你 漂浮 , ” 说 比利 , 休息 在 慢的 笔画 ,

“让我看看你是怎么漂浮的，”比莉一边说着，一边缓慢地划水。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [floʊt] .
“ I could never learn to float .
“ 我 可以 绝不 学习 到 漂浮 .

“我始终学不会漂浮。”

[maɪ] [hed] [wɪl] [goʊ]['ʌndər] !
My head will go under !
我的 头 将要 去 在下面 !

我的头要沉下去了！

” [kɪŋ] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'hed] .
” King rolled over on his back and stretched his arms ahead .
” 国王 滚动 超过 在 他的 后退 和 拉伸 他的 武器 前方 .

“国王翻身仰躺，向前伸展双臂。

[hiː; hi] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] , ['pɔɪntɪŋ] ['siːwərd] .
He lay like a piece of driftwood , pointing seaward .
他 躺 喜欢 一个 片 的 浮木 , 指向 向海 .

他像一块浮木一样躺在那里，船头指向大海。

[weɪv] ['æftər] [weɪv] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ; ['koʊmərz] [broʊk] ['oʊvər] ,
Wave after wave lifted him ; combers broke over ,
海浪 后 海浪 抬起 他 ; 梳子 打破 超过 ,

一波又一波的浪潮将他托起；巨浪拍打过来，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['floʊtɪd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
but still the figure floated on without effort of its own .
但 仍然 这 数字 漂浮 在 没有 努力 的 它是自己的 .

但那个身影依然漂浮着，无需任何自身努力。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .
She decided to try it once more .
她 决定 到 尝试 它 一次 更多的 .

她决定再试一次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['iːzi] , [ænd; ənd][soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['efərt]

It	seemed	so	easy	,	and	so	absurd	that	he	could	do	it	without	effort
它	似乎	所以	简单的	,	和	所以	荒诞	那	他	可以	做	它	没有	努力

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][feɪl] .

and	she	fail	.
和	她	失败	.

这似乎如此简单，又如此荒谬，他毫不费力就能做到，而她却失败了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['θɜːrəli] ['wɪri] .

But	she	only	succeeded	in	getting	thoroughly	weary	.
但	她	仅有的	成功了	在	获得	彻底	厌倦	.

但她最终只是感到筋疲力尽。

[traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [wʊd] [sɪŋk] .

Try	as	she	might	,	her	little	head	would	sink	.
尝试	作为	她	可能	,	她	小的	头	会	下沉	.

她无论如何努力，小脑袋还是会垂下来。

[ðen] [ə; eɪ][bɪg]['koʊmər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [krɔːs] - [waɪz][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

Then	a	big	comber	found	her	cross	-	wise	in	the	trough	of	the	sea	and
然后	一个	大的	梳理机	成立	她	叉	-	明智的	在	这	槽	的	这	海	和

[prə'siːdid] [tuː; tə][roʊl][ænd; ənd] [paʊnd] [hɜːr; hər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ænd; ənd][stænd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

proceeded	to	roll	and	pound	her	unmercifully	and	stand	her	on	her
继续	到	卷	和	磅	她	无情地	和	站立	她	在	她

[hed] .

head	.
头	.

然后，一个大浪花在海谷中发现了横着的她，开始无情地翻滚、拍打她，并把她掀翻在地。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] ['gæspɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [depθ] , [ænd; ənd] ['strʌgld] ['fræntɪkli] .

She	came	up	gasping	from	an	unknown	depth	,	and	struggled	frantically	.
她	来了	向上	喘息	从	一个	未知	深度	,	和	挣扎	疯狂地	.

她从不知何处浮出水面，气喘吁吁，拼命挣扎。

[kɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] .

King	heard	a	smothered	cry	.
国王	听到	一个	窒息	哭	.

国王听到一声被压抑的哭喊。

“ ['stedi] , [bɪ'liː] !

“	Steady	,	Billee	!
“	稳定的	,	比利	!

“稳住，比莉！”

” [hiː; hi] [jeld] .

”	he	yelled	.
”	他	大喊	.

他大喊道。

“ ['kʌmɪŋ] !

“	Coming	!
“	未来	!

“未来！

['kʌmɪŋ] !

Coming	!
未来	!

未来！

” [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['lɪtərəli] [tɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .

”	His	arms	literally	tore	the	resisting	water	from	his	path	.
”	他的	武器	字面上地	撕裂	这	抵抗	水	从	他的	小路	.

“他的双臂仿佛要将阻挡在他面前的水流撕开。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , ['gæspɪŋ] .

She	**caught**	**his**	**shoulder**	**with**	**one**	**hand**	**,**	**gasping**	**.**
她	捕捉	他的	肩膀	和	一	手	,	喘息	.

她喘着粗气，一只手抓住他的肩膀。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

He	**had**	**turned**	**instantly**	**on**	**his**	**back**	**,**	**prepared**	**for**	**the**	**struggle**	**.**
他	有	转向	即刻	在	他的	后退	,	准备	为了	这	斗争	.

他立刻翻身仰躺，准备战斗。

“ [rest] [jʊr; jər] [weɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [bɪ'liː] ! — [bəuθ][hændz] ! — [bəuθ][hændz] !

“	**Rest**	**your**	**weight**	**on**	**me**	**,**	**Billee**	**!**	**—**	**both**	**hands**	**!**	**—**	**both**	**hands**	**!**
“	休息	你的	重量	在	我	,	比利	!	—	两个都	双手	!	—	两个都	双手	!

“比莉，把你的重量放在我身上！——双手！——双手！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	**he**	**shouted**	**.**
”	他	喊叫	.

他喊道。

([juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['pɑːzətɪv][wɪð; wɪθ] ['pænɪki] ['piːp(ə)l] .)

(	**You**	**have**	**to**	**be**	**positive**	**with**	**panicky**	**people**	**.**	**)**
(	你	有	到	是	积极的	和	惊慌失措	人们	.	)

（对待恐慌的人，你必须保持积极的态度。）

“ [let] [jʊr; jər]['bɑːdi] [floʊt] [friː] ! ”

“	**Let**	**your**	**body**	**float**	**free**	**!**	**”**
“	让	你的	身体	漂浮	自由的	!	”

“让你的身体自由漂浮！”

“ [help] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] — [aɪm] — [aɪm] — ”

“	**Help**	**me**	**,**	**King**	**—**	**I'm**	**—**	**I'm**	**—**	**”**
“	帮助	我	,	国王	—	我是	—	我是	—	”

“救救我，国王——我——我——”

“ ['stedi] , [gɜːrl] !

“	**Steady**	**,**	**girl**	**!**
“	稳定的	,	女孩	!

“稳住，姑娘！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːl][ɪn] ? ”

Are	**you**	**really**	**all**	**in**	**?**	**”**
是	你	真的	全部	在	?	”

你真的全力以赴了吗?

“ [soʊ][fɑːr] ” — [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] , “ [bʌt; bət][aɪm] — [aɪm] — ” ['gɜːrgl] .

“	**So**	**far**	**”**	**—**	**she**	**choked**	**,**	**“**	**but**	**I'm**	**—**	**I'm**	**—**	**”**	**Gurgle**	**.**
“	所以	远的	”	—	她	窒息	,	“	但	我是	—	我是	—	”	咕噜声	.

“到目前为止”——她哽咽着说，“但我——我——”咕噜咕噜。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ! ”

“	**No**	**,**	**you're**	**not**	**!**	**”**
“	不	,	你是	不是	!	”

“不，你不是！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] ! — [oʊ] ! — [oʊ] ! — ”

“	**I**	**am**	**!**	**—**	**I**	**am**	**!**	**—**	**I**	**am**	**!**	**—**	**Oh**	**!**	**—**	**Oh**	**!**	**—**	**”**
“	我	是	!	—	我	是	!	—	我	是	!	—	哦	!	—	哦	!	—	”

“我是！——我是！——我是！——哦！——哦！——”

“ [dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [nɜːrv] , [tʃaɪld] ! ”

“	**Don't**	**lose**	**your**	**nerve**	**,**	**child**	**!**	**”**
“	不	失去	你的	神经	,	孩子	!	”

“孩子，别慌！”

“ [nɜːrv] ！ ” [skriːmd] [bɪ'liː] ，“ [ˌaɪ 'tiː]['iznt][maɪ] [nɜːrv] ！ — [aɪm]['luːzɪŋ] ！ — [aɪm]
“ **Nerve** **!** ” **screamed** **Billee** **,** “ **it** **isn't** **my** **nerve** **!** **—** **I'm** **losing** **!** **—** **I'm**
“ 神经 ！ ” 尖叫 比利 ，“ 它 不是 我的 神经 ！ — 我是 输 ！ — 我是

“胆量！”比莉尖叫道，“我没胆量！——我要输了！——我……”

['luːzɪŋ] — ” [bʌt; bət]['wɔːtər] [fɪld] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
losing **—** **”** **But** **water** **filled** **her** **mouth** **.**
输 — ” 但 水 已填 她 嘴 .

失去——”但她的嘴里却充满了水。

“ [wʌt] ?
“ **What** **?**
“ 什么 ?

“什么?

[wʌt] ? ”
What **?** **”**
什么 ? ”

什么？ ”

“ [kɪŋ] ！ — [strɪŋ] — [kʌm] [luːs] !
“ **King** **!** **—** **string** **—** **come** **loose** **!**
“ 国王 ！ — 细绳 — 来 松动的 !

“国王！——绳子——松开！”

[aɪm] — [aɪm]['loʊzɪn] — !
I'm **—** **I'm** **losin** **—** **!**
我是 — 我是 损失 — !

我——我输了——!

” ([ʃriːk] .)
” **(** **Shriek** **.** **)**
” (尖叫 .)

“(尖叫。)

“ [moʊst] [gɔːn] !
“ **Most** **gone** **!**
“ 最多 已消失 !

“大部分都走了！”

[kɪŋ] ， [juːv] [gɑːt] — [gɑːt][tuː; tə][taɪ] — [ðæt] — [ðæt] — [strɪŋ] !
King **,** **you've** **got** **—** **got** **to** **tie** **—** **that** **—** **that** **—** **string** **!**
国王 ， 你已经 得到 — 得到 到 领带 — 那 — 那 — 细绳 !

国王，你得——得把——那——那——绳子系起来!

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] !
You've **got** **to** **!**
你已经 得到 到 !

你必须这么做!

[gɑːt][tuː; tə] !
Got **to** **!**
得到 到 !

必须去!

[gɑːt][tuː; tə] !
Got **to** **!**
得到 到 !

必须去!

” ['wʊmənz] [weɪl][ɑːn] ['loʊnli] ['oʊʃ(ə)n] !
” **Woman's** **wail** **on** **lonely** **ocean** **!**
” 女性的 哀号 在 孤独 海洋 !

“女人在孤独的大海上哀嚎！”

[sædist] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Saddest **sound** **in** **the** **world** **.**
最悲伤的 声音 在 这 世界 .

世界上最悲伤的声音。

“ [ðen] - [rest] - [bəuθ] - [hændz] - [ɑːn] - [maɪ] - ['ʃəuldəz] !
“ Then - rest - both - hands - on - my - shoulders !
“ 然后 - 休息 - 两个都 - 双手 - 在 - 我的 - 肩膀 !

“然后把双手放在我的肩膀上！”

” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][hɑːrd] .
” he said grimly , setting his jaws hard .
” 他 说 阴沉地 , 环境 他的 下颚 难的 .

他面色阴沉地说，咬紧牙关。

“ [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] [rest] — [bʌt; bət][wʌn] !
“ I can't — I can't — I can't rest — but one !
“ 我 不能 — 我 不能 — 我 不能 休息 — 但 一 !

“我不能——我不能——我不能休息——但是一个！

[aɪm]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [strɪŋ] !
I'm holding the string !
我是 保持 这 细绳 !

我正拿着绳子呢！

[oʊ] , [kɪŋ] !
Oh , King !
哦 , 国王 !

哦，国王！

['hɜːri] — [ðeə(r)] [moʊst] — ”
hurry — they're most — ”
匆忙 — 它们是 最多 — ”

快点——他们最——”

“ ['stedi] [naʊ] , [bɪ'liː] !
“ Steady now , Billee !
“ 稳定的 现在 , 比利 !

“稳住，比莉！”

[hoʊld][fæst] !
Hold fast !
抓住 快速地 !

坚守！

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的！

” [ænd; ənd] [kɪŋ] [taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] !
” And King tied the string !
” 和 国王 系 这 细绳 !

“国王把绳子系好了！”

[fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
For an age the great ocean had swallowed him up .
为了 一个 年龄 这 伟大的 海洋 有 吞咽 他 向上 .

漫长的岁月里，他被浩瀚的海洋吞噬。

[bʌt; bət][hiː; hi][taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] !
But he tied the string !
但 他 系 这 细绳 !

但他把绳子系好了！

- [feɪs] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [breθ] .
Billee's face went down on his breast when he recovered breath .
- 脸 去 向下 在 他的 胸部 什么时候 他 恢复 气息 .

比利喘过气来后，脸埋进了他的胸膛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] .
And there it stuck .
和 那里 它 卡住 .

就这么定了。

“ [dəunt] [ˈwɜːri] , [bɪˈliː] .
“ Don't worry , Billee .
“ 不 担心 , 比利 .

“别担心，比莉。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

” [bɪˈliː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːriɪŋ] .
” Billee was not worrying .
” 比利 曾是 不是 令人担忧 .

比莉并不担心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəːgliŋ] .
She was laughing and choking and gurgling .
她 曾是 笑 和 窒息 和 淙淙 .

她时而大笑，时而呛咳，时而发出咕噜声。

[ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] :
Presently came a note of alarm :
目前 来了 一个 笔记 的 警报 :

随后传来一阵警示声:

“ [kɪŋ] .
“ King .
“ 国王 .

“国王。

” [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] .
” Her cheek was against his breast .
” 她 脸颊 曾是 反对 他的 胸部 .

她的脸颊贴着他的胸膛。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ˈreɪsɪŋ] — [dʒʌst] [ˈreɪsɪŋ] .
“ Your heart is racing — just racing .
“ 你的 心 是 赛车 — 只是 赛车 .

“你的心跳得很快——非常快。”

[ˈswɪmɪŋ] [ˈiznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Swimming isn't good for you .
游泳 不是 好的 为了 你 .

游泳对你没有好处。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [stɑːp] ! ”
It might stop ! ”
它 可能 停止 ! ”

它或许会停止!

“ [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][stɑːp] , ” [hiː; hi] [sed] .
“	**Entitled**	**to**	**stop**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	标题	到	停止	,	”	他	说	.

“有权停止，”他说。

“ [strɔːŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][stænd] [ðɪs] [waɪld] [naɪt] [æt; ət] [siː] .
“	**Strong**	**heart**	**to**	**stand**	**this**	**wild**	**night**	**at**	**sea**	**.**
“	强的	心	到	站立	这	荒野	夜晚	在	海	.

“要有坚强的心才能承受这狂野的海上之夜。”

” [ænd; ənd] [ðen] , ['dʒentli] , “ ['biːtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'liː] .
”	**And**	**then**	**,**	**gently**	**,**	**“**	**Beating**	**only**	**for**	**you**	**now**	**,**	**Billee**	**.**
”	和	然后	,	轻轻地	,	“	殴打	仅有的	为了	你	现在	,	比利	.

“然后，轻轻地，‘现在只为你跳动，比莉。’

” ['saɪləns] [ə'gen] .
”	**Silence**	**again**	**.**
”	沉默	再次	.

又是一阵沉默。

[ðen] [hɜːr; hər] ['wɪspər] :
Then	**her**	**whisper**	**:**
然后	她	耳语	:

然后她低声说道：

“ [kɪŋ] , [juː; jʊ] [ə'weɪk] ? ”
“	**King**	**,**	**you**	**awake**	**?**	**”**
“	国王	,	你	醒	?	”

“国王，您醒了吗？”

“ [dəunt] [noʊ] , [bɪ'liː] .
“	**Don't**	**know**	**,**	**Billee**	**.**
“	不	知道	,	比利	.

“不知道，比莉。”

[hoʊp] [soʊ] . ”
Hope	**so**	**.**	**”**
希望	所以	.	”

但愿如此。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? ”
“	**Was**	**this**	**the**	**way**	**you**	**saved**	**the**	**little**	**girl**	**?**	**”**
“	曾是	这	这	方式	你	已保存	这	小的	女孩	?	”

“这就是你救那个小女孩的方式吗？”

“ [jes] . ”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [tʃiːk] [raɪt] [hɪr] , [wer] [maɪn][ɪz] ? ”
“	**Cheek**	**right**	**here**	**,**	**where**	**mine**	**is**	**?**	**”**
“	脸颊	正确的	这里	,	在哪里	矿	是	?	”

“就是这里，我的脸颊在这里吗？”

“ [jes] . ”
“	**Yes**	**.**	**”**
“	是的	.	”

“是的。”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][kɪd] !
“	**Poor**	**little**	**kid**	**!**
“	贫穷的	小的	孩子	!

“可怜的小孩！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] !
I wonder if she remembers !
我 想知道 如果 她 记得 !

不知道她是否还记得!

[hænd][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [laɪk] [maɪn] ? ”
Hand on your shoulder , like mine ? ”
手 在 你的 肩膀 , 喜欢 矿 ? ”

像我一样，把手搭在你的肩膀上?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [kɪŋ] , [lʌv] [hɜːr; hər] , [pliːz] !
“ King , love her , please !
“ 国王 , 爱 她 , 请 !

“国王，请爱她吧！”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['loʊnsəm] [gɜːrl] ,
I hate to think of that little , lonesome girl ,
我 恨 到 思考 的 那 小的 , 寂寞 女孩 ,

我一想到那个孤苦伶仃的小女孩就难过。

['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['meɪbi] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ]
floating around with you there — and maybe loving you always — and you
漂浮的 大约 和 你 那里 — 和 或许 爱 你 总是 — 和 你
[fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] ! ”
forgetting her ! ”
遗忘 她 ! ”

她一直和你在一起——或许她也一直爱着你——而你却把她忘了!

“ ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bɪ'liː] .
“ Always loved her , Billee .
“ 总是 喜爱 她 , 比利 .

“我一直都很爱她，比莉。”

['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .
Always shall .
总是 将 .

永远如此。

[lʌvd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['dʒɔːrdʒə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] .
Loved her on the train coming up from Georgia with the old nurse .
喜爱 她 在 这 火车 未来 向上 从 乔治亚州 和 这 老的 护士 .

在从佐治亚州乘火车过来的路上，我和那位老护士就爱上了她。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] - .
I had left my one little sister sleeping under the liveoaks .
我 有 左边 我的 一 小的 姐姐 睡眠 在下面 这 - .

我把妹妹独自留在橡树下睡觉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
She looked like her .
她 看起来 喜欢 她 .

她长得像她。

[went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ðæt] [naɪt] ,
Went out on the deck that night ,
去 出去 在 这 甲板 那 夜晚 ,

那天晚上去了甲板上，

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪts] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . ”

not	to	see	the	lights	—	I	was	afraid	she	might	fall	in	the	water	. ”
不是	到	看	这	灯	—	我	曾是	害怕的	她	可能	落下	在	这	水	. ”

看不到灯光——我怕她会掉进水里。

“ [oʊ] ! — [oʊ] ! — [oʊ] ! ” [weɪld] [bɪ'liː] .

“	Oh	!	—	Oh	!	—	Oh	!	”	wailed	Billee	.
“	哦	!	—	哦	!	—	哦	!	”	哀嚎	比利	.

“哦！——哦！——哦！”比莉哭喊道。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	Why	,	what's	the	matter	?	”
“	为什么	,	是什么	这	事情	?	”

“怎么了？”

“ [kraɪ] — [kraɪ] — ['kraɪɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [ges] , [kɪŋ] . ”

“	Cry	—	cry	—	crying	—	a	little	,	I	guess	,	King	.	”
“	哭	—	哭	—	哭泣	—	一个	小的	,	我	猜测	,	国王	.	”

“哭吧——哭吧——哭吧——我想，国王，哭一点儿吧。”

“ [dəunt][kraɪ] . ”

“	Don't	cry	.	”
“	不	哭	.	”

“别哭。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] — [maɪ] [hɑːrt] ! ”

“	But	it	breaks	—	my	heart	!	”
“	但	它	休息	—	我的	心	!	”

“但是，我的心都碎了！”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['saɪləns] .

“	Why	,	what	is	it	?	”	Silence	.
“	为什么	,	什么	是	它	?	”	沉默	.

“为什么？到底是什么？”一片沉默。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

“ ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] , [laɪk] [ðɪs] , [kɪŋ] .

“	Floating	around	,	like	this	,	King	.
“	漂浮的	大约	,	喜欢	这	,	国王	.

“像这样漂浮着，国王。”

[its] ['ɔːf(ə)l] !

It's	awful	!
它是	可怕	!

太糟糕了！

['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðɪs] [ə; eɪ] - [wei] .

Floating	around	in	the	ocean	,	this	a	-	way	.
漂浮的	大约	在	这	海洋	,	这	一个	-	方式	.

就这样漂浮在海洋里。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʃæpəroʊn] ! ”

And	no	chaperone	!	”
和	不	监护人	!	”

而且没有监护人！

“ [ɪk'sept] [ðə; ði] [muːn] . ”

“	Except	the	moon	.	”
“	除了	这	月亮	.	”

“除了月亮。”

“ [ænd; ənd][nɑːt] — [ɪn'geɪdʒd] , ['iːv(ə)n] ! ”
“	**And**	**not**	**—**	**engaged**	**,**	**even**	**!**	**”**
”	和	不是	—	已订婚的	,	甚至	!	”

“而且还没订婚呢！”

“ ['ɔːf(ə)l] , [bɪ'liː] ! ”
“	**Awful**	**,**	**Billee**	**!**	**”**
”	可怕	,	比利	!	”

“太糟糕了，比莉！”

“ [kɪŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ][floʊt][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][hænd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [laɪk][juː; jʊ][dɪd][ðæt] [naɪt] ?
“	**King**	**,**	**can**	**you**	**float**	**with**	**only**	**one**	**hand**	**behind**	**you**	**,**	**like**	**you**	**did**	**that**	**night**	**?**
”	国王	,	能	你	漂浮	和	仅有的	一	手	在后面	你	,	喜欢	你	做过	那	夜晚	?

”

”

”

“国王，你能像那天晚上那样，只用一只手背在身后漂浮起来吗？”

“ [jes] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] . ”
“	**Yes**	**,**	**Beautiful**	**,**	**without**	**either**	**.** **”**
”	是的	,	美丽的	,	没有	任何一个	. ”

“是的，很美，两者都不缺。”

“ [lend] [ˌem 'iː][wʌn] — [ʌp] [hɪr] , [pliːz] — [ðə; ði][left][wʌn] .
“	**Lend**	**me**	**one**	**—**	**up**	**here**	**,**	**please**	**—**	**the**	**left**	**one**	**.**
”	借	我	一	—	向上	这里	,	请	—	这	左边	一	.

“请借我一个——就在这里——左边那个。

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][hænd] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .
”	**He**	**gave**	**her**	**the**	**hand**	**,**	**much**	**puzzled**	**.**
”	他	给予	她	这	手	,	很多	困惑	.

他疑惑地向她伸出手。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrklət][ʌv; əv][goʊld] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]
Slipping	**from**	**his**	**finger**	**the**	**little**	**circlet**	**of**	**gold**	**,**	**she**	**placed**	**it**	**on**	**her**
滑倒	从	他的	手指	这	小的	圆环	的	金子	,	她	放置	它	在	她

[oʊn] , [ɪn]['saɪləns] .
own	**,**	**in**	**silence**	**.**
自己的	,	在	沉默	.

她从他手指上取下那枚小小的金戒指，默默地戴在了自己的手腕上。

[ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][hɜːr; hər] [tʃiːk] [leɪ] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
And	**in**	**silence**	**her**	**cheek**	**lay**	**again**	**on**	**his**	**breast**	**.**
和	在	沉默	她	脸颊	躺	再次	在	他的	胸部	.

于是，她的脸颊再次静静地贴在他的胸膛上。

“ [bɪ'liː] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] [ɔː] , “ [bɪ'liː] !
“	**Billee**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**in**	**awe**	**,**	**“**	**Billee**	**!**
”	比利	,	”	他	低声说道	,	在	敬畏	,	“	比利	!

“比莉，”他敬畏地低语道，“比莉！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fɑːðər] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv]
”	**Then**	**she**	**lifted**	**herself**	**a**	**little**	**and**	**Father**	**Ocean**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**intake**	**of**
”	然后	她	抬起	她自己	一个	小的	和	父亲	海洋	,	和	一个	深的	摄入量	的

[breθ] ,
breath	**,**
气息	,

然后她稍微抬起身子，海洋之父深深地吸了一口气，

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
lifted	**her**	**a**	**little**	**more**	**.**
抬起	她	一个	小的	更多的	.

又把她抬起来一点。

['oʊnli][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['floʊtɪd] [friː] .

Only	her	finger	tips	touched	his	shoulders	;	her	body	floated	free	.
仅有的	她	手指	尖端	感动	他的	肩膀	;	她	身体	漂浮	自由的	.

只有她的指尖触碰到了他的肩膀；她的身体自由漂浮着。

[ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['saɪki] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɑːd] , [hɜːr; hər][lɪps] , [wʌn]

She	hovered	over	him	as	Psyche	over	the	sleeping	god	,	her	lips	,	one
她	悬停	超过	他	作为	精神	超过	这	睡眠	上帝	,	她	嘴唇	,	一

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她像普赛克俯身在沉睡的神祇上方一样，俯身在他上方，她的嘴唇，片刻，

[ɑːn][hɪz; ɪz] : “ [dʒʌst] ['swiːtˌhɑːts] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

on	his	:	“	Just	sweethearts	,	”	she	whispered	,	and	was	gone	.
在	他的	:	“	只是	甜心们	,	”	她	低声说道	,	和	曾是	已消失	.

她低声对他说：“只是情侣而已。”然后就走了。

[kɪŋ] ['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

King	never	forgot	the	picture	that	followed	.
国王	绝不	忘了	这	图片	那	随后	.

金恩永远不会忘记接下来的那张照片。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

Try	as	he	might	,	he	could	not	overtake	her	.
尝试	作为	他	可能	,	他	可以	不是	超过	她	.

他竭尽全力，也无法超越她。

['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , ['oʊvər][ænd; ənd]['ʌndər] , [ʃiː; ʃi][fled] , [ə; eɪ] ['muːnbiːm] , [ə; eɪ]

Into	and	out	of	the	waves	,	over	and	under	,	she	fled	,	a	moonbeam	,	a
进入	和	出去	的	这	波浪	,	超过	和	在下面	,	她	逃亡	,	一个	月光	,	一个

['sɪlvər] [fɪʃ] .

silver	fish	.
银	鱼	.

她穿梭于波浪之间，时而跃出，时而潜入，像一束月光，一条银色的鱼儿。

[wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['mɑːrvələs] ['moʊmənt] ,

Once	,	for	a	single	,	marvelous	moment	,
一次	,	为了	一个	单身的	,	奇妙	片刻	,

曾经，在那短暂而美好的瞬间，

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['roʊlər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd]

she	sprung	half	out	of	the	foam	crest	of	a	giant	roller	,	her	face	turned
她	弹簧	一半	出去	的	这	泡沫	波峰	的	一个	巨大的	滚筒	,	她	脸	转向

[bæk] ,

back	,
后退	,

她半个身子从巨型浪花的泡沫顶上弹了出来，脸朝后仰着。

[hɜːr; hər]['fɔːlən] [her] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	fallen	hair	strewn	around	it	.
她	倒下	头发	散落的	大约	它	.

她散落的头发散落在周围。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , ['bekəniŋ] .

A	hand	was	lifted	,	beckoning	.
一个	手	曾是	抬起	,	招手	.

一只手抬起来，示意着什么。

[ðen] , [ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [bɪ'jɑːnd] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

Then	,	a	white	flash	,	and	down	the	slope	beyond	she	vanished	.
然后	,	一个	白色的	闪光	,	和	向下	这	坡	超过	她	消失了	.

然后，一道白光闪过，她消失在山坡下。

“ [ðə; ði][aɪˈdiːəl] !
“ The ideal !
“ 这 理想的 !

“理想！

” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , “ [ðə; ði][aɪˈdiːəl] !
” he murmured , “ the ideal !
” 他 低声说道 , “ 这 理想的 !

他低声说道：“理想！”

” [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] .
” He followed .
” 他 随后 .

他跟了上去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had been following all his life .
他 有 到过 下列的 全部 他的 生活 .

他一生都在关注他。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[naʊ] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [straɪd] , [θɪŋz] [muːvd] [fæst] .
NOW that Fate had gotten her stride , things moved fast .
现在 那 命运 有 获得 她 步幅 , 事物 已搬 快速地 .

现在命运已经掌控了局面，事情进展得很快。

[kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [ˈtʃekɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][plænz] , [wen] [ðə; ði]
King was in the office of Mr . Church checking up some plans , when the
国王 曾是 在 这 办公室 的 先生 . 教会 检查 向上 一些 计划 , 什么时候 这
[greɪt] [ˈbæŋkər] ,
great banker ,
伟大的 银行家 ,

金当时正在丘奇先生的办公室里查看一些计划，这时这位伟大的银行家.....

[ˈθrɑkˌmɔrtən] , [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn][baɪ][ˈmɪstər] . [biːk] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
Throckmorton , was ushered in by Mr . Beeker in person .
索克莫顿 , 曾是 引导 在 经过 先生 . 比克 在 人 .

索克莫顿先生由比克先生亲自迎接入场。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
He did not look up .
他 做过 不是 看 向上 .

他没有抬头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːr] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪˈlæpst]
He was more than a little sore that so long a time should have elapsed
他 曾是 更多的 比 一个 小的 疮 那 所以 长的 一个 时间 应该 有 过去
[sɪns] [hɪz; ɪz][plænz][went][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæŋkɝz] [hændz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈraɪvd]
since his plans went into the banker's hands without a decision having been arrived
自从 他的 计划 去 进入 这 银行家的 双手 没有 一个 决定 拥有 到过 到达的
[æt; ət] .
at .
在 .

他颇为恼火的是，他的计划交到银行家手中后，竟然过了这么久还没有做出决定。

[soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ðoʊz] [plænz] .
So much depended on those plans .
所以 很多 取决于 在 那些 计划 .

很多事情都取决于这些计划。

['mɪstər] . [θrɑːkmɔrtənz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [noʊt] .

Mr	.	Throckmorton's	visit	was	an	event	of	note	.
先生	.	索克莫顿	访问	曾是	一个	事件	的	笔记	.

索克莫顿先生的来访是一件值得关注的大事。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] .

He	usually	sent	for	the	men	he	wanted	to	see	;	he	did	not	visit	.
他	通常	发送	为了	这	男人	他	通缉	到	看	;	他	做过	不是	访问	.

他通常派人去接他想见的人；他自己并不亲自去。

['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪnstəntli] .

Mr	.	Church	was	on	his	feet	instantly	.
先生	.	教会	曾是	在	他的	脚	即刻	.

丘奇先生立刻站了起来。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [siːt] [bʌt; bət][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [blʌf] [ˌdʒiːni'æləti] :

The	visitor	did	not	take	the	proffered	seat	but	began	with	bluff	geniality	:
这	游客	做过	不是	拿	这	提供的	座位	但	开始	和	虚张声势	温和	:

来访者没有接受邀请的座位，而是先装出一副热情友好的样子：

“ [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] , [huː] [dɪ'zaɪnd] ['aʊər; ɑːr][mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] !

“	So	,	it	was	you	,	Mr	.	Church	,	who	designed	our	memorial	window	!
“	所以	,	它	曾是	你	,	先生	.	教会	,	WHO	设计	我们的	纪念馆	窗户	!

“所以，丘奇先生，是您设计了我们的纪念窗！”

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

Mrs	.	Vandilever	was	my	sister	,	you	know	—	I	am	glad	to	meet	you	in	person	.
太太	.	-	曾是	我的	姐姐	,	你	知道	—	我	是	高兴的	到	见面	你	在	人	.

你知道，范迪莱弗夫人是我的姐姐——很高兴见到你本人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] - ['rezɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][juːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	want	to	consult	with	reference	to	some	changes	in	the	Vandilever	residence	and	the	possible	use	of	certain	features	of	the	window	.
我	想	到	咨询	和	参考	到	一些	变化	在	这	-	住宅	和	这	可能的	使用	的	肯定	特征	的	这	窗户	.

我想咨询一下关于 Vandilever 住宅的一些改动以及窗户某些功能的可能用途。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] — ”

Those	little	faces	—	”
那些	小的	面孔	—	”

那些小脸蛋儿——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːmz] [dɪ'zaɪnz] ,

“	That	was	one	of	the	firm's	designs	,
“	那	曾是	一	的	这	公司的	设计	,

“那是该公司设计的作品之一，

['mɪstər] . ['θrɑkˌmɔrtən] ” — ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hænd] — “ [aɪ][kɑːnt] [kleɪm] [ðə; ði]['kredɪt] .

Mr	.	Throckmorton	”	—	King's	presence	had	forced	his	hand	—	“	I	can't	claim	the	credit	.
先生	.	索克莫顿	”	—	国王学院	在场	有	强制	他的	手	—	“	我	不能	宣称	这	信用	.

索克莫顿先生——金的出现迫使他——“我不能居功自傲。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][dəunt] [kaʊnt] [hɪr] .

Individuals	don't	count	here	.
个人	不	数数	这里	.

在这里，个人因素无关紧要。

[its] [ðə; ði][oʊld] ['nuːzpeɪpər] - [wiː; wi] , - [juː; jʊ] [noʊ] . ”
It's the old newspaper ' we , ' you know . ”
它是 这 老的 报纸 - 我们 , - 你 知道 . ”

这是老报纸上常用的“我们”，你知道的。

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['ɑːrtɪst] — [ðə; ði] [kri'eɪtər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
“ But I want to consult the actual artist — the creator — for a special
“ 但 我 想 到 咨询 这 实际的 艺术家 — 这 创作者 — 为了 一个 特别的
['riːz(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . ”
reason , if you don't mind . ”
原因 , 如果 你 不 头脑 . ”

“但是，如果您不介意的话，我想出于特殊原因咨询一下真正的艺术家——也就是创作者本人。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
“ Certainly , sir .
“ 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[oʊ] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] - ['wɪndoʊ] ,
Oh , Mr . Dubignon , you originated the general idea in the Vandilever window ,
哦 , 先生 . - , 你 起源于 这 一般的 主意 在 这 - 窗户 ,
[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
did you not ?
做过 你 不是 ?

哦，杜比尼翁先生，范迪莱弗窗户的总体构想是您首创的，对吧?

” ['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dræftsmən] , [huː]
” Mr . Church turned with a show of indifference to the draughtsman , who
” 先生 . 教会 转向 和 一个 展示 的 漠不关心 到 这 绘图员 , WHO
[naʊ] [lʊkt] [ʌp] ,
now looked up ,
现在 看起来 向上 ,

“丘奇先生漠然地转向绘图员，绘图员抬起头来，

[ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
a slight smile on his lips .
一个 轻微 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角露出一丝微笑。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]['diːteɪlz] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] . ”
“ Yes , ” he said , “ and the details , also , if I remember right . ”
“ 是的 , ” 他 说 , “ 和 这 细节 , 还 , 如果 我 记住 正确的 . ”

“是的，”他说，“如果我没记错的话，细节也包括在内。”

“ [hə'loʊ] , - , [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ Hello , Dubignon , you here ?
“ 你好 , - , 你 这里 ?

“你好，杜比尼翁，你在吗？”

[glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]
Glad to meet you again , ” said the banker , to the profound amazement of
高兴的 到 见面 你 再次 , ” 说 这 银行家 , 到 这 深刻的 惊愕 的
['mɪstər] . [tʃɜːrtʃ] .
Mr . Church .
先生 . 教会 .

“很高兴再次见到你，”银行家说道，这让丘奇先生感到非常惊讶。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][əˈweɪ][ðə; ði][hɔːl][glæs][əˈraʊnd][hoʊm][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]

“	I	have	a	mind	to	tear	away	the	hall	glass	around	home	for	something
“	我	有	一个	头脑	到	撕	离开	这	大厅	玻璃	大约	家	为了	某物

[ðæt] [telz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] .

that	tells	a	story	.
那	讲述	一个	故事	.

“我打算把家里走廊的玻璃都拆下来，换成一些能讲述故事的东西。”

[kæn; kən][juː; jʊ][rʌn][əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prəˈfeʃən(ə)l] [tɔːk] ?

Can	you	run	around	this	evening	for	a	little	professional	talk	?
能	你	跑步	大约	这	晚上	为了	一个	小的	专业的	讲话	?

你今晚能抽空来做个简短的专业交流吗?

[ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ðə; ði] [seɪm] [tʃaɪld][ˈfeɪsɪz][juː; jʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Shall	want	the	same	child	faces	you	used	in	the	church	.
将	想	这	相同的	孩子	面孔	你	用过的	在	这	教会	.

想要和你在教堂里用过的那些孩子一样的面孔。

[ðeɪ] [ˈkloʊsli][rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ˈkrɪsməs] ,

They	closely	resemble	a	niece	of	mine	who	is	to	be	with	us	Christmas	,
他们	密切	类似	一个	侄女	的	矿	WHO	是	到	是	和	我们	圣诞节	,

她们长得非常像我的一位侄女，她圣诞节要和我们一起过。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][səˈpraɪz] .

and	I	am	planning	a	surprise	.
和	我	是	规划	一个	惊喜	.

我正计划给大家一个惊喜。

[kʌm] [æt; ət] [eɪt] [ˈθɜːrti] .

Come	at	eight	thirty	.
来	在	八	三十	.

八点半到。

” [ænd; ənd][ˈprɑːmptli][æt; ət] [eɪt] [ˈθɜːrti] , [æz; əz] [ˈtestifaid] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɔːlweɪ]

”	And	promptly	at	eight	thirty	,	as	testified	by	little	chimes	in	the	great	hallway
”	和	及时	在	八	三十	,	作为	作证	经过	小的	编钟	在	这	伟大的	门厅

,

,

,

“八点半整，大厅里传来小钟声，证实了这一点。”

[kɪŋ] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæŋkər] — [ˈferilænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

King	entered	the	home	of	the	great	banker	—	fairyland	,	it	seemed	.
国王	进入	这	家	的	这	伟大的	银行家	—	仙境	,	它	似乎	.

国王走进了这位伟大银行家的家——那简直就像仙境一样。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [hiː; hi][sæt][ænd; ənd][stɛərd][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt]

Back	in	his	own	room	,	an	hour	later	,	he	sat	and	stared	out	over	the	white
后退	在	他的	自己的	房间	,	一个	小时	之后	,	他	卫星	和	凝视	出去	超过	这	白色的

[ˈsɪti] ,

city	,
城市	,

一个小时后，他回到自己的房间，坐着凝视着这座白色的城市。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [driːmd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [driːm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [hɪz; ɪz]

as	one	who	had	dreamed	an	exquisite	dream	and	could	not	clear	his
作为	一	WHO	有	梦见	一个	精美的	梦	和	可以	不是	清除	他的

[aɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

eyes	of	it	.
眼睛	的	它	.

就像做了一个美妙的梦，却无法从梦中醒来一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrm][hiː; hi] [sɜːrvd] [hæd; həd] , [θruː] [hɪm; ɪm] ,

He	had	been	employed	,	or	the	firm	he	served	had	,	through	him	,
他	有	到过	受雇	,	或者	这	公司	他	服务	有	,	通过	他	,

他曾受雇于人，或者他服务的公司曾通过他受雇于人。

[tuː; tə][kəm'poʊz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɪktʃər] [ɪn] [glæs] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns]

to	compose	a	strange	picture	in	glass	—	a	picture	of	remarkable	significance
到	撰写	一个	奇怪的	图片	在	玻璃	—	一个	图片	的	卓越	意义

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

用玻璃创作一幅奇特的画作——一幅对他来说意义非凡的画作。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːmədi] !

What	an	exquisite	comedy	!
什么	一个	精美的	喜剧	!

多么精彩的喜剧啊!

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [æz; əz][tuː; tə][praɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər]

The	commission	was	carte	blanche	as	to	price	and	the	central	figure
这	委员会	曾是	卡片	布兰奇	作为	到	价格	和	这	中央	数字

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪm'self] — ['hʌmb(ə)l] ['dræftsmən] !

was	to	be	himself	—	humble	draughtsman	!
曾是	到	是	他自己	—	谦逊的	绘图员	!

委托方在价格方面拥有完全的自主权，而核心人物正是他自己——一位谦逊的绘图员!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

It	was	too	much	for	his	sense	of	humor	.
它	曾是	也	很多	为了	他的	感觉	的	幽默	.

这太过分了，他的幽默感承受不住。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd][laʊd] .

He	threw	back	his	head	and	laughed	long	and	loud	.
他	扔	后退	他的	头	和	笑了	长的	和	大声	.

他仰头大笑，笑声响亮而持久。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [bɪ'liː] !

Oh	,	for	ten	minutes	of	Billee	!
哦	,	为了	十	分钟	的	比利	!

哦，哪怕只有十分钟的比莉!

[wer] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz] [bɪ'liː] , ['eniweɪ] ?

Where	the	deuce	was	Billee	,	anyway	?
在哪里	这	二	曾是	比利	,	反正	?

Billee到底在哪儿?

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] ['mɪstər] . ['θrɑkˌmɔrtən] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][plænz][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ?

And	why	didn't	Mr	.	Throckmorton	talk	about	the	plans	he	already	had	?
和	为什么	没有	先生	.	索克莫顿	讲话	关于	这	计划	他	已经	有	?

为什么索克莫顿先生不谈谈他已有的计划呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæʒuəli] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ðæt] [weɪ] ,

He	had	casually	,	he	hoped	it	sounded	that	way	,
他	有	随意地	,	他	希望	它	听起来	那	方式	,

他漫不经心地说道，他希望听起来是这样。

[in'kwaiəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ['mætər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

inquired	of	him	as	to	how	the	office	building	matter	was	coming	on	,
询问	的	他	作为	到	如何	这	办公室	建筑	事情	曾是	未来	在	,

询问他办公楼项目的进展情况，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , ['kæʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['saʊndɪd] [ðæt] [wei] , [ðæt] [hiː; hi]['hædnt]

and	**had**	**been**	**told**	**,**	**casually**	**,**	**it**	**certainly**	**sounded**	**that**	**way**	**,**	**that**	**he**	**hadn't**
和	有	到过	讲述	,	随意地	,	它	当然	听起来	那	方式	,	那	他	之前没有

[gɑːt][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [jet] .

got	**a**	**report**	**yet**	**.**
得到	一个	报告	然而	.

他被轻描淡写地告知（听起来确实如此），他还没有收到报告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甜蜜的恋人：一个圣诞爱情故事(Just sweethearts A Christmas love story)

[feɪt] [muːvd] [ə'gen] .
Fate moved again .
命运 已搬 再次 .

命运再次捉弄了我们。

[feɪt] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [weɪkt] [ʌp] .
Fate had certainly waked up .
命运 有 当然 醒来 向上 .

命运之神终于苏醒了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] .
This time she moved a castle .
这 时间 她 已搬 一个 城堡 .

这次她搬了一座城堡。

“ [sɪt] [daʊn] , - .
“ Sit down , Dubignon .
“ 坐 向下 , - .

“坐下，杜比尼翁。”

” [kɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] .
” King took the nearest chair , a little weakly .
” 国王 采取 这 最近的 椅子 , 一个 小的 弱 .

国王有些无力地坐到最近的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniər] ['pɑːrtnɝz] [ruːm] .
It was his first summons to the senior partner's room .
它 曾是 他的 第一的 传票 到 这 高级的 合伙人的 房间 .

这是他第一次被叫到高级合伙人的房间。

[naʊ] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [liːnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm]
Now that man of business leaned back from his desk and surveyed him
现在 那 男人 的 商业 倾斜 后退 从 他的 桌子 和 调查 他
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
with interest .
和 兴趣 .

那位商人从办公桌前向后靠去，饶有兴致地打量着他。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ænd; ənd] [ðen] :
And then :
和 然后 :

进而：

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] ['feivərəbli][ɑːn][ðə; ði][plænz][juː; jʊ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['θrɑkˌmɔrtən] .
“ I have reported favorably on the plans you submitted to Throckmorton .
“ 我 有 据报道 有利 在 这 计划 你 提交 到 索克莫顿 .

“我已经对你提交给 Throckmorton 的计划表示了积极评价。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][faɪn] .
They are fine .
他们 是 美好的 .

他们没事。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][plæn][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
A man doesn't have to plan but one such building to make good .
一个 男人 不 有 到 计划 但 一 这样的 建筑 到 制作 好的 .

一个人不需要规划，只需要建造一座这样的建筑就能成功。

- , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['weɪstɪd][ɪn] [steɪnd] [glæs] .
Dubignon , you are wasted in stained glass .
- , 你 是 浪费 在 染色 玻璃 .

杜比尼翁，你真是浪费在彩色玻璃上了。

['θrɑkˌmɔrtən] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː][ðæt][hiː; hi] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði][plænz][ænd; ənd]['faɪnæns][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Throckmorton informs me that he will accept the plans and finance the building
索克莫顿 通知 我 那 他 将要 接受 这 计划 和 金融 这 建筑
.
:
.

索克莫顿告诉我，他将接受这些计划并出资建造这座建筑。

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [biːk] , ['tuːmɝ] & - [wɪl] [ɪ'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .
The firm of Beeker , Toomer & Dubignon will erect it .
这 公司 的 比克 , 图默 & - 将要 直立 它 .

Beeker, Toomer & Dubignon 公司将负责建造。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['peɪpər][ə'krɔːs][ðə; ði][desk][fɔːr; fər] [kɪŋ] [tuː; tə][saɪn] , [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ə; eɪ]
" He pushed a paper across the desk for King to sign , and proffered a
" 他 推动 一个 纸 穿过 这 桌子 为了 国王 到 符号 , 和 提供的 一个
[pen] .
pen .
笔 .

他把一张纸推过桌子让金签字，并递给他一支笔。

" [sɜːr] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

"先生！"

" ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] ['tuːmɝ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [aʊt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
" Rather sudden , I know ; but Toomer and I have bought out Church and
" 相当 突然 , 我 知道 ; 但 图默 和 我 有 买 出去 教会 和
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] .
you are in .
你 是 在 .

"我知道这有点突然；但是图默和我已经收购了丘奇，你也加入了。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['diːteɪlz] .
There are no details .
那里 是 不 细节 .

没有详细信息。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn] ['setlz] [ɔːl] . "
The building you bring in settles all . "
这 建筑 你 带来 在 定居点 全部 . "

你引进的那栋建筑就能解决所有问题。"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][feɪnt] [ə'waɪl] . "
" Excuse me , sir , but I think I should like to go out and faint awhile . "
" 原谅 我 , 先生 , 但 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 出去 和 头晕的 一会儿 . "

"先生，恕我冒昧，我想出去晕一会儿。"

“ [goʊ] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Go when you please .
“ 去 什么时候 你 请 .

“你想走就走。”

['pɑːrtnərz][dəunt][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Partners don't ask permission .
合作伙伴 不 问 允许 .

合作伙伴无需征求许可。

[hʌnt] [hɜːr; hər][ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Hunt her up , my boy , and tell her about it .
打猎 她 向上 , 我的 男生 , 和 告诉 她 关于 它 .

孩子，找到她，把这件事告诉她。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - [hɜːr; hər] - [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz][laɪf] .
There's always a ' her ' in a young man's life .
有 总是 一个 - 她 - 在 一个 年轻的 男人的 生活 .

在年轻男人的生活中，总会有一个“她”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪn] . ”
There was in mine . ”
那里 曾是 在 矿 . ”

我的里面也有。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [maɪ] - [hɜːr; hər] - [ɪz] .
“ The trouble is , sir , I don't know where my ' her ' is .
“ 这 麻烦 是 , 先生 , 我 不 知道 在哪里 我的 - 她 - 是 .

“问题是，先生，我不知道我的'她'在哪里。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] . ”
I seem to have lost her . ”
我 似乎 到 有 丢失的 她 . ”

我好像把她弄丢了。

“ [dəunt]['bɑːðər] .
“ Don't bother .
“ 不 打扰 .

“不用费心了。”

[ʃiːl] [tɜːrn][ʌp] .
She'll turn up .
壳 转动 向上 .

她会出现的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] .
They always do .
他们 总是 做 .

他们总是这样。

[hɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] .
Here , you are going without signing the papers .
这里 , 你 是 去 没有 签名 这 文件 .

你在这里不用签文件就可以走了。

” [kɪŋ] [saɪnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['fɜːrvəntli] .
” King signed , and shook hands fervently .
” 国王 签名 , 和 摇晃 双手 热切地 .

国王签了字，并热情地握手。

['mɪstər] . [biːk] [druː] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [hə'vænə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn]

Mr	**.**	**Beeker**	**drew**	**a**	**box**	**of**	**Havanas**	**from**	**his**	**desk**	**and**	**taking**	**one**
先生	.	比克	画	一个	盒子	的	哈瓦那	从	他的	桌子	和	采取	一

[ʃʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

shoved	**the**	**others**	**across**	**to**	**him**	**.**
推搡	这	其他的	穿过	到	他	.

比克先生从办公桌上拿出一盒哈瓦那雪茄，拿起一支，把剩下的雪茄推到自己面前。

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , - ” — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd][hiː; hi]

“	**Tell**	**me**	**the**	**truth**	**,**	**Dubignon**	**”**	**—**	**his**	**face**	**was**	**full**	**of**	**smiles**	**and**	**he**
“	告诉	我	这	真相	,	-	”	—	他的	脸	曾是	满的	的	微笑	和	他

[liːnd] [bæk] ,

leaned	**back**	**,**
倾斜	后退	,

“告诉我实话，杜比尼翁。”他脸上满是笑容，向后靠去。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] — “ [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðoʊz] [plænz] [ə'krɔːs] [ɑːn][oʊld] ['θrɑkˌmɔrtən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

cutting	**the**	**cigar**	**—**	**“**	**did**	**you**	**put**	**those**	**plans**	**across**	**on**	**old**	**Throckmorton**	**before**	**he**
切割	这	雪茄	—	“	做过	你	放	那些	计划	穿过	在	老的	索克莫顿	前	他

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt][ʌp] ['eni] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? ”

had	**decided**	**to**	**put**	**up**	**any**	**building**	**at**	**all**	**?**	**”**
有	决定	到	放	向上	任何	建筑	在	全部	?	”

剪断雪茄——“你有没有在老索克莫顿决定建造任何建筑物之前，就把那些计划告诉他？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [sɜːr] . ”

“	**I**	**believe**	**so**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	我	相信	所以	,	先生	.	”

“我相信是这样，先生。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][plænz][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] ['frʌntɪdʒ] — [meɪd]

“	**And**	**you**	**refused**	**to**	**alter**	**your**	**plans**	**to**	**suit**	**his**	**frontage**	**—**	**made**
“	和	你	拒绝	到	改变	你的	计划	到	套装	他的	临街面	—	制成

[hɪm; ɪm] [baɪ] $269 ,

him	**buy**	**$269**	**,**
他	买	$269	,

“你拒绝改变你的计划来迎合他的要求——让他花了269美元买单，

- [wɜːrθ] [mɔːr] ? ”

000	**worth**	**more**	**?**	**”**
-	值得	更多的	?	”

000 更值钱吗?

“ [aɪ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] , [sɜːr] , [tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] ['frʌntɪdʒ] .

“	**I**	**couldn't**	**change**	**the**	**proportions**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**fit**	**his**	**frontage**	**.**
“	我	不能	改变	这	比例	,	先生	,	到	合身	他的	临街面	.

“先生，我无法改变比例来适应他的门面。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kʌt][maɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]['θɜːrti] ['stɔːriz] .

It	**would**	**have**	**cut**	**my**	**building**	**to**	**thirty**	**stories**	**.**
它	会	有	切	我的	建筑	到	三十	故事	.

这样一来，我的大楼就会被削减到三十层。

” ['mɪstər] . [biːk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .

”	**Mr**	**.**	**Beeker**	**looked**	**at**	**him**	**affectionately**	**.**
”	先生	.	比克	看起来	在	他	亲切地	.

比克先生深情地看着他。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][kræŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]
“ My boy , will you mind if I tell you the difference between a crank and a
” 我的 男生 , 将要 你 头脑 如果 我 告诉 你 这 不同之处 之间 一个 曲柄 和 一个
['dʒiːniəs] ? ”
genius ? ”
天才 ? ”

“孩子，我能告诉你怪人和天才的区别吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [sɜːr] . ”
“ Of course not , sir . ”
“ 的 课程 不是 , 先生 . ”

“当然不是，先生。”

“ [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪz][ə; eɪ][kræŋk] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
“ A genius is a crank who has succeeded .
“ 一个 天才 是 一个 曲柄 WHO 有 成功了 .

天才就是成功了的怪人。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
You've had a narrow escape .
你已经 有 一个 狭窄的 逃脱 .

你真是死里逃生。

” [bʌt; bət] [kɪŋ] [went] [bæk] [hæf][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]
” But King went back half blind with excitement to his office to find that
” 但 国王 去 后退 一半 瞎的 和 激动 到 他的 办公室 到 寻找 那
[ə; eɪ]['poʊstmən][hæd; həd][left][sʌm; səm] ['letərz] ,
a postman had left some letters ,
一个 邮差 有 左边 一些 信件 ,

“但金兴奋得几乎睁不开眼，回到办公室后发现邮递员留下了几封信，

[ænd; ənd] ['terəns] , [gʊd] [oʊld] ['terəns] , [hæd; həd] [pleɪst] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['zɪgzæg] [ə'dres] [ɑːn]
and Terence , good old Terence , had placed one with a zigzag address on
和 特伦斯 , 好的 老的 特伦斯 , 有 放置 一 和 一个 之字形 地址 在
[tɑːp] .
top .
顶部 .

而老好人特伦斯，特伦斯，放了一个顶部带有之字形地址的广告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [hænd] ,
It was more of a jumping than a running hand ,
它 曾是 更多的 的 一个 跳 比 一个 跑步 手 ,

与其说是奔跑，不如说是跳跃。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['aɪrɪʃ] [læd] [wɪð; wɪθ]
and had become associated in the mind of the observant Irish lad with
和 有 变得 联系 在 这 头脑 的 这 观察者 爱尔兰 小伙子 和
['dɑːlər] [tɪps] .
dollar tips .
美元 尖端 .

在一位细心的爱尔兰小伙子看来，它已经和美元小费联系在了一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɪ'liː] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
It was from Billee in California .
它 曾是 从 比利 在 加利福尼亚州 .

这是加州的比莉发来的。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hædnt] [sed]

The	old	lady	had	carried	her	off	to	Los	Angeles	and	she	hadn't	said
这	老的	女士	有	携带	她	离开	到	洛杉矶	洛杉矶	和	她	之前没有	说

[ˌgʊd'baɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

goodbye	because	she	knew	she	would	cry	on	the	street	,
再见	因为	她	知道	她	会	哭	在	这	街道	,

老太太把她带到了洛杉矶，她没来得及道别，因为她知道自己会在街头哭泣。

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [pliːz] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] .

and	would	he	please	forgive	her	,	she	was	so	unhappy	.
和	会	他	请	原谅	她	,	她	曾是	所以	不开心	.

他能否原谅她，她非常不开心。

[ænd; ənd] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] ;

And	,	yes	,	she	was	coming	home	soon	;
和	,	是的	,	她	曾是	未来	家	很快	;

是的，她很快就要回家了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ə'raʊnd][ə; eɪ]

and	the	little	circle	in	the	letter	was	made	by	running	a	pencil	around	a
和	这	小的	圆圈	在	这	信	曾是	制成	经过	跑步	一个	铅笔	大约	一个

['sɜːrt(ə)n] [rɪŋ] .

certain	ring	.
肯定	戒指	.

信中的小圆圈是用铅笔沿着某个圆环画出来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [fɔːl] [aʊt] .

She	had	laid	a	kiss	in	the	circle	and	hoped	it	wouldn't	fall	out	.
她	有	铺设	一个	吻	在	这	圆圈	和	希望	它	不会	落下	出去	.

她在圆圈里留下了一个吻，希望它不会掉出来。

[ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][kloʊz][baɪ] ?

The	spot	on	the	paper	close	by	?
这	点	在	这	纸	关闭	经过	?

纸上附近的那个地方?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][waɪp][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	had	forgotten	to	wipe	her	eyes	.
她	有	被遗忘的	到	擦拭	她	眼睛	.

她忘了擦眼睛。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

All	this	and	more	.
全部	这	和	更多的	.

这一切以及更多。

[ðə; ði][sɪ'keɪdə] [werz] [hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [braʊn] [suːt]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['ræmbəlz][ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði]

The	cicada	wears	his	homely	brown	suit	seven	years	,	and	rambles	around	in	the
这	蝉	穿着	他的	家常的	棕色的	套装	七	年	,	和	漫谈	大约	在	这

[dɑːrk] [ˌʌndər'graʊnd] ,

dark	underground	,
黑暗的	地下	,

这只蝉穿着它那身朴素的棕色衣服，在黑暗的地下世界里游荡了七年。

['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] .

perfectly	content	.
完美	内容	.

非常满意。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ʌp] ,

Then	something	happens	to	him	inside	and	he	comes	up	,
然后	某物	发生	到	他	里面	和	他	来	向上	,

然后他内心发生了某种变化，他醒了过来。

[krɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [splɪts] [hɪz; ɪz][suːt] [waɪd]['oʊpən] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

crawls	**on**	**a**	**limb**	**and**	**presently**	**splits**	**his**	**suit**	**wide**	**open**	**down**	**the**	**back**	**.**
爬行	在	一个	肢	和	目前	分裂	他的	套装	宽的	打开	向下	这	后退	.

他爬到树枝上，随即把西装后背撕开了一道大口子。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] , [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ,

Now	**he**	**is**	**out**	**with**	**iridescent**	**wings**	**,**	**a**	**guitar**	**under**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**life**	**is**	**one**	**long**	**,**
现在	他	是	出去	和	彩虹色	翅膀	,	一个	吉他	在下面	他的	手臂	,	和	生活	是	一	长的	,

现在他长出了闪闪发光的翅膀，腋下夹着一把吉他，人生漫长而精彩。

[swiːt] ['sʌmər] [driːm] .

sweet	**summer**	**dream**	**.**
甜的	夏天	梦	.

甜蜜的夏日梦。

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [smɔːl] [fɔːr; fər] [kɪŋ] - .

New	**York**	**was**	**getting**	**uncomfortably**	**small**	**for**	**King**	**Dubignon**	**.**
新的	约克	曾是	获得	不舒服地	小的	为了	国王	-	.

对于杜比尼翁国王来说，纽约变得越来越小，让他感到很不自在。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪt'self] ['dɪdnt] [fiːl] [tuː] [lɑːrdʒ] .

The	**world**	**itself**	**didn't**	**feel**	**too**	**large**	**.**
这	世界	本身	没有	感觉	也	大的	.

世界本身并没有给我一种太大的感觉。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['θrɑkˌmɔrtən] [hɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [skɪld] ['wɜkmən] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**the**	**window**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Throckmorton**	**hall**	**was**	**finished**	**by**	**the**	**factory**	**and**	**skilled**	**workmen**	**placed**	**it**	**.**
然后	这	窗户	在	这	结尾	的	这	索克莫顿	大厅	曾是	完成的	经过	这	工厂	和	熟练	工人	放置	它	.

然后，工厂完成了索克莫顿大厅尽头的窗户的制作，熟练的工人将其安装到位。

[kɪŋ] [went] [ə'raʊnd][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] [iːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ,

King	**went**	**around**	**by**	**appointment**	**to**	**view**	**it**	**Christmas**	**eve**	**with**	**the**	**arc**	**light**	**of**	**the**	**street**	**shining**	**through**	**,**
国王	去	大约	经过	预约	到	看法	它	圣诞节	前夕	和	这	弧	光	的	这	街道	灼灼	通过	,

圣诞前夜，国王按约定时间前去参观，街上的弧光灯透过它照射进来。

[ðə; ði][hɔːl] [laɪts] [dɪmd] .

the	**hall**	**lights**	**dimmed**	**.**
这	大厅	灯	调暗	.

大厅的灯光暗了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['rɪvər] [naɪt] [siːn] , [nuː] ['jɔrks] ['skaɪlaɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːrz] [ə'bʌv] .

It	**represented**	**a**	**river**	**night**	**scene**	**,**	**New**	**York's**	**skyline**	**in**	**the**	**distance**	**and**	**the**	**stars**	**above**	**.**
它	代表	一个	河	夜晚	场景	,	新的	约克的	天际线	在	这	距离	和	这	明星	多于	.

它描绘了河畔的夜景，远处是纽约的天际线，头顶是繁星。

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [leɪ] [ðə; ði] [feɪs]
On **the** **water** **in** **the** **foreground** **floated** **a** **boy** **and** **on** **his** **breast** **lay** **the** **face**
在 这 水 在 这 前景 漂浮 一个 男生 和 在 他的 胸部 躺 这 脸
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
of **a** **sleeping** **child** **,**
的 一个 睡眠 孩子 ,

前景的水面上漂浮着一个男孩，他的胸膛上躺着一张熟睡婴儿的脸。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
her **arms** **clasping** **his** **shoulders** **.**
她 武器 紧握 他的 肩膀 .

她双臂环抱着他的肩膀。

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] .
A **beam** **of** **light** **disclosed** **the** **two** **faces** **.**
一个 光束 的 光 披露 这 二 面孔 .

一道光束照亮了两人的脸。

[ɪn] [dɪ'zaɪn] , [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .
In **design** **,** **in** **execution** **,** **in** **effect** **,** **it** **was** **admirable** **.**
在 设计 , 在 执行 , 在 影响 , 它 曾是 令人钦佩的 .

无论从设计、执行还是效果来看，都令人钦佩。

['iːv(ə)n] [kɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['θrɑkˌmɔrtən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
Even **King** **,** **sitting** **off** **up** **the** **hallway** **with** **Mr** **.** **Throckmorton** **,** **for** **the**
甚至 国王 , 坐着 离开 向上 这 门厅 和 先生 . 索克莫顿 , 为了 这
[pər'spektɪv] ,
perspective **,**
看法 ,

就连坐在走廊尽头和索克莫顿先生一起的国王，也从另一个角度来看，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] , [ðoʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['mɑːdəsti] [tʃekt] [praɪd] .
could **find** **no** **fault** **,** **though** **,** **naturally** **,** **modesty** **checked** **pride** **.**
可以 寻找 不 过错 , 尽管 , 自然 , 谦逊 已检查 自豪 .

虽然挑不出什么毛病，但谦逊自然抑制了骄傲。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kɪŋ] - [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] [i'məuʃənz] ['meʒərd]
And **then** **to** **King** **Dubignon** **came** **the** **shock** **by** **which** **all** **other** **emotions** **measured**
和 然后 到 国王 - 来了 这 震惊 经过 哪个 全部 其他 情绪 测量
[æz; əz]['treməz] .
as **tremors** **.**
作为 震颤 .

然后，杜比尼翁国王感受到了巨大的震惊，其他一切情绪都只能用颤抖来衡量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] .
It **was** **as** **though** **lightning** **had** **descended** **on** **his** **uncovered** **head** **.**
它 曾是 作为 尽管 闪电 有 下降 在 他的 裸露 头 .

仿佛一道闪电劈在了他未戴帽子的头上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz][meɪd] , [ɪn][kæp][ænd; ənd]['eɪprən] , [stʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['θrɑkˌmɔrtən] , ['seɪɪŋ] :
For **a** **lady's** **maid** **,** **in** **cap** **and** **apron** **,** **stood** **by** **Mr** **.** **Throckmorton** **,** **saying** **:**
为了 一个 女士的 女佣 , 在 帽 和 围裙 , 站立 经过 先生 . 索克莫顿 , 说 :

一位戴着帽子、系着围裙的女仆站在索克莫顿先生身边，说道：

“ [ə; eɪ][kɔːl] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði]['praɪvət] [foʊn] .
“ **A** **call** **,** **sir** **,** **at** **the** **private** **phone** **.**
“ 一个 称呼 , 先生 , 在 这 私人的 电话 .

“先生，请打到您的私人电话上。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd][wʌz; wəz] [bɪ'liː] .
” **And** **that** **maid** **was** **Billee** **.**
” 和 那 女佣 曾是 比利 .

“那个女佣就是比莉。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [swei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['tɪmɪdli] ,

She	saw	him	as	he	swayed	to	his	feet	,	and	drew	back	timidly	,
她	锯	他	作为	他	摇摆	到	他的	脚	,	和	画	后退	胆怯地	,

她看见他摇摇晃晃地站起来，便怯生生地后退了几步。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːrm] .

lifting	a	warning	hand	behind	the	banker's	vanishing	form	.
举重	一个	警告	手	在后面	这	银行家的	消失	形式	.

在银行家消失的身影后，他抬起一只手发出警告。

“ [bɪ'liː] !

“	Billee	!
“	比利	!

“比莉！

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

”	he	gasped	.
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你！

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

” [hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][saɪd] - [stept] ['hɜːrɪdli] , ['wɪspərɪŋ] :

”	He	rushed	toward	her	,	but	she	side	-	stepped	hurriedly	,	whispering	:
”	他	匆忙	朝向	她	,	但	她	边	-	步	匆匆	,	耳语	:

他朝她冲过去，但她慌忙侧身躲开，低声说道：

“ [dəunt] , [kɪŋ] ! [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] !

“	Don't	,	King	!	Think	of	what	you	are	doing	!
“	不	,	国王	!	思考	的	什么	你	是	正在做	!

“国王，别这样！想想你在做什么！”

[ðɪs] [haʊs] , [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪd] !

This	house	,	a	waiting	maid	!
这	房子	,	一个	等待	女佣	!

这房子里，有个女佣等着呢！

[its] ['ruːɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

It's	ruin	for	you	!
它是	废墟	为了	你	!

这对你来说简直是灾难！

[dəunt] [spɔɪl] [ɔːl] !

Don't	spoil	all	!
不	剧透	全部	!

别把一切都毁了！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

And	think	of	me	!
和	思考	的	我	!

也请想想我！

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][sæŋk] ['groʊnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

”	He	hesitated	and	sank	groaning	into	a	chair	.
”	他	犹豫了一下	和	沉没	呻吟	进入	一个	椅子	.

他犹豫了一下，呻吟着瘫倒在椅子上。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['wi:kli] .
“ I was thinking of you , ” he said weakly .
“ 我 曾是 思维 的 你 , ” 他 说 弱 .

“我在想你，”他虚弱地说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz] [ðæt] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
“ Are you so sorry for me as that ? ” she said , standing with downcast eyes .
“ 是 你 所以 对不起 为了 我 作为 那 ? ” 她 说 , 常设 和 沮丧 眼睛 .

“你就这么同情我吗？”她低着头说。

“ ['sɑ:ri] ?
“ Sorry ?
“ 对不起 ?

“对不起？

['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Sorry for you ?
对不起 为了 你 ?

为你感到难过吗？

[dʒʌst][weɪt] [tɪl] [aɪ][get][ju:; jʊ][ˌaʊt'saɪd] .
Just wait till I get you outside .
只是 等待 直到 我 得到 你 外部 .

等我把你弄出去就行了。

['sɑ:ri] ?
Sorry ?
对不起 ?

对不起？

[tʃaɪld] , [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ju:; jʊ]['evər] [dri:md] [ʌv; əv] !
Child , we've got the biggest thing coming you ever dreamed of !
孩子 , 我们已经 得到 这 最大 事物 未来 你 曾经 梦见 的 !

孩子，我们即将迎来你梦寐以求的大事！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] ['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] [naʊ] .
I am full partner in the firm now .
我 是 满的 伙伴 在 这 公司 现在 .

我现在是这家公司的正式合伙人。

[its] [bi:k] , ['tu:mɝ] & - .
It's Beeker , Toomer & Dubignon .
它是 比克 , 图默 & - .

是 Beeker、Toomer 和 Dubignon。

[aɪv] [meɪd] [gʊd] !
I've made good !
我已经 制成 好的 !

我成功了！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] ?
Have you seen the evening papers ?
有 你 已见 这 晚上 文件 ?

你看过晚报了吗？

['evri] ['noʊtəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ;
Every notable piece of work I have done for New York is mentioned ;
每一个 值得注意的 片 的 工作 我 有 完毕 为了 新的 约克 是 提及 ;

我为纽约所做的每一项值得一提的工作都一一列举；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt][maɪ]['fæməli] .

there	is	a	picture	of	my	office	building	,	and	all	about	my	family	.
那里	是	一个	图片	的	我的	办公室	建筑	,	和	全部	关于	我的	家庭	.

里面有一张我办公楼的照片，还有一些关于我家人的照片。

[bɪ'liː] , [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”

Billee	,	the	world	is	mine	,	and	you	are	the	most	wonderful	thing	in	it	!	”
比利	,	这	世界	是	矿	,	和	你	是	这	最多	精彩的	事物	在	它	!	”

比莉，世界是我的，而你是这世界里最美好的存在！

“ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] — ” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] .

“	But	I	—	I	am	only	—	”	she	glanced	down	at	her	dress	.
“	但	我	—	我	是	仅有的	—	”	她	瞥了一眼	向下	在	她	裙子	.

“但我——我只是——”她低头看了看自己的裙子。

“ [oʊ] , [kɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [naʊ] .

“	Oh	,	King	,	you	are	beyond	me	now	.
“	哦	,	国王	,	你	是	超过	我	现在	.

“哦，国王，你现在对我来说太过重要了。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [bɪ'liː] ['eni] [mɔːr] . ”

You	won't	need	Billee	any	more	.	”
你	惯于	需要	比利	任何	更多的	.	”

你不再需要比莉了。

“ [niːd] [juː; jʊ] !

“	Need	you	!
“	需要	你	!

我们需要你！

[aɪv] [meɪd] [gʊd] [fɔːr; fər] [tuː] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ænd; ənd] [bɪ'liː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] .

I've	made	good	for	two	,	”	he	shouted	,	“	and	Billee	is	the	other	one	.
我已经	制成	好的	为了	二	,	”	他	喊叫	,	“	和	比利	是	这	其他	一	.

“我已经帮了两个人了，”他喊道，“比莉是另一个。”

” - [hændz][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

”	Billee's	hands	were	behind	her	.
”	-	双手	是	在后面	她	.

“比莉的双手背在身后。”

[naʊ] , ['sloʊli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,

Now	,	slowly	they	were	withdrawn	,
现在	,	缓慢地	他们	是	撤回	,

现在，他们慢慢地撤退了。

['brɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['eɪprən][ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [ʃɔːrt] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

bringing	away	the	apron	and	revealing	the	simple	short	dress	of	a	child	.
带来	离开	这	围裙	和	揭示	这	简单的	短的	裙子	的	一个	孩子	.

脱下围裙，露出孩子简单的短裙。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

The	little	cap	of	the	housemaid	was	lifted	,
这	小的	帽	的	这	保姆	曾是	抬起	,

女佣的小帽子被掀开了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pleɪt] [ʌv; əv] [her] , ['rɪbən] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	from	beneath	it	fell	down	a	long	plait	of	hair	,	ribboned	at	the
和	从	下面	它	跌倒	向下	一个	长的	编	的	头发	,	丝带	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

从它下面垂下一条长长的辫子，辫尾系着丝带。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [niːld] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	**came**	**slowly**	**and**	**kneeled**	**by**	**him**	**and**	**lifted**	**her**	**face**	**.**
她	来了	缓慢地	和	跪着	经过	他	和	抬起	她	脸	.

她缓缓走来，跪在他身边，抬起头来。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃed] [ɪts] [tɪnts] .

Upon	**it**	**the**	**window**	**shed**	**its**	**tints**	**.**
之上	它	这	窗户	棚	它是	色调	.

窗户上的色泽褪去了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [mɪst] .

She	**seemed**	**to**	**float**	**in**	**a**	**golden**	**mist**	**.**
她	似乎	到	漂浮	在	一个	金的	薄雾	.

她仿佛漂浮在金色的薄雾中。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [driːm] [gɜːrl] — [preɪɪŋ] !

“	**The**	**little**	**dream**	**girl**	**—**	**praying**	**!**
“	这	小的	梦	女孩	—	祈祷	!

“小梦中女孩——祈祷！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [ɔː] .

”	**he**	**whispered**	**in**	**awe**	**.**
”	他	低声说道	在	敬畏	.

他敬畏地低语道。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][hæf]

Then	**with**	**closed**	**eyes**	**she**	**laid**	**her**	**cheek**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**her**	**arms**	**half**
然后	和	关闭	眼睛	她	铺设	她	脸颊	在	他的	胸部	,	她	武器	一半

[enˈfəʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

enfolding	**him**	**.**
包含	他	.

然后她闭上眼睛，将脸颊贴在他的胸膛上，双臂半环抱着他。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [kɪŋ] ?

“	**And**	**this**	**one**	**,**	**King**	**?**
“	和	这	一	,	国王	?

“那么这位呢，国王？”

” [bʌt; bət] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

”	**But**	**King**	**was**	**beyond**	**further**	**speech**	**.**
”	但	国王	曾是	超过	更远	演讲	.

“但金已经无法再说话了。”

['daʊtɪŋli] , ['revərəntli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] .

Doubtingly	**,**	**reverently**	**he**	**touched**	**the**	**little**	**head**	**.**
怀疑地	,	虔诚地	他	感动	这	小的	头	.

他带着疑惑和敬畏，轻轻抚摸着小脑袋。

[hɪz; ɪz][lɪps]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] ,

His	**lips**	**parted**	**for**	**one**	**long**	**,**	**deep**	**breath**	**,**
他的	嘴唇	分手了	为了	一	长的	,	深的	气息	,

他张开嘴唇，深深地吸了一口气。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːrl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst][əbˈsɜːrd] ['mænər] .

while	**the**	**furniture**	**in**	**the**	**room**	**whirled**	**about**	**him**	**in**	**a**	**most**	**absurd**	**manner**	**.**
尽管	这	家具	在	这	房间	旋转	关于	他	在	一个	最多	荒诞	方式	.

房间里的家具以一种极其荒谬的方式在他周围旋转。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
“	出色地	!

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] [maʊθ] ['kəːviŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" she said , at length , her eyes opening and mouth curving into the
" 她 说 , 在 长度 , 她 眼睛 开幕 和 嘴 弯曲 进入 这
['tʃælɪndʒɪŋ] [smaɪl] .
challenging smile .
具有挑战性的 微笑 .

"她终于开口说道，睁大了眼睛，嘴角勾起一抹挑衅的微笑。"

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .
" I did it of my own free will .
" 我 做过 它 的 我的 自己的 自由的 将要 .

"我完全是出于自愿。"

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
Why don't you ?
为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

" [ə'gen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'liː] [dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [nɔːr] [kɪŋ] [æsk]
" Again the inevitable happened , but this time Billee did not struggle nor King ask
" 再次 这 不可避免的 发生 , 但 这 时间 比利 做过 不是 斗争 也不 国王 问
[fər'gɪvnəs] .
forgiveness .
饶恕 .

"不可避免的事情再次发生了，但这一次比莉没有反抗，金也没有请求原谅。"

" [oʊ] , [kɪŋ] !
" Oh , King !
" 哦 , 国王 !

"哦，国王!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['dʒentli] , ['friːɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn]
" she whispered gently , freeing herself at length and taking his face between
" 她 低声说道 轻轻地 , 释放 她自己 在 长度 和 采取 他的 脸 之间
[hɜːr; hər][sɔːft][hændz] ,
her soft hands ,
她 柔软的 双手 ,

她轻声低语，终于挣脱开来，用柔软的双手捧起他的脸。

" [maɪ]['splendɪd] [bɔɪ] - [mæn] , [juː; jʊ] [sed] [juːd] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪməs] , ['dɪdnt]
" my splendid boy - man , you said you'd come back when you were famous , didn't
" 我的 灿烂 男生 - 男人 , 你 说 你会 来 后退 什么时候 你 是 著名的 , 没有
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

"我英俊的男孩，你说过成名后就会回来，对吧？"

[kɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [maɪ]['fɑːðər] , [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ɑːr; ər][maɪn] — [ðɪs] [haʊs] — ['evriθɪŋ] —
King , all that my father , my mother had are mine — this house — everything —
国王 , 全部 那 我的 父亲 , 我的 母亲 有 是 矿 — 这 房子 — 一切 —
[maɪn][ænd; ənd] [jɔːrz] .
mine and yours .
矿 和 你的 .

国王，我父亲、我母亲的所有东西都是我的——这栋房子——所有的一切——都是我的，也是你的。

[its] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] !
It's our Christmas !
它是 我们的 圣诞节 !

这是我们的圣诞节!

[lets] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] - [dʒʌst] ['swi:tˌhɑ:ts] - .

Let's	always	be	'	just	sweethearts	'	.
我们来吧	总是	是	-	只是	甜心们	-	.

让我们永远做"甜心宝贝"吧。

" [æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,

"	An	old	man	who	was	peeping	in	at	the	door	drew	a	deep	breath	,
"	一个	老的	男人	WHO	曾是	偷窥	在	在	这	门	画	一个	深的	气息	,

一位正从门口往里窥视的老人深吸了一口气。

[smaɪld] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][den][ænd; ənd] [tʃer] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] [wer'ɪn]

smiled	and	went	back	to	his	den	and	chair	to	pick	up	a	paper	wherein
微笑	和	去	后退	到	他的	丹	和	椅子	到	挑选	向上	一个	纸	其中

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['stɔ:riz] .

was	a	noble	building	of	thirty	-	five	stories	.
曾是	一个	高贵	建筑	的	三十	-	五	故事	.

他笑了笑，回到自己的书房和椅子上，拿起一份报纸，上面画着一座雄伟的三十五层高的建筑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ru:m] [blɜ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [bæk]

But	his	eyes	closed	over	it	,	the	room	blurred	,	and	his	head	sank	back
但	他的	眼睛	关闭	超过	它	,	这	房间	模糊	,	和	他的	头	沉没	后退

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

among	the	cushions	.
之中	这	靠垫	.

但他的眼睛闭上了，房间变得模糊，他的头向后仰倒在了靠垫里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪ] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:z] [ænd; ənd]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [wɜ:r; wər]

It	was	May	in	New	England	and	the	bees	and	apple	blossoms	were
它	曾是	可能	在	新的	英格兰	和	这	蜜蜂	和	苹果	花朵	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

五月的新英格兰，蜜蜂飞舞，苹果花盛开。

[ænd; ənd] [gri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [bɜ:rdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	green	fields	and	the	song	birds	and	a	little	sister	with	the
和	绿色的	字段	和	这	歌曲	鸟类	和	一个	小的	姐姐	和	这

['lʌvˌlaɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

lovelight	in	her	eyes	.
爱之光	在	她	眼睛	.

还有绿色的田野、鸣唱的鸟儿，以及眼中充满爱意的妹妹。

[bʊks] [baɪ]['mɪstər] . ['edwərdz]

Books	by	Mr	.	Edwards
图书	经过	先生	.	爱德华兹

爱德华兹先生的著作

" [tu:] ['rʌnəˌweɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] " $1 . -

"	Two	Runaways	and	Other	Stories	"	$1	.	75
"	二	逃亡者	和	其他	故事	"	$1	.	-

《两个离家出走的孩子和其他故事》 1.75美元

" [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] " [wʌn] . -

"	His	Defense	and	Other	Stories	"	1	.	75
"	他的	防御	和	其他	故事	"	1	.	-

《他的辩护及其他故事》1.75

" [ðə; ði] - ['kʌznz] , " - [moʊ] . [klɔ:θ] [wʌn] . -

"	The	Marbeau	Cousins	,	"	12	mo	.	cloth	1	.	50
"	这	-	表兄弟	,	"	-	莫	.	布	1	.	-

《马尔博家族》，12个月精装本，1.50美元

“ [sʌnz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , ” — [ðə; ði] $10 , - [praɪz] ['stɔːri] [wʌn] . -
“ **Sons and Fathers , ” — the $10 , 000 prize story 1 . 75**
“ 儿子们 和 父亲们 , ” — 这 $10 , - 奖 故事 1 . -

《儿子与父亲》——奖金1万美元的故事 1.75

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” [tʃiːp] ['peɪpər] , [lɑːrdʒ] [prɪnt] . -
“ **Eneas Africanus , ” cheap paper , large print . 25**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” 便宜的 纸 , 大的 打印 . -

《埃涅阿斯·阿非利加努斯》，廉价纸张，大字印刷，.25

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” [nuː] [ɪ'dɪʃn] , ['peɪpər] . -
“ **Eneas Africanus , ” new edition , paper . 50**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” 新的 版 , 纸 . -

《埃涅阿斯·阿非利加努斯》，新版，平装本，0.50美元

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [bɔːrd] . -
“ **Eneas Africanus , ” new edition , board . 75**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” 新的 版 , 木板 . -

《埃涅阿斯·阿非利加努斯》，新版，精装本，0.75

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” [nuː] [ɪ'dɪʃn] , ['ɪləstreɪtɪd] [wʌn] . -
“ **Eneas Africanus , ” new edition , illustrated 1 . 25**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” 新的 版 , 插图 1 . -

《埃涅阿斯·阿非利加努斯》，新版，插图版，1.25

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” ['fleksəb(ə)l] [uːz] ['leðər] [ˌtuː'tuː] . -
“ **Eneas Africanus , ” flexible ooze leather 2 . 00**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” 灵活的 渗出物 皮革 2 . -

“Eneas Africanus”，柔韧的皮革 2.00

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” [nuː] [ɪ'dɪʃn] , ['ɪləstreɪtɪd] , [uːz] [ˌtuː'tuː] . -
“ **Eneas Africanus , ” new edition , illustrated , ooze 2 . 50**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” 新的 版 , 插图 , 渗出物 2 . -

《埃涅阿斯·阿非利加努斯》，新版，插图，售价 2.50 美元。

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , ” — ['ɔθɝz] ['ɔtəˌgræft]
“ **Eneas Africanus , ” — Author's autographed**
“ 埃涅阿斯 非洲 , ” — 作者的 签名版

《埃涅阿斯·阿非利加努斯》——作者亲笔签名

[ɪ'dɪʃn] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['leðər] , [goʊld] [stæmpt] , ['fʊli]
edition — Imitation leather , gold stamped , fully
版 — 模仿 皮革 , 金子 盖章 , 完全

版本——仿皮封面，烫金，全

['ɪləstreɪtɪd] , ['ɔtəˌgræft] [ˌtuː'tuː] . -
illustrated , autographed 2 . 50
插图 , 签名版 2 . -

插图版，签名版 2.50

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , [dɪ'fendənt] , ” ['peɪpər] . -
“ **Eneas Africanus , Defendant , ” paper . 50**
“ 埃涅阿斯 非洲 , 被告 , ” 纸 . -

“被告 Eneas Africanus”，文件 .50

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , [dɪ'fendənt] , ” [bɔːrd] . -
“ **Eneas Africanus , Defendant , ” board . 75**
“ 埃涅阿斯 非洲 , 被告 , ” 木板 . -

“Eneas Africanus，被告”，板 .75

“ ['iːniːəs] [ˌæfrɪ'keɪnəs] , [dɪ'fendənt] , ” ['fleksəb(ə)l] [uːz] [ˌtuː'tuː] . -
“ **Eneas Africanus , Defendant , ” flexible ooze 2 . 00**
“ 埃涅阿斯 非洲 , 被告 , ” 灵活的 渗出物 2 . -

“被告埃涅阿斯·阿弗里卡努斯” 柔性软泥 2.00

“ [dʒʌst] ['swi:tˌhɑ:ts] ，” ['peɪpər] [baʊnd] . -
“ **Just** **Sweethearts** **，** **”** **paper** **bound** **.** **75**
“ 只是 甜心们 ，” 纸 边界 . -

《甜蜜的恋人》，平装本，0.75美元

“ [dʒʌst] ['swi:tˌhɑ:ts] ，” ['krɪsməs] [baʊnd] [wʌn] . -
“ **Just** **Sweethearts** **，** **”** **Christmas** **bound** **1** **.** **00**
“ 只是 甜心们 ，” 圣诞节 边界 1 . -

《甜蜜蜜》，圣诞特辑，1.00

“ [dʒʌst] ['swi:tˌhɑ:ts] ，” [u:z] [kæf][ˌtu:'tu:] . -
“ **Just** **Sweethearts** **，** **”** **ooze** **calf** **2** **.** **50**
“ 只是 甜心们 ，” 渗出物 小牛 2 . -

“Just Sweethearts”，小牛渗液 2.50

“ [haʊ] [sæl] [keɪm] [θru:] ” . -
“ **How** **Sal** **Came** **Through** **”** **.** **50**
“ 如何 萨尔 来 通过 ” . -

《萨尔是如何挺过来的》.50

“ ['brʌðər] [sɪmzɪz] [mis'teik] ” . -
“ **Brother** **Sims's** **Mistake** **”** **.** **50**
“ 兄弟 模拟人生 错误 ” . -

《西姆斯兄弟的错误》.50

“ - ['spektəklz] ” . -
“ **Isam's** **Spectacles** **”** **.** **50**
“ - 眼镜 ” . -

“伊萨姆的眼镜” .50

“ [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] ” . -
“ **The** **Adventures** **of** **a** **Parrot** **”** **.** **50**
“ 这 冒险 的 一个 鹦鹉 ” . -

《鹦鹉历险记》.50

“ ['ʃædoʊ] ” — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔ:ri] . -
“ **Shadow** **”** **—** **A** **Christmas** **Story** **.** **50**
“ 阴影 ” 一 一个 圣诞节 故事 . -

《影子》——圣诞故事 .50

“ [ðə; ði] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ” . -
“ **The** **Vulture** **and** **His** **Shadow** **”** **.** **50**
“ 这 秃鹫 和 他的 阴影 ” . -

《秃鹫和他的影子》.50

“ [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] ，” [di:][lʌks; lʊks]['peɪpər] . -
“ **On** **the** **Mount** **，** **”** **de** **luxe** **paper** **.** **25**
“ 在 这 山 ，” 德 奢华 纸 . -

《在山上》，豪华纸质版，0.25

“ [ˌmæm'zɛl] ['delfi:n; del'fi:n] ” [wʌn] . -
“ **Mam'selle** **Delphine** **”** **1** **.** **00**
“ 小姐 德尔菲娜 ” 1 . -

“德尔菲娜小姐” 1.00

“ [ɪn] ['dædi] ['dʒɛsi:z] ['kɪŋdəm] ” [baɪ]['mɪsɪz] . ['edwərdz] [wʌn] . -
“ **In** **Daddy** **Jesse's** **Kingdom** **”** **by** **Mrs** **.** **Edwards** **1** **.** **00**
“ 在 爸爸 杰西的 王国 ” 经过 太太 . 爱德华兹 1 . -

《在杰西爸爸的王国里》作者：爱德华兹夫人 1.00

[ˌpoʊst'peɪd][tu:; tə]['eni] [ə'dres]
Postpaid **to** **any** **address**
后付费 到 任何 地址

后付费寄送至任何地址

[ðə; ði][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [bɜːrk] ['kʌmpəni]
THE J . W . BURKE COMPANY
这 J . W . 伯克 公司

JW Burke公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['meɪkən] , ['dʒɔːrdʒə]
MACON , GEORGIA
梅肯 , 乔治亚州

佐治亚州梅肯市

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
entered into the public domain .
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神